

Перевод книги Деяний святых Апостолов с комментариями
(выполнен по греческому Тексту Большинства)



Прот. Аркадий Петровцев

Санкт-Петербург

2023

Оглавление

Введение	4
Глава 1	8
Глава 2	13
Глава 3	20
Глава 4	25
Глава 5	30
Глава 6	34
Глава 7	36
Глава 8	42
Глава 9	47
Глава 10	53
Глава 11	58
Глава 12	61
Глава 13	65
Глава 14	72
Глава 15	75
Глава 16	79
Глава 17	85
Глава 18	91
Глава 19	96
Глава 20	103
Глава 21	108
Глава 22	114
Глава 23	118

Глава 24	124
Глава 25	127
Глава 26	131
Глава 27	135
Глава 28	141
Библиография.....	147

Введение

Перевод книги Деяний святых Апостолов – это продолжение нашей серии переводов по Тексту Большинства с филологическими и экзегетическими комментариями. В этой серии уже были опубликованы Евангелие от Иоанна, книга Откровения и книга Соборных посланий. Особенности перевода книги Деяний обусловлены тем фактом, что Деяния святых Апостолов – это историческая книга Нового Завета. Поэтому нам пришлось сделать бóльший акцент на историческом контексте повествования и добавить немало исторических ссылок (как, впрочем, и в первых трёх главах книги Откровения).

Мы традиционно усваиваем авторство книги Деяний святых Апостолов перу автора третьего Евангелия – Луке¹, не раз упоминаемому в Писании спутнику апостола Павла (Флм.1:24; Кол.4:14; 2 Тим.4:10).

Как и при переводе Соборных посланий, мы имели дело с наименьшим (по сравнению с другими книгами Нового Завета) количеством святоотеческих комментариев.² Для нас это важно, поскольку на древних экзегетических текстах методологически и основывается наш переводческий труд.³ Для

¹ «Имя Лука – Λουκᾱς представляет собой сокращённую форму (гипокористик) имён Лукан (Lucanus), Луциан (Lucianus), Луцилий (Lucilius) и Луций (Lucanus). Сокращённые формы личных имён, вообще характерные для греческого языка, часто встречаются в НЗ: Сила (Σιλᾱς – Деян.15:40) от Силуан (Σιλουανός = лат. Silvanus – 1 Фес.1:1); Елафрас (Ελαφράς – Кол.4:12), Антипа (Ἀντίπαᾱς – Откр.2:13) от греч. Ἀντίπατρος (Антипатр), см. о сокращённых именах в НЗ Bl.-Debr. § 125. В нескольких старолатинских рукописях V в. имя автора Деяний даётся в форме Лукан. Однако Лукан представляет собой когномен (т. е. третье имя-прозвище, аналогичное нашей фамилии), в то время как Луций – это преномен (собственно имя), и хотя известны случаи, когда когномены выступали в качестве преноменов (самый близкий пример – имя апостола Павла), более вероятным кандидатом представляется имя Луций» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 13).

² Фрэнсис Мартин в своём предисловии к «Библейским комментариям отцов Церкви» пишет следующее: «Внимательно изучив существующую патристическую литературу, Пауль Штюренберг смог выявить 40 авторов, которые что-либо писали о Деяниях в первые восемь веков церковной истории. К сожалению, от 37 из этих авторов сохранились лишь фрагменты из утерянных комментариев или высказывания по поводу тех или иных эпизодов в Деяниях. Единственный полностью сохранившийся комментарий принадлежит Иоанну Златоусту (ум. 407). Сохранилась также длинная эпическая поэма на латинском языке, принадлежащая римскому иподьякону Аратору (ум. 550) ... но её значимость не велика...» (Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том V. Деяния Апостолов. Тверь: «Герменевтика», 2013. – С. XV).

³ Надо заметить, что в своей работе мы пользовались русским переводом гомилий святителя Иоанна Златоустого (репринт с издания 1903 года). В случаях, когда нас не устраивало качество перевода, мы прибегали к греческому тексту и делали собственный перевод текстовых сносок с издания ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862.

перевода книги Деяний бóльшую чем обычно роль сыграл экзегетический труд блаженного Феофилакта Болгарского – компилятора 11-го века (т. к. вероятно, он использовал для своих трудов не дошедшие до нашего времени комментарии раннехристианских экзегетов). Кроме того, мы попытались компенсировать нехватку святоотеческого экзегетического материала следующими способами:

- поиском аллюзий на другие книги Священного Писания;
- бóльшим количеством переводческих сносок;
- тщательным изучением исторического контекста, который мы представляем в виде многочисленных ссылок на современных авторов.

Сноски проставлены в тексте следующим образом: сноска, стоящая после конкретного слова, как правило, относится к объяснению именно этого слова; сноска, стоящая после знака препинания, завершающего предложение, относится ко всему предложению; сноска, стоящая после запятой (а также точкой с запятой и двоеточием), относится к конструкции, стоящей перед запятой (часто это – конструкция с самостоятельным родительным падежом, или придаточное предложение); сноска, стоящая после «кавычек» (или скобок) относится к фразе, стоящей в «кавычках» (или скобках).

Анализ характера текстовых сносок показывает, что около половины из них (514, или 48%) – это филологические сноски. Из них 218 (20%) – это словарные значения слов (они показывают читателю совокупность важных значений слова, которые невозможно передать односложно), и 296 (28%) – сноски, поясняющие перевод различных грамматических конструкций, глагольных форм, а также различные переводческие приёмы. Другая часть сносок (52%) имеет экзегетический характер. В основном – это цитаты древних и современных экзегетов (486, или 46%), а также ссылки на другие места Писания (61, или 6%). Основного экзегета – святителя Иоанна Златоуста мы цитировали 161 раз (22% от общего количества ссылок) по

общедоступному русскому переводу и 17 раз – по собственному переводу с греческого (собственный перевод приходилось осуществлять всякий раз, когда ссылка на Иоанна Златоуста являлась критерием для выбора значения переводимого из текста Священного Писания слова). Оказалось, что ссылки на Златоуста занимают более трети (37%) из общего числа цитат экзегетов. Блаженный Феофилакт Болгарский цитировался 37 раз (8% из числа цитат экзегетов). Из современных экзегетов наиболее цитируемыми оказались И. А. Левинская (106 цитат, или 22% из числа цитат экзегетов), Н. Н. Глубоковский (70 цитат, или 14%), Ричард Томпсон (15 цитат, или 3%). 37 (8% от числа цитат экзегетов) раз цитировался Большой Библейский словарь под редакцией Элуэлла и Камфорта.

Хочется напомнить читателю, что основной причиной появления нашей серии переводов книг Священного Писания является попытка создания наиболее точного, дословного перевода с греческого Текста большинства. Для этого, как и прежде, в продолжение всего перевода мы будем стараться точно передавать формы греческих слов: падежи, залоги, наклонения, не синхронизируя их в одном предложении (как это обычно бывает в литературных переводах). В переводе предпринята попытка выразить предложения с сослагательным наклонением преимущественно сослагательным русским эквивалентом, а также попытка отразить точное значение глагольной формы плюсквамперфекта (которое в современных переводах переводится обычно значением перфекта). В Деяниях святых апостолов встречаются глаголы в желательном наклонении, точный перевод которых (так же, как и глаголов в сослагательном наклонении) улучшает качество текста. Пример тому – Деян.8:31: «[Евнух] же сказал: «Как же [я] желал бы иметь [такую] возможность, однако никто [не] смог наставить меня!».

Чтобы точный перевод с греческого не повторял неудобочитабельность подстрочников, мы используем метод совмещения прямого и непрямого (т. е. буквального и художественного) переводов. При этом всё то, что относится к

художественному украшению текста, стоит в [квадратных] скобках. Таким образом, мы предоставляем читателю возможность, опуская текст, находящийся в скобках, ознакомиться с конструкциями греческого текста. Этому же способствуют многочисленные сноски, объясняющие сложные глагольные конструкции.

Предложенный текст перевода Соборных посланий не является окончательной редакцией, так как нет предела для совершенствования в этом направлении.

Прот. Аркадий Петровцев

Май 2023

Глава 1

1 Первое [письменное] изложение⁴ поистине [я] представил⁵ [тебе], о Феόφил⁶, относительно всего, что начал Иисус творить и учить – 2 [даже] до того дня, в который [Он,] давший заповедь через Духа Святого апостолам, которых [Сам] избрал, был вознесён⁷. 3 Им [Он] и показал Себя живым⁸ – после того, как Ему пришлось пострадать – со многими знаками⁹ [страданий], в продолжении сорока дней [эпизодически] являющийся¹⁰ им и говорящий о

⁴ Святитель Иоанн Златоуст пишет о том, что в его время «многие не знают даже и того, что эта книга существует» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 5), и этим побуждается к толкованию этой книги, которая «может принести нам пользы не меньше самого Евангелия... Здесь можно видеть исполнение на деле тех пророчеств, какие Христос возвещает в евангелиях» (Там же. С. 5-6). Итак, мы видим, что греческий текст комментария Иоанна Златоуста указывает понимать нам использованное Лукой слово λόγος – «первое слово ... [я] представил [тебе], о Феόφил» значением «книга» – βιβλίον: Πολλοὶς τοῦτὶ τὸ βιβλίον οὐδ' ὅτι γνωρίζον ἐστὶν... (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURATED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX. P. 13).

⁵ Греческий глагол ποιέω имеет основное значение «делать, производить, изготавливать...». Однако, оно употреблялось и для описания литературных трудов. Например, ποιέω ἐν μέτρῳ – «сочинять в стихах, сочинять стихи, попевать, описывать, представлять (в сочинениях), cano, describo» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 803).

⁶ «Феофил (любящий Бога, Боголюб), лицо, для которого ап. Лука написал Евангелие и Книгу Деяний. Усваиваемое ему прозвание достопочтенный (Лк.1:3) может указывать на его высокое общественное положение, судя по использованию этого имени применительно к прокураторам Феликсу (Деян.23:26; 24:3) и Фесту (26:25)» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль, 2007. – С. 761). «Кто этот Феофил? В то время он был игемоном и, находясь в должности, принял проповедь (евангельскую); как некогда проконсул Кипра последовал проповеди Павла во время своего проконсульства, так и Феофил, будучи игемоном, был обращен (ко Христу) проповедью Луки. Самого же блаженного Луку он просил описать для него деяния апостолов. «Ты научил, – говорит, – меня делам Христа; научи теперь и делам Его учеников». Поэтому ему посвящает (апостол) и второе свое слово. Ведь и Евангелие Луки было написано для Феофила. Откуда это видно? Сам Лука говорит: «Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях, как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова, то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен» (Лук. 1:1-4). «Достопочтенный» – то же, что сиятельный; такой титул давался тогда сиятельным» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседа на Вознесение Господа нашего Иисуса Христа 1:8 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/na_voznesenie/, дата обращения 19.11.2022).*

⁷ Греческий глагол ἀναλαμβάνω буквально означает «быть взяту наверх» (См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 63).

⁸ «После того, как сказал ... [ἀνελήφθη – «был вознесён» – Примечание автора], – чтобы ты не подумал, что Он вознесён был другими, – прибавил: *пред ними и постави себе жива*. Ведь, если Он Сам совершил дело большее [т. е. воскресение – Примечание автора], то тем более мог совершить дело меньшее» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 11).

⁹ Греческое слово τεκμήριον имеет значения: «1) цель, граница, ... finis... 2) знак, signum, признак, доказательство, documentum» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 973).

¹⁰ «Христос являлся и опять скрывался. Для чего же так? ... И не без причины он делал это, но потому, что тщательно заботился об устройении двух вещей, – о том, чтобы поверили воскресению, и чтобы, наконец, думали о Нём выше, чем о простом человеке» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 11).

Царстве Божиим. 4 И, пришедший¹¹, [Он] возвестил им: «[Говорю вам] из Иерусалима не отлучаться,¹² но подождать обещанного [от] Отца – [того,] что [вы] слышали [от] Меня.¹³ 5 Потому что, хотя Иоанн крестил [вас] водой, однако вы будете крещены от Духа Святого после немногих этих дней»¹⁴. 6 Собравшиеся же, со своей стороны спрашивали Его, говорящие [так]: «Господи! [Не] в это ли время [Ты] восстанавливаешь царство Израилю»? 7 [Он] же сказал к ним: «Не ваше – знать сроки¹⁵ или [удобные] моменты времени¹⁶, которые Отец положил в Своей власти.¹⁷ 8 Но [вы] примете силу пришедшего [неожиданно]¹⁸ на вас Святого Духа и будете Мне свидетели как в Иерусалиме, так и во всей Иудее и Самарии, и до самого края земли». 9 И это сказавший, [Он,] когда они смотрели¹⁹ [на Него], стал подниматься, и

¹¹ Греческий глагол συνάλλω имеет значения: «стр. собираться, сходиться, приходить» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 939).

¹² «Сначала, когда они ещё боялись и страшились, Он извёл их в Галилею [См. Мк.16:7 – Примечание автора], чтобы они без страха могли выслушать слова Его. Потом, когда они выслушали и провели с Ним сорок дней, – повеле от Иерусалима не отлучаться» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 12).

¹³ См. Ин.14:16, Ин.16:7 и др.

¹⁴ «Итак, Евангелия повествуют о том, что сделал и сказал Христос, а Деяния – о том, что сказал и сделал другой Утешитель» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 14).

¹⁵ Греческое слово χρόνος имеет значения: «время, ос. время жизни, aetas, век, возраст... во мн. сроки» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1070).

¹⁶ Греческое слово καιρός имеет значения: «... (также во мн.) justum tempus, tempus opportunum, occasion, удобный момент времени, удобное время, удобный час, удобная минута, удобный случай...» (Там же. С. 492).

¹⁷ «Подобно тому, как мы, когда видим, что дитя плачет и постоянно просит у нас какой-нибудь ненужной ему вещи, подальше спрятав эту вещь, показываем пустые руки и говорим: видишь, у нас нет, – так и Христос поступил с апостолами... Он отвечал не на то, о чём спрашивали, – потому что дело учителя – учить не тому, что хочет знать ученик, а тому, что полезно для него» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 23). «Не ваше дело знать времена или сроки. Он скрыл это от нас, чтобы мы могли быть бдительными, и каждый из нас мог бы думать, что пришествие произойдёт в течение нашей жизни. Если бы время пришествия было бы явлено, Его пришествие было бы тщетно, и народы, и времена не так желали бы этого» (Ефрем Сирийский, преп. Толкование на Диатессарон Татиана. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том V. Деяния Апостолов. Тверь: «Герменевтика», 2013. – С. 11).

¹⁸ Греческий глагол ἐπιέρχεται имеет значения: «приходить, подходить, приближаться, наступать, о лицах, явлениях и времени, τινί [дат. падеж] или τινά [вин. падеж] к кому, но τινά также: неожиданно приходить, supervenio, врасплох заставить кого...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 348).

¹⁹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «[Он] смотрящих их [на Него], (стал подниматься).

облако взяло Его [на себя]²⁰ от глаз их.²¹ 10 И, поскольку, они были пристально смотрящие в небо, когда Он совершал путь,²² – и вот, два мужа появились тогда²³ перед ними в белой одежде, 11 которые и сказали: «Мужи галилеяне! Что [вы] встали, [будучи] всматривающиеся в небо? Этот Иисус, вознесённый от вас на небо, так же придёт, каким образом [вы] увидели Его, отправляющегося на небо».²⁴ 12 Тогда [они] возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон²⁵, которая – вблизи Иерусалима, имеющая субботний путь²⁶. 13 И, когда [они] вошли, поднялись на верхний этаж²⁷, где [и] были поселившиеся: как Пётр – так и Иаков, и Иоанн, и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда [, брат] Иакова.

²⁰ Греческий глагол ὑπολαμβάνω имеет значения: «1) подхватывать, поддерживать, *ос.* брать под руки, брать на себя или на спину, ... *вооб.* принимать... 2) брать что из-под руки, отнимать, *subtrahere*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 1020).

²¹ «Смотри, как устраивается, чтобы не всё известно было от Духа, но (нечто) – и от зрения... Не огонь, не колесница огненная, как было с Илиєю, *но облак подыят Его*; а это было символом неба» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 24).

²² Тут снова употребляется конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Его совершающего путь».

²³ Греческий глагол παρίστημι употребляется здесь во времени Plusquamperfectum – παρείσθησαν.

²⁴ «Слова ... [οὕτως ἔλεύσεται – «так же придёт» – Примечание автора] означают то, что Он придёт с телом, – а так как это они желали услышать, и что опять придёт на суд таким же образом, – на облаке. И *се*, сказано, *мужа два ста*. Почему сказано *мужа*? Потому, что (ангелы) приняли совершенный образ мужей, чтобы (ученики) не испугались... Ученики вообще не перенесли бы (разлуки с Господом), если б им не было обещано, что Он придёт в другой раз» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 25, 30).

²⁵ Елеонская гора. «(Её высота 2684 фута, или 818,1 м), она расположена напротив храмовой горы... Своим названием Елеонская гора обязана большим оливковым рощам, которыми она и славилась с древних времён (Зах.14:4; Мк.11:1) ... В последнюю неделю жизни Иисус учил на горе Елеонской (Мк.13) ... После вечера Господней Иисус пришёл на гору помолиться (Мк.14:26) в сад, называемый «прессом для оливок» (Гефсимания), где Он и был арестован (Мк.14:32)» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 418-419).

²⁶ «И мне кажется, что это случилось в субботу: иначе писатель не обозначил бы таким образом расстояния, ... если бы не в день субботний прошли они определённое для этого дня пространство пути» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 30). «Длина пути, которую позволялось иудеям проходить в день субботы, была определена. Иосиф Флавий в своей двадцатой книге древностей повествует, что гора Елеон отстояла от Иерусалима на восемь стадий [около 1,5 км. – Примечание автора] ... Да и святая скиния с кивотом на таком расстоянии предшествовала стану и на таком расстоянии помещалась от него, какое дозволено было поклонникам проходить в субботу. Это расстояние – одна миля» (Феофилакт Болгарский, *благ.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 21). «Если в Евангелии св. Лука говорит, что Господь вознесся «извед их вон до Вифании» (Лк. 24:50), то это выражение, не в противоречии с рассмотренным, означает, что место вознесения находилось на пути из Иерусалима в Вифанию. Последняя отстояла от Иерусалима на расстоянии вдвое большем Елеона, на расстоянии двух субботних путей, и указывается просто для определения направления, по которому извёл Господь учеников на место Своего Вознесения» (Толковая Библия под редакцией проф. А. П. Лопухина. Новый Завет. Т. VII. М.: «Дар», 2009. – С. 14).

²⁷ Греческое слово ὑπερῶν имеет значения: «верхняя часть дома, верх, верхний этаж, верхняя комната, светлица, терем, *жилище женщин*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 1014).

14 Они все были единодушно пребывающие в молитве и в молении, с женщинами и Марией, матерью Иисуса, и с братьями Его. 15 И во дни эти Пётр, поднявшийся посреди учеников (было же множество – поимённо²⁸ вместе около ста двадцати), сказал: 16 «Мужи братья! Надлежало исполниться этому Писанию, которое предсказал Дух Святой через уста Давида²⁹ относительно Иуды – бывшего предводителя взявших Иисуса; 17 так как [он] – сопричисленный был с нами, и удостоился участи³⁰ этого служения. 18 Итак, он приобрёл землю от несправедливого вознаграждения, и, внизу оказавшаяся, разорвалась внутренность, и высыпались все органы его.³¹ 19 И это сделалось известным всем, населяющим Иерусалим, чтобы быть названным месту тому родным их диалектом – Акелдама́, то есть «земля крови». 20 Ведь написано в книге Псалмов: «Да будет двор его пуст, и да не будет обитающего в нём»³² и: «епископство его пусть примет другой»³³. 21 Итак, следует из мужей,

²⁸ Буквально – «имён».

²⁹ «Постоянно утешает их пророчеством. Так при всяком случае поступает и Христос. Таким же точно образом и Пётр показывает, что в этом событии нет ничего странного, но что оно уже было предсказано» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 31).

³⁰ Греческое слово κλήρος имеет значения: «1) sors, жребий... 2) получаемое по жребию, удел, доля, часть, ... вооб. наследственное имущество, наследство, владение, имение, земля, fundus. 3) метание жеребьев, разделение по жребию, sortitio» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 550).

³¹ Существует несколько версий смерти Иуды. Приведём некоторые из них. «Иуда не умер в петле, но жил ещё и потом; так как был захвачен прежде, чем удавился. Об этом яснее рассказывает Папий, ученик Иоанна, в четвёртой книге изъяснения словес Господних; он говорит так: «великий пример нечестия представлял в этом мире Иуда, тело которого распухло до такой степени, что он не мог проходить там, где могла проезжать повозка, и не только сам не мог проходить, но даже и одна голова его. Веки глаз его настолько, говорят, вспухли, что он вовсе не мог видеть света; а самых глаз его невозможно было видеть даже посредством медицинской диоптры: так глубоко находились они от внешней поверхности... После больших мучений и терзаний он умер, говорят, в своем селе; и село это остается пустым и необитаемым даже донныне; даже донныне невозможно никому пройти по этому месту, не зажав руками ноздрей. Таково зловоние, которое сообщилось от его тела и земле» ... Но как утроба Иуды излилась, так и утроба еретика Ария» (*Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 22-23). «Безумный предатель получил справедливое наказание, когда горло, из которого вышли слова предательства, было уничтожено именно петлёй. Смерть он нашёл заслуженным образом, ибо тот, кто предал Господа людей и ангелов на смерть, ненавистный для неба и земли, словно приобщённый исключительно к воздушным духам, как Ахитофел и Авессалом, которые преследовали царя Давида, погиб он в середине воздуха; к нему, особенно заслужившему гибель, сама смерть подошла так, что внутренности, которые содержали хитрость предательства, лопнув, выпали и вывернулись в пустой воздух» (*Беда Достопочтенный. Изложение Деяний апостолов*. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том V. Деяния Апостолов. Тверь: «Герменевтика», 2013. – С. 19).

³² Пс.68:26.

³³ Пс.108:8. «Καὶ ἐπίσκοπὸν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος• τούτέστι, τὴν ἀρχὴν, τὴν ἱεροσύνην» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX. P. 35). «И епископство его да примет

ходивших с нами во всякое время, – в которое пришёл и ушёл от нас Господь Иисус, 22 начавший от крещения Иоаннова до дня, [в] который [Он] был вознесён от нас, – сделаться свидетелем Его воскресения вместе с нами одному [из] этих. 23 И поставили двоих³⁴: Иосифа, называемого Варсавой³⁵, который прозван Иústом³⁶, и Матфíя.³⁷ 24 И, помолившиеся, [они] сказали: «Ты, Господи, сердцеведец всех, возвысь³⁸ [того,] которого [Ты] избрал – из этих двух одного – 25 принять долю служения этого и апостольства, из которого перешёл Иуда – [чтобы] пойти в своё место. 26 И бросили жребий [о] них³⁹, и выпал жребий на Матфíя, и [он] был сопричтён с одиннадцатью апостолами.

ин[ой], т. е. начальство, священство» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 32).

³⁴ «Не сам Пётр поставил их, но – все; а мнение подал он, показав, впрочем, что и оно принадлежит не ему, а издревле уже (возвещено) в пророчестве, так что он был лишь толкователь, а не наставник» (Там же. – С. 33).

³⁵ «Варса́ва по-арамейски значит «сын Савы» ...» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 418-419).

³⁶ Иúst. «Iustus, а, um – справедливый, законный, правильный, праведный» (Латинский язык: Учебник. – Изд. 4-е, исправл. и доп. / М. Е. Нисенбаум – М.: Эксмо, 2006. – С. 562).

³⁷ «И не без причины он ставит (Матфия) после (Иосифа), но этим показывает, что, кто пользуется почтением у людей, тот часто бывает меньшим пред Богом» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 36).

³⁸ Греческий глагол ἀναδείκνυμι имеет значения: «показывать (поднимая вверх), поднимать, ostendere...; перен. выводить в свет, прославлять, возвышать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 59).

³⁹ *И бросили жребий [о] них*. «Они ещё не считали себя достойными того, чтобы самим сделать выбор; поэтому и хотят узнать посредством какого-нибудь знака. С другой стороны, если там, где не было ни молитвы, ни достойных людей, жребий имел столь великую силу, потому что был следствием справедливого, по отношению к Ионе, решения, то гораздо более здесь, где нужно было восполнить лик, восстановить чин (апостольский)» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 36). Жребий, по-видимому, использовался в иудейской богослужебной традиции: «По жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения» (Лк.1:9). «... принятие решения при помощи жребия было широко распространено в древности – и у язычников, и у евреев (Лев.16:8; Сир.14:15; Притч.1:14; 18:18; Иез.26:6; Иез.24:6; Ион.1:7; 1Пар.24:5). Жребием определялась очерёдность служения в Храме (1 Пар.24:5; 25:8; 26:13). Традиционная процедура состояла в том, что на камешках писались имена, камешки опускались в полу одежды (Притч.16:33) или, возможно, в какой-либо сосуд (последний вариант в ВЗ не описан, но судя по тому, как жеребьёвка проходила у других народов, это представляется весьма вероятным)» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII*. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 110).

Глава 2

1 И, во исполнение дня Пятидесятницы⁴⁰, были все вместе единодушно при том же. 2 И случился внезапно с неба шум – словно как несущегося сильного⁴¹ ветра,⁴² и наполнил весь дом, где [они] были сидящие, 3 и им стали видимы разделяющиеся языки – как бы огненные⁴³; и сели по одному на каждого из них⁴⁴. 4 И исполнены были все⁴⁵ Духа Святого, и начали говорить другими языками⁴⁶, как Дух давал им провозглашать⁴⁷. 5 Были же в Иерусалиме поселившиеся иудеи, мужи богобоязненные – из всякой нации

⁴⁰ Буквально – «И, в [то время, когда нужно было] быть исполненным [для] дня Пятидесятницы». «Чем является эта Пятидесятница? [Временем,] когда серпу надлежало приниматься за жатву; когда было необходимо собирать плоды. Видишь образ? Увидь снова истину: когда серпу слова надлежало приниматься, когда [нужно] собирать жатву, тогда, словно как заточенный серп подлетает Дух. [В подтверждение] же услышь сказанное Христом: возвысьте глаза ваши и посмотрите на окрестности земли, как побелели они [и поспели] уже к жатве (Ин.4:35)» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΑΙΑ Δ'. α'. Σ. 41-42 – Перевод автора). «Пятидесятница, Праздник Седмиц/Недель первоначально был земледельческим – праздником собирания плодов (Исх.23:16). Израиль стал отмечать этот праздник земледельцев, ведущих осёдлую жизнь, после переселения в Палестину... Подробнее всего описан в Лев.23:15-21. К наиболее важным иудейским праздникам, таким, как, например, Пасха или Праздник Куш, он не относился. Отмечали его первоначально через семь недель после появления серпа на жатве (Втор.16:9; Лев.23:15). Позднее его стали связывать с Пасхой и отмечать на пятидесятый день после Пасхи. В этот день совершалось приношение двух хлебов из пшеничной муки нового урожая, испечённых с применением дрожжей. Таким образом, это единственный случай, когда использование дрожжей в приношении Богу являлось ритуальным предписанием» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 113).

⁴¹ Греческое слово βίαιος имеет значения: «насильственный, violentus... 2) стр. принуждённый, вынужденный, невольный, соactus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 172).

⁴² «Выражение «шум с неба» напоминает о шуме, который сопровождал появление Бога на горе Синай (Исх.19:16:19). Выражение «как бы» показывает сравнение этого звука со звуком ветра, который часто символизировал Дух Божий (напр., Иез.37:9-14). И в еврейском, и в греческом тексте термины, относящиеся к ветру и Духу, имеют общий корень» (Томпсон. Р. Книга Деяний. Комментарий Веслианской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. – С. 90).

⁴³ «А слова *яко огнени* напомнили им и о другом видении, потому что как огонь, Он явился и в купине [горящем терновом кусте – См. Исх.3:2 – Примечание автора]» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 43).

⁴⁴ Буквально – «и сел на одного каждого из них».

⁴⁵ «На одних лишь двенадцать учеников сошёл (Святой Дух), а не на остальных? Нет, – Он сошёл и на всех сто двадцать человек» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 43).

⁴⁶ «Почему же дар языков апостолы получили прежде других дарований? Потому что должны были разойтись по всем странам; и как во время столпотворения [т. е. строительства Вавилонской башни – Примечание автора] один язык разделился на многие, так теперь многие языки соединились в одном человеке, и один и тот же человек, по внушению Святого Духа, стал говорить и на персидском, и на римском, и на индийском, и на многих других языках» (Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 27).

⁴⁷ Греческий глагол ἀποφθεγγόμεν имеет значения: «(прямо, громко) объявлять, изрекать, провозглашать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 126).

под небом.⁴⁸ 6 Когда же случился этот звук⁴⁹, собралось множество, и было приведено в замешательство, так как слышали их – каждого в отдельности – собственным диалектом говорящих, 7 изумлялись⁵⁰ же и удивлялись, говорящие друг ко другу: «Смотри! [Разве] не все эти, говорящие, – галилеяне? 8 И как мы слышим каждый собственный наш диалект, в котором рождены? 9 парфяне⁵¹ и мидийцы⁵², и еламиты, и населяющие Месопотамию, Иудею и Каппадокию⁵³, Понт⁵⁴ и Асию, 10 как Фригию – так и Памфилию, Египет и части Ливии около Киринеи⁵⁵, приходящие сюда римляне, как иудеи, так и прозелиты, 11 критяне и арабы, – слышим их, рассказывающих нашими

⁴⁸ «Уже то, что, оставив свои отечества, они обитали в Иерусалиме, было знаком их набожности. Особенно ещё и потому, что люди, из различных стран отправившиеся на жительство в Иерусалим, оставили дома и родных» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 27-28). «Так как по закону можно было им три раза в год являться в храме, то тут жили благочестивые люди от всех народов» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 45). «К этому периоду относится и становление трёх главных еврейских праздников – Песах (Пасха), Шавуот [Пятидесятница, т. е. тот самый праздник, на который случилось схождение Святого Духа на апостолов. – Примечание автора] и Суккот [Праздник кущей]. В дни этих праздников много веков, пока стоит храм, у иудеев было принято совершать паломничество в Иерусалим» (Носенко Т. В. Легенды и предания Иерусалима. Институт востоковедения РАН. М.: «Издательский Дом Ридерз Дайджест», 2013. – С. 33).

⁴⁹ Конструкция *Genetivus Absolutus*.

⁵⁰ Греческий глагол ἐξίστημι имеет значения: «*неперех. в сред.* ... ехео, уходить, удаляться, ... *перен. без доп.* изменяться, искажаться... *также* изумляться, удивляться...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 334).

⁵¹ «*Парфия, парфяне* (греч. «залог»). Земля (приблизительно соответствующая современному Ирану), лежащая у восточных границ Римской империи, почти вне границ новозаветного мира... Первые столкновения между двумя державами завершилось поражением римлян (при Каррах, библейском Харране, в 53 г. до Р. Х.). Ситуация изменилась только во II веке по Р. Х., но и тогда после двух аннексий Парфия дважды возвращала себе свободу...» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорты Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 946-947).

⁵² «*Мидия, мидийцы* (греч. «срединная земля»). Индоевропейский народ, живший на возвышенностях древней азиатской столицы под названием Мидия. Они были этнически очень близки к персам, с которыми их часто сопоставляют и путают авторы, обобщённо называющие эту область «Мидия» ... *Еламиты*, которые тоже на протяжении веков участвовали в борьбе за власть над этим регионом, возвысились в 550 году до Р. Х., когда Кир из Аншана одолел Астиага. Кир по происхождению был наполовину персом, наполовину мидийцем. Он занял Экбатаны, столицу Мидии, и Елам овладел всей территорией... Слова мидийцы, и персы стали почти синонимами (Есф.1:19; Дан.8:20). Они вместе захватили Вавилон (Ис.13:17; Иер.51:11,28; Дан.5:28)» (Там же. С.808).

⁵³ «*Каппадокия* (греч. «край хороших лошадей») ... Упоминание о письме к Ариарафе, царю Каппадокии (1 Мак.15:22), может указывать на тот факт, что там в начале II века до Р. Х. было немалое иудейское поселение. Очевидно, иудеи из этой общины посещали Иерусалим в день Пятидесятницы. По-видимому, христианство достигло Каппадокии, распространяясь к северу вдоль дороги из Тарса. К IV веку по Р. Х. в Каппадокии возникла сильная христианская церковь» (Там же. С. 665).

⁵⁴ «*Понт* (греч. «море»). Римская провинция на северо-востоке Малой Азии, у южного побережья Чёрного моря» (Там же. С. 1001).

⁵⁵ «*Киринея* (греч. «превосходство»). Город на побережье Северной Африки, столица Киренаики...» (Там же. С. 681).

языками [про] величия Божии»?⁵⁶ 12 Изумлялись же все и недоумевали,⁵⁷ говорящие один другому: «Что же это может значить⁵⁸»? 13 Другие же, насмехающиеся, говорили, что они – пресыщенные [от] сладкого вина⁵⁹. 14 Поставленный же Пётр вместе с одиннадцатью⁶⁰, возвысил свой голос и провозгласил им: «Мужи иудейские, и все населяющие Иерусалим! Это да будет вам известно, и вслушайтесь [в] слова мои! 15 Ведь не [так,] как вы считаете, что эти [люди] являются пьяными – потому что [ещё] третий час⁶¹ дня. 16 Но это – сказанное через пророка Иоиля: 17 «И будет в последние дни – говорит Бог – изолью от Духа Моего на всякую плоть, и будут

⁵⁶ «Следует довольно длинный список «всяких народов под небом». Этот список состоит из пяти частей. Начинается он с восточных стран и народов: парфян, мидян, эламитов, жителей Месопотамии. Во второй части список передвигается на запад, в Малую Азию: Каппадокия, Понт, Асия, Фригия и Памфилия. Третья группа движется на юг, в Африку: Египет и части Ливии, прилежащие к Киринее. Четвёртыми упомянуты пришедшие из Рима, то есть с севера, и пятыми – критяне и аравитяне, которых, видимо, было трудно отнести к какой-то определённой части света» (*Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Деяния апостолов. Богословско-экзегетический комментарий. М.: Издательство ББИ, 2019. – С. 90).

⁵⁷ О возможной причине такого изумления и недоумения среди представителей различных народов мы читаем в комментариях арх. Ианнуария (Ивлиева) следующее: «Богатые и нищие, постолудины и цари совершали паломничество в Дельфы, чтобы узнать пророчество о своей судьбе. Согласно древнему греческому мифу, бог Аполлон, победив страшного дракона Пифона, заключил его в подземное царство Аида, где и пребывает Пифон, прорицая от имени бога Аполлона. Прорицания его извергаются наружу вместе с водой вытекающего из скалы Кастальского ключа. На месте этого вытекающего из подземного царства источника на горе Парнас было сооружено святилище, в котором служили жрицы Аполлона ... пифии ... Со всего мира приходили люди и приносили свои записки, в которых спрашивали о волнующих их проблемах ... Пифия на каждую записку отвечала невнятным бормотанием и воплями, это и было то, что что позже стало называться глоссалией, «даром языка» (γλωσσία) ... Пифийские прорицания играли немалую роль в жизни не только Древней Греции, но и всего античного средиземноморского мира ... Каждый языческий житель Римской империи знал о существовании этого святилища и глубоко почитал его. Естественно, что глоссалия считалась высоким божественным даром» (Там же. С. 88).

⁵⁸ Греческий глагол ἐθέλω имеет значения: «1) быть готовым, склонным, хотеть, иметь намерение, желать, volo, cupio... 2) значить...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 270). Здесь используется желательное наклонение – Optativus.

⁵⁹ Греческое слово γλεύκος имеет значения: «молодое, невыбродившее вино, сладкое вино; mustum» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 190). «Какое безумие! Какая великая злоба! Теперь было вовсе не время для молодого вина (γλεύκος), потому что была пятидесятница» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 44). «Откуда глევкос в дни Пятидесятницы? Глевкосом называется новое вино. Далее, опьянение даёт силу говорить на разных языках – опьянение, которое и природного языка лишает! Посмотри, что устроит Бог. Иудеи отказались бы войти и послушать, если бы не подозревали, что это – клевета. Господь допустил клевету, чтобы собрать многих слушателей» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 29).

⁶⁰ «Это значит, что они защищались общим голосом: Пётр служил устами всех, а прочие одиннадцать (учеников) предстояли, подтверждая его слова своим свидетельством» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 47).

⁶¹ Третий час от восхода солнца. В современном понимании – около 9-00. «Разве нельзя быть пьяным и в третьем часу? Конечно, можно; но он не хотел долго на этом останавливаться, так как (апостолы) были не в таком положении, как говорили в насмешку эти люди. Отсюда, следовательно, мы научаемся, что без нужды не надобно много говорить» (Там же. С. 52).

пророчествовать сыновья ваши и дочери ваши, и юноши ваши будут видеть видения, и пресвитеры ваши сновидения будут видеть во сне. 18 И на рабов Моих, и на рабынь Моих во дни те изолью от Духа Моего, и будут пророчествовать. 19 И дам знамения на небе вверху, и признаки на земле внизу: кровь и огонь, и испускание дыма.⁶² 20 Солнце будет превращено во тьму, и луна в кровь⁶³, прежде, чем [должен] прийти день Господень, великий и славный⁶⁴. 21 И будет: всякий, кто смог бы призвать имя Господне – будет спасён». ⁶⁵ 22 Мужа израильтяне! Услышьте эти [мои] слова: Иисуса Назорея, Мужа от Бога – показавшегося перед вами⁶⁶ силами и знамениями, и предзнаменованиями, которые сотворил через Него Бог посреди вас, как и сами знаете – 23 Этого [Мужа, по] определённом плану⁶⁷ и предведению Божию преданного⁶⁸, взявшие, [и,] посредством рук беззаконных прибавшие [ко кресту,] подняли⁶⁹, 24 Которого Бог воскресил [. Он] – расторгнувший

⁶² «Этими словами намекает и на будущий суд, и на разрушение Иерусалима. Впрочем, рассказывают, что много такого и действительно было на небе, как свидетельствует Иосиф (Флавий)» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 53).

⁶³ «Что значит выражение: луна превратится в кровь? Мне кажется, он означает через это чрезмерность кровопролития, и намеренно говорит так, чтобы внушить им великий страх» (Там же. С. 55).

⁶⁴ Греческое слово ἐπιφανής имеет значения: «1) видный, видимый, заметный, ... conspicuous. 2) легко узнаваемый, явный, открытый, ясный, очевидный ... manifestus, aperte. 3) знатный, отличный, превосходный, славный, clarus; insigniter» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 376).

⁶⁵ См. Иоиль 2:28-32.

⁶⁶ Греческий предлог εἰς со словом в винительном падеже имеет значения: «в, во (что), внутрь чего, ... при глаголах говорить, показывать и под.: в присутствии кого, перед кем» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 277).

⁶⁷ Греческое слово βουλή имеет следующие значения: «consilium, 1) совет, мнение, план, iudicium, deliberation, совещание, обсуждение... 2) решение (совета), определение, воля. 3) совет, сенат, дума...» (Там же. (Там же. – С. 177). «Славянское слово «совет» имеет здесь значение «волеизъявление», а не «совещание», ибо совещание – это согласование нескольких волей, тогда как в Боге воля едина» (Давыденков О., прот. Догматическое богословие: Учебное пособие / 2-е изд, перер. и доп. М.: Издательство ПСТГУ, 2020. – С. 288).

⁶⁸ «Говорит почти теми же словами, как и Иосиф, который также говорил своим братьям: не бойтесь; не вы меня продали, но Бог меня послал сюда (Быт.45:5). А так как он сказал, что на это была воля Божия, то, чтобы не сказали: значит, мы хорошо поступили, – он предупреждает эту мысль тем, что присовокупил: посредством беззаконных рук прибавившие ко кресту [Перевод автора]» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 61).

⁶⁹ Греческий глагол ἀναίρειν имеет значения: «1) поднимать, ἀπὸ χθονός с земли, также выкапывать из земли кости умерших, поднимать или убирать раненых, убирать и хоронить убитых, sepelio; ... 2) одерживать победу... 3) отнимать, устранять, уничтожать, разрушать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 61).

муки⁷⁰ смерти, поскольку [она] не была в состоянии⁷¹, чтобы быть Ему удерживаемым от неё. 25 Потому что Давид говорит относительно Него: «Видел [я] издали⁷² Господа передо мной всегда⁷³, потому что [Он] – с правой [стороны от] меня, чтобы [я] не мог пошатнуться⁷⁴. 26 Поэтому было обрадовано сердце моё, и возвеселился язык мой, ещё же и плоть моя поселится в надежде, 27 потому что [Ты] не оставишь душу мою в аде, и не дашь освящённому Твоему увидеть тления⁷⁵. 28 [Ты] сделал известными мне пути жизни, [Ты] наполнишь меня радостью перед лицом Твоим». ⁷⁶ 29 Мужа братия! [Это пророчество –] позволяющее сказать с дерзновением к вам о патриархе Давиде, что и [он] скончался, и был похоронен, и гробница его есть у нас до этого дня. 30 Итак, пророком являющийся⁷⁷ и знающий, что клятвой

⁷⁰ Греческое слово ὀδύνας имеет следующие значения: «1) а) потуги, боли при родах, partus dolor, б) роды, рождение... 3) вооб. страдание, мучение, сильная боль, dolor vehemens» (Там же. С. 1079). Блаженный Августин так комментирует выражение «муки смерти»: «Если интересно, каким образом им были расторгнуты *узы смерти* [«Узы смерти» – неверный перевод. В оригинале у Августина мы читаем: solvisse inferni dolores – «Он расторг страдания ада»] (SANCTI AURELII AUGUSTINI HIPONENSIS EPISCOPI. OPERA OMNIA. ACCURANTE J.-P. MIGNE. TOMUS SECUNDUS. 1841. Ep. 164, Cap. II, 3, P. 711). – Примечание автора] – ведь Он не находился в них, как будто в оковах, и поэтому так их расторгнул, как будто если бы Он разорвал цепи, которыми был связан, – то легко понять, что они были расторгнуты так, как могли быть развязаны охотничьи силки, чтобы они не удерживали, а не потому что удерживали» (*Августин Иппонский, блаж.* Послания 164. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том V. Деяния Апостолов. Тверь: «Герменевтика», 2013. – С. 37). Блаженный Феофилакт Болгарский использует первое значение слова ὀδύνας – «потуги, боли при родах»: «Показывает, что и смерть мучилась как бы родами и страшно страдала, когда завладела Им, потому что Ветхий Завет болезни как бы рождающей смерти называет опасностью и бедствием для неё. Рождающая не удерживает, что находится в ней, и не действует, но спешит освободиться. Прекрасно Пётр назвал воскресение разрешением болезней смерти, так что можно сказать: разорвав беременное и страдающее родами чрево, Христос Спаситель появляется и выходит как бы из какой рождающей утробы, то есть ... из среды ада. Поэтому Он и назван перворождённым из мёртвых» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 33).

⁷¹ Греческое слово δυνατός имеет следующие значения: «potens, validus, а) могущий, δ. γίγνομαι я могу, я в состоянии...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 253-254).

⁷² Греческий глагол проοράω имеет значения: «1) видеть впереди себя, смотреть вдаль, видеть издали, ... prospicio... 2) praevideo, praesagio, наперёд видеть или предвидеть...» (Там же. С. 842).

⁷³ Διὰ παντός – «во всё время, постоянно, всегда» (Там же. С. 214).

⁷⁴ Греческий глагол σαλεύω имеет значения: «*действ. неперех. и стр.* колебаться, качаться, шататься, бросаться, волноваться, jactar, quassor» (Там же. С. 886).

⁷⁵ Греческое слово διαφθορά имеет значения: «уничтожение, истребление, разрушение, умерщвление (во мн.) ... 2) порча, развращение, depravatio» (Там же. С. 231-232).

⁷⁶ Ср. Пс.15:8-11.

⁷⁷ Греческий глагол ὑπάρχω имеет значения: «1) praeo, делать начало, начинать, *отс.* быть первым, давать повод, быть зачинщиком... 2) возникать, происходить, доставаться, obtingo... 3) subsum, adsum, praesto sum, suppeto, иметься, находиться, быть налицо, ... вооб. существовать, быть...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1006).

обещал ему Бог от плода чресл его по плоти воздвигнуть Христа [и] посадить на престоле его, 31 предвидевший [это, он] сказал относительно воскресения⁷⁸ Христа, что не оставлена душа⁷⁹ Его во аде, плоть же Его не увидела тления. 32 Этого Иисуса воскресил Бог, которого все мы – свидетели. 33 Итак, прославленный⁸⁰ десницей Божией⁸¹, и обещанное [через] Святого Духа принявший от Отца, [Иисус] излил это [чудо], которое сейчас вы видите и слышите. 34 Ведь не Давид поднялся на небеса, [однако] же он говорит: «Сказал Господь Господину⁸² моему: ⁸³ Сиди справа от Меня⁸⁴, 35 пока смогу сделать⁸⁵ врагов Твоих подножием [для] Твоих ног»⁸⁶. 36 Итак, пусть

⁷⁸ «Почему же он не сказал: *о царстве* Его, но: *о воскресении* Его? Это было слишком высоко (для них) Но как он воссел на престол? Будучи царём над иудеями. А если – над иудеями, то тем больше над теми, которые его распяли» (*Иоанн Златоуст, свят.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 63).

⁷⁹ «Это и тому подобное ясно показывает, что Бог Слово воспринял не только тело, но и душу» (*Феодорит Кирский, блаж.* Эранист 2. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том V. Деяния Апостолов. Тверь: «Герменевтика», 2013. – С. 39).

⁸⁰ Греческий глагол ὑψώω имеет значения: «возвышать, возвеличивать, прославлять, exalto, extollo» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1028).

⁸¹ «Ибо сказавший ... ясно раскрывает..., что десница Божия, сотворившая всё сущее [т. е. существующее – Примечание автора], то есть Господь, через Которого всё произошло и без Которого не может существовать ничего из существующего, возвела объединённого с ней человека на свою собственную высоту через это единение» (*Феодорит Кирский, блаж.* Эранист 2. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том V. Деяния Апостолов. Тверь: «Герменевтика», 2013. – С. 40).

⁸² «... русский Синодальный перевод этого [т. е. 109 псалма] (как, собственно, и греческий перевод) способен поставить читателя в тупик. Непонятно дважды повторённое слово Господь (Κύριος): «Сказал Господь Господу моему». Ведь Господом мы называем Бога. Откуда же здесь взялись два Господа, два Бога? – Современная наука о Библии утверждает, что Пс.109 изначально, в древности, был псалмом интронизации нового царя. Священник, совершавший церемонию интронизации, произносил: «Сказал Господь [JHWH], то есть Бог] моему господину [евр. ladoni]: сиди одесную Меня» ... И теперь ... не священник, а сам Давид (ведь он считается сочинителем псалмов!) обращается к грядущему Мессии как к своему господину» (*Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Деяния апостолов. Богословско-экзегетический комментарий. М.: Издательство ББИ, 2019. – С. 100-101).

⁸³ «А если Он [Иисус] – Господь Давида, то тем более – их [дома Израилева]» (*Иоанн Златоуст, свят.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 64).

⁸⁴ «В словах *сиди одесную Меня* мы угадываем равночестность Отца и Сына, так как понятия «правый» и «левый» немислимы по отношению к бестелесной сущности» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 35).

⁸⁵ Греческий глагол τίθημι имеет значения: «1) ропо, collosa, класть, полагать, помещать, ставить, statuo... 2) formo, facio, redo, изображать, представлять, делать, причинять, τί и τίνα, с *adv. вин.* делать кого чем, обращать кого во что, принимать кого за что...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 982).

⁸⁶ См. Пс.109:1.

непоколебимо знает весь дом Израилев, что и Господом⁸⁷, и Помазанником⁸⁸ Его сделал⁸⁹ Бог – этого Иисуса, которого вы распяли». 37 Услышавшие же умилились сердцем и сказали к Петру и остальным апостолам: «Что [же мы теперь] сделаем, мужи и братия?»⁹⁰ 38 Пётр же говорил к ним: «Покайтесь, и пусть каждый из вас будет крещён во имя Иисуса Христа для прощения грехов, и получите дар Святого Духа. 39 Вам именно – [и даровано это] обетование, и детям вашим, и всем [, находящимся] вдалеке – сколь многих бы ни призвал Господь Бог наш». 40 И другими, более многочисленными словами [Пётр] свидетельствовал и призывал, говоря: «Будьте неповреждёнными⁹¹ от этого кривого поколения⁹²». 41 Действительно же, принявшие его слово были крещены, и были присоединены в тот день около трёх тысяч душ. 42 Они же были постоянно пребывающие в учении апостолов и в общении⁹³, и

⁸⁷ «Господь, одно из имён Божиих; в *евр.* выражается словом, обычно читаемым *Иегова*, а у LXX большей частью словом *Κύριος*, и везде означает истинного Бога» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 194).

⁸⁸ «Христос – слово греческое и означает Помазанник, а Мессия – слово еврейское; они одинакового значения и оба относятся к помазанию священным елеем для сообщения особых даров свыше при прохождении некоторых высоких служений. Помазанниками издревле называли царей, первосвященников и пророков (1 Цар.24:7; 2 Цар.19:21) ... (Ис.45:1)» (Там же. С. 804).

⁸⁹ «Выражение *сделал* употреблено вместо «поставил», потому что речь идёт не о существовании и не об ипостасности» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 35). «Умерщвлён был не Бог, но человек, а воскрешён Он был Словом, Силой Божией, Говорившим в Евангелии: *Разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его* (Ин.2:19). Так что когда говорится: *Бог соделал и Господом и Христом Сего Иисуса*, Который умер и воскрес из мёртвых, то имеется в виду плоть, а не божественность Сына» (*Феодорит Кирский, блаж.* Эранист 3. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том V. Деяния Апостолов. Тверь: «Герменевтика», 2013. – С. 37-38).

⁹⁰ «Как человек, застигнутый кораблекрушением или болезнью, увидя кормчего или врача, всё предоставляет ему и во всём слушается его, – так и они признались, что находятся в крайнем положении и не имеют даже надежды на спасение. И смотри: не сказали они: как мы спасёмся, но: *что сотворим?* Что же Пётр? Здесь опять, хотя спрошены были все (апостолы), отвечает Пётр» (*Иоанн Златоуст, свят.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 70).

⁹¹ Греческий глагол *σφίζω* имеет значения: «сохранять невредимым, в целости, спасать, сохранять, охранять, тeог, защищать, сбергать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 963).

⁹² Греческое слово *γενεά* имеет следующие значения: «1) gens, племя, поколение, потомство, *также* потомок. 2) genus, происхождение, рождение... 3) поколение, век, saeculum (3 поколения=100 лет)» (Там же. С. 185).

⁹³ «Вторая характеристика, «общение», *κοινωνία*, часто упоминалась в греко-римском мире и относилась к отношениям или телесным связям между людьми ..., отражает дискуссии в греко-римском мире о дружбе ... Представленное в Книге Деяний описание сообщества включает верующих из разных социальных слоёв (см. 2:44, 4:34-25). Поэтому автор использует эту традицию дружбы для того, чтобы изобразить сотворённое Духом сообщество с идеальными условиями. Однако он также предполагает, что церковь преодолела социальные границы, которые ограничивали такую неравную дружбу или вовсе

преломлении хлеба⁹⁴, и в молитвах. 43 Сделался же страх [во] всякой душе, [так как] многие чудеса и знамения совершались через апостолов. 44 Все же верующие были вместе и имели всё общее. 45 И недвижимость⁹⁵, и имущество продавали, и разделяли их всякому, какую бы кто [не] имел нужду.⁹⁶ 46 И каждый день пребывающие единомысленно в храме и преломляющие по домам хлеб⁹⁷, [они] принимали пищу в радости и простоте сердца, 47 хвалящие Бога и пользующиеся благосклонностью⁹⁸ у всего народа. Господь же прибавлял каждый день спасаемых к [церковному] собранию.

Глава 3

1 Пётр же и Иоанн вместе⁹⁹ поднимались к храму в девятый час¹⁰⁰ [для] молитвы, 2 и некий мужчина, хромым от чрева матери его являющийся, был

препятствовали ей» (Томпсон. Р. Книга Деяний. Комментарий Веспасианской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. – С. 122).

⁹⁴ «В Палестине по традиции хлеб ломали руками, а не нарезали ножом. Преломлением хлеба главой семьи с последующей раздачей тем, кто сидел за столом, обычно начинались трапезы у иудеев» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 143).

⁹⁵ Греческое слово κτήμα имеет следующие значения: «conquisitum, приобретённое, quaestus, possessio, приобретение, владение, имущество, собственность; ос. а) недвижимое имущество (земля), fundus, praedium. б) сокровище, добро... в) о людях: mancipium, раб, слуга. г) во мн. владения, имущество, bona, opes, ос. сокровища, драгоценности» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 574).

⁹⁶ «Не просто (раздавали), как у язычников философы, из которых одни оставили землю, а другие много золота бросили в море: это было не презрением к деньгам, но глупостию и безумием. Дьявол всегда и везде старался оклеветать создания Божии, как будто нельзя хорошо пользоваться имуществом» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 71).

⁹⁷ «Когда говорит: хлеб, то, мне кажется, указывает здесь и на пост, и на строгую жизнь, – так как они принимали пищу, а не предавались роскоши» (Там же. С. 72).

⁹⁸ Греческая идиома χάρις ἔχειν имеет значения: «быть благодарным или признательным кому, питать благодарность, ... также получать благодарность, заслуживать одобрения, ἔχειν πρὸς τινα быть в милости у кого, пользоваться чьей-н. благосклонностью» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1060).

⁹⁹ «Везде являются Пётр и Иоанн в великом между собой согласии. Иоанну Пётр подаёт знак (на вечери); вместе идут они ко гробу; об Иоанне Пётр говорит Христу: Сей же что (Ин.21:21)?» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 78).

¹⁰⁰ «Ко времени Христа Спасителя день у евреев делился уже на 12 часов, которые считались от восхода солнца [около 6-00 по современному исчислению – Примечание автора] до заката (Ин.11:9), а части дня делились на четыре трёхчасовых отдела, которые тоже назывались часами: первым, третьим, шестым и девятым. Ночь делилась на четыре ночных стражи (Мф.14:15; Мк.13:35; Деян.2:15; 3:2; 10:9)» (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль, 2007. – С. 825).

носимым, которого клали каждый день у ворот [двора] Святого [храма], называемых Красные¹⁰¹, чтобы просить милостыню у входящих в храм, 3 который, увидев Петра и Иоанна, собирающихся войти в храм, просил

¹⁰¹ Попробуем разобраться, какие именно ворота имеет ввиду апостол Лука. Рассмотрим разные версии:

1. Н. Н. Глубоковский пишет: «В иерусалимском храме было два двора – внутренний и внешний, из которых первый – с двумя отделениями. Внутренний двор, обнесённый стеной, был 322 локтей длины и 135 ширины:

а) первое его отделение, ближайшее к западной стене, в 187 локтей длины и 135 ширины, называлось двором священников: оно вмещало в себя здание храма с жертвенником и бронзовым бассейном [морем – Примечание автора]. В нём было по трое ворот с северной и южной сторон и одни ворота с восточной стороны, напротив жертвенника и входа в сам храм...

б) восточные ворота двора священников вели во двор женщин, имевший по 136 локтей в длину и ширину и трое ворот (с востока, севера и юга), с портиками из колонн; по его четырём углам были 4 камеры, из которых северо-западные – для прокажённых, подвергавшихся осмотру при выздоровлении, а северо-восточный – для назореев, где они приготавливали благодарственные жертвы и стригли волосы. В этом дворе, называвшемся газофилакией – местом хранения сокровищ (Ин.8:20, *И. Флавий*. Иудейская война V, 5, 2), – между колонн было поставлено 13 кружек в виде труб (с широким концом книзу): 6 для добровольных пожертвований и 7 для специальных сборов; около одной из них сидел Христос Спаситель, когда бедная вдовица опустила туда две лепты (Мк.12:42-44; Лк.21:1-4). **С восточной стороны двора женщин были Красные двери** (Деян.3:2) ... Внешний двор, или двор язычников, имел (по Талмуду) 500 локтей в длину и ширину, ... [а также] 5 ворот» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль, 2007. – С. 800-801).

2. К выводу, что эти ворота находились с восточной стороны двора женщин, приходит большинство современных библеистов. Однако, Ричард Томпсон описывает для нас **два возможных варианта**. «Есть два варианта определить, какие это были ворота и где они находились. Согласно одному из них – *это Шушанские ворота*, которые располагались в восточной части стены храмового комплекса и через которые можно было пройти извне во двор язычников. В соответствии с самой ранней христианской традицией именно эти ворота Лука имеет здесь ввиду... Вторым вариантом являются ворота Никанора, известные также как Коринфские, или Бронзовые ворота, в соответствии с архитектурным стилем и материалом отделки (*Иосиф Флавий*, Иудейская война 5.201-4; 6.293). Эти ворота обеспечивали проход в Женский двор со двора язычников ... внутри территории храма, в восточной её стороне. Большинство толкователей считает, что это более вероятное место, потому что описание яркой бронзы этих ворот соответствует представленному Лукой описанию этих ворот как Красных» (*Томпсон. Р.* Книга Деяний. Комментарий Веспасианской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. С. 130-131).

3. Иудейские источники до Иосифа Флавия нигде не упоминают о существовании «Красных» ворот, поэтому как Н. Н. Глубоковский, так и Р. Томпсон в своих выводах ссылаются на Иосифа Флавия. Однако, **версия Иосифа Флавия опровергает выводы как Глубоковского, так и Томпсона, подтверждая, что описываемые Коринфские бронзовые ворота (ассоциируемые ими с «Красными») вели извне храмовой территории во двор язычников:** «Девять из этих ворот были от верха и до конца сплошь покрыты золотом и серебром, равно как косяки и притолоки; *одни из них, находившиеся вне храма, были даже из коринфской меди* и далеко превосходили в стоимости посеребренные и позолоченные. Каждая ворота состояли из двух половин, имевших по тридцать локтей высоты и пятнадцать ширины. Внутри ворот с обеих сторон находились просторные помещения наподобие башен, имевшие тридцать локтей в ширину и более сорока в высоту. Каждую из этих башен поддерживали две колонны по двенадцать локтей в объёме. Все ворота были одинаковой величины; только те, *которые находились поверх коринфских, на восточной стороне женского притвора, против храмовых ворот, были значительно больше;* они имели пятьдесят локтей высоты и двери сорок локтей ширины; были покрыты более толстыми серебряными и золотыми листами и украшения на них были ещё более великолепны, чем на других. Эту металлическую облицовку пожертвовали для девяти ворот Александру, отцу Тиберия. Пятнадцать ступеней вели от стены, составлявшей границу женского притвора, до больших ворот – на пять ступеней меньше тех, которые вели к остальным воротам» (*Иосиф Флавий*. Иудейская война. М.: «Мосты культуры / Гешарим», 2008. – С. 325).

Из всего вышесказанного могут следовать два различных вывода: 1) Красные (они же Коринфские медные) ворота вели извне во двор язычников; 2) Красные ворота – это не ворота из Коринфской меди, а по уже цитированному нами Иосифу Флавию, ворота, «которые находились поверх коринфских, на восточной стороне женского притвора, против храмовых ворот, ... они ... были покрыты более толстыми серебряными и золотыми листами и украшения на них были ещё более великолепны, чем на других».

милостыню [, чтобы] получить [от них что-либо]. 4 Посмотревший же на него пристально¹⁰² Пётр [, стоявший] с Иоанном, сказал: «Погляди на нас». 5 Он же смотрел на¹⁰³ них, ожидающий что-нибудь от них получить. 6 Пётр же сказал: «Серебро и золото не имеется у меня, что же имею – это тебе даю: во имя Иисуса Христа Назорея – встань и ходи»! 7 И [тогда Пётр], схвативший его [, с помощью] правой руки¹⁰⁴ поднял. [И] тотчас же были укреплены его ступни¹⁰⁵ и щиколотки. 8 И, подскакивающий¹⁰⁶, [он] встал и прохаживался, и вошёл вместе с ними в храм – прохаживающийся и скачущий, и хвалящий Бога.¹⁰⁷ 9 И увидел его весь народ – прохаживающегося и хвалящего Бога. 10 И [люди] узнавали его – что этот [человек] занимался [сбором]¹⁰⁸ милостыни, сидящий у Красного входа¹⁰⁹ храма. И [они] сделались исполненными ужаса и изумления¹¹⁰ от происшедшего с ним. 11 Когда же исцелённый хромым следовал¹¹¹ за¹¹² Петром и Иоанном, сбежался к ним весь народ к галерее,

¹⁰² Греческий глагол ἀτενίζω имеет значение «пристально смотреть» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 149).

¹⁰³ Греческий глагол ἐπέχω имеет значения: «держат *или* имеют что на чём (τίνι), держать перед кем, ... (Н. З. также замечать внимательно, смотреть на что) ...» (Там же. С. 349).

¹⁰⁴ «Так поступал и Христос. Часто Он исцелял словом, часто делом, а часто простирая и руку, где были более слабые в вере, – чтобы не подумали, что (чудо) совершалось само собою... И вот его слово и рука сделали всё» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 79-80).

¹⁰⁵ Греческое слово βάσις имеет значения: «1) шаг, ход, нога... 2) основание, пьедестал, подставка, fundamentum, basis» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 170).

¹⁰⁶ Греческий глагол ἐξάλλομαι имеет значения: «выскакивать, τινός из чего... 2) отскакивать, соскакивать, saltu deflecto, desilio. 3) вскакивать, подскакивать, становиться на дыбы» (Там же. С. 326).

¹⁰⁷ «Смотри, как он не остаётся в покое, частью от удовольствия, а частью для того, чтобы заградить уста иудеям» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 80).

¹⁰⁸ Греческая идиома πρὸς τι εἶναι=πρὸς τινι εἶναι имеет значение «заниматься чем» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 845).

¹⁰⁹ Греческое слово πύλη имеет значения: «створ *или* половинка двери, *или* ворот, ... ворота, ос. городские... 2) *перен.* aditus, вход, отверстие...» (Там же. С. 874).

¹¹⁰ Здесь используется греческое слово ἔκστασις – экстаз.

¹¹¹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально можно перевести так: «Следующего же исцелённого хромого...».

¹¹² Греческий глагол κρατέω кроме своего основного значения «быть сильным, могущественным, иметь силу...» имеет также значения: «Н. З. также: prehendo, retineo, схватывать, брать, крепко держать, удерживать, держаться кого, следовать за кем, признавать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 566-567).

называемой Соломоновой¹¹³, [будучи] объятые ужасом. 12 Увидевший же [это] Пётр, ответил к народу: «Мужи израильтяне! Что вы ужасаетесь этому, и нас что пристально разглядываете, словно собственной силой или благочестием сделавших [, чтобы он смог] ходить? 13 Бог Авраама и Исаака, и Иакова, Бог отцов наших прославил Отрока Своего Иисуса, Которого вы предали и отреклись от Него перед лицом Пилата, когда [он] вынес решение Его¹¹⁴ освободить.¹¹⁵ 14 Вы же [от] Святого и Праведного отреклись, и выпросили себе мужа убийцу освободить в угоду¹¹⁶ вам, 15 Являющегося же Началом¹¹⁷ жизни [вы] убили, – Которого Бог воскресил из мёртвых, чему мы – свидетели. 16 И по причине веры имени¹¹⁸ Его, этого [бывшего хромого] (которого вы видите и знаете) утвердило имя Его, и вера, которая через Него, дала ему эту целостность прямо в присутствии всех вас. 17 И теперь, братия, знаю, что по неведению [вы это] сделали, также, как и начальники ваши. 18 Бог же [то,] что предвозвестил через уста всех пророков Своих – пострадать Христу – так [и] исполнил¹¹⁹. 19 Итак, покайтесь и обратитесь, чтобы

¹¹³ См. Ин.10:22. «Портик, названный в Синодальном переводе притвором, располагался вдоль восточной стороны двора язычников в храмовом комплексе, построенном Иродом. Почему этот портик был назван в честь Соломона, неизвестно. Возможно, это связано с тем, что в восточной части, окружавшей храм стены сохранилась древняя каменная кладка, относящаяся к персидскому периоду или ко времени до вавилонского пленения» (Библейская Энциклопедия Брокгауза. Притвор Соломонов // Сайт «Азбука Веры» / URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/biblejskaja-entsiklopedija-brokgauza/3386>, дата обращения 29.01.2021). «Один только этот притвор остался от храма Соломонова, так как Навуходоносор разрушил здание и возобновил его Кир Персидский» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 39).

¹¹⁴ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально можно перевести так: «вынесшего решение Его освободить».

¹¹⁵ «А чтобы не говорили: как это возможно, чтобы (Бог) прославлял законопреступника? – для этого напоминает им о суде перед Пилатом, показывая, что, если бы они захотели быть внимательными, то (узнали бы, что) Он – не законопреступник: иначе Пилат не пожелал бы освободить Его» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 89).

¹¹⁶ Греческая идиома $\kappa\epsilon\upsilon\acute{\alpha}=\kappa\epsilon\upsilon\iota\upsilon\chi\acute{\alpha}\rho\iota\upsilon$, или $\tau\iota\upsilon\acute{\alpha}\tau\iota\upsilon$ имеет значение «даровать кому чью жизнь, освобождать его в угоду кому *или* ради кого» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1059-1060).

¹¹⁷ Греческое слово $\alpha\rho\chi\eta\gamma\acute{o}\varsigma$ имеет значения: «служащий причиной *или* началом; облечённый верховною властью...» (Там же. С. 140).

¹¹⁸ «Но если всё сделала вера в Него, потому что хромым уверовал в Него, то отчего (апостол) не сказал: именем, но: *о имени?* Оттого, что ещё не осмеливались сказать: вера в Него» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 90).

¹¹⁹ «Сказал: *исполнил*, а не: *исполнилось*, – показывая, что (Бог) исполнил то, что надлежало (Христу) претерпеть, но ещё не исполнил того, чему следует быть потом» (Там же. С. 92).

изгладить ваши грехи. 20 Чтобы смогли наступить времена отрады¹²⁰ от лица Господа – и [Он] смог послать провозвещённого вам Иисуса Христа, 21 Которого небу надлежит принять до времён возвращения к прежнему состоянию всего, что произнёс Бог через уста всех святых Своих пророков от века. 22 Ведь Моисей-то сказал ко отцам [нашим]: «Пророка вам воздвигнет Господь Бог ваш из братьев ваших, как меня¹²¹. Его слушайте во всём, что бы [Он ни] сказал к вам. 23 Будет же: всякая душа, которая бы не послушала того Пророка, истреблена¹²² будет из народа»¹²³. 24 И все же пророки – от Самуила и [далее,] один за другим – все, которые произнесли и возвестили дни эти. 25 Вы – сыновья пророков и Завета, который заключил себе Бог по отношению к отцам нашим, говорящий к Аврааму: «И в семени твоём будут благословлены все отчества земные»¹²⁴. 26 Вам первым¹²⁵ Бог, воскресивший Отрока Своего Иисуса, послал Его, благословляющего вас на обращение каждого от лукавств ваших».

¹²⁰ «Здесь прикровенно беседует о воскресении, так как – то, поистине, времена отрады, которых желал и Павел, когда говорил: *и мы, сущие в теле сем, воздыхаем отягчаемы* (2 Кор.5:4)» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 92).

¹²¹ «Выражение *как меня* следует понимать не в смысле природы, а в смысле действия... Пророком назван по человечеству Еммануил – посредник, как в своё время Моисей, Бога и человек. Уподобляя Его в переносном смысле Моисею, я позволяю себе назвать Его даже Моисеем – истину позволяю себе сопоставить с тенью. Христос рождается в Вифлееме, Моисей родился в Египте. Моисей израильтянин, Христос по плоти тоже. Моисей из рода священнического, Христос через Деву из рода Давидова. При Моисее – фараон, при Христе – Ирод. Фараон убивает детей, Ирод истребляет младенцев; тот избивает детей мужского пола, и этот истребляет мужеский же пол. Моисей спасается при посредстве матери; Матерью же и вместе с Ней спасён и Христос» (Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 42-43).

¹²² «*Истребится из народа*. Будучи бессмертной, душа человеческая не совершенно истребляется, но ниспадает из какого-либо благого состояния, в какое прежде была поставлена. Так и Иуда истребился, то есть исключился из лика апостолов» (Там же. С. 43).

¹²³ См. Второзак.18:15, 18-19.

¹²⁴ См. Быт.12:3.

¹²⁵ «Значит, и к другим; но прежде – к вам, распявшим Его» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 88).

Глава 4

1 Когда же они говорили к народу¹²⁶, приступили к ним священники и начальник храмовой стражи¹²⁷, и саддукеи¹²⁸, 2 досадующие¹²⁹ на их [усилия]

¹²⁶ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально можно перевести так: «Говорящих же их к народу...».

¹²⁷ «О храмовой страже пишет еврейский историк Альфред Эдерсхайм: «Ночью на двадцати четырёх постах у ворот и во дворах храма размещались наряды часовых. Двадцать один из них комплектовался левитами, остальные три – левитами и священниками. Каждый наряд состоял из десяти человек, так что каждой ночью на страже стояло 240 левитов и 30 священников. Днём храмовая стража отдыхала; ночь делилась на три стражи, к которым добавлялась четвёртая – утренняя (в римской армии ночь разделялась на четыре стражи)». В книге «Мишна», которую мы цитируем по английскому переводу Герберта Данби (Изд-во Оксфордского ун-та, 1933) о храмовой страже пишется следующее: «Священники несли стражу в трёх местах храма: в палате Абтинаса, в палате Огня и в палате Очага; левиты – в двадцати одном месте: пять у пяти ворот при входе на храмовый холм, четыре – у четырех углов храма, пять – у пяти ворот храмового суда, четыре – снаружи суда, у его четырех углов, один в палате Приношений, один в палате Завесы и один – за треном Милосердия». «Обязанности этого «начальника храмового холма», – пишет профессор П. Хендерсон Эйткен, – состояли в поддержании порядка в храме, проверке постов в ночное время и наблюдении за правильной расстановкой и бдительностью часовых. Вместе со своими непосредственными подчинёнными они должны были назначаться «главнейшими» ..., которых упоминают Ездра 9:2 и Неемия...». Альфред Эдерсхайм следующим образом описывает строгую дисциплину в храмовой страже: «В течение ночи «начальник Храма» обходил все посты. При его приближении часовой должен был встать и отдать ему честь особым образом. Заснувшего на посту избивали, либо, как свидетельствуют дошедшие до нас сведения, поджигали его одежду. Отсюда предостережение всем нам, кто ныне, так сказать, охраняет храм, как в те времена: «блажен бодрствующий и хранящий одежду свою» (Откр.16:15). В «Мишне» описано наказание, которому подвергались заснувшие на своем посту: «Офицер храмового холма обходил все посты, неся перед собою зажжённые факелы. Всякий часовой должен был при его приближении встать и сказать: «Мир тебе, офицер храмового холма!» Если же очевидно было, что он спал, то офицер приказывал сопровождающим его избить нерадивого, а сам имел право поджечь его одежду. И говорили тогда: «Что за шум во дворе храма?» Это били какого-то левита в подождённой одежде, который заснул на своём посту. Равви Элиезер бен Иаков говорил: «Нашли они однажды брата моей матери спящим и подожгли его одежды». Говоря о «священных помещениях внутри храма», «Еврейская энциклопедия» пишет, что размещённые там часовые «не имели права даже сидеть, не говоря о том, чтобы спать. Начальник стражи следил за бдительностью каждого часового, наказывая заснувшего священника, а иногда даже поджигая на нём рубаху в знак предостережения остальным» (Что из себя представляла храмовая стража? / URL: <https://infopedia.su/15xc69b.html>, дата обращения 08.12.2022).

«Καὶ ὁ στρατὴρ τοῦ Ἱεροῦ (начальник Храма) — саган (סגן הכהנים), вторая по значению должность в Храме после первосвященника «Начальник Храма» постоянно следил за порядком отправления культа... В дополнение к этому, он возглавлял храмовую полицию и в этом качестве обладал властью производить аресты» (Jeremias, Jerusalem, 163). В Лк. 22:4, 52 упоминаются στρατηγοί («начальники»), которые находились в подчинении у сагана. Не исключено, что должность начальника Храма часто занимал сын первосвященника (ср. Иосиф Флавий, Иудейские древности, 20.131). В Деяниях начальник Храма упоминается также в 5:24. См. Schiirer, Vermes, Millar, Black, 2, 277-279; Str.-B. 2, 628630» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 165-166).

¹²⁸ «Σαδδουκαῖοι (саддукеи) — партия богатых аристократов, большая часть которых принадлежала или же была тесно связана с влиятельными священническими семьями, в том числе первосвященническими (Иосиф Флавий, Иудейские древности, 20.199; Деян.5:17). Название “саддукеи” (סדוקים) происходит от имени Садок (Цадок), который был или современником царя Соломона, или неким неизвестным носителем этого имени, основавшим аристократическую партию (о других теориях происхождения имени см. Schiirer, Vermes, Millar, Black, 2, 405407). Начиная с персидского периода священническая аристократия активно участвовала в политическом управлении еврейского государства. В результате политические интересы стали во многом определять поведение священнической верхушки. Ради хороших отношений с эллинистическими правителями она готова была пойти на серьёзные компромиссы в религиозной жизни... При Ироде Великом большинство членов синедриона были саддукеями. Учитывая священнический характер партии, не приходится удивляться тому, что с разрушением Иерусалимского Храма саддукеи сходят с политической арены. Согласно Иосифу Флавию, который характеризует учение саддукеев, противопоставляя его фарисейскому, саддукеи совершенно отрицают судьбу и влияние Бога на свободный выбор человека между добром и злом. Они отрицают также вечность души и возможность наказания или награды в загробной жизни

учить народ и возвещать во Иисусе воскресение мёртвых, 3 и наложили на них руки, и поместили их под стражу до завтра, ведь был уже вечер. 4 Многие же [из] услышавших слово [Петра] уверовали, и стало число мужей около пяти тысяч. 5 Случилось же назавтра быть собранным их начальникам, и старейшинам, и книжникам в Иерусалим, 6 и Анне¹³⁰ первосвященнику¹³¹, и Каиафе, и Иоанну, и Александру, и всем, которые были из рода первосвященнического. 7 И, поставившие их посреди, выводывали¹³² [у апостолов]: «Посредством¹³³ какой силы или посредством какого имени вы сделали это»? 8 Тогда Пётр, исполненный Духа Святого, сказал к ним: «Начальники народа и старейшины Израиля! 9 Если мы сегодня подвергаемся

(Иудейская война, 2.164165; Иудейские древности, 13.173; 18.16). Согласно Деян.23:8, саддукеи отрицали также воскресение и существование ангелов и демонов» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 166-167).

¹²⁹ Греческий глагол διαλογέω имеет значения: «действ. ... elaborate, с трудом работать или делать, усердно заниматься, ... aegre fere, Н. З. досадовать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 225).

¹³⁰ «Имя Ἀννας – сокращённая форма от Ἀνάνας [Анан – Примечание автора] (так передаёт его имя Иосиф Флавий...)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 169). «Анна (милостивый) (Лк.3:2), иудейский первосвященник (вместе с Каиафой) в начальный период служения св. Иоанна Предтечи. Анна был поставлен наместником Сирии Квиринием и занимал должность первосвященника довольно долго (6-15 год по Р. Х.), но по господствовавшему обыкновению удерживал наименование первосвященника и после... Пять его сыновей занимали должность первосвященника. Анна доводился Каиафе тестем. Когда Иисуса Христа взяли в сад Гефсиманском, то Его привели сначала к Анне, пользовавшемуся в то время большим авторитетом и влиянием, а тот препроводил Его уже к Каиафе (Ин.18:13-24) (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 62).

¹³¹ «Первосвященник... В некоторой степени его роль была административной, он отвечал за всех остальных священников. Но его власть была не просто властью администратора; так как все священники были служителями и хранителями отношений завета, первосвященник, соответственно, был главным служителем и хранителем. Он нес духовную ответственность за отношения всего народа с Богом, и в этом заключалась почётность и сложность его задачи. Духовный приоритет первосвященника проявляется в определённых задачах, которые он выполнял в поклонении Израиля. Самый яркий пример – это ежегодный день искупления (Йом Кипур). Только в этот день первосвященник входил во Святое-святых и, стоя перед крышкой ковчега, просил Бога о прощении и милости ко всему народу Израиля (Лев.16:1-19) ... Вторая тема – роль первосвященника как представителя Израиля перед Богом. Эта важная сторона должности первосвященника отражена в именах 12 колен Израиля, написанных на двух онисовых табличках ефода, и 12 драгоценных камнях на нагруднике» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1142).

¹³² Греческий глагол πυνθάνεσθαι имеет значения: «1) percontor, расспрашивать, спрашивать, выводывать, разузнавать, исследовать... 2) comperio, audio, узнавать, слышать, получать известие» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 874).

¹³³ Греческий предлог ἐν, чаще всего переводимый русскими предлогами «в», «на», имеет в зависимости от контекста множество других значений. В данном случае – это контекст «о средстве и орудии: посредством чего, часто переводим творительным» (Там же. С. 310-311).

допросу¹³⁴ по причине благодеяния [для] человека немощного: чем он спасён, – 10 известным да будет вам и всему народу Израиля, что посредством имени Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мёртвых: посредством Этого он поставлен перед вами здоровый. 11 Этот [Иисус – и] есть камень, поставленный ни во что¹³⁵ вами, строящими¹³⁶, сделавшийся главой¹³⁷ угла.¹³⁸ И нет ни в ком другом спасения, 12 потому что и не существует другое имя под небом, данное людям, посредством которого нам надлежит быть спасёнными». 13 Видящие же дерзновение Петра и Иоанна, и постигшие, что они – люди неграмотные и простые¹³⁹, удивлялись; [кроме того,] узнавали их – что [они] были с Иисусом. 14 Видящие же человека, с ними стоящего – исцелённого – ничего [не] имели возразить. 15 Приказавшие же им уйти из синедриона¹⁴⁰, они собрались¹⁴¹ друг с другом, 16 говорящие: «Что мы сделаем этим людям? Потому что – ведь в самом деле

¹³⁴ «4:9 ἀνακρινόμεθα (нас допрашивают) – этот глагол является юридическим техническим термином, обычно в классическом языке использовался, когда речь шла о предварительном следствии, проводимом магистратами, но в койне стал термином для любого, например, судебного расследования» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 170).

¹³⁵ Греческий глагол ἐξουθενέω имеет значения: «Н. 3. ставит ни во что, пренебрегать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 336).

¹³⁶ «В раввинистической литературе строителями фигурально называли знатоков Закона и законоучителей, а в Кумранских текстах строителями стены именуются главы религиозной общины (Bruce, 152) (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 171).

¹³⁷ Буквально: «во главу».

¹³⁸ См. Пс.117:22, Мф.21:42, 1 Петр.2:7.

¹³⁹ Греческое слово ἰδιώτης имеет следующие значения: «1) *прил.* а) частный, ἀνὴρ, βίος, privatus. б) невежественный, ὄχλος, rudis. 2) *сущ.* а) отдельный человек или гражданин... б) частный человек, не состоящий на службе, обыкновенный, простой, незнатный человек... в) невежа, несведущий, неопытный...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 467-468).

¹⁴⁰ «Синедрион, *греч.* название, от которого *евр.* сангедрин, т. е. совместное заседание, собрание, совет... Впервые встречается во времена Ирода Великого, который в молодые годы должен был отвечать перед этим учреждением за свои деяния в Галилее (И. Флавий. Древности XIV, 9, 3-5) ... Проконсул Сирии Габиний (57-55 гг. до Р. Х.) сделал Сепфорику средоточием одного из образованных им пяти синедрионов (в Иерусалиме, Иерихоне, Гадаре, Сепфориде и Амафусе) ... Главенствующим был Иерусалим... Впрочем, власть иерусалимского синедриона простиралась только на Иудею... По Мишне, число членов синедриона было 71... Это великий синедрион в Иерусалиме, а в других городах, где имелось не менее 120 иудеев (по рабби Неемии – 230), были малые синедрионы, с коллегией в 23 лица (Сангедрин 1, 6)» (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль, 2007. – С. 683-685).

¹⁴¹ Греческий глагол συμβάλλω имеет значения: «действ. перех. 1) *con*jićio, ... бросать или сбрасывать в одно место, сносить, *con*fero; *ос.* а) *con*grego, собирать, соединять, сводить... 2) *con*paro, colligo, сличать, сопоставлять, сравнивать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 929-930).

сделалось известным знамение [, происшедшее] через них всем населяющим Иерусалим – явное, и [мы] не можем [его] отрицать. 17 Но чтобы ещё больше не могло [это] распространяться в народе, будем угрозой угрожать им: уже не говорить об имени этом никому из людей». 18 И, позвавшие их, объявили [, чтобы] им совсем не произносить¹⁴² и не учить об имени Иисуса. 19 Пётр же и Иоанн сказали им, ответившие [следующее]: «Праведное ли есть [дело] перед Богом – слушать вас более, чем Бога?»¹⁴³ 20 Посудите [сами]: ведь не можем мы [о делах Божиих,] которые увидели и слышали, не рассказывать». 21 Они же, ещё сверх того сделавшие [им] угрозы¹⁴⁴, освободили их, ничего [не] находящие, как будут удерживать их в повиновении¹⁴⁵, из-за народа, потому что все славили Бога по причине¹⁴⁶ случившегося. 22 Потому что лет более сорока было человеку, с которым¹⁴⁷ прежде произошло это чудо исцеления. 23 Освобождённые же [апостолы] пришли к своим и возвестили, сколько [по отношению] к ним сказали первосвященники и старейшины. 24 Услышавшие же единодушно возвысили голос к Богу и сказали: «Владыка Ты, Бог, Сотворивший небо и землю, и море, и всё, что в них,¹⁴⁸ 25 посредством уст

¹⁴² Греческий глагол φθεύωμαι имеет значения: «sonum edo, издавать звук, звучать, *ос.* говорить, произносить, звать, кричать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1036).

¹⁴³ «Знаменитый ответ Петра и Иоанна Иудейскому совету относительно выбора между послушанием Богу и другим вариантом напоминает одно высказывание Сократа. В своей речи перед афинскими судьями он провозгласил: «Слушаться буду скорее Бога, чем вас» (Платон, Апология Сократа, 29). Ко времени написания Книги Деяний это высказывание было известно весьма достаточно для того, чтобы древние читатели вспомнили о ней при чтении этой сцены» (Томпсон. Р. Книга Деяний. Комментарий Веслианской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. – С. 158).

¹⁴⁴ Греческий глагол проσαπειλέω имеет значение: «ещё сверх того угрожать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 847).

¹⁴⁵ Греческий глагол κολλάω имеет значения: «*соб.* увечить, уродовать, *отс.* 1) сдерживать, compesco, соёгсео, обуздывать, укрощать, держать в повиновении, удерживать, умирать... 2) castigo, карать, наказывать, взыскивать (для исправления), исправлять» (Там же. С. 557).

¹⁴⁶ Греческий предлог ἐπί, имеющий основные значения «на, у, при», со словами в дательном падеже могут использоваться «для означения основания, причины, цели: по причине, из, из-за, для, ради, к, в виду» (Там же. С. 350).

¹⁴⁷ Буквально: «на которого».

¹⁴⁸ «А теперь, когда нужно было заградить уста противникам, вызывают: Владыко Боже, сотворивший небо и землю... Но многие из еретиков разделяют Божество, говоря, что иной Бог – Творец мира и иной – Отец Христов. Поэтому разделяют и Писание, и говорят, что Ветхий Завет есть Писание Бога Творца Мира, а Новый – Отца Христова. Следуя далее своему нечестивому мнению, утверждают, что Боги эти и Их Писания противоположны, так что прибегающие к Господу суть враги Творца мира и находятся в лучшем состоянии, чем люди последнего... Поэтому святые апостолы, искореняя эту ересь, своей молитвой дают разуметь, что

Давида, отрока Твоего, сказавший: «Для чего нетерпеливо устремились нации, и люди делали¹⁴⁹ пустое? 26 Восстали цари земные, и начальники [народные] были собраны вместе против Господа и против Христа Его»¹⁵⁰. 27 Ведь [они] воистину были собраны на Святого Отрока Твоего Иисуса, Которого [Ты] помазал – Ирод и Понтий Пилат с язычниками и людьми Израиля – 28 [чтобы] сделать [всё,] насколько рука Твоя¹⁵¹ и решение Твоё прежде определило случиться. 29 И ныне, Господи, посмотри на угрозы их, и дай рабам Твоим со всяким дерзновением произносить слово Твоё, 30 когда [надлежит] протягивать руку Твою на исцеления, и чудеса совершать посредством имени Святого Отрока Твоего Иисуса». 31 И после прощения их¹⁵² было поколеблемо место, в котором они были собравшиеся, и все сделались исполнены Духа Святого, и они говорили слово Божие с дерзновением. 32 У множества же уверовавших было одно сердце и душа, и ни один что-либо из имущества своего [не] называл – «собственное», но было у них всё общее. 33 И великой силой передавали апостолы свидетельство воскресения Господа Иисуса, и благодать великая была на всех них. 34 И не случался нуждающийся кто-либо у них: ведь сколько владельцы земель или домов появлялись! [Они,] выставяющие для продажи¹⁵³ [имущество,] приносили цену проданного 35 и клали у ног апостолов. Раздаваемо же было каждому смотря по тому,

и Творец мира, и Отец Спасителя – один и тот же Бог» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 46).

¹⁴⁹ Греческий глагол *μελετάω* имеет значения: «1) *curo*, заботиться, *meditor*, думать; *exerceo*, упражняться; *studio*, стараться о чём, заниматься чем, учиться, предаваться чему, домогаться чего... 2) упражнять, *τινά* кого, *exerceo*. 3) *вооб.* делать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 628).

¹⁵⁰ См. Пс.2:1-2.

¹⁵¹ «Что значит: *рука Твоя*? Здесь, мне кажется, рукою называет как силу, так и совет. Тебе довольно, говорит, только захотеть, потому что никто не предопределяет силою. Итак, выражение: *яже рука Твоя* значит: что ты повелел. Или это говорит, или – что (Господь) совершил Своею рукою» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 111).

¹⁵² Конструкция *Genetivus Absolutus*. Буквально можно было бы перевести: «И просящих их...».

¹⁵³ Греческий глагол *πωλέω* имеет значения: «предлагать для покупки, выставять для продажи, продавать, *vendo*, *venumdo*...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 877).

[какую]¹⁵⁴ кто-либо имел бы нужду. 36 Иосія же, прозванный Варнава¹⁵⁵, – один от апостолов – что есть переводимое [с еврейского] «сын утешения», левит, киприот родом, 37 [от] находящегося [у] него поля,¹⁵⁶ продавший, принёс деньги, и положил у ног апостолов.

Глава 5

1 Муж же некий, именем Анания, с Сапфирой, женой своей, продал имение, 2 и утаил из цены (тогда была соучастницей¹⁵⁷ и жена его)¹⁵⁸ и, принесший некоторую часть, положил у ног апостолов. 3 Сказал же Пётр: «Анания! Для чего исполнил сатана сердце твоё – солгать тебе Духу Святому и утаить от цены земли? 4 Разве остающееся не тебе оставалось, и проданное [не] в твоей власти находилось? Поэтому, зачем [ты] положил в сердце твоё предприятие это? [Ты] солгал не людям, но Богу». 5 Услышавший же Анания слова эти, упавший испустил дух. И сделался страх великий на всех слышащих это. 6 Вставшие же юноши покрыли его, и, вынесшие похоронили. 7 Получился же интервал около часов трёх, и вошла жена его, не знающая происшедшего. 8 Спросил же её Пётр: «Скажи мне, [за] столько ли вы продали землю»?¹⁵⁹ Она же сказала: «Да, [за] столько». 9 Пётр же сказал к ней: «Ради

¹⁵⁴ Греческое слово *καθότι* имеет следующие значения: «а) по сколько, на сколько, как. б) смотря по тому как, так как, eo quod, quomodo» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 490).

¹⁵⁵ «Варнава, левит, родом кипрянин; муж апостольский, спутник ап. Павла; по преданию, один из 70 апостолов. Первоначально назывался Иосия, но так как он имел замечательную силу речи и убеждения, и в то же время приносил утешение несчастным, то был прозван Варнавой» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 131).

¹⁵⁶ «... так сказал (писатель), выражая, что больше ничего у него и не было» (*Иоанн Златоуст, свят.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 117).

¹⁵⁷ Греческий глагол *συνόρα* имеет значения: «*перф.* *σύννοια*, вместе знать, быть соучастником, свидетелем чего» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 953).

¹⁵⁸ Конструкция *Genetivus Absolutus*. Буквально можно было перевести «([с одобрения] бывшей соучастницы жены своей)».

¹⁵⁹ «Он хотел спасти её, – так как муж был виновником греха, – и потому, может быть, даёт ей время к оправданию и возможность к покаянию» (*Иоанн Златоуст, свят.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 117).

чего стали вы согласными искусить Духа Господнего? Вот, у дверей – ноги похоронивших мужа твоего, и тебя вынесут». 10 [Она] же тотчас упала у ног его и испустила дух.¹⁶⁰ Вошедшие же юноши нашли её мёртвой и, вынесшие, похоронили напротив мужа её. 11 И сделался страх великий на всю [церковную] общину и на всех слышащих это. 12 Посредством же апостольских рук совершались знамения и чудеса в народе многие. И они были единомысленно все в галерее Соломона. 13 Из прочих же никто не осмеливался присоединяться [к] ним, но возвеличивал их народ. 14 Более же прилагались верующие к Господу – множество мужчин и женщин. 15 Так что по улицам [стали] выносить немощных и класть на носилки и кровати, чтобы хотя бы тень идущего Петра смогла упасть на некоторых [из] них. 16 Сходило же и множество [из] соседних городов в Иерусалим – несущие немощных и досаждаемых от духов нечистых, которые были исцеляемы все. 17 Восставший же [против них]¹⁶¹ первосвященник и все, которые с ним, – существующая партия саддукеев – были преисполнены ревности, 18 и наложили руки свои на апостолов, и поместили их в общественной тюрьме. 19 Ангел же Господень в течение ночи отворил двери темницы, выведший их сказал: 20 «Идите, и [будучи] поставленные [на это дело], говорите в храме народу все слова этой жизни». 21 Услышавшие же [это], [они] вошли под утро в храм и учили. Пришедший же первосвященник и [те,] которые с ним, созвали синагогон, то есть герусию¹⁶² сыновей Израиля, и послали в заключение, чтобы они были приведены¹⁶³. 22 Служители же, пришедшие [туда,] не нашли

¹⁶⁰ «Пётр только изобличил их во лжи, а жизни лишил их обоих, как одинаково согрешивших, имеющий власть над жизнью и смертью Дух Святой» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 49).*

¹⁶¹ «Что значит: *восстав же архиерей...*? Значит, восстал против них, будучи возбуждён случившимся» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 124).*

¹⁶² «Учитывая, что синагогон и герусия (совет старейшин) являются синонимами и обозначениями одного и того же института, ... то из этого следует, что автор ошибочно рассматривал их как разные органы (синагогон – как судебный, а герусию как подобие сената), или что καί [союз «и» в выражении «синагогон и герусия» – Примечание автора] следует понимать in sensu explicativo: «синагогон, т. е. совет старейшин [сынов Израиля в полном составе]» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 195).*

¹⁶³ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «чтобы им быть приведёнными».

их в темнице; возвратившиеся же объявили, 23 говорящие, что: «[Помещение для] заключения-то мы нашли закрытое и в безопасности, и стражников, стоящих перед дверями. Отворившие же, [мы] внутри никого не нашли». 24 Таким образом, [они] слышали слова эти: и священник¹⁶⁴, и начальник охраны храма, и первосвященники, [и] находились в недоумении перед ними: что бы это могло случиться? 25 Некто же пришедший объявил им говорящий следующее¹⁶⁵: «Вот, мужи, которых вы поместили в темнице: они – в храме стоящие и учащие народ». 26 Тогда удалившийся начальник охраны со служителями привёл их не насильно – ведь они боялись народа, чтобы не быть [им] побитыми камнями.¹⁶⁶ 27 Приведшие же их поставили в синедрионе, и спросил их первосвященник, 28 говорящий: «Не приказом [ли мы] поручили вам не учить относительно этого имени? И вот, [вы] наполнили Иерусалим учением вашим, и хотите навести на нас кровь Этого Человека». 29 Ответивший же Пётр и [другие] апостолы сказали: «Надлежит повиноваться Богу более, чем людям. 30 Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили¹⁶⁷, казнившие через повешение¹⁶⁸ на [крестном] древе. 31 Этого [Иисуса] Бог возвысил [как] Родоначальника и Спасителя¹⁶⁹ десницей Своей – дать Израилю покаяние и прощение грехов. 32 И мы – свидетели Его [и] этих событий¹⁷⁰, а также – Дух Святой, Которого дал Бог повинующимся Ему». 33

¹⁶⁴ «Единственное место во всем Новом Завете, где первосвященник почему-то назван просто *iereús*, а не *archieús*» (Толковая Библия под редакцией проф. А. П. Лопухина. Новый Завет. Т. VII. М.: «Дар», 2009. – С. 53).

¹⁶⁵ Буквально: «что:».

¹⁶⁶ «После этого следовало бояться Бога, охранявшего апостолов, как птенцов, от рук их. И двойное укрепление темницы, то есть и печать, и люди, и вообще всё достаточно было, чтобы убедить, что случившееся было действием силы Божественной» (Феофилакт Болгарский, *блж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 51).

¹⁶⁷ Греческий глагол *διαχειρίζω* имеет значения: «держат в своих руках, ... налагать руки, ущемлять» (Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. I. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С. 395).

¹⁶⁸ Греческий глагол *κρεμάννυμι* имеет значения: «*действ. suspendo*, вешать, *а.* повесить, *ос.* казнить через повешение» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 568).

¹⁶⁹ «Этим выражением дается почувствовать, что Иисус был и ранее Начальником нашим и Спасителем..., но то было как бы сокрыто и уничижено состоянием Его добровольного умаления в зрак раба» (Толковая Библия под редакцией проф. А. П. Лопухина. Новый Завет. Т. VII. М.: «Дар», 2009. – С. 55).

¹⁷⁰ «*ῥημάτων* – здесь «событий» (значение в Септуагинте), а не «слов», как в классическом древнегреческом языке» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 197).

Услышавшие же негодовали и замыслили убить их. 34 Вставший же в синагогоне некий фарисей¹⁷¹ по имени Гамалиил¹⁷² – законоучитель, почитаемый всем народом – приказал апостолам недолго оставаться¹⁷³ снаружи, 35 и сказал к ним: «Мужи израильтяне! Следите за собой относительно этих людей: – что намереваетесь делать? 36 Ведь прежде этих дней восстал [некий] Февда, называющий себя кем-то, [к] которому было присоединено число мужей около четырёхсот, который был убит, и все, которые были убеждаемы им, были разлучены и сделались ничем.¹⁷⁴ 37 После этого восстал Иуда Галилеянин¹⁷⁵ во дни переписи, и склонил достаточное [количество] народа за собой: и тот погиб, и все, которые были убеждаемы им,

¹⁷¹ «Фарисеи (отделённые), известная иудейская партия, возникшая после Вавилонского плена... Фарисеи стояли за религиозную и национальную самобытность иудаизма и потому решительно противились всяким внешним, иноземным вторжениям... В духовно-религиозном аспекте это привело к замкнутости в сфере учреждений, упований и преданий – с убеждением в исключительной их спасительности. Отсюда вырос легализм, или номизм, т. е. всецелое преклонение перед Законом Моисеевым как единственной нормой истинной веры и праведной жизни... Вообще, фарисеи имели притязание на необычную святость и со строгой заботливостью исполняли всякие мелочные и суетные обряды» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль, 2007. – С. 756).

¹⁷² «Гамалиил. Иудейский учёный... умер за 18 дней до того, как римский полководец Тит разрушил Иерусалимский храм в 70 г. по Р. Х. ... В это время в Израиле возникло множество раввинистических школ. Двумя наиболее влиятельными школами были соперничающие фарисейские школы Гиллеля и Шаммая... Школа Гиллеля провозглашала предание, ставя его даже выше закона. Школа Шаммая считала, что закон выше предания. Школа Гиллеля была влиятельнее, и её решения поддерживались большинством раввинов более поздних поколений... Гамалиил был внуком Гиллеля... В отличие от других иудейских учителей он не испытывал враждебности по отношению к греческой учёности. Гамалиил был таким выдающимся учёным, и влияние его было так велико, что он оказался одним из семи иудейских учёных, удостоившихся титула Рабана. Его называли «Красотой Закона» ...» (*Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорты Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 289).*

¹⁷³ Греческий глагол ποιέω, имеющий основное значение: «делать, творить», имеет также значение «позд. пребывать, оставаться, χρόνον, μῆνας» (*Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 802-803).*

¹⁷⁴ «О Февде упоминает и Иосиф Флавий в девятнадцатой книге древностей, как говорит Евсевий в четвёртой книге церковной истории. Вот слова последнего: «Во время наместничества в Иудее Фада, один лжеучитель, по имени Февда, убеждал народ взять имущество и следовать за ним к реке Иордан; Февда говорил, что он – пророк, и утверждал, что рассечёт реку и сделает её удобопроходимой, и многих обольстил. Впрочем, Фад не допустил, чтобы они осуществили свою неразумную мысль, но послал отряд конницы, который многих из них избил и многих взял живыми; а самому Февде отрубили голову и принесли в Иерусалим» ...» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 52-53).

¹⁷⁵ «Во времена правления Пилата случилось, кажется, восстание галилеян, увлекшихся учением Иуды Галилеянина. Учение же Иуды состояло в следующем. Он говорил, что «господином» не следует называть никого ни ради чести, ни за добродетель, что не следует называть так даже царя. И многие из последователей его подверглись жестокому наказанию за то, что не называли господином кесаря, и за их учение, что не следует возносить Богу никаких других жертв, кроме установленных в законе Моисеевом. Следуя этому учению, они запрещали приносить жертвы о спасении царя и римского народа. Пилат, естественно, вознегодовал за это на галилеян и приказал, чтобы в то время, когда они будут приносить законные, по их мнению, жертвы, убивали и их самих, так что с приносимыми жертвами смешивалась кровь и приносящих, как это видно из Евангелия от Луки (Лк.13:1-3)» (Там же. С. 53).

были рассеяны. 38 И теперь [я] говорю вам: отстаньте от людей этих, и оставьте их, потому что если [в] этом будет людская воля или дело – будет разрушено, 39 если же – от Бога, [то вы] не можете разрушить его, чтобы никогда не оказаться вам богоборцами». 40 [Они же были убеждены им, и, призвавшие апостолов, высекшие их [плетью]¹⁷⁶, приказали не говорить об имени Иисуса, и освободили их. 41 Итак, [они] действительно шли радующиеся от лица синедриона – что за имя Иисуса были удостоены быть обещенными. 42 И всякий день в храме и по домам не успокаивались учащие и благовествующие Иисуса Христа.

Глава 6

1 В эти же дни, когда умножались ученики,¹⁷⁷ случился ропот у эллинистов¹⁷⁸ на евреев, так как забываемы¹⁷⁹ были в ежедневном обслуживании вдовы¹⁸⁰ их. 2 Двенадцать же [апостолов], призвавшие множество учеников, сказали: «Не является приемлемым нам, оставившим слово Божие, обслуживать [их] обедами¹⁸¹. 3 Итак, присмотрите, братия, семь

¹⁷⁶ «Итак, таким образом, и слово [его] показалось разумным, что и [они] были убеждены не убить их, но только наказать плетью [μαστιξαι]» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΔ΄. α΄. Σ. 113 – Перевод автора).

¹⁷⁷ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально – «(Во дни же эти) умножающихся учеников».

¹⁷⁸ «Самая естественная (и общепринятая) интерпретация слова Ἑλληνιστής у Луки состоит в том, что здесь речь идёт о евреях из диаспоры, для которых родным языком был греческий... Было выдвинуто предположение в том, что здесь речь идёт о язычниках, обратившихся в христианство... Однако этой теории противоречит то внимание, которое Лука уделяет обращению сотника Корнилия в христианство...: если уже с самого начала в Иерусалимской церкви существовала значительная группа христиан из язычников, то почему такое потрясение снисхождение Святого Духа на Корнилия вызывает у спутника Петра?» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 206-207).

¹⁷⁹ Греческий глагол παραθεωρέω имеет значения: «Н. 3. смотреть мимо, пренебрегать, презирать, despicio» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 741).

¹⁸⁰ «Хенхен отмечает, что многие благочестивые евреи из диаспоры приезжали перед смертью в Иерусалим, чтобы быть похороненными в святом городе, и что их жёны скорее всего сопровождали их, так что в Иерусалиме могло оказаться значительное количество женщин, лишённых кормильцев и полностью зависящих от благотворительности (Haenchen, 261)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 208).

¹⁸¹ Греческое слово τράπεζα имеет значения: «1) tabula, mensa, стол, ос. обеденный стол... 2) ос. во мн. missus, обед, кушанье, блюдо» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 989).

свидетельствуемых от вас мужей, исполненных Духа Святого и мудрости¹⁸², которых [мы и] сможем поставить¹⁸³ на это поручение.¹⁸⁴ 4 Мы же будем пребывать¹⁸⁵ в молитве и словесном служении». 5 И понравилось это слово в присутствии всего множества. И избрали Стефана – мужа, исполненного веры и Духа Святого, и [с ним –] Филиппа и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая, прозелита-антиохийца, 6 которых поставили перед апостолами; и помолившиеся [апостолы] возложили на них руки. 7 И слово Божие усиливалось, и весьма умножалось число учеников в Иерусалиме, и большое множество священников подчинялись¹⁸⁶ вере. 8 Стефан же, исполненный веры и силы, творил чудеса и знамения великие в народе. 9 Восстали же некоторые из [так] называемой синагоги либертинцев и киринейцев¹⁸⁷ и александрийцев, и из Киликии¹⁸⁸ и Асии, спорящие со Стефаном, 10 и не были в состоянии противостать мудрости и Духу, Которым [он] говорил. 11 Тогда [они] стали подстрекать мужчин, говорящие

¹⁸² «Этих же (писатель) назвал не просто духовными, но исполненными Духа и премудрости, показывая, что нужно было иметь великое любомудрие, чтобы сносить жалобы вдовиц. Что пользы, если иной, хотя не крадёт, но всё расточает? Или будет дерзок и гневлив?» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 138).

¹⁸³ В Тексте Большинства используется сослагательное наклонение (*Conjunctivus*).

¹⁸⁴ «Определить число и рукоположить, когда была такая нужда, было их дело; но избрать мужей (достойных) они предоставляют всем, чтобы не навлечь на себя подозрения в лицепритии... А какой именно сан имели они и какое получили рукоположение, это необходимо рассмотреть. Не дьяконское ли? Но эти распоряжения в церквах предоставляются не дьяконам, а пресвитерам; притом тогда не было ещё ни одного епископа, а только апостолы. Потому, кажется, мне наименования дьяконов и пресвитеров тогда не различались ясно и точно» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 137-138).

¹⁸⁵ Греческий глагол *προσκαρτέρω* имеет значения: «выдерживать, постоянно быть или оставаться при чём, пребывать в чём или при ком, *τινί*, прилагать свои усилия к чему, *tolero, persvero*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 854).

¹⁸⁶ Греческий глагол *ὁμολογῶ* имеет значения: «1) слушать, выслушивать...; *ос. α*) отвечать, отзываться... *δ*) *вооб.* *oboedio, τινός* и *τινί*, слушаться, повиноваться, подчиняться, соглашаться, уступать место...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1005).

¹⁸⁷ «Синагоги были разные: либертинцев и кирийцев. Кирийцы – это те, которые имели синагоги по ту сторону Александрии, между тамошними народами; но, может быть, они жили и здесь (в Иерусалиме), чтобы не быть в необходимости часто приходить (сюда). А либертинцами называются римские вольноотпущенники. Так как здесь жило много иностранцев, то и они имели синагоги, в которых читали закон и совершали молитвы» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 143-144).

¹⁸⁸ «Киликия, область Малой Азии, занимающая на её южной окраине узкую береговую полосу. Разделялась на две части: западную, называвшуюся Трахея, то есть скалистая, и восточную – Педиас, то есть равнинная, низменная» (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 400).

следующее¹⁸⁹: «[Мы] услышали, когда он говорил¹⁹⁰ богохульные речи на Моисея и [на] Бога», 12 и привели в движение народ, и старейшин, и книжников, и, приступившие, вместе схватили его и привели в синедрион. 13 И представили ложных свидетелей, говорящих: «Человек этот не перестаёт, говорящий хульные речи против этого святого места и закона. 14 Ведь [мы] услышали, когда он говорил¹⁹¹, что Иисус Назорей – Этот разрушит место это и изменит обычаи, которые передал нам Моисей». 15 И, взглядевшие в него, все сидящие в синедрионе увидели лицо его как лицо ангела.¹⁹²

Глава 7

1 Сказал же первосвященник: «[Действительно] ли это [дело] в таком состоянии?»¹⁹³ 2 [Стефан] же утверждал: «Мужи братья и отцы, послушайте! Бог славы¹⁹⁴ был явлен отцу нашему Аврааму, находящемуся в Месопотамии прежде, чем он поселился¹⁹⁵ в Харрân, 3 и сказал к нему: «Выйди из земли твоей и от сородичей твоих¹⁹⁶ и иди в землю, которую [Я] тебе покажу»!¹⁹⁷ 4

¹⁸⁹ Буквально: «что:».

¹⁹⁰ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально – «Мы услышали его, говорящего...».

¹⁹¹ Снова конструкция Genetivus Absolutus.

¹⁹² «Бог соделал его исполненным такой благодати, кажется мне для того, чтобы в то время, как он намеревался говорить, самым видом его тотчас поразить их. Могут, подлинно могут лица, исполненные духовной благодати, быть вождельными для любящих и поразительными и страшными для ненавидящих» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 144).

¹⁹³ Буквально: «Если только это в таком состоянии»? [Греческое слово *ἄρα* – «частица, обозначающая внутреннюю и прямую связь двух явлений или событий, последующего с предыдущим, следов. то, что следует за тем или из того... с *εἰ, ἂν*: если только, *si forte*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 130). Греческий непереходный глагол *ἔχω* имеет значения: «держаться, быть или находиться в известном состоянии, настроении, иметь известный образ мыслей...; ос. с нар. *εὖ* (*καλῶς, κακῶς, οὖτως*) то лично: быть в хорошем (дурном, таком) положении...» (Там же. С. 422)].

¹⁹⁴ «Стефан начинает с Авраама. Но истинной темой его выступления является *Бог славы*, и это выражение весьма редкое, мы его встречаем только в Псалтири 28:3 (а здесь это предчувствие его видения «славы Божией» в Деян.7:55)» (Томпсон. Р. Книга Деяний. Комментарий Весприанской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. – С. 210).

¹⁹⁵ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(прежде, чем) поселиться его».

¹⁹⁶ «Иди от рода твоего. Этим Стефан показывает, что они не чада Авраама. Каким образом? Тем, что тот был послушен, а они непослушны... они лишь собирают плоды, между тем как все праотцы терпели озлобления» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 145).

¹⁹⁷ «С самого начала он уже опровергает их мнение и этими словами несомненно доказывает, что и самый храм, и обычаи – ничто, и что они не в состоянии остановить проповеди... Не было ни храма, ни жертвоприношения, но Авраам сподобился божественного видения, хотя имел предками персов и жил в чуждой земле» (Там же. С. 144-145). «Лука довольно точно цитирует текст Септуагинты Быт.12:1» (Левинская

Тогда [он,] вышедший из земли халдейской, поселился в Харране; и оттуда после [того, как случилось] умереть отцу его, [Бог] переселил его в эту землю, в которой вы сейчас обитаете. 5 И не дал ему наследства на ней – даже ни на шаг ноги; и возвестил, [что] отдаст¹⁹⁸ ему во владение её, и семени его после него, когда не было [у] него ребёнка¹⁹⁹. 6 Сказал же так Бог, что будет семя его пришельцем в земле чужой, и поработят его, и будут обижать четыреста лет.²⁰⁰ 7 «И нацию, которую если [и] сможет поработить [его], буду судить Я, – сказал Бог, – и после этого выйдут и будут служить Мне на месте этом».²⁰¹ 8 И дал ему завет обрезания. И так [он] родил Исаака и обрезал²⁰² его в восьмой день, и Исаак – Иакова, и Иаков – двенадцать патриархов. 9 И патриархи, завидующие Иосифу, продали [его] в Египет, но Бог был с ним;²⁰³ 10 и избавил его от всех скорбей²⁰⁴ его, и дал ему благодать и мудрость в присутствии фараона, царя египетского, и поставил его управляющим²⁰⁵ над Египтом и над всем домом его.²⁰⁶ 11 Пришёл же голод на всю землю Египта и Ханаана, и горе великое, и не находили пропитания отцы наши.²⁰⁷ 12 Иаков же, услышавший [что] есть зерно в Египте, отослал отцов наших в первый [раз].²⁰⁸ 13 И во второй [раз] был узнан Иосиф братьями своими, и известным сделалось фараону семейство Иосифа.²⁰⁹ 14 Пославший же Иосиф [слуг], призвал отца

И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 218).

¹⁹⁸ Буквально: «(возвестил) дать (ему во владение)».

¹⁹⁹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «не сущего [у] него ребёнка».

²⁰⁰ См. Быт.15:13.

²⁰¹ См. Быт.15:14.

²⁰² «Авраам вышел из земли Халдейской; халдеям же, равно как и мидянам и персам, по обычаям отцов их, позволялось жениться на матерях и сёстрах. Таким образом, Авраам обрезывается в знак того, что он отказывается от плотского смешения и отрицает незаконные родственные браки» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 58).

²⁰³ См. Быт.37:27-28. «То же было и со Христом, так как Иосиф был прообразом Его. Это имея в виду, Стефан и излагает вполне его историю» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 153).

²⁰⁴ Греческое слово ὀλίψις имеет значения: «Н. 3. давление; угнетение, притеснение, тягость, горе» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 457).

²⁰⁵ Греческий глагол ἡγούμεν имеет значения: «вести, ducere, ... указывать дорогу, идти впереди... быть предводителем или военачальником, ... вооб. повелевать, praesumere, стоять во главе, управлять, руководить...» (Там же. 431).

²⁰⁶ См. Быт.41:39-43.

²⁰⁷ См. Быт.41:54.

²⁰⁸ См. Быт.42:2-3.

²⁰⁹ См. Быт.45.

своего Иакова и всё родство его в семидесяти пяти²¹⁰ душах. 15 Спустился же Иаков в Египет и скончался сам, и отцы наши; 16 и [тела их] были перенесены в Сихем²¹¹, и были положены в гробнице, которую купил Авраам [от] цены серебра у сыновей Еммора Сихемского.²¹² 17 Когда же приближалось время обетования, о котором поклялся Бог Аврааму, увеличивался народ, и был умножен в Египте; 18 [это было] до тех пор, пока не восстал другой царь, который не знал Иосифа.²¹³ 19 Этот, перехитривший род наш, совершил зло отцам нашим – [решивший] выбрасывать²¹⁴ их младенцев, [чтобы им] не оставаться в живых.²¹⁵ 20 В то время²¹⁶ был рождён Моисей, и был прекрасен²¹⁷ [перед] Богом; он²¹⁸ был вскормлен месяца три в отцовском доме. 21 Выброшенного же его взяла дочь фараона, и воспитала²¹⁹ его себе как сына.²²⁰ 22 И обучен был Моисей всей мудрости египтян; был же силен в слове и деле.²²¹ 23 Когда же исполнялся ему сорокалетний возраст, взошло на сердце его навестить братьев своих – сыновей Израилевых. 24 И, увидевший некоторого обижаемого, [он] защитил [его] и совершил отмщение [за]

²¹⁰ Ср. Быт. 46:26. В синодальном тексте указано число 66.

²¹¹ «Стефан дважды упоминает Сихем, который, как слушавшие его прекрасно знали, находился в Самарии, около горы Геризим, центра поклонения для самаритян. Это выставило его перед советом в неприглядном свете, поскольку связывало патриархов Израиля с самаритянами, которых традиционные иудеи презирали. Как и в Деяниях 7:7, Стефан настаивает на том, что поклонение Богу не может быть ограничено каким-то одним священным местом. Упоминание Сихема также подготавливает читателя Книги Деяний к включению в Божий народ» (Томпсон. Р. Книга Деяний. Комментарий Веслианской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. – С. 213).

²¹² См. Быт.50:13.

²¹³ См. Исх.1:8.

²¹⁴ Буквально τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη (конструкция Infinitivus Substantialis) можно перевести: [чтобы] делать выброшенными младенцев».

²¹⁵ См. Исх.1:18-22.

²¹⁶ «ἐν καιρῷ вовремя, кстати, ... ἐν τούτῳ в это время, между тем, ἐν ᾧ, ἐν ᾧσφ в то время, когда...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 311).

²¹⁷ «Греческое прилагательное ἀστεῖος происходит от сущ. ἄστυ («город») и его первоначальное значение «городской», т. е. «воспитанный», «изысканный», «элегантный» и т. п. Любопытно словоупотребление Аристотеля: он противопоставляет красивых (καλοί) и изящных (ἀστεῖοι)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 225). «Моисей... был прекрасен пред Богом. Родители родили и увидели, что дитя прекрасно, потому что благодать процветала в нём» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 59).

²¹⁸ Буквально: «который».

²¹⁹ Греческий глагол ἀνατρέφω имеет значения: «1) вскармливать, воспитывать... 2) вторично или вновь кормить» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 71).

²²⁰ См. Исх.2:9-10.

²²¹ Буквально: «был же силен в словах и делах».

угнетаемого, поразивший египтянина.²²² 25 Считал же [, что способны] понять братья его, что Бог посредством руки его даёт им спасение, они же не поняли. 26 И на следующий день [он] был замечен ими – дерущимися, и уговаривал²²³ их на мир, сказавший: «Мужи [, вы] – братья! Зачем обижаете друг друга»? 27 Обижающий же ближнего оттолкнул его, сказавший: «Кто тебя поставил начальником и судьёй над нами? 28 Не хочешь [ли] ты меня убить таким [же] образом [, как ты] убил вчера египтянина»?²²⁴ 29 Убежал же Моисей при этих словах, и сделался странником в земле Мадямской, где родил двоих сыновей.²²⁵ 30 И, когда исполнилось сорок лет,²²⁶ предстал ему видимым [образом] в пустыне Синайской горы Ангел Господень²²⁷ в пламени огня терновника.²²⁸ 31 Моисей же, увидевший [это], удивился видению. Когда же он подходил рассмотреть,²²⁹ к нему случился голос [от] Господа: 32 «Я Бог отцов твоих: Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова». Дрожащим же сделавшийся, Моисей не отваживался посмотреть. 33 Сказал же ему Господь: «Развяжи обувь ног твоих, ведь место, на котором [ты] стоишь, – святая земля. 34 Посмотревший [на землю, Я] увидел бедствие народа Моего в Египте и услышал их стон, и снизошёл [, чтобы] освободить их. И теперь, иди! Я пошлю тебя в Египет»²³⁰. 35 Этого Моисея,²³¹ [от] которого [они] отказались,

²²² См. Исх.2:11-12.

²²³ Глагол συνήλασεν (аорист I) буквально переводится «уговорил».

²²⁴ «Дословно воспроизводит Исх.2:14 LXX» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 228).*

²²⁵ См. Исх.2:15-22.

²²⁶ Конструкция Genetivus Absolutus.

²²⁷ «Ангелом, равно как (иногда) и человеком, Писание называет Сына Божия. И где является? В пустыне, а не в храме» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 156).*

²²⁸ См. Исх.3:1-2. «В ВЗ название этой священной Божьей горы существует в двух формах: Хорив и Синай. Во Второзаконии название горы всегда Хорив (за исключением 33:2), в остальных частях Пятикнижия – как правило, Синай. В Исх.3:1 (и в еврейском оригинале, и в Септуагинте) стоит «Хорив». Где находилась гора, доподлинно не известно, скорее всего на юге Синайского полуострова» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 229).*

²²⁹ Конструкция Genetivus Absolutus. Дословно можно перевести: «[Для] подходящего же его рассмотреть...».

²³⁰ См. Исх.3:5-10.

²³¹ «(Этого Моисея) – Стефан ещё раз возвращается к мысли о том, что, как и в случае с Иосифом, Бог возвысил именно того, кого отвергли люди. В 7:35-40 шесть раз эмфатически употреблено местоимение οὗτος («этот»)» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 232).*

сказавшие: «Кто тебя поставил начальником и судьёй?», – его [и] послал Бог [в роли] начальника и освободителя – рукой Ангела,²³² сделавшегося²³³ видимым ему в терновнике. 36 Этот [Моисей и] вывел их – сотворивший чудеса и знамения в земле Египте и в Красном море, и в пустыне лет сорок. 37 Этот Моисей – говорящий сыновьям Израилевым: «Пророка вам воздвигнет Господь Бог наш из братьев ваших – как меня»²³⁴. 38 Этот Моисей – бывший в пустыне в [церковной] общине под начальством²³⁵ Ангела, говорящего с ним на горе Синай [для него самого] и [для] отцов наших, – который принял слово живущее, [чтобы] дать [его] нам. 39 Которому не захотели сделаться послушными отцы наши, но прогнали, и обратились сердцем своим в Египет, 40 сказавшие Аарону: «Сделай нам богов, которые будут идти впереди нас, ведь этот Моисей, который вывел нас из земли Египетской – не знаем, что случилось [с] ним»²³⁶. 41 И совершили тельцетворение во дни те, и принесли жертву идолу, и радовались делам рук своих. 42 Отвернулся же [от них] Бог, и предал их служить воинству небесному²³⁷, как написано в книге пророков²³⁸: «Разве²³⁹ закления и жертвы [вы] принесли Мне за сорок лет в пустыне, дом Израиля? 43 И [вы] приступили к скинии Молоха²⁴⁰ и звезде бога вашего

²³² «... рукою ангела. Этим он показывает, что бывшие (при Моисее) чудеса совершены были Христом» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 162).

²³³ Буквально: «сделанного видимым [ему]».

²³⁴ См. Втор.18:15.

²³⁵ В словосочетании «μετὰ τοῦ ἀγγέλου» предлог μετὰ с существительным в родительном падеже имеет значения: «для означения сообщества или сопровождения: с, сообща или вместе с, в союзе или в соединении с, среди, inter, ос. с помощью, посредством (кого или чего), через, при содействии, под начальством...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 634).

²³⁶ См. Исх.32:1.

²³⁷ «Выражение *воинству небесному*, некоторые думают, равносильно «ангелам» ... Но Стефан говорит не об ангелах, а о звёздах, которым иудеи воздавали почитание, а именно тельцу, заменившему утреннюю звезду – денницу, и луне, как царице неба» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 62).

²³⁸ «(в книге пророков) – в книге двенадцати так называемых малых пророков, которые в еврейской Библии образуют одну книгу, а не двенадцать, как в Септуагинте» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 235).

²³⁹ «Хотя скиния была, но жертв ещё не было. А что их не было, об этом ясно говорит пророк [Амос]...» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 162).

²⁴⁰ «Молох (царь), название языческого божества солнца у сиро-финикиян и аммонитян. По описанию раввинов, идол Молоха представлял собой медную статую с бычьей головой, но с прочими членами человеческими, с пустой внутренностью и простёртыми вперёд руками, на которые полагали обречённых ему

Ремфана²⁴¹, образы которых [вы] сделали, чтобы поклоняться им; и [Я] переселю вас по ту сторону Вавилона»²⁴². 44 Скиния свидетельства была [у] отцов наших в пустыне, как определил Говорящий Моисею сделать её по образу, который [он] прежде²⁴³ увидел.²⁴⁴ 45 Её и ввели [для поклонения] принявшие [заповеданное через Моисея] отцы наши с Иисусом [Навином] в земле²⁴⁵ народов, которых прогнал Бог от лица отцов наших, – до дней Давида, 46 который обрёл благодать перед Богом и молил, чтобы обрести жилище Богу Иакова. 47 Соломон же построил Ему дом. 48 Но Всевышний не в рукотворных храмах обитает, как говорит пророк: 49 «Небо – Мне престол, земля же – подножие ног Моих. Какой дом постройте Мне, – говорит Господь, – или какое место покоя Моего? 50 Разве не рука Моя сотворила это всё»²⁴⁶? 51 Упрямые²⁴⁷ и необрезанные сердцем и ушами! Вы постоянно противитесь Духу Святому – как отцы ваши, так и вы. 52 Какого [из] пророков не преследовали отцы ваши, и не казнили предвозвестивших о пришествии Праведного, Которого вы сделались сейчас предатели и убийцы; 53 вы,

в жертву детей, сгоравших от пылающего внизу пламени» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 493).

²⁴¹ «Ремфан, название, данное какой-нибудь планете (вероятно, Сатурну), служившей предметом боготворения» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 634). «Звезду бога вашего Ремфана, имя которого в переводе значит «помрачение» или «ослепление» ...» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 63).

²⁴² «Приведённая цитата взята из Ам.5:25-27, где текст Септуагинты отличается от масоретского весьма существенно. Перевод масоретского текста выглядит следующим образом: «Разве вы приносили Мне жертвы и хлебные приношения в течение сорока лет в пустыне, дом Израиля? Вы подняли Сиккута (по-видимому, это имя аккадского бога Саккута), вашего царя и Кийуна (имя ассирийского бога планеты Сатурн?), ваших идолов, звезду ваших богов, которых вы сделали для себя, поэтому я изгоню вас за Дамаск». Речь Стефана в целом следует Септуагинте... (за Вавилон) – в Септуагинте «за Дамаск» ...» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 235-236).

²⁴³ Глагол ὅραω используется в форме Plusquamperfectum.

²⁴⁴ «Но почему, скажут, скиния названа «скиния свидетельства»? [Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου – Примечание автора]. Потому что она была для того, чтобы они имели Бога свидетелем (μαρτυра). Для этого только она и существовала. По образу, сказано, показанному тебе на горе (Исх.25:40). Следовательно, образец её показан был на горе, и она была носима в пустыне, а не стояла на месте. Скинией же свидетельства называется не почему-нибудь другому, как по чудесам и заповедям» (*Иоанн Златоуст, свят.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 164-165).

²⁴⁵ Буквально – «во владении (народов)».

²⁴⁶ См. Ис.66:1-2. «Да и эти (небо и земля) недостойны (быть жилищем) Бога, как творения, как дела руки Его... Для чего же, скажут, он говорит потом так обличительно? У него было великое дерзновение, как (у человека) готового на смерть; я думаю об этом он знал по откровению» (*Иоанн Златоуст, свят.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 165).

²⁴⁷ Греческое слово σκληροτράχηλος буквально означает «жесткошей, имеющий жёсткую шею».

которые приняли закон в ангельских установлениях²⁴⁸, и не сохранили»? 54 Слышащие же это негодовали в сердцах своих и скрежетали зубами на него.²⁴⁹ 55 [Он] же, будучи исполнен Духа Святого, пристально взглянувший на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего²⁵⁰ справа [от] Бога, 56 и сказал: «Вот, [я] вижу отворённые небеса и Сына Человеческого, стоящего справа [от] Бога». 57 Закричавшие же громким голосом, они заткнули²⁵¹ уши свои и единодушно устремились на него, 58 и, выгнавшие за [пределы] города, побивали [его] камнями. И свидетели сняли с себя²⁵² одежды у ног юноши, называемого Сávлом,²⁵³ 59 и побивали камнями Стефана, взывающего и говорящего: «Господь Иисус! Прими дух мой». 60 Преклонивший же колени, [он] вскричал громким голосом: «Господи! [Если можешь,]²⁵⁴ не поставь им этого в грех». И это сказавший, [он] упокоился.

Глава 8

1 Савл же был одобряющим убийство его. Случилось же в тот день гонение великое на [христианскую] общину в Иерусалиме, все же христиане

²⁴⁸ «Что это [значит]? Некоторые утверждают, [что нужно] говорить: от ангелов установленный. Не есть же [это так]. Ведь, когда ангелы явились устанавливающими закон? Но [нужно] говорить: установленный закон, [то есть] переданный ему посредством ангела, явившегося ему в терновнике» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΖ΄. γ΄. Σ. 138 – Перевод автора).

²⁴⁹ «Достоин удивления, как они, не найдя в словах (Стефана) повода к убийству его, ещё беснуются и ищут этой причины. Так всегда бывают злобны (люди), поступающие несправедливо... И если бы даже он говорил неправду, то следовало бы отпустить его, как иступлённого» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 170).

²⁵⁰ «Иисус стоял как защитник, стоял, словно стремясь помочь Стефану, своему сражающемуся воину, стоял, готовый увенчать Своего мученика» (*Амвросий Медиоланский, свт. Письма, не вошедшие в собрание 59 (63)*). Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том V. Деяния Апостолов. Тверь: «Герменевтика», 2013. – С. 105).

²⁵¹ Буквально глагол συνέσχον означает «удержали» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 949).

²⁵² Греческий глагол ἀποτίθημι в медиальном залоге имеет значения: «1) слагать, снимать с себя, откладывая, τίς от чего... 2) сберегать...» (Там же. С. 125).

²⁵³ «Свидетелями Лука называет тех, кого иудеи выдвинули с целью произнести ложное свидетельство против Стефана. Этим евангелист делает намёк на два обстоятельства: что и те, которых считали свидетелями, были скорее готовы совершить убийство, когда они сняли одежды, чтобы свободнее и беспрепятственнее бросать камни, – и что имеющий впоследствии быть проповедником вселенной и сам тогда оказывал содействие в убийстве» (*Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 65).

²⁵⁴ Таким образом мы попытались передать сослагательное наклонение (Conjunctivus) глагола στήσης.

были рассеяны по областям Иудеи и Самарии,²⁵⁵ кроме апостолов. 2 Стефана же похоронили богобоязненные мужи и устроили по нему великий плач.²⁵⁶ 3 Савл же вредил²⁵⁷ [христианской] общине – входящий по домам, и тащащий мужчин и женщин [, и] отдавал в тюрьму.²⁵⁸ 4 Таким образом, рассеянные-то [и] прошли [различные земли], благовествующие слово. 5 Филипп же, сошедший в самарийский город, провозглашал им Христа. 6 И единодушно внимали толпы рассказываемому Филиппом, по причине [того, что довелось] им слышать и видеть знамения,²⁵⁹ которые [он] совершал: 7 ведь из многих, имеющих нечистых духов, [они,] кричащие голосом неистовым, выходили; многие же разбитые параличом и хромые были исцелены. 8 И случилась великая радость в городе том. 9 Муж же некий именем Сίмон прежде был в [этом] городе, занимающийся магией и изумляющий народ Самарии, говорящий сам о себе, что он – кто-то великий. 10 Ему внимали все – от малого до великого, говорящие: «[В] этом [человеке] – великая сила Бога»²⁶⁰. 11 Внимали же ему по причине [того, что] достаточное время [он] изумлял их магией. 12 Когда же поверили Филиппу, благовествующему относительно Царства Божия и имени Иисуса Христа, были крещаемыми мужчины и женщины. 13 Симон же и сам уверовал, и был крещён.²⁶¹ Постоянно

²⁵⁵ «Без опасения входят в общение с самарянами те, которые слышали: на путь язык не идите (Мф.10:5)» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 172).

²⁵⁶ «Согласно этому стиху, тело Стефана было погребено и оплакано подобающим образом. В том случае, если он был признан виновным и казнён по судебному приговору, это противоречит правилам погребения казнённых, о которых известно из Мишны. В соответствии с Санхедрин 6.5–6.6, уголовных преступников не хоронили в семейных склепах, но на особых кладбищах, где закапывали кости после того, как тела казнённых истлевали. При этом запрещалось публичное оплакивание и проявление печали. Таким образом, если опираться на Мишну, то упоминание об оплакивании Стефана говорит в пользу того, что он был линчеван толпой, а не казнён по суду» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I–VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 251).

²⁵⁷ Греческий глагол *λῴμαίνομαι* имеет значения: «опозоривать, оскорблять, обижать, бесчестить, срамить; причинять вред, портить, губить, опустошать, разрушать, тратить, истрачивать, вредить, повреждать, ослаблять...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 609).

²⁵⁸ «Великое иступление, как потому, что он был один, так и потому, что входил в дома: до такой степени он отдал душу свою за закон!» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 172).

²⁵⁹ Конструкция *Infinitivus Substantialis* можно перевести «когда они слышали и видели знамения».

²⁶⁰ Буквально – «Этот есть великая сила Бога».

²⁶¹ «Как же крестили его? Так же, как и Христос избрал Иуду» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 173).

находящийся с Филиппом, и видящий случающиеся силы и знамения – он изумлялся. 14 Апостолы же, в Иерусалиме услышавшие, что Самария благосклонно приняла слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна, 15 которые сошедшие помолились о них, чтобы они смогли получить Духа Святого 16 – ведь ещё не был [Он] ни на кого [из] них сошедший,²⁶² только имелись крещённые во имя Господа Иисуса. 17 Тогда на них начали возлагать²⁶³ руки, и они начали принимать Духа Святого. 18 Симон же, увидевший, что через возложение рук апостолов даётся Дух Святой, принёс им деньги, 19 говорящий: «дайте и мне власть эту, чтобы [любой человек,] которому если возложу руки, получал бы Духа Святого». 20 Пётр же сказал к нему: «Серебро твоё с тобой пусть будет в погибель, потому что дар Божий [ты] подумал приобретать посредством денег. 21 [Это] – не твой удел, ни жребий в этом [проповедуемом] слове, ведь сердце твоё – не искренно²⁶⁴ перед Богом. 22 Итак, покайся от этого зла твоего и упрощай Бога – будет ли теперь тебе прощено намерение сердца твоего.²⁶⁵ 23 ведь я вижу тебя, находящегося в горечи злобы²⁶⁶ и путях неправедности. 24 Ответивший же [ему], Симон сказал: «Попросите вы за меня у Господа, чтобы не нашло на меня ничто [из] этого сказанного²⁶⁷». 25 Итак, поистине засвидетельствовавшие и рассказавшие слово Господне, [они] возвратились в

²⁶² «Как, скажут, неужели они не получили Духа? Они получили Духа отпущения (грехов); но духа знамений ещё не получили... И почему они по крещении не получили Духа Святого? Или потому, что Филипп не сообщил (Его), может быть, воздавая тем честь апостолам, или он сам не имел этого дарования, – потому что был из числа семи (дьяконов); последнее можно сказать с большою вероятностью» (Там же. С. 173-174).

²⁶³ Так мы переводим ингрессивный имперфект (глагол ἐπέτιθεν).

²⁶⁴ Греческое слово εὐθύς (εὐθεῖα) имеет значения: «1) rectus, прямой... 2) *перен.* прямой, откровенный, искренний, справедливый...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 609).

²⁶⁵ «Так тот замыслил дело порочное; потому (апостол) и сказал ему ... [будет ли теперь тебе прощено намерение сердца твоего], зная, что он неисправим. Он же, с своей стороны, опасался народа и не решился раскаяться. Если бы он не смутился, то сказал бы: я не знал, я поступил легкомысленно; но он был поражён, во-первых, тем, что перед ним совершались знамения, а во-вторых, тем, что сокровенное в душе его сделалось явным. Поэтому он и отправился далеко, в Рим, куда апостол ещё не доходил» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 176-177).

²⁶⁶ Греческое слово χολή имеет значения: «1) желчь, bilis. 2) гнев, ненависть, злоба, озлобление... 3) *Н. 3.* горький напиток из полыни» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 1066).

²⁶⁷ ὧν εἰρήκατε = буквально можно перевести «которых [вы] сказали».

Иерусалим, и многим селениям самаритянским возвестили Евангелие. 26 Ангел же Господень сказал к Филиппу, говорящий: «Встань и иди в полдень на дорогу, спускающуюся из Иерусалима в Газу²⁶⁸; она – пуста»²⁶⁹. 27 И [он,] вставший, пошёл. И вот: муж-эфиоп, евнух, князь Кандакии – царицы эфиопской, который был над всеми сокровищами её, который пришёл прежде²⁷⁰ поклониться в Иерусалим, 28 и был возвращающийся назад; и сидящий на колеснице своей, [он] читал пророка Исаию. 29 Сказал же Дух Филиппу: «Подойди и присоединись [к] этой колеснице». 30 Подбежавший же, Филипп услышал его, читающего пророка Исаию, и сказал: «Понимаешь ли [ты], что читаешь»? 31 [Евнух] же сказал: «Как же²⁷¹ [я] желал бы иметь [такую] возможность²⁷², однако никто [не] смог наставить²⁷³ меня!» И пригласил Филиппа, поднявшись²⁷⁴ на колесницу, сесть [рядом] с ним. 32 Место²⁷⁵ же Писания, которое [он] читал, было это: «Как овца на заколение был [Он] приведён, и как безмолвный ягнёнок напротив стригущего его – так не открывает Своего рта. 33 Во смирении Его суд был забранным [от Него],²⁷⁶

²⁶⁸ «Газа («укреплённый»). Город недалеко от палестинского побережья, примерно в 50 милях (80,5 км) к юго-западу от Иерусалима. За это место практически всё время велись бои, начиная с древности; современная Газа тоже играет важную роль в противостоянии между арабами и израильянами» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзуэлла У. и Камфорты Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 278).

²⁶⁹ «Основная причина – полдень являлся самым неподходящим временем для путешествия в жарком климате (впрочем, это во многом зависело от сезона). ... второй раз Лука употребляет слово «полдень» при описании явления Иисуса Павлу на дороге в Дамаск (Деян.22:6). С полуденным часом хорошо соотносится и упоминание о том, что дорога будет пустынной» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – С. 267). «Это [т. е. что дорога пуста – Примечание автора] сказано для того, чтобы он не опасался нападения со стороны иудеев» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 180).

²⁷⁰ Глагол ἔρχομαι стоит в форме Plusquamperfectum.

²⁷¹ «γάρ, частица (γέ и ἄρα), обозначающая основание, причину или пояснение. Enim, nam, ибо, потому что, так как; ведь, именно; ... в ответах, вопросах и восклицаниях: τίς γὰρ εἶ; кто же ты? » (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 183).

²⁷² Греческий глагол δύναμαι – «мочь, быть в состоянии, иметь власть, силу, возможность...» (Там же. С. 609) используется здесь в форме опатива (Optativus), т. е. желательного наклонения что мы попытались выразить с помощью слова-дополнения «желал (бы)».

²⁷³ Греческий глагол ὀδῆγεο используется здесь в сослагательном наклонении (Conjunctivus).

²⁷⁴ Буквально – «поднявшегося».

²⁷⁵ Греческое слово περίοχη имеет значения: «complexio, ambitus, объем; argumentum, главное содержание, извлечение, отдел» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 609).

²⁷⁶ «От уз и суда Он был взят, – так как Он предан был такому смирению, что не позволяли Ему говорить, чтобы совершенно отдалить от Него суд. Вы знаете, что даже у незначительных и у людей самых преступных не отнимается право защиты и право говорить по законам, так чтобы они были совершенно

происхождение²⁷⁷ же Его кто расскажет? Потому что отнимается от земли жизнь Его»²⁷⁸. 34 Ответивший же Филиппу евнух сказал: «Молю тебя, [скажи,] относительно кого говорит это пророк? Относительно себя самого, или кого-то другого»? 35 Филипп же, открывший свои уста и начавший от этого [места] Писания, благовозвестил ему Иисуса. 36 По мере же того как²⁷⁹ они двигались по дороге, они прибыли к какой-то воде, и говорит евнух: «Вот вода. Что препятствует мне быть крещённым»? 37 И [он] приказал остановить колесницу, 38 и сошли тот и другой в воду – и Филипп, и евнух, и Филипп крестил его.²⁸⁰ 39 Когда же [они] вышли из воды, Дух Господень восхитил²⁸¹ Филиппа, и более не увидел его евнух, ведь [он] шёл путём своим, радующийся [о случившемся]. 40 Филипп же был найден в Азоте^{282, 283} и,

лишены помощи права. Он же, по причине Своего великого смирения, ничего не говорил на суде» (*Иоанн Златоуст, свят.* Толкование на пророка Исаию / URL: <https://bible.optina.ru/old:is:53:08>, дата обращения 27.12.2022).

²⁷⁷ «Кто был человеком без того, чтобы не родиться? Пусть постыдятся еретики, хулящие слова пророка. Пусть никто не говорит о вечном рождении, потому что оно сокровенно; я же говорю о том рождении, которое совершается в мире. Каким образом человек рождается от Девы? Каким образом без плотского соития возможно зачатие? Каким образом без мужа – отрок, и без супружеского сношения – потомство? Кто изъяснит?» (Там же).

²⁷⁸ См. Ис.53:7-8.

²⁷⁹ См. значения союза ὥς (значение 7) (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 1082).

²⁸⁰ «Так же сам Филипп, который крестил людей, и на них не сходил Святой Дух, пока не приходили апостолы и не возлагали на них руки, крестил евнуха, некоего скопца царицы Канадакии... Он сразу же сошёл с ним в воду. После совершения таинства крещения, чтобы дар Святого Духа не считался даром людей, не ожидалось, чтобы пришли апостолы, но сразу же сошёл Святой Дух» (*Августин Иппонский, блаж.* Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том V. Деяния Апостолов. Тверь: «Герменевтика», 2013. – С. 124).

²⁸¹ «Не без цели восхитил его Дух; иначе стал бы просить его сопутствовать ему, и Филипп опечалил бы его, не согласившись и отказавши, так как ещё не пришло время (для этого). Видел ли ты, как ангелы содействуют проповеди, однако не сами проповедают, но призывая их (апостолов)? И здесь открывается достойное удивления: что прежде бывало редко и едва ли случалось, то здесь происходит весьма часто» (*Иоанн Златоуст, свят.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 181-182). «Хорошо (сделано), – чтобы (евнух) не подумал, что (Филипп) – простой человек» (Там же. С. 183).

²⁸² «Азот («укреплённое место»), название города ... на восточном берегу Средиземного моря (но более чем на час пути от последнего) ..., в 23-30 верстах к северу от Газы [верста равна 1066 м., т. е. 1 км. – Примечание автора]» (*Глубоковский Н. Н.*, проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 45). Таким образом, в зависимости от расположения места встречи Филиппа и евнуха на дороге из Иерусалима в Газу, апостол был перенесён ангелом на расстояние от 30 до 80 км.

²⁸³ «И Филипп получил от того великую пользу. Что он слышал о пророках, об Аввакуме, Иезекииле и прочих, увидел исполнившимся на себе, оказавшись прошедшим мгновенно далёкий путь» (*Иоанн Златоуст, свят.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 183).

проходящий, благовествовал всем городам, до тех пор, пока не [случилось] ему прийти в Кесарию.

Глава 9

1 Савл же, ещё дышащий угрозой и убийством на учеников Господа, пришедший к первосвященнику, 2 выпросил [для себя]²⁸⁴ от него письма в Дамаск²⁸⁵ к [тамошним] синагогам: чтобы если [он] сможет кого-либо найти этого пути придерживающихся – и мужчин и женщин – связанных приводить в Иерусалим.²⁸⁶ 3 Когда же [он] шёл,²⁸⁷ случилось ему [уже] приближаться к Дамаску, и внезапно осиял его свет с неба. 4 И упавший на землю, [он] услышал голос, говорящий ему: «Саул, Саул!²⁸⁸ Что [ты] преследуешь Меня?»²⁸⁹ 5 [Савл] же сказал: «Кто Ты, Господи»? Господь же сказал: «Я –

²⁸⁴ Греческий глагол αἰτέω стоит в медиальном залоге.

²⁸⁵ «Дамаск. Сирийский город в оазисе, с трёх сторон защищённый горами и расположенный на перекрёстке торговых путей, примерно в 160 милях (257 км) к северо-востоку от Иерусалима... Из торговых путей, пересекавшихся в данной области, один вёл в Тир и Южную часть Средиземноморского побережья, другой – в Мегиддо и египетский Мёмфис, третий – к заливу Акáба» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб.: «Библия для всех», 2018. – С.330-331).

²⁸⁶ «В описываемое время Дамаск не контролировался Римом, что делает самую возможность доставлять в Иерусалим граждан другого государства по требованию первосвященника ещё более проблематичной. Однако помимо официального права существовали неофициальные контакты. И если у дамаскских синагог были хорошие отношения с первосвященником и Синедрионом, то вполне возможно, что требования первосвященника, выходявшие за пределы его юрисдикции, de facto выполнялись; ср.: Schurer, Vermes, 67 Millar, Black, 2, 197 f. О существовании в Дамаске нескольких синагог мы знаем только из данного стиха» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 67-68). «Так поступал он, но не так, как иудеи, – да не будет! Он поступал по ревности, как видно из того, что отправлялся и в чужие города; а они не заботились и о том, что происходило в Иерусалиме, но домогались одного только – насладиться честью» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 184).

²⁸⁷ Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально можно перевести: «В [то время, когда ему случилось] идти».

²⁸⁸ «Σαοὺλ Σαοὺλ (Саул, Саул) – Иисус обращается к Павлу по-арамейски (или по-древнееврейски) – это подчеркивается семитской несклоняемой формой имени Саул, ср.: Деян 22:7; 26:14. Только в истории своего обращения в христианство Павел назван таким образом. Во всем остальном повествовании до того момента, как имя апостола к язычникам меняется на римское имя «Павел», Лука использует грецизированную форму его имени: «Савл» (Σαῦλος)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 70-71).

²⁸⁹ «После слова «гонишь» в Деян 9:4 в «западном» тексте, представленном несколькими греческими, латинскими (Вульгата) и сирийскими рукописями, а также у нескольких церковных писателей, включая Августина и Иеронима, стоит: «Трудно тебе идти против рожна» (σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν). В ряде переводов и у некоторых отцов церкви эта фраза стоит после «гонишь» в Деян 9:5... в Синодальном переводе [далее стоит]: «Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? И Господь сказал ему». Этого текста, который был заимствован из Деян 26:14, нет ни в одной греческой рукописи, он находится только в некоторых рукописях переводов, содержащих «западные» чтения: коптском, Гераклийском сирийском, латинских (Вульгата, некоторые рукописи Италы). В Textus Receptus Эразм Роттердамский перевел на

Иисус, которого ты преследуешь. 6 Встань и войди в город, и тебе будет сказано, что тебе надлежит делать». 7 Мужчины же, сопутствующие ему, [до того времени] стояли²⁹⁰ онемевшие – хотя слышащие голос, однако никого не видящие. 8 Савл же был поднят [ими] с земли. В то время как глаза его были открыты,²⁹¹ [он был] никого не видящий. Руководящие же [им] ввели его в Дамаск. 9 И [он] был дня три [ничего] не видящий, и [решил] не есть²⁹² [и] не пить²⁹³. 10 Был же некий человек в Дамаске, именем Анания. И сказал к нему Господь в видении: «Анания»! Он же сказал: «Вот я, Господи»! 11 Господь же [сказал] к нему: «Вставший, пойди на улицу, называемую Прямая, и отыщи в доме Иуды человека [с] именем Савла – тарсянина²⁹⁴, так как вот: [он теперь] молится [Мне]». 12 И увидел [Савл] в видении мужа по имени Ананию, вошедшего и возложившего на него руку, чтобы [он] смог снова получить зрение²⁹⁵. 13 Анания же ответил: «Господи! [Я] от многих услышал относительно этого мужа – сколько зла [он] сделал святым Твоим в

греческий текст Вульгаты (*durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens dixit: domine, quid me vis facere? et dominus ad eum*): τρέμων τε καὶ θαμβὼν εἶπε, Κύριε τι μέ θέλεις ποιῆσαι; καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν и напечатал его в первом базельском издании Textus Receptus в 1516 г. (Metzger, 318; BC, III, 84 f.; Boismard-Lamouille, 1, 153; 2, 63) » (Там же. С. 73).

²⁹⁰ Глагол ἵστημι («стоять») применяется здесь в форме Plusquamperfectum.

²⁹¹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально можно перевести: «[При] открытых же глазах его».

²⁹² «Но почему он не ел и не пил? Он раскаивался в делах своих, исповедовался, молился, просил Бога. Если же кто скажет, что это было делом необходимости, – ведь и Елима тоже потерпел (Деян.13:11), но остался как был. Следовательно, не без принуждения ли он так поступал?» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 186).

²⁹³ Буквально – «... и не поел [он,] и не попил».

²⁹⁴ Т. е. жителя города Тарса. «Тарс (греч. «плоская корзина») ... столица римской провинции Киликия в Малой Азии... Тарс находился на реке Кидн, в 12 милях (19,3 км) вверх по течению от берега Средиземного моря. Равнина, на которой стоял город, была очень плодородна... Хотя до Тарса могли доплывать по реке небольшие суда, сухопутные торговые пути имели большее значение. Когда римляне пришли в Малую Азию, они проложили там разветвлённую сеть дорог... Тарс был центром образования; университет Тарса славился своей учёностью, а Страбон утверждал, что Тарс как центр наук превзошёл Афины, Александрию и другие города. В университете обучали широкому спектру предметов; одной из его специализаций была философия стоицизма, с которой Павел был знаком... Тарс был также центром изготовления шатров... Козы с холодных, покрытых снегом вершин Таврских гор обладали длинной шерстью, из которой делали ткань, особо пригодную для изготовления палаток» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорты Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1230-1231). Н. Н. Глубоковский около сотни лет назад так описывал Тарс: «Тарс теперь запущен и грязен; в нём до 30 тысяч мусульман и несколько семейств армян и греков. Замечательно, что в Тарсе и его окрестностях донныне занимаются выделкой ковров и войлоков, как и апостол Павел был скинотворцем (Деян.18:3), т. е. делателем войлочных палаток» (Глубоковский Н. Н., проф. Библиейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 722).

²⁹⁵ Греческий глагол ἀναβλέπω имеет значения: «без дополнения открывать глаза, прозревать, снова получать зрение» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 57).

Иерусалиме. 14 И здесь [он] имеет от первосвященников власть заключить [в оковы]²⁹⁶ всех призывающих имя Твоё». 15 Сказал же к нему Господь: «Иди, потому что он – сосуд избранный²⁹⁷ для Меня, [чтобы] пронести имя Моё перед [глазами] народов и царей, и сынов Израиля. 16 Ведь [Я] покажу ему, сколько ему надлежит пострадать ради имени Моего». 17 Анания же [, услышав эти слова,] ушёл, и вошёл в дом [Иуды], и, возложивший на него руки, сказал: «Брат Савл! Господь, явленный тебе в пути, которым ты шёл, послал меня, чтобы [ты] смог снова получить зрение и стать исполненным Духа Святого». 18 И тотчас отпали с глаз его как бы чешуйки, и [он] прозрел, и вставший, был крещён, 19 и, принявший пищу, укрепился. Пробыл же Савл с учениками в Дамаске несколько дней, 20 и без замедления в синагогах стал проповедовать Христа – что Этот [и] есть Сын Божий. 21 Изумлялись же все слышавшие и говорили: «Не он ли – истребляющий в Иерусалиме призывающих это имя? И сюда [он] прежде этого [и] пришёл²⁹⁸, чтобы связанных смочь их привести²⁹⁹ к первосвященникам». 22 Савл же более укреплялся и приводил в смятение иудеев, живущих в Дамаске, научающий [их], что Этот [Иисус, проповеданный им, и] есть Христос. 23 [После того,] как³⁰⁰ исполнялось достаточно времени,³⁰¹ иудеи совещались [, как] убить его. 24 Стал же известен Савлу умысел их. И [они] сторожили ворота и днём и ночью, чтобы смочь [им] его убить. 25 Взявшие же его ученики ночью спустили по [городской] стене, свесившие [его] в корзине. 26 Появившийся же в Иерусалиме [Савл] пытался присоединиться [к] ученикам,³⁰² но все боялись

²⁹⁶ Греческий глагол δέω имеет значения: «ligare, vincire, а) вязать, связывать, заключать в оковы или тюрьму... б) перен. связывать (словом, обещанием), reprimere» (Там же. С. 208-209).

²⁹⁷ Буквально – «сосуд избрания».

²⁹⁸ Глагол ἔρχομαι стоит в форме Plusquamperfectum.

²⁹⁹ Греческий глагол ἵωυ используется здесь в сослагательном наклонении (Conjunctivus).

³⁰⁰ См. использование союза ὅς, вводящего в «предложения времени» (значение б) (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 1082).

³⁰¹ Буквально можно перевести: «[После того,] как исполнялись достаточные дни». Однако, греческое слово ἡμέρᾱ кроме своего основного значения – «день» имеет «переносное... время, век, жизнь, αἰ μακράι ἡμέραι долгая человеческая жизнь» (Там же. С. 436-437).

³⁰² «Они спустили его, чтобы он затем искал себе спасения; а он сделал противное, отправившись прямо к неистовствующим» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 196).

его, не верящие, что [он] – ученик. 27 Варнава же, удерживающий его, привёл к апостолам и изложил им, как в пути [Савл] увидел Господа, и что [Он] говорил ему, и как в Дамаске [он] открыто говорил во имя Иисуса. 28 И [он] был с ними, приходящий в Иерусалим и открыто проповедующий во имя Господа Иисуса. 29 И говорил [он] и вступал в прения у эллинистов; они же стремились его убить. 30 Узнавшие же [об этом] братья отвели его в Кесарию³⁰³ и отослали его в Тарс. 31 Итак, поистине [церковные] общины по всей Иудее, и Галилее, и Самарии получили мир,³⁰⁴ создаваемые и ходящие [в] страхе Господнем, и [в] утешении Святого Духа умножались. 32 Случилось же Петру, проходящему через все [церковные общины],³⁰⁵ спуститься и к святым, населяющим Лидду³⁰⁶. 33 Встретил же там [Пётр] некоторого человека [с] именем Энея, с восьми лет³⁰⁷ лежащего на кровати, который был парализованный. 34 И сказал ему Пётр: «Эней! Исцеляет тебя Иисус Христос!

³⁰³ «Кесария приморская, этот город, под названием Стратоновой башни, был известен за 100 лет до Р. Х., но Ирод Великий получил его от кесаря Августа, расширил, соорудил в нём большие каменные дворцы, великолепную гавань, величественный громадный амфитеатр и назвал новый город Кесарией. Это последнее название и удержалось в церковной истории и донныне; теперешние развалины зовутся эль-Кайсарие. Кесария находится на восточном берегу Средиземного моря (между Дарой и Яффой), почему и называется ещё Приморской, а после известна под названием Кесарии Палестинской (в отличие от Каппадокийской). При прокураторах римских эта Кесария была их резиденцией (откуда они лишь по случаю великих иудейских праздников выезжали в Иерусалим), поэтому у Тацита она называется столицей Иудеи» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 398*).

³⁰⁴ «(Писатель) намеревается говорить о Петре и о путешествии его ко святым. Поэтому, чтобы кто не подумал, будто это сделал Пётр) по страху, сначала он повествует о том, в каком состоянии находились церкви, и показывает, что когда было гонение, то (Пётр) находился в Иерусалиме, а когда повсюду церковь находилась в безопасности, тогда уже он и оставляет Иерусалим» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 200*).

³⁰⁵ Конструкция Accusativus cum Infinitivo.

³⁰⁶ «Лидда (1 Езд.2:33; 1 Мак.11:34...), или Лод (разделение) (1 Пар.8:12; Неем.7:37; 11:35) ... Город, соседний с Иопнией, по пути к ней из Иерусалима; построен или возобновлён потомками колена Вениаминова (1 Пар.8:12). Уроженцы Лидды, Хадиды и Оно возвратились из Вавилонского плена в числе 725 человек (1 Езд.2:33) и снова населили город Лод (Неем.11:35). При сирийском владычестве он сперва принадлежал Самарии, но Димитрий I Сотир (162-150 гг. до Р. Х.) отдал его Иудее во власть Ионафана (1 Мак.11:34). При Нероне римский полководец Цестий Галл сжёг его около 64 г. (И. Флавий. Иудейская война II, 19, 1), но вскоре он был восстановлен и стал средоточием знаменитой раввинской школы... По Евсевию Кесарийскому, это был большой богатый город, населённый по преимуществу евреями... Теперешняя Лидда – это богатое селение Эль-Лодд, с большим населением (несколько тысяч жителей), изобилующее благоухающими садами оливковых, гранатовых, фиговых, сикоморовых и др. деревьев» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 440*).

³⁰⁷ ἑξ ἐτῶν ὀκτὼ мы перевели «с восьми лет», однако есть вариант перевода «в течение восьми лет»: «эк, перед гласными ἑξ ... предлог с род. ... 2) о времени: ἑξ οὗ с тех пор как, ἑξ πολλοῦ (χρόνου) с давних пор, издавна, давно, ἐκ τοῦ с тех пор, ... ἑξ ἐκεῖνου с того времени, ἐκ νεότητος с юности, ἐκ παιδῶν с детства, ... ἑξ ἡμέρας в течение дня» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 282).

Встань и застели³⁰⁸ за собой». И [он] тотчас встал. 35 И увидели его все населяющие Лидду и Ассарон³⁰⁹, которые обратились к Господу. 36 В Иоппии³¹⁰ же была некая ученица именем Тавифа, что в переводе³¹¹ произносится «Серна»³¹²; она была исполнена добрых дел, и творила много милостыней. 37 Случилось же в те дни ей ослабевшей умереть.³¹³ Омывшие³¹⁴ же её положили в верхней комнате³¹⁵. 38 Близко же находилась³¹⁶ Лидда от

³⁰⁸ «Глагол στρώνω (στρώνωμι) в классическом языке мог употребляться в значении «застелить постель» без дополнения..., и большинство исследователей полагает, что Петр предлагает Энею застелить свою постель, которая ему сейчас, в дневное время, больше не нужна» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий*. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 93).

³⁰⁹ Ассарон. Так в Тексте Большинства называется Саронская равнина: «название хорошо известной равнины в Палестине, между Средиземным морем и холмистой страной, к западу и северо-западу от Иерусалима, от Кесарии приморской до Иоппии (Яффы); блаженный Иероним причисляет к ней также всю страну между Кесарией и городами Иоппией и Лиддой, называя её весьма удобной для стад» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь*. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 660).

³¹⁰ Иоппия, Яффа. «Город примерно в 35 милях (56,3 км) к северо-западу от Иерусалима, служивший морским портом столицы... Это была единственная природная гавань на Средиземноморском побережье между Египтом и ветхозаветным городом Акко. На расстоянии 300-400 футов (91,4 – 121,9 м) от берега ряд рифов образует волнолом, поэтому вход в бухту осуществляется с севера... Во время оккупации римских войск Иоппия была провозглашена свободным городом; потом она была возвращена иудеям Юлием Цезарем (47 до Р. Х.); а в 37 г. до Р. Х. её захватил Ирод Великий. Ирод, которого жители Иоппии ненавидели, построил новый порт в Кесарии, примерно в 40 милях к северу от Иоппии. Ко времени рождения Иисуса Иоппия была подчинена Кесарии и находилась на территории провинции Сирия (Иосиф Флавий, «Иудейские древности» 17.13.2-4) ... Иоппия была основным центром восстания против римлян. Она была разрушена Веспасианом в 68 г. по Р. Х., на её месте был разбит римский военный лагерь. Позже она была восстановлена и сегодня известна как Яффа, пригород Тель-Авива» (*Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорты Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1424*).

³¹¹ Буквально причастие διερμυεομένη означает «переводимое».

³¹² Вероятно, Тавифа получила своё прозвище из-за какого-либо сходства с серной (например, осёдлостью или непереносимостью жары). «В природе различают несколько видов серн, которые очень похожи между собой. Поэтому все они называются рупикарпа (rupicarpa) или в переводе с латинского «каменная коза» ... Это род серны азиатского происхождения... Их отличительная особенность – два крючковатых рога, которые не позволяют их путать с другими животными... Продолжительность жизни серны – около 25 лет, что обычно не свойственно для животных такого небольшого размера. Самки более оседлые, чем самцы. Однако в молодые годы самки ведут кочевой образ жизни. К десяти годам они выбирают определённое место: можно сказать, что их поведение аналогично поведению женщин... Самка рождает только одного детёныша... Хорошо защищенные от холода благодаря толстой и тёплой зимней шерсти, серны кажутся совершенно безразличными к низким температурам. С другой стороны, использование затененных областей летом позволяет предположить, что серны не любят тепло» (Серна – символ Пиренеев: разновидности, повадки и особенности // Сайт «Все Пиренеи» / URL: <https://all-andorra.com/ru/serna-simvol-pireneev-raznovidnosti-povadki-i-osobennosti/>, дата обращения 01.01.2023).

³¹³ Конструкция Accusativus cum Infinitivo.

³¹⁴ «λούω говорит об омовении всего человека, τίτω говорит об омовении только части тела, а πλύνω говорит об омовении неживых предметов» (Новый Завет с индексацией каждого греческого слова по системе Иакова Стронга. Синодальный перевод. Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией под редакцией Виктора Журомского. Житомир, Украина: «Международное Общество Благодати», 2001. – С. 747).

³¹⁵ См. ссылку на Деян.1:13.

³¹⁶ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально можно перевести: «Близко же находящейся Лидды...».

Иоппии,³¹⁷ [поэтому] ученики, услышавшие, что Пётр – в ней, послали к нему, просящие [его] не замедлить, чтобы³¹⁸ пройти [в Иоппию]. 39 Вставший же Пётр пошёл вместе с ними; его, пришедшего, отвели наверх в горницу. И встали возле него все вдовы, плачущие и показывающие хитоны³¹⁹ и верхние одежды³²⁰ – сколько делала находящаяся с ними Серна. 40 Выгнавший же всех наружу, Пётр, преклонивший колени, помолился, и, обратившийся к телу, сказал: «Тавифа, встань»! [Она] же открыла свои глаза, и, увидевшая Петра, села. 41 Давший же ей руку, [Пётр] поставил её [на ноги]³²¹, позвавший же святых и вдов, [он] поставил её [перед ними]³²² живой. 42 Известное же [это] сделалось по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа. 43 Случилось же на достаточное время остаться ему³²³ в Иоппии у некоего Сίмона кожевника³²⁴.

³¹⁷ «Лидда находилась в 16 км от Иоппы» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 96).

³¹⁸ «ἵνα... иногда также для выражения цели, чтобы (как ὅρα)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 424).

³¹⁹ «Хитон, нижнее платье, в древнейшие времена короткое, белое, без рукавов, то льняное, то шерстяное, носимое мужчинами и женщинами непосредственно на теле, и подпоясываемое кушаком; длинные хитоны носили ос. ионяне» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1065).

³²⁰ «ἰμάτιον ... верхнее платье, плащ, вооб. платье, ... позд. римская toga» (Там же. С. 473).

³²¹ Греческий глагол ἀνίστημι имеет значения: «1) ставить на ноги, поднимать... 2) поставлять прямо... 3) снова ставить, восстанавливать...» (Там же. С. 81).

³²² Греческий глагол παρίστημι имеет значения: «ἀφρονό, juxta colloco, ставить возле, τί, перен. представлять, показывать...» (Там же. С. 756).

³²³ Конструкция Accusativus cum Infinitivo.

³²⁴ «... раввины считали ремесло кожевника (βυρσεύς — эллинистическое слово, аттическим было βυρσοδέψης) отталкивающим и вызывающим отвращение из-за зловония, связанного с занятием этой профессией, а также из-за соприкосновения с трупами. Кожевники были в постоянном контакте со сборщиками собачьих экскрементов, которые использовались при выделке кож, а часто совмещали обе профессии. Они, как правило, жили за пределами города, поскольку кожевенные мастерские на территории городов строить не разрешалось: их располагали не ближе, чем в 50 локтях (22,5 м) от городских стен, при этом с восточной стороны (Баба Батра, 2.9), так как основной ветер в Палестине имеет северо-западное направление. Жёны могли потребовать развода по суду с кожевниками, равно как с медниками и сборщиками собачьих экскрементов. Более того, согласно мнению рабби Меира (ок. 150 г. по Р. Х.), они могли потребовать развода (даже если знали о занятиях мужа при заключении брака и были согласны с тем, что муж будет продолжать заниматься своим ремеслом) на том основании, что по прошествии некоторого времени им становилось ясно: больше терпеть его ремесло они не могут (Кетубот, 7.10); см.: Sir-B., 2, 695; Jeremias J. Jerusalem in the Time of Jesus. Philadelphia, 1969. P. 5 f.; 303-309; Forbes R. J. Studies in Ancient Technology. 5. Leiden, 1957. P. 36» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 98).

Глава 10

1 Между тем, в Кесарии был некий муж именем Корнилий³²⁵ – сотник из когорты³²⁶, называемой Италийской³²⁷, 2 благочестивый³²⁸ и боящийся Бога со всем домом его, и творящий многие милостыни народу, и молящийся Богу постоянно. 3 [Он] ясно увидел в видении около девятого³²⁹ часа дня ангела Божьего, вошедшего к нему и сказавшего ему: «Корнилий!» 4 [Он] же, взглянувший [на] него, и будучи испуган, сказал: «Что, Господи»? Сказал же ему [ангел]: «Молитвы твои и милостыни твои возшли на память перед Богом. 5 И теперь пошли в Иоппию мужей, и призови [к себе] Симона, называемого Петром. 6 Он гостит у некоего Симона кожевника, [у] которого есть дом у моря». 7 Когда же ушёл ангел, говорящий Корнилию, [он,] позвавший двух своих домашних слуг и благочестивого воина, постоянно пребывающих с ним, 8 и объяснивший им всё, послал их в Иоппию. 9 На завтра же, когда те [, посланные,] путешествовали и приближались к городу,³³⁰ Пётр взойшёл на

³²⁵ Κορνίλιος [Корнилий] римские граждане обычно имели как минимум три имени: преномен (раепномен, личное имя, например, Марк, Луций, Квинт и т. д.), номен (помен, родовое имя, например, Туллий), когномен (согномен, прозвище, ставшее в некоторых семьях наследственным, например, Сципион). Полная форма состояла из еще трёх дополнительных элементов: филиация (преномен отца), название трибы, к которой принадлежал гражданин, и место его происхождения. Так, например, в эпитафии, найденной в северной части провинции Сирия (AE, 1950, № 190), имя покойного выглядит следующим образом: Lucius Coptetianus L(ucii) f(ilius) Crust(umina) Proculus Carsulas — «Луций Конетаний Прокул, сын Луция, из трибы Крустумина (обычное написание Clustumina), из Карсул (город в Умбрии)». В Деян. римские официальные лица обычно имеют номен с когноменом (Сергий Павел) или только когномен (Пилат). Это соответствует римской практике I в. Имя [Корнилий] представляет собой номен, принадлежащий патрицианской римской семье» (Там же. С. 100).

³²⁶ «Регулярная римская армия была разделена на легионы, число которых менялось в зависимости от военных нужд империи. Легион состоял примерно из 5000-6000 человек и подразделялся на десять когорт, которые, в свою очередь, состояли из трех манипул. Манипула состояла из двух центурий. Тактической единицей была манипула, административной — когорта. Командовал легионом легат из сенаторского сословия. Среди младших офицеров наиболее важным был командир центурии. В легионе было 59 центурий, которые теоретически состояли сначала из 100 человек, затем из 80 (на практике это число варьировалось)» (Там же. С. 101).

³²⁷ «I италийская когорта римских граждан-добровольцев (cohors I Italica voluntariorum civium Romanorum). Были известны всего две такие когорты, остальные когорты добровольцев – не италийские (Ritterling 1902: 363). Подразделение, видимо, имело всадников, прикрывающих фланги» (Арриан. Тактическое искусство. Перевод, комментарии, вступительные статьи А. К. Нефёдкина. – СПб.: Факультет филологии и истории искусств СПбГУ; Нестор-История, 2010. – С. 218). (286 с.).

³²⁸ «Корнилий был не иудей и не жил по закону (иудейскому), но уже следовал нашему образу жизни. Обрати внимание на двух уверовавших, которые оба были сановниками, – на евнуха из Газы и этого, – и на то, как велико было об них попечение (Божие). Но не подумай, чтобы это – за их сан. Нет, не за то, – да не будет! Но за благочестие» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 208).

³²⁹ То есть около 15-00 по привычному для нас времени.

³³⁰ Конструкция Genetivus Absolutus.

крышу³³¹ помолиться; [было же] около шестого³³² часа. 10 [Пётр] же был голодный и хотел поесть. Когда же иные³³³ [ученики] готовили [пищу],³³⁴ нашло на него [состояние] экстаза, 11 и [вот, он] видит отворённое небо, и сходящую к нему некую посудину – словно большое полотно, за четыре угла завязанное и опускающееся на землю,³³⁵ 12 в которой находились всевозможные четвероногие земные, и звери, и рептилии, и птицы небесные.³³⁶ 13 И был голос к нему: «Встав, Пётр, заколи и съешь»³³⁷! 14 Пётр же сказал: «Не [буду], Господи, потому что [я] никогда [не] съел всякого скверного или нечистого»³³⁸. 15 И снова [был] голос повторно к нему: «Что Бог очистил, ты не оскверняй». 16 Это же случилось трижды, и посудина была взята обратно на небо. 17 Когда же Пётр недоумевал в себе – что [это] могло бы быть³³⁹ [за] видение, которое [он] видел – вот, мужи, посланные от Корнилия, расспросившие о доме Симона, остановились у дверей; 18 и,

³³¹ «Молиться на крыше, где никто не мешал молившемуся, было вполне распространенной практикой, см., например, Вав. Таанит, 23б и др.» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 107*).

³³² Шестой греческий час соответствует 12-00, т. е. полдню.

³³³ Греческое местоимение ἐκεῖνοι буквально переводится «те», или «они».

³³⁴ Снова используется конструкция Genetivus Absolutus.

³³⁵ «Что это значит? Это видение означает всю вселенную... Итак, плащаница [т. е. полотно – Примечание автора] – это земля; находящиеся в ней животные – язычники» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 210*).

³³⁶ «... из описания видения Петрова известно, что в сосуде, спешшем с неба, были все роды животных: пресмыкающихся, птиц и четвероногих. Это потому, что слово прикровенно изображает, что имеющие обратиться к вере находятся под владичеством разных грехов, что они уподобились или четвероногом по жестокости, или пресмыкающимся – по ядовитости, или птицам – по лёгкости и непостоянству своей природы» (*Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 78-79*). «... полотно, за четыре угла спускаемое с неба, ... включает в себе весь род людей, принявших многообразные образы тех птиц, и четвероногих, и гадов, и зверей, которым они поклонялись» (*Григорий Нисский, свт. Гомилии на Песнь Песней. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том V. Деяния Апостолов. Тверь: «Герменевтика», 2013. – С. 151*).

³³⁷ «... значение видения, вырванного из того контекста, в который его поместил Лука, очевидно: нужно отказаться от разделения пищи на чистую и нечистую и от соответствующих пищевых запретов. Эта проблема, которая станет центральной темой дискуссий так называемого Иерусалимского Собора, была для раннехристианских общин с момента начала обращения язычников в христианство поистине животрепещущей. Невозможность совместных трапез бывших иудеев с бывшими язычниками делала дальнейшее развитие и распространение христианства проблематичным» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 110*).

³³⁸ «Для чего, скажут, он возражал? Чтобы кто-нибудь не сказал, что Бог искушал его, как Авраама, когда повелевал принести в жертву сына, или как Филиппа, когда Христос спрашивал его: ... [сколько у вас хлебов?]» (Мк.6:38) не для того, чтобы узнать это, но искушая его (Ин.6:5)» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 210*).

³³⁹ Здесь используется желательное наклонение – Optativus.

окрикнувшие [хозяина,] спрашивали: «Здесь ли гостит Симон, называемый Петром»? 19 Когда же Пётр размышлял о видении,³⁴⁰ сказал ему Дух: «Вот, мужи ищут тебя. 20 Но [ты,] вставший, спустись и иди с ними, ни о чём [не] сомневающийся, потому что Я послал их». 21 Пётр же, сошедший к мужам, сказал [им]: «Вот – я, которого [вы] ищете. Какая причина, из-за которой [вы] пришли»? 22 Они же сказали: «Корнилий сотник, муж праведный и боящийся Бога, свидетельствуемый от всего народа иудейского, был получившим указание от святого ангела пригласить тебя в свой дом и услышать от тебя слова [назидания]». 23 Итак, [Пётр,] пригласивший их в дом, оказал [им] гостеприимство; назавтра же вставший, [он] вышел с ними, и некоторые из братьев³⁴¹ из Иоппии пошли с ним. 24 На другой день [они] вошли в Кесарию. Корнилий же был ожидающий их: созвавший родственников своих и близких друзей. 25 Когда же случилось Петру войти, [то] встретивший его Корнилий, упавший у ног его, поклонился. 26 Пётр же его поднял, говорящий [следующее]: «Встань! И я – [такой же] самый человек». 27 И, [таким образом] беседующий с³⁴² ним, [он] вошёл, и находит многих сошедшихся. 28 И [тогда Пётр] утверждал [по отношению]³⁴³ к ним: «Вы понимаете³⁴⁴, как незаконно мужу иудею общаться³⁴⁵ или подходить к иноплеменнику? Но мне Бог указал ни одного человека не называть скверным или нечистым³⁴⁶, 29 поэтому [я, будучи] приглашённый, и пришёл беспрекословно. Итак, [я] спрашиваю вас:

³⁴⁰ Конструкция Genetivus Absolutus.

³⁴¹ «Не один он, но и другие идут с ним; и это с тою предусмотрительностью, чтобы впоследствии были свидетели, когда Петру нужно будет оправдываться» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 216).

³⁴² Греческий глагол συνομιλέω имеет значение «вместе с кем беседовать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 952).

³⁴³ Греческий предлог πρός со словом, находящимся в винительном падеже, имеет множество значений: «к», «на», «против» и др. Нас интересует 4-е значение (пункт «г»): «в отношении *или* по отношению к, относительно, что касается до, в сравнении *или* сравнительно с, в виду, принимая во внимание» (Там же. С. 844-845).

³⁴⁴ Греческий глагол ἐπίσταμαι имеет значения: «1) уметь, знать, понимать, быть сведующим, ... способным к чему, polleo, мочь... 2) *теоретически*: scio, пові, знать, иметь сведения, быть знакомым с чем...» (Там же. С. 370).

³⁴⁵ Греческий глагол κολλάω в страдательном залоге имеет значения: «присоединяться, приставать, привязываться к кому, adjungor, adhaerescor, consector» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 370).

³⁴⁶ Буквально «... не называть «скверное» или «нечистое».

по какой причине вы позвали меня»? 30 И [тогда] Корнилий объявил: «От четвёртого дня³⁴⁷ до этого часа [я] был постящийся. И в девятом часу, [когда я был] молящийся в моём доме, – и вот: передо мной встал муж в светлой одежде, 31 и говорит: «Корнилий! Услышаны твоя молитва, и милостыни твои возшли на память перед Богом. 32 Итак, пошли в Иоппию [мужей], и призови [к себе] Симона, называемого Петром. Он гостит в доме Симона кожевника, у моря, который пришедший расскажет тебе [обо всём]». 33 Итак, [я] тотчас послал к тебе, и ты хорошо сделал, [что] пришёл³⁴⁸. Итак, сейчас все мы – перед Богом, чтобы услышать всё, порученное тебе от Бога». 34 Пётр же, открывший уста, сказал: «По истине воспринимаю, что нелицеприятен Бог, 35 но во всяком народе боящийся Его и делающий всякую добродетель³⁴⁹ – приятен Ему. 36 Слово, которое [мы возвещаем, Бог] послал сыновьям Израилевым, благовествующий мир через Иисуса Христа; Этот [Иисус – и] есть всех Господь. 37 Вы знаете бывший по всей Иудее слух, начавшийся от Галилеи после крещения, возвещённого Иоанном 38 [про] Иисуса из Назарета: как помазал Его Бог Духом Святым и [Божией] силой, Который прошёл – благодетельствующий и исцеляющий всех пленяемых³⁵⁰ дьяволом, потому что Бог был с Ним. 39 И мы – свидетели всего, что [Он] сделал в стане Иудейской и в Иерусалиме, [и Его,] Которого [они] и убили, повесившие на [крестном] древе. 40 Этого [Иисуса] Бог воскресил на третий день и дал, чтобы Он сделался³⁵¹ явным 41 [, впрочем,] не всему народу, но свидетелям, прежде избранным от Бога – нам, которые вместе с Ним поели и попили после

³⁴⁷ «Когда ... является ему ангел ... это был первый день; когда посланные отправились, ещё один; когда возвращались, ещё один; а на четвёртый Пётр прибыл» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 217).

³⁴⁸ Буквально: «пришедший».

³⁴⁹ «[Словом] праведность [он] называет всякую добродетель» (Δικαιοσύνην τὴν πᾶσαν ἀρετὴν καλεῖ) (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΚΓ'. α'. Σ. 178 – Перевод автора).

³⁵⁰ Греческий глагол καταδυναστεύω имеет значения: «употреблять свою власть против кого, угнетать, поработать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 510).

³⁵¹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально – «и дал его сделаться явным».

воскресения Его³⁵² из мёртвых.³⁵³ 42 И [Он] поручил нам возвестить народу и засвидетельствовать, что Он – определённый Богом Судья живущих и мёртвых. 43 Все пророки свидетельствуют о Нём, [чтобы] посредством имени Его получить прощение грехов всякому верующему в Него». 44 Когда ещё говорил Пётр эти высказывания,³⁵⁴ Дух Святой сошёл на всех, слушающих слово.³⁵⁵ 45 И изумились верующие из обрезанных [– все], сколько сопровождали Петру, что и на язычников излит дар Святого Духа.³⁵⁶ 46 Ведь [они] слышали их, говорящих [иными] языками и прославляющих Бога. 47 Тогда ответил Пётр [на изумление обрезанных]: «Разве может кто-нибудь возражать против³⁵⁷ воды, чтобы не быть крещённым этим [людям], которые получили Святого Духа, как и мы»? 48 И [он] повелел, чтобы они были крещены во имя Господа. Тогда [они] просили его остаться [с ними]³⁵⁸ [на] несколько дней.

³⁵² Снова конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально можно было бы перевести: «после [того, как] воскреснуть Ему из мёртвых».

³⁵³ См. Лк.24:41-42; Ин.21:12-13. «Почему же по воскресении (Христос) не совершил никакого знамения, а ел и пил? Потому, что воскресение и само по себе было великим знамением; а для доказательства (подлинности) его ничто не может быть больше того, что Он ел и пил» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 220).

³⁵⁴ Конструкция Genetivus Absolutus.

³⁵⁵ «Посмотри на домостроительство Божие. Пётр ещё не успел окончить речи, и крещение (Корнилия и бывших у него) ещё не совершилось по его повелению; но так как они показали чудное расположение души своей, приняли начало учения и уверовали, что в крещении несомненно подаётся прощение грехов, то и сошёл (на них) Дух. Это же совершает Бог с тем намерением, чтобы доставить Петру сильное оправдание. Они не только получают Духа, но и стали говорить языками, что и изумило пришедших с Петром. Зачем же так устраивается это дело? Для иудеев, так как они весьма ненавистно смотрели на это. Так везде всё совершается Богом; а Пётр почти только присутствует здесь, вразумляясь, что им (апостолам) следует уже обращать язычников» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 225).

³⁵⁶ «... несмотря на то, что Корнилий, и его домочадцы были боящимися Бога и что Корнилий пользовался хорошей репутацией у еврейской общины и помогал ей, он тем не менее был в глазах евреев язычником и, следовательно, недостойным дара Святого Духа» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий*. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 122).

³⁵⁷ Греческий глагол κολύω имеет значения: «impedio, arceo, prohibeo, препятствовать, мешать, служить помехой, удерживать, не допускать; полагать конец, прекращать, запрещать, подавлять; возражать, выступать против чего...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 582).

³⁵⁸ Греческий глагол ἐπιμένω имеет значения: «1) permaneo, оставаться при чём или на чём, не отступать от чего или от кого... 2) remaneo, ещё оставаться... вооб. оставаться, дожидаться, ждать, медлить...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 364).

Глава 11

1 Услышали же апостолы и братия, живущие по [всей] Иудее, что и язычники приняли слово Божие. 2 И когда Пётр взошёл в Иерусалим, отделялись от него обрезанные³⁵⁹, 3 говорящие: «К мужам, держащимся необрезания [ты] ходил и поел вместе с ними».³⁶⁰ 4 Начавший же Пётр простирал к ним одно [изложение] за другим, говорящий: 5 «Я был в городе Иоппии, молящийся, и увидел в [состоянии] экстаза видение: некая спускающаяся посуда — как большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба; и [эта посуда] спустилась ко мне. 6 Взглянувший на неё, [я] рассматривал [её,] и увидел четвероногих земных, и зверей, и пресмыкающихся, и птиц небесных. 7 Услышал же [я] голос Говорящего мне: «Встань, Пётр, заколи и съешь»! 8 [Я] же сказал: «Не [буду], Господи, потому что всякое скверное или нечистое никогда [не] входило в уста мои». 9 Ответил же мне голос с неба во второй [раз]: «Что Бог очистил, ты не оскверняй». 10 Это же произошло трижды, и опять всё было поднято на небо. 11 И вот, в это же время три мужа встали перед домом, в котором [я] был — посланные из Кесарии ко мне. 12 Сказал же Дух мне, ни в чём [не] сомневающемуся, пойти вместе с ними. Пошли же со мной и эти шесть братьев, и [мы] вошли в дом [этого] мужа. 13 И [он] объявил нам, как [он] в своём доме увидел ангела, поставленного [Богом] и сказавшего ему: «Пошли в Иоппию мужей и пригласи Симона, называемого Петром, 14 который произнесёт для³⁶¹ тебя

³⁵⁹ Буквально: «те, [что] от обрезания» (οἱ ἐκ περιτομῆς).

³⁶⁰ «Почему же не было того [обвинения в случае] с самарянами, но (было) противоположное? И не только не было до крещения [самарян], но и после крещения... [Ведь тогда] (верующие из иудеев) не негодовали на них, но, услышав, послали (Петра и Иоанна) для этого самого (Деян.8:14-15). Впрочем, и здесь они упрекают не за это, так как знали, что это было делом благодати Божией; но для чего, говорят, ты вкушал пищу вместе с ними? С другой стороны, великая и несравненная разница между самарянами и язычниками. Или он подвергся упрёку по благоустроению (Божью), чтобы они научились, так как без нужды Пётр и не сказал бы [эту историю]» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. — С. 226).

³⁶¹ Греческий предлог *πρός* со словами в винительном падеже обычно переводится значениями «к» или «против». Однако, в зависимости от контекста, он имеет целый ряд значений: «*перен. об обращении, отношении*: к, против, с кем, ... в отношении *или* по отношению к, относительно, что касается до ...; *далее*: соответственно, сообразно, согласно, по, по причине, для...

...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. — С. 582).

слова, через которые будешь спасён ты и весь дом твой». 15 Когда же мне [довелось] начать³⁶² говорить, сошёл на них Святой Дух, – так же, как и на нас в начале. 16 [Мне] же вспомнилось из поучений Господних, как [Он] сказал: «Хотя Иоанн крестил вас водой, однако вы будете крещены в Духе Святом»³⁶³. 17 Итак, если Бог дал им одинаковый дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, я же – кто,³⁶⁴ способный воспрепятствовать Богу? 18 Услышавшие же эти [объяснения], успокоились и прославили Бога, говорящие: «Видимо, и язычникам Бог дал покаяние в жизнь».³⁶⁵ 19 Однако же, рассеянные от гонения, случившегося после [случая со] Стефаном, прошли до Финикии³⁶⁶ и Кипра³⁶⁷, и Антиохии³⁶⁸, никому не проповедующие слово [Божие], кроме одних иудеев. 20 Были же из них некоторые мужи – киприоты и киринейцы³⁶⁹ – которые [, будучи пришедшие] в Антиохию, говорили к

³⁶² Конструкция Accusativus cum Infinitivo.

³⁶³ См. Мф.3:11; Мк.1:8; Лк.3:16.

³⁶⁴ Буквально: «кто же был я».

³⁶⁵ «С этого времени, наконец, открылись двери язычникам для вступления в Церковь» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 85).

³⁶⁶ «Финикия не было официальным названием области или провинции. Этим именем греки называли узкую прибрежную равнину вдоль восточного побережья Средиземного моря между Сирией и Галилеей. Слово «Финикия» в конечном счете, по-видимому, происходит от греч. φοίνις, φοίνις («кроваво-красный»). Существует несколько теорий, объясняющих греческое название. Его связывают или с медным оттенком смуглой кожи финикийцев и/или с производством пурпурной краски (из пурпурных улиток...) и окрашенных в пурпур тканей, которыми славился этот регион, в первую очередь Тир. Другие теории производят название от торговли медью или от финиковых пальм (φοίνιξ), или предлагают египетскую этимологию. Финикия представляла собой конгломерат городов-государств (Сидон, Тир, Библос, Бейрут). Греческое название вошло в обиход приблизительно в XII в. до Р. Х. Как называли себя сами финикийцы, неизвестно, в ВЗ они именуются хананеями, а место их обитания Ханааном» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 148).

³⁶⁷ «Кипр (греч. «цветение»). Островное государство в северо-восточной части Средиземного моря, в 50 милях (80, 5 км) к югу от Турции ..., 70 милях (112,6 км) к западу от Сирии и 245 милях (394,2 км) к северу от Египта. По этому острову, длиной ок. 110 миль (177 км) и шириной ок. 50 миль (80,5 км), проходят горные массивы Кирирея и Троадас, разделённые плодородной долиной Месаория» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 679). «Во всю длину острова тянется цепь известных по древней мифологии Олимпийских гор, из которых гора Олимп достигает 7000 фут. в высоту. ... остров в древности славился производством пшеницы, винограда, гранатов, смокв, благовонной смолы, воска, вина, мёда и т. п. Однако, шёлк и хлопчатая бумага считались главными товарами, производимыми на острове... Саламин (Деян.13:5) был главным городом Кипра и находился на восточном берегу, а на противоположном конце лежал второй большой город – Паф, впоследствии служивший резиденцией римского правителя» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 402).

³⁶⁸ «Антиохия (противостоящий), долгое время столица Сирии; город был основан за 300 лет до Р. Х. Селевком Никатором и был назван Антиохией по имени Антиоха, его отца. Расположенный на берегах реки Оронта, почти на равном расстоянии от Константинополя и Александрии, город был некогда весьма богатым и торговым. Жители его пользовались особыми гражданскими преимуществами, почему *писать иерусалимлян антиохиянами* (2 Мак.4:9), вероятно, значит дать жителям Иерусалима те же права, какие имели жители Антиохии» (Там же. С. 63).

³⁶⁹ См. ссылку на Деян.6:9.

эллинистам³⁷⁰, благовествующие Господа Иисуса, 21 и была рука Господня с ними, и великое число верующих³⁷¹ обратилось к Господу. 22 Было же услышано слово ушами³⁷² [руководителей церковной] общины, что [была] в Иерусалиме, относительно них, и они отослали пройти до Антиохии Варнаву³⁷³, 23 который, прибывший и увидевший [действующую там] благодать Божию, обрадовался и призывал всех усилиями³⁷⁴ сердца оставаться с Господом. 24 Потому что [Варнава –] был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры, и было присоединено великое множество народа Господу. 25 Варнава же вышел в Тарс [, чтобы] разыскать Савла, и нашедший, [он] привёл его в Антиохию. 26 Было же, что они весь год были собраны в [церковной] общине и научили великое множество народа; и приобрели³⁷⁵ впервые в Антиохии ученики [название] «христиан».³⁷⁶ 27 В эти же дни пророки спустились в Антиохию из Иерусалима. 28 Один же из них, именем Агав³⁷⁷, вставший, предзнаменовал через Духа [Святого]: что великий голод должен быть³⁷⁸ по всей вселенной, – что и случилось в правление императора

³⁷⁰ «В Деян 6:1 эллинистами были названы грекоязычные евреи, здесь это значение не подходит: по контексту речь должна идти о контрасте между теми, кто проповедовал только иудеям, и теми, кто включил в свою аудиторию язычников. См.: Westcott-Hort. Appendix, 93; Metzger, 340 ff» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 151*). Именно так понимает слово «эллинисты» святитель Иоанн Златоуст: «Смотри, они проповедуют эллинам. Поэтому, вероятно, что они умели (говорить по-эллински) ...» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 235*).

³⁷¹ Буквально ἀριθμὸς πιστεύσας – «число, уверовавшее».

³⁷² Буквально: «в уши».

³⁷³ См. ссылку на Деян.4:36.

³⁷⁴ Греческое слово πρόθεσις имеет значения: «а) propositio, предложение, выставление... б) положение, решение, намерение, воля, умысел, propositum» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 835).

³⁷⁵ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «Было же им ... собираться ... и научить ...; и приобретать ... ученикам».

³⁷⁶ «Было же, что ... приобрели впервые в Антиохии ученики [название] «христиан» (Деян.11:26)». «Это – результат трудов Павла. Тут – три тысячи, тут – пять тысяч уверовавших, тут – столь великое множество, [однако,] ничего такого [не] происходило, но ещё слышали только о пути [спасения]. А в этом же случае ученики были названы христианами» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTER J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΚΕ'. α'. Σ. 192 – Перевод автора).

³⁷⁷ «Странствующие христианские пророки были распространенным явлением в начальный период христианства; ср.: Дидахи 11:7-12» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 156*).

³⁷⁸ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «... голоду великому готовиться быть...».

Клавдия³⁷⁹.³⁸⁰ 29 Ученики же, [смотря по тому,] как кто был богат³⁸¹, определили – каждый из них – послать для служения живущим в Иудее братьям, 30 что и сделали, пославшие к пресвитерам через руки Варнавы и Савла.³⁸²

Глава 12

1 В то же время царь Ирод³⁸³ приложил руки [к тому, чтобы] сделать зло некоторым из [церковной] общины; 2 убил же Иакова, брата Иоаннова, мечом. 3 И увидевший, что это угодно иудеям, присоединил [к этому, чтобы] схватить

³⁷⁹ «Клавдий (10 г. до Р. Х. – 54 г. по Р. Х., правил в 41 – 54 гг.) ... После смерти Калигулы преторианская гвардия провозгласила Клавдия императором, и сенат одобрил этот выбор... Из-за неудачного правления Калигулы в начале правления Клавдия были сложности с поставкой зерна для пропитания. Иосиф Флавий рассказывает, что во время правления Клавдия в Иудее, Самарии и Галилее был голод. Для того, чтобы облегчить положение голодающих жителей Иерусалима, Елена, мать царя Адиабена, покупала зерно в Египте и сухие фиги на Кипре. Должно быть, что это было в 45-46 г. по Р. Х.» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорты Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 673-674).

³⁸⁰ «Таким образом не потому это случилось, что так должно было случиться от начала, но за то зло, которое сделано было апостолам; когда начали делать его, то Бог долготерпел; а когда стали упорствовать, то наступает голод, угрожавший иудеям будущими бедствиями... Но, скажешь, если (голод был) за злодеяния (иудеев), то христианам следовало бы быть изъятым от него? ... Но посмотри: для них и голод послужил во спасение, подал повод к милостыне, сделался виновником многих благ» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 236-237).

³⁸¹ Греческий глагол εὐπορέω имеет значения: «1) *неперех.* abundo, быть достаточным..., иметь достаточные средства, быть богатым, изобилловать...; *вооб.* быть в состоянии, valeo, мочь... 2) *перех.* доставать в изобилии, приобретать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 835).

³⁸² «Второй визит Савла в Иерусалим, о котором рассказывает Лука, возможно, является тем вторым визитом апостола Павла, о котором он сам упоминает в Послании к Галатам: «Потом, через четырнадцать лет, опять ходил в Иерусалим с Варнавою ... Ходил же по откровению ...» (Гал.2:1-10). Сходство очевидно. Павел пишет, что отправился в Иерусалим «с Варнавою», и что ходил «по откровению» (то есть по пророчеству Агава) ...» (Ианнуарий (Ивлиев), *архим.* Деяния апостолов. Богословско-экзегетический комментарий. М.: Издательство ББИ, 2019. – С. 270).

³⁸³ «Царь Ирод — Марк Юлий Ирод Агриппа I (10 г. до Р. Х. — 44 г. по Р. Х.) — иудейский царь (37-44 гг.), сын Аристобула, сына Ирода Великого от брака с Мариамной, и Береники, дочери сестры Ирода Саломеи. Ни в одном источнике, кроме Деяний, он не именуется Иродом, т. е. именем, которое у христиан сразу же вызывало негативные ассоциации, — только Агриппой; см.: Schwartz D. R. Agrippa I: the Last King of Judaea. Tübingen, 1990 (Textes und Studien zum antiken Judentum, 23). P. 120, note 50» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 166).

и Петра. Были же дни опресноков³⁸⁴. 4 И схвативший его³⁸⁵, поместил в тюрьму, приказавший четырём четвёркам воинов стеречь его,³⁸⁶ желая после Пасхи вывести его к народу. 5 Итак, Пётр содержался в тюрьме; молитва же за него была усердно совершаема [всею церковной] общиной к Богу. 6 Когда же Ирод был должен его вывести, той ночью был Пётр спящий между двумя воинами —³⁸⁷ скованный двумя цепями —³⁸⁸ и стражники около дверей охраняли тюрьму. 7 И вот, появился ангел Господень, и в [тюремном] помещении засиял свет. Ангел же, толкнувший Петров бок, поднял его, говорящий: «Встань скорее»! И отпали [у] него цепи с рук. 8 И сказал к нему ангел: «Опояшься и подвяжи твои сандалии». Пётр же сделал так; и говорит ему [ангел]: «Одень одежду твою и следуй за мной».³⁸⁹ 9 И, вышедший [из темницы, Пётр] последовал за ним, и не знал, что это — действительно происходящее через ангела; [он] же думал, что видит видение³⁹⁰. 10 Прошедшие же первую стражу и вторую, [они] пришли к железным воротам, ведущим в город, которые без

³⁸⁴ «Праздник Опресноков начинался в субботу и продолжался 7 дней. В течение этого времени разрешалось есть только пресный, неферментированный хлеб. Отмечали его в том же месяце нисане, что и Пасху, и со временем оба праздника соединились. В Пятикнижии и Пасха, и Праздник Опресноков были связаны с исходом из Египта (см. особенно: Исх.12). Пасха праздновалась в полнолуние 14 нисана (аккадское название этого месяца было заимствовано израильтянами во время Вавилонского пленения, до этого месяца назывался авив), независимо от дня недели, а Праздник Опресноков начинался в субботу, и это привело к неразрешимому противоречию. В результате празднование дней Опресноков стали начинать на следующий день после Пасхи, 15 нисана, независимо от дня недели» (Там же. С. 169).

³⁸⁵ Буквально «которого».

³⁸⁶ «Петра должны были сторожить четверо солдат, которые в соответствии с римскими военными нормами сменялись (во всяком случае по ночам) каждые три часа, см.: Вегеций. Краткое изложение военного дела, 3.8: *in quattuor partes ad clepsydrum sunt divisae vigiliae ut non amplius quam tribus horis nocturnis necesse est vigilare* — «ночная караульная служба была разделена на четыре части, отмеряемые водяными часами так, чтобы стоять в ночном дозоре нужно было не более трех часов»; ср. также: Филон. Против Флакка, 111, где упоминается, что стража была организована по четверкам (*τῶν ἐν τοῖς τετραδίοις φυλάκων*)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. — С. 170).

³⁸⁷ «Видишь: Пётр спит, не предаётся ни унынию, ни страху. В ту самую ночь, когда хотели вести его (на смерть), он спал, предав всё Богу. Спал не просто, но посреди воинов и связанный» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. — С. 245).

³⁸⁸ «... о существовавшем у римлян обычае приковывать заключенного к сторожившему его солдату, известно из нескольких античных источников: Сенека. Нравственные письма к Луцилию, 5.7; Иосиф Флавий. Иуд. древности, 18.196; ср. также: Игнатий Антиохийский. Послание к Римлянам, 5.1» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. — С. 172).

³⁸⁹ «Здесь (писатель) снова показывает, что это сделано не со злым умыслом; кто спешит и намеревается выйти украдкой, тот не делает таких приготовлений» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. — С. 244).

³⁹⁰ Конструкция *Accusativus cum Infinitivo*. Буквально: «думал же видение видеть».

чьего-либо содействия³⁹¹ были открыты им. И, вышедшие, [они] прошли одну улицу, и тотчас удалился от него ангел. 11 И [тогда] пришедший в себя Пётр сказал: «Теперь истинно знаю, что Господь послал ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и всякого опасения [от] народа иудейского». 12 И, понявший [это, он] пришёл к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где были довольно [многие] собравшиеся и молящиеся. 13 Когда же Пётр постучал³⁹² в дверь ворот [дома], пришла служанка, чтобы отворить³⁹³, именем Роза³⁹⁴, 14 и, узнавшая голос Петра, от радости не открыла ворота. Вбежавшая же [в дом], она объявила, что Пётр стоит³⁹⁵ перед воротами. 15 [Они] же к ней сказали: «[Ты что,] не в себе³⁹⁶»? [Она] же утверждала, [что] так и есть³⁹⁷ [как она сказала]. [Они] же говорили: «Это – его ангел». 16 Стучающий же Пётр оставался [на улице]. Открывшие же увидели его и изумились. 17 Давший же им рукой знак молчать, Пётр изложил им, как Господь вывел его из тюрьмы; сказал же: «Возвестите эти [чудеса] Иакову и братьям³⁹⁸». И, вышедший, пошёл в другое место. 18 Когда же настал день,³⁹⁹

³⁹¹ Греческое слово αὐτόματος имеет значения: «1) сам собою случающийся, по доброй воле делающий что; также движущийся сам собою, самодвижный, без человеческого содействия, естественный. 2) без чужого содействия. 3) случайный...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 155).

³⁹² Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально – «Постучавшегося же Петра...».

³⁹³ Греческий глагол ὑπακούω имеет значения: «слушать, выслушивать (о суде), ausculto, ... ос. α) отвечать, отзываться. β) о привратниках: слышать, отворять...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1005).

³⁹⁴ Греческое слово ῥόδον переводится «роза».

³⁹⁵ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «Петра стоять».

³⁹⁶ Греческий глагол παίνομαι имеет значения: «отл. стр. приходить в неистовство, бешенство, беситься, бесноваться, неистовствовать, сходить с ума, быть сумасшедшим, вне себя, безумным, глупым...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 614).

³⁹⁷ Греческий непереходный глагол ἔχω имеет значения: «держат себя, быть или находиться в известном состоянии, настроении, иметь известный образ мыслей, ... πῶς ἔχει τὰ πράγματα в каком положении находятся дела» (Там же. С. 421-422).

³⁹⁸ «Иакову и братьям» – т. е. Иакову, брату Господа, возглавлявшего Иерусалимскую общину, и всей общине. Иаков, брат Иоанна Богослова к этому времени был усечен мечом (См. Деян. 12:2).

³⁹⁹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально – «Наступившего же дня...».

была тревога⁴⁰⁰ немалая среди воинов: что именно⁴⁰¹ случилось, [и где] Пётр? 19 Ирод же, – поискавший его и не нашедший, [а] затем осудивший охранников, – приказал, чтобы они были казнены⁴⁰²; и, сошедший из Иудеи в Кесарию,⁴⁰³ оставался [там]. 20 Был же Ирод жаждущим битвы с тирянами и сидонянами; [они] же единодушно приходили к нему, и, убедившие Власта, царского постельничего⁴⁰⁴, просили мира, из-за [того, что] содержалась их область⁴⁰⁵ от царской. 21 Назначенным же [для переговоров] днём, Ирод, одевший царскую одежду, и севший на возвышенном месте, ораторствовал⁴⁰⁶ перед ними. 22 Народ же восклицал: «[Это –] голос Бога, а не человека». 23 [И] тотчас же поразил его ангел Господень за то, что [он] не воздал славу Богу; и, бывший изъеденный червями, [он] испустил дух.⁴⁰⁷ 24 Слово же Божие

⁴⁰⁰ Греческое слово *táραχος* имеет значения: «perturbatio, беспорядок, замешательство, смущение, волнение, тревога. 2) tumultus, возмущение, бунт, спор, раздор» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 614).

⁴⁰¹ Ἄρα – «частица, обозначающая внутреннюю и прямую связь двух явлений или событий, последующего с предыдущим, следовательно, то, что следует затем или из того; deinde, proinde; отс. 1) э. теперь, тогда, потом, далее, того, именно... 2) итак, таким образом... 3) конечно, ... действительно, в самом деле. 4) после τίς, ὅς, ὅτι: именно...» (Там же. С. 130).

⁴⁰² Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[им] быть казнёнными».

⁴⁰³ «... собственно, Ирод Агриппа покинул Иерусалим, а не Иудею, чьей столицей [в понятии римлян – Примечание автора (См. сноска на Деян.9:30)] была Кесария» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 175).

⁴⁰⁴ «τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως (постельничего царя) — должность, многократно упоминавшаяся в античных надписях, впоследствии существовала в Византийской империи и при европейских дворах» (Там же. С. 176).

⁴⁰⁵ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «из-за [того, что] приходилось содержаться] их стране...».

⁴⁰⁶ Греческий глагол δημιῳρέω имеет значения: «быть народным оратором, contionor, говорить к народу, говорить публично...; вооб. dissero, говорить о чём. н. с точки зрения народных интересов...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 211).

⁴⁰⁷ Иосиф Флавий так рассказывает о смерти Ирода Агриппы (в Иудейских древностях 19.343-350): «Исполнился третий год его царствования над всей Иудеей, и он прибыл в город Кесарию, называвшийся раньше Стратоновой Башней. Он устраивал там игры в честь кесаря, зная, что это празднование в его здравие и благоденствие, на него собралось много провинциальных должностных лиц и людей высокого звания. На второй день игр, на рассвете, он пришел в театр в плаще, сделанном, казалось, целиком из серебра — удивительной была эта ткань. Когда на плащ упали первые солнечные лучи, серебро дивно засверкало, бросая на глядевших страшный, пугающий отблеск. Сразу же льстецы, каждый на свой лад, обратились к нему с речами, не к добру сказанными, приветствовали его как Бога и просили его: “Будь к нам милостив; доныне мы боялись тебя как человека, но признаем, что ты выше по природе, чем смертный”. Царь не укорял их и не отверг эту нечестивую лесть. Немного спустя он взглянул вверх и увидел филина, сидящего на какой-то верёвке. Он немедленно признал, что этот вестник (ἄγγελον τοῦτον) принес ему злое, как раньше приносил доброе, и стал сокрушаться до глубины сердца. Появились боли в животе, сразу же ставшие жестокими. Он оглядел своих друзей: “Я бог у вас, а вот велено мне расстаться с жизнью; судьба же обличила ваши лживые возгласы. Вы назвали меня бессмертным, а вот меня ведут на смерть. Надо принимать, что суждено по воле Божьей. Впрочем, прожил я жизнь вовсе не серую, но со счастливым блеском”. Так говорил он и был совершенно измучен нарастающими страданиями. Его спешно перенесли в царский дворец, и повсюду

возвышалось и умножалось [в народе]. 25 Варнава⁴⁰⁸ же и Савл возвратились в Иерусалим, исполнившие служение, взявшие с собой и Иоанна, прозванного Марком.

Глава 13

1 Были же некоторые в Антиохии – в находящейся [там] общине пророки и учителя: Варнава и Симеон, называемый Нигер⁴⁰⁹, и Луций⁴¹⁰ киринеянин, [и] Манаён⁴¹¹, воспитанный вместе с Иродом четвертовластником⁴¹², и Савл. 2 Когда же они служили Господу и постились,⁴¹³ сказал Дух Святой:⁴¹⁴ «Отделите Мне сейчас Варнаву и Савла на дело, которое [Я] призвал их». 3 Тогда [они,] попостившиеся и помолившиеся, и возложившие на них руки, отпустили.⁴¹⁵ 4 Итак, эти, отправленные [повелением] от Духа Святого,

разнеслась молва, что царь при смерти. Народ, не исключая жён и детей, сидя, по древнему обычаю, в мешковине, стал молить Господа Бога о здравии царя, всюду раздавались причитания и плач. Царь, лежавший в спальне наверху, взглянул вниз на лежавших распростертыми людей и не мог удержаться от слёз. После пятидневных мучительных болей в животе он скончался 54 лет от роду, на седьмом году своего царствования» (пер. М. Е. Сергеенко с незначительной правкой)» (*Иосиф Флавий*. Иудейские древности. Цит. по *Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 177).

⁴⁰⁸ «Варнаву поставляет пока на первом месте, потому что Павел ещё не был славен, ещё не совершил никакого знамения» (*Иоанн Златоуст*, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 252).

⁴⁰⁹ «Симеон, по прозвищу Нигер (чёрный), причисляемый к 70 апостолам; ... память его 4 января» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 680).

⁴¹⁰ Луций «киринеянин, упоминаемый между учителями и пророками в Антиохии; он был из 70 апостолов и епископствовал в Лаодикии Сирийской. Память его 4 января и 10 сентября» (Там же. С. 448).

⁴¹¹ «Μαναήν (Манаён) — греческая форма др.-евр. имени Менахем, означавшего «утешитель». Имя редко попадает за пределами зоны распространения семитских языков, в надписях встречаются разнообразные варианты греческой передачи имени (Μανᾱήμος, Μεναμός, Μαναήμι и др., см.: *Hemer*, 227)» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 185).

⁴¹² «Четвертовластник, властвовал в областях Палестины и в соседних странах под верховным владычеством Рима после завоеваний, сделанных римлянами в Азии. Первоначально четвертовластник означал правителя одной из четырёх соединённых областей, а впоследствии это звание сделалось независимым от данного числа достоинством, причём четвертовластник мог быть называем общим и более употребительным именем царя в обширном смысле слова (например, Ирод Антипа в ст. 19)» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 829).

⁴¹³ Конструкция *Genetivus Absolutus*. Буквально – «Служащих же их Господу и постящихся...».

⁴¹⁴ «Как же Он сказал им? Вероятно, через пророков. Потому-то (писатель) предварительно и заметил, что там были пророки и пребывали в посте и служении» (*Иоанн Златоуст*, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 253).

⁴¹⁵ «Приняв вместе рукоположение, (Варнава и Павел) вышли (из Антиохии) и отплыли в Кипр, где не было гонения и слово (Божие) уже было посеяно» (Там же. С. 257).

спустились в Селевкию⁴¹⁶, и оттуда отплыли на Кипр, 5 и, бывшие в Саламине⁴¹⁷, возвещали слово Божие в синагогах иудейских;⁴¹⁸ имели же и Иоанна [Марка] помощником. 6 Прошедшие же остров до Пафа⁴¹⁹, они встретили некоего мага – иудея-лжепророка, которому имя Вариисус⁴²⁰, 7 который был с проконсулом⁴²¹ Сергием Павлом, мужем благоразумным. Он, призвавший Варнаву и Савла, потребовал [у апостолов, чтобы ему] услышать слово Божие. 8 Оказывал же им сопротивление Елима маг – так ведь переводится имя его, – ищущий [способа] отвратить проконсула от веры.⁴²² 9

⁴¹⁶ «Селевкия, приморский город Сирии, на берегу Средиземного моря, в 21,5 верстах к западу от Антиохии... Эту Селевкию при Средиземном море не должно смешивать с Селевкийей между реками Евфратом и Тигром, долгое время считавшейся мировым городом и в цветущее время имевшей около 600 тыс. жителей, а также с упоминаемым у Иосифа Флавия городом Селевкийей при озере Меромском, или Самохонитском» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 669*).

⁴¹⁷ «Саламин... древний город в юго-восточной части Кипра, самый большой и значительный на острове, со значительной гаванью. При Константине Великом был разрушен землетрясением, но восстановлен его преемником Констанцием, и с тех пор известен под именем Констанции; ныне Порто Констанцо» (Там же. С. 650).

⁴¹⁸ «Опять они входили в синагоги по обычаю иудеев, чтобы не подвергнуться нападению и изгнанию» (*Иоанн Златоуст, свят. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 259*).

⁴¹⁹ «Паф, город на юго-западном берегу острова Кипр (ныне Бафа), первоначально служивший гаванью старого Пафа, где был знаменитый храм «божественной Пафии» (Венеры), а при римлянах бывший резиденцией правителя» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 566*).

⁴²⁰ «По иронии судьбы волхв, носящий имя, которое буквально означает «сын Иисуса», начинает противостоять ... Варнаве и Савлу, которые проповедуют Божье спасение через Иисуса» (*Томпсон. Р. Книга Деяний. Комментарий Весприанской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. – С. 320*).

⁴²¹ «Проконсул. Правитель, назначаемый римским сенатом для управления провинцией. Со времён Августа римский сенат назначал правителей над определёнными сенаторскими римскими провинциями, которые считались настолько благонадёжными, что армии там не держались. Проконсулов назначали на один год; и эта должность шла после претора и перед римским консулом. Они отличались от прокураторов, которых император назначал для управления имперскими провинциями на неопределённый период времени» (*Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1039*).

⁴²² «Опять волхв, иудеянин, подобно Симону. И смотри: когда они проповедовали другим, то он не слишком беспокоился; но когда пришли к проконсулу, тогда он (восстал). В проконсуле же достойно удивления то, что он, хотя и был под влиянием магии того (волхва), однако захотел слушать апостолов. Так поступили и самаряне; а из сравнения является победа, так как магия одолевается. Везде тщеславие и властолюбие бывают причиною зол» (*Иоанн Златоуст, свят. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 258*).

Савл же ([он же] и Павел⁴²³)⁴²⁴, исполненный Духа Святого, и, пристально взглянувший на него, 10 сказал: «О, исполненный всякого коварства⁴²⁵ и всякого безрассудства, сын диавола, враг всякой правды! [Ты никак] не прекратишь исказить⁴²⁶ прямые пути Господни? 11 И вот – теперь рука Господа на тебя, и [ты] будешь слепой [и] не видящий солнца до срока⁴²⁷!»! Тотчас же напала на него темнота и мрак, и, ходящий по кругу, [он] искал, [кто бы] водил его за руку⁴²⁸. 12 Тогда проконсул, увидевший случившееся, уверовал, увлекаемый в⁴²⁹ учение Господа. 13 Отплывшие же из Пафа, спутники⁴³⁰ Павла пришли в Пергию⁴³¹ [в] Памфилии⁴³². Иоанн же,

⁴²³ «Ветхий Завет подчёркивает, что царь Саул [в честь которого и был назван Савл, – Примечание автора] был красивым и рослым (1 Цар.9:2, 10:23). Однако имя «Павел» буквально означает «маленький». Перемена имени, возможно, иллюстрирует драматическое преобразование от надменного «большого человека» среди тех, кто преследовал церковь, в «маленького» служителя Господа» (Томпсон. Р. Книга Деяний. Комментарий Веспасианской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. С. – 320-321). «Среди древних автотрофов можно назвать ещё блаженного Иеронима и блаженного Августина. Иероним полагал, что Павел получил своё имя в качестве трофея от проконсула Сергия Павла, одержав над ним духовную победу. Августин предположил, что имя Paulus, означающее «маленький», было взято Павлом из скромности, так как он считал себя наименьшим из апостолов. Среди современных исследователей в последнее время наиболее популярна точка зрения Оригена: имя «Павел» наравне с «Савл» было исходным (а не приобретённым после встречи с проконсулом) именем апостола» (Ианнуарий (Ивлиев), архим. Деяния апостолов. Богословско-экзегетический комментарий. М.: Издательство ББИ, 2019. – С. 289-290).

⁴²⁴ «Здесь вместе с рукоположением Савла меняется и имя его. Переименован же он для того, чтобы и с этой стороны быть не ниже апостолов» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 91).

⁴²⁵ Греческое слово *dólos* имеет значения: «dolus, приманка, отс. хитрая выдумка или хитрое средство для достижения чего н., вооб. хитрость, коварство, обман...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 248).

⁴²⁶ Буквально – «выворачивающий, искажающий, отвращающий» – причастие настоящего времени от глагола *διαστρέφω* (См. там же. С. 228).

⁴²⁷ «Посредством того же знамения, каким сам был обращён, захотел обратить и его. Выражение ... [до срока] было словом не наказывающего, а обращающего, потому что если бы оно было (словом) наказывающего, то он сделал бы его слепым навсегда» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 258).

⁴²⁸ *Χειραγωγοὺς* – буквально: «руководителей», т. е. «водящих за руку».

⁴²⁹ Греческий предлог *ἐπί* со словом в дательном падеже может использоваться «для означения подчинённости, зависимости, занятия: над, при, во власти...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 350-351).

⁴³⁰ «... *ос. часто οἱ περὶ τὴν* окружающие (окружавшие) кого, ученики, слушатели, последователи, приверженцы, товарищи, друзья, сообщники, спутники...» (Там же. С. 772-773).

⁴³¹ «Пергия, главный город Памфилии, в Малой Азии... Был расположен на западном (правом) берегу Кестра, в 60 стадиях (11 вёрст) от его устья; был важным коммерческим пунктом и славился ... храмом Артемиды, или Дианы (Лето), стоявшем на холме близ города и служившим для гнусных идолопоклоннических празднеств. Развалины Пергии (по-турецки Эски-Калеси) находятся в 5 часах пути от приморского города Атталии [Анталия – Примечание автора]» (Глубоковский Н. Н., проф. Библийский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 572).

⁴³² «Памфилия (греч. «из всех племён»). Прибрежный район на южном побережье Малой Азии (Турция), протяжённостью 80 миль (128,7 км), от Ликии на западе до Киликии на востоке и шириной около 20 миль (32,2 км), от берега моря до Таврских гор. Это всего лишь узкая прибрежная равнина с жарким и

отделившийся от них, возвратился в Иерусалим.⁴³³ 14 Они же, проходящие через Пергию, прибыли в Антиохию Писидийскую⁴³⁴, и, вошедшие в синагогу в день субботний, сели. 15 После же чтения закона и пророков, послали начальники синагоги к ним, говорящие: «Мужи братия! Если есть у вас слово увещания⁴³⁵ к народу, говорите!» 16 Павел же, вставший, и давший знак рукой, сказал: «Мужи израильтяне и боящиеся Бога, послушайте! 17 Бог народа этого – Израиля – избрал отцов наших и возвысил народ пребыванием на земле в Египте, и величественной⁴³⁶ рукой вывел их из неё; 18 и около сорокалетнего периода терпел их в пустыне. 19 И, искоренивший семь народов в земле Ханаан, разделил им по жребию землю их. 20 И после этого приблизительно [на] четыреста пятьдесят лет дал [им] судей до Самуила пророка. 21 И после этого [они] просили [себе]⁴³⁷ царя, и дал им Бог Саула, сына Киса – мужа из колена Вениаминова – лет [на] сорок⁴³⁸. 22 И, [затем] удаливший его, воздвиг им царём⁴³⁹ Давида, которому и сказал засвидетельствовавший: «Нашёл [Я] Давида, [сына] Иессея, мужа по сердцу Моему, который выполнит все

влажным климатом, поэтому в данной провинции было мало крупных городов. Кроме того, из-за недоступности района – он лежит далеко к северу от бухты Адалия и отделён от остальной части Азии крутыми горами – он стал прибежищем пиратов» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорты Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 940).

⁴³³ «Марк, как человек слабый и не решавшийся на такое путешествие и на те подвиги, опасности и борьбу, какие представлялись в каждом городе, отстав от апостолов, возвратился в Палестину, не отрицаясь Христа, но отказываясь от дальнейшего путешествия, так как оно было трудно для него» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 92).

⁴³⁴ «Антиохию Писидийскую. Город в Малой Азии между Фригией и Писидией... Антиохия была основана ок. 300 г. до Р. Х. Селевком Никатором и была названа в честь его сына Антиоха I. В результате римского вторжения в 188 г. до Р. Х. район был объявлен свободным от власти царей Селевкидов, после чего последовала его добровольная романизация. Около 36 г. до Р. Х. Антоний включил Антиохию в состав территории галатского царя Аминты. После смерти Аминты 11 лет спустя город получил статус колонии и стал Кесарией Антиохелой, столицей южной Галатии... Один из 16 городов с таким же названием» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорты Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 62).

⁴³⁵ Греческое слово *παράκλησις* имеет значения: «призыв, воззвание, побуждение, поощрение, увещание, *πρός* viva кого, *adhortatio*; утешение, *consolatio*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 742).

⁴³⁶ Ὑψηλὸν буквально – «высокой».

⁴³⁷ Аорист от αἰτέω используется здесь в медиальном залоге.

⁴³⁸ «... этой цифры нет в ВЗ; она находится у Иосифа Флавия в Иудейских древностях 6.378, где говорится, что Саул царствовал 18 лет при жизни Самуила и 22 года после его смерти, но в Иудейских древностях 10.143 говорится, что Саул царствовал 20 лет. По раввинистическим подсчетам Саул царствовал только три года с третью (BC, IV, 151)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 209).

⁴³⁹ Буквально: «в царя».

пожелания Мои». 23 От его[-то] семени Бог по обетованию [и] доставил⁴⁴⁰ Израилью спасение, 24 когда Иоанн провозгласил⁴⁴¹ Израилью перед лицом прихода Его крещение покаяния. 25 Когда же завершал Иоанн [свой] путь, говорил: «[За] кого [вы] меня считаете – это не я. Но вот, идёт за мной [Тот, у] которого я недостойн развязать обувь [на] ногах⁴⁴²». 26 Мужа братия, сыновья рода Авраамова, и все среди вас боящиеся Бога! Вам послано Слово этого спасения. 27 Ведь живущие в Иерусалиме, и начальники их, не узнавшие Это [Слово] и осудившие, [тем самым] изречения пророческие, во всякую субботу читаемые, исполнили. 28 [Ведь они,] не нашедшие ни единого обвинения [достоинство] смерти, упростили Пилата, [чтобы] Он был убит⁴⁴³. 29 Когда же они исполнили до конца все о Нём написанные [пророческие слова, то], снявшие с [крестного] древа, положили [Его] в гробницу. 30 Бог же воскресил Его из мёртвых – 31 [Того,] Который был видим в продолжение многих дней восшедшим вместе с Ним от Галилеи в Иерусалим, которые [и] есть Его свидетели против народа. 32 И мы вам благовествуем бывшее для отцов обетование, потому что Бог выполнил его [перед] детьми их – нами, приведший [в мир]⁴⁴⁴ Иисуса⁴⁴⁵, 33 как и во втором псалме написано: «Ты – Мой Сын, Я сегодня родил Тебя». 34 [О том] же, что [Он] воскресил Его из мёртвых⁴⁴⁶ – уже не являющегося должным возвращаться в тление – [об этом

⁴⁴⁰ Греческий глагол ἄγω имеет значения: «вести, ... нести, приносить, приводить, доставлять...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 10).

⁴⁴¹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально – «провозгласившего Иоанна».

⁴⁴² Буквально: «обувь ног развязать».

⁴⁴³ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[упростили] быть убитым Его».

⁴⁴⁴ «ἀναστήσας (поставив) — в данном стихе в отличие от Деян 13:30,34 глагол ἀνίστημι означает не «воскрешать», а «приводить в мир», «ставить, поднимать» (см.: Blass, 152: *non ex νεκρών ut 34, sed ἐπαγγελία significatur quae 3:22; 7:27*); ср.: Деян 3:22, где Пётр цитирует Втор.18:15-19 и относит пророчество к Иисусу: «Моисей сказал, что “пророка вам поставит (ἀναστήσει) Господь Бог и т. д.”» и Деян.7:37, где Стефан приводит ту же цитату и также относит ее к Иисусу: «Пророка вам поднимет Бог из братьев ваших, как Он поднял меня...» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 212).

⁴⁴⁵ «Сказав выше, что Слово положено было во гробе, Павел – чтобы кто не подумал, что он назвал Слово бесплотным, – снова называет Его Иисусом и ни на один момент, по соединении двух естеств, не допускает в воплотившемся Слове разделения» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 94).

⁴⁴⁶ «Да не смущает тебя то, что об Иисусе говорится, что Он воскрешён Богом, потому что если Иисус есть не иной Кто, как воплотившееся Слово, а Слово по свидетельству Писания, Христос, Божия Сила и Божия Премудрость, есть сила Отца, которой Он совершает всё, то следует разуметь, что Иисус Сам воскресил Себя» (Там же).

Он] сказал так (что): «Дам вам милости [из-за] обещаний Давиду»⁴⁴⁷. 35 Поэтому, и в другом [месте] говорит: «Не дашь Святому Твоему увидеть тление»⁴⁴⁸. 36 Действительно же, Давид, послуживший своему поколению [по] Божьей воле, упокоился, и был присоединён к своим отцам, и увидел тление. 37 [Иисус] же, Которого Бог воскресил, не увидел тления. 38 Итак, известным пусть будет вам, мужи братия, что через Этого [Иисуса] вам возвещается прощение грехов. 39 И от всего, [от] чего [вы] не могли быть оправданными в законе Моисея, в Этом [Иисусе] оправдывается всякий верующий. 40 Итак, смотрите, не стало ли приближенным к вам сказанное пророками: 41 «Увидьте, презревшие [Его], и удивитесь, и будьте сокрыты, потому что Я делаю в ваши дни то, [чему вы] ни за что не смогли бы поверить, ели бы кто рассказывал вам»⁴⁴⁹. 42 Их же, вышедших из иудейской синагоги, просили язычники, чтобы между субботами [и] им были сказаны эти поучения⁴⁵⁰. 43 Когда же [собрание в] синагоге было распущено,⁴⁵¹ последовали многие [из] иудеев и почитающих⁴⁵² [Бога] прозелитов [за] Павлом и Варнавой, которые,

⁴⁴⁷ «δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά ([буквально с греческого:] «дам вам святыне Давида верные») – сокращенная цитата из Ис.55:3: καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά ([буквально:] «и дам вам завет вечный, святыне Давида верные», ср. Синодальный перевод: «и дам вам завет вечный, неизменные милости, обещанные Давиду»). Греческий текст достаточно точно соответствует древнееврейскому, за исключением того, что חֶסֶד переведено как τὰ ὅσια. Перевод חֶסֶד как ὅσιος характерен для Септуагинты, исключением являются только 2 Пар 6:41 (οἱ υἱοὶ σου = οἱ υἱοὶ θεοῦ), Иер.3:12 (ἐλεήμων); Мих.7:2 (ἐυλαβής); Притч.2:8 (ἐυλαβουμένων αὐτόν) (TDOT, V, 78). Др.-евр. חֶסֶד иногда означает ὅσιος, но в Ис.55:3 значение иное: «милость» (ср. Синодальный перевод: «Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно»). О значении חֶסֶד см.: Sackenfild K. D. The Meaning of Hesed in the Hebrew Bible. Missoula, 1978; Clark G. R. The Word Hesed in the Hebrew Bible. Sheffield, 1993» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 213).

⁴⁴⁸ См. Пс.15:10. «Тело Господа и Спасителя Христа называется нетленным и бессмертным, потому что ясно, что оно обладало свойством нетления со времени самого воплощения, так как Христос был безгрешен» (Феофилакт Болгарский, *блж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 94).

⁴⁴⁹ См. Авв.1:5.

⁴⁵⁰ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально можно перевести: «просили язычники ... быть сказанными им эти поучения».

⁴⁵¹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально можно перевести: «Распущенной же синагоги...».

⁴⁵² Греческий глагол σέβω (σέβομαι) имеет значения: «1) revereor, бояться, стыдиться... 2) veneror, поклоняться, ос. божеству, отс. а) быть набожным, благочестивым. б) pie solo, питать уважение, оказывать почтение, почитать, чтить, уважать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 889).

обратившиеся [к ним] с речью⁴⁵³, убеждали их не отступать от⁴⁵⁴ Божией благодати. 44 Когда же наступила суббота,⁴⁵⁵ почти весь город был собран [чтобы] услышать слово Божие. 45 Иудеи же, увидевшие [собравшиеся] толпы, сделались исполненными ревности и противоречили проповедуемому от Павла – [будучи] противоречащие и злословящие. 46 Высказавшиеся же откровенно, Павел и Варнава сказали [следующее]: «Было необходимо, [чтобы к] вам первым [случилось] быть произнесённым слову Божию. После же того, как вы отвергаете его, и [этим] признаёте себя недостойными вечной жизни, [то] вот, [мы] обращаемся к язычникам. 47 Так ведь заповедал нам Господь: «Я учредил Тебя как свет для язычников – быть Тебе во спасение до края земли»⁴⁵⁶». 48 Слышащие же [это,] язычники радовались и славили слово Господа; и уверовали [все,] которые были определены к вечной жизни. 49 Было же слово Господа распространяемо по всей стране. 50 Иудеи же подстрекнули набожных женщин, и почтенных и первых [лиц] города, и возбудили преследование на Павла и Варнаву, и выгнали их от пределов их. 51 Они же, оттрясшие пыль ног своих [во свидетельство] на них,⁴⁵⁷ пошли в Иконию⁴⁵⁸. 52 Ученики же исполнялись радости и Духа Святого.

⁴⁵³ Греческий глагол *προσλάλεω* имеет значения: «обращаться с речью к кому, говорить кому *или* с кем, *τινί, alloquot*» (Там же. С. 855).

⁴⁵⁴ Греческий глагол *ἐπιμένω* имеет значения: «1) *permaneo*, оставаться при чём *или* на чём, не отступать от чего или от кого... 2) *permaneo*, ещё оставаться, ... *вооб.* оставаться, дожидаться, ждать, медлить...» (Там же. С. 364).

⁴⁵⁵ Буквально: «Наступившей же субботой...».

⁴⁵⁶ Ср. Ис.42:6.

⁴⁵⁷ Ср. Мф.10:14. «Иудейский обычай стряхивать прах (пыль) со своих ног связан представлением о том, что все языческие земли за пределами Святой земли были нечисты, и путешественник должен был озаботиться тем, чтобы не принести нечистую землю на своих ногах в Палестину. Однако, в данном случае доля Павла и Варнавы «стряхивание» праха с ног было символическим жестом отторжения от места, в котором были воздвигнуты гонения на слово спасения» (*Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Деяния апостолов. Богословско-экзегетический комментарий. М.: Издательство ББИ, 2019. – С. 303).

⁴⁵⁸ «Икония. Город в юго-западной части центра Малой Азии, расположенный примерно в 95 милях (153 км) от Средиземноморского побережья. Сегодня это турецкий город Конья, столица провинции с аналогичным названием. Икония была сельскохозяйственным центром, знаменитым своими пшеничными полями, а также абрикосовыми и сливовыми садами. Идеальное расположение и климат способствовали известности этого места, находившегося на пересечении торговых путей между Сирией, Ефесом и Римом... в 25 г. до Р. Х. Икония присоединилась к соседним городам – Листре, Дервии и Антиохии Писидийской – и вошла в состав провинции Галатия, став частью Римской империи» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 571).

Глава 14

1 Случилось же в Иконии – в соответствии со своим обычаем –⁴⁵⁹ им войти в иудейскую синагогу и проповедовать, так что [смогло] уверовать многое множество иудеев и эллинов. 2 Непокоряющиеся⁴⁶⁰ же [их слову] иудеи возбудили и озлобили души язычников против братьев. 3 Поэтому-то достаточное время [они] провели [там] –⁴⁶¹ открыто проповедующие ради Господа, свидетельствующего словом Своей благодати, и дающего, [чтобы] знамения и чудеса совершались⁴⁶² посредством их рук. 4 Было же расколото большинство⁴⁶³ [народа], и одни были с иудеями, другие же – с апостолами. 5 Потому же, что произошло нападение язычников и иудеев вместе с начальниками их, [стремящихся] обесчестить их и побить камнями, 6 бывшие свидетелями [этого, они] убежали в города Ликаонские⁴⁶⁴ – Листру и Дервию, и их окрестности – 7 и там благовествовали⁴⁶⁵. 8 И [был] в Листрах некий муж бессильный ногами – [он] сидел, будучи⁴⁶⁶ хромой от чрева матери своей –

⁴⁵⁹ «κατὰ τὸ αὐτό (в соответствии со своим обычаем) — выражение переведено в Вульгате как *simul* («совместно»), т. е. что в синагогу вошли Павел и Варнава, однако в *gig* и в *d* стоит *similiter* («подобно, сходным образом»), т. е. они вошли именно в синагогу — так же, как в Антиохии Писидийской и как вообще было у них принято, ср.: *κατὰ τὸ εἰωθὸς* (Деян. 17:2); так же понимают это выражение Иоанн Златоуст и многие другие комментаторы» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. — С. 223).

⁴⁶⁰ Греческий глагол ἀπειθεῖν имеет значения: «быть непослушным, не слушаться кого, не повиноваться кому; поп. *рагео*. (Н. З. не веровать)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. — С. 104).

⁴⁶¹ «Почему же (апостолы) не вышли оттуда? Потому что их не изгоняли, а только притесняли» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. — С. 258).

⁴⁶² Конструкция *Accusativus cum Infinitivo*. Буквально: «дающего знамениям и чудесам совершаться посредством их рук».

⁴⁶³ Греческое слово πλῆθος имеет значения: «полнота, *сорία, multitude*, множество, толпа, сила, *вооб.* количество, число, (πολύς) большинство; *ос.* толпа народа...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. — С. 798).

⁴⁶⁴ «Ликаония (греч. «земля волков»). Район в южной части римской провинции Асия, в глубине полуострова (Малой Азии), к югу от Таврских гор... Ко временам Христа Ликаония превратилась в этническую область Южной Галатии [где говорили по-ликаонски], и в Н. З. она упоминается именно как таковая. Эта территория расположена на высоком и бесплодном плато. Почва обычно плохая, хотя на юге, возле главных городов *Дервии* и *Листры* есть плодородные участки. Поэтому основным занятием населения было разведение коз и овец, на юге существовали небольшие земледельческие районы. Ликаонию пересекает основной торговый путь между Сирией, Ефесом и Римом» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. — С. 744).

⁴⁶⁵ Буквально: «и там были благовествующие».

⁴⁶⁶ Греческое слово ὀλάρχων – причастие настоящего времени от глагола «являться, иметься, быть налицо» (См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии

который никогда [прежде]⁴⁶⁷ не ходил. 9 Этот [хромой] слышал говорящего Павла, который, пристально посмотревший на него и увидевший, что он имеет веру, чтобы быть спасённым [от своего недуга],⁴⁶⁸ 10 сказал громким голосом: «Встань на ноги твои прямо!» И он скакал и ходил. 11 [Собравшиеся] же толпы, увидевшие, что сделал Павел, возвысили свой голос, говорящие по-ликаонски: «Боги, уподобленные людям, сошли к нам!» 12 И называли одного (Варнаву) – Зевсом⁴⁶⁹, а другого (Павла) – Гермесом⁴⁷⁰, так как он был начальствующим [над] словом.⁴⁷¹ 13 Жрец же [храма] Зевса, находящегося перед городом их, приведший к воротам⁴⁷² быков и [принесший] венки⁴⁷³, с толпами [язычников] хотел приносить [их] в жертву. 14 Услышавшие же [об этом] апостолы Варнава и Павел, разодравшие свои одежды⁴⁷⁴, ворвались в

и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1006) – буквально можно перевести «являющийся [хромым]».

⁴⁶⁷ Глагол *περιπατέω* используется в форме *Plusquamperfectum*.

⁴⁶⁸ «[Хромой] уже обратился внутренне; между тем, с другими происходило противное. Наперёд исцелялись тела их, а потом уже врачевались их души; этот же не так» (*Иоанн Златоуст, свят.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 275).

⁴⁶⁹ В тексте буквально: «Дием». «Ζεύς, зв. Ζεῦ, косв. Падежи (*от кор.* Δι и Ζην), Διός, Διί, Δία, и поэт. Ζινός, Ζινί, Ζῆνα и Ζῆν, Ζᾶν, (*осн.* div, dies, sub divo), Зевс (Дий), Juppiter (=Ζεῦ πάτερ), сын Крона и Реи, отец и царь (ἄναξ, βασιλεύς) богов и людей, бог неба и виновник всех явлений физического мира, *особ.* грома и молнии...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 426).

⁴⁷⁰ «Ερμῆς, эп. Ερμεῖας ... Герм (Гермей), Mercurius, сын Зевса и Май, родившей его в пещере горы Киллены в Аркадии (*отс.* Κυλλήνιος), вестник богов и посредник между богами и людьми, ... он же покровитель искусств и всякой телесной и умственной ловкости, *ос.* торговли, гимнастики ... и красноречия...» (Там же. С. 388).

⁴⁷¹ «Местные статуи Зевса изображают его на рельефах как пожилого человека, а Гермеса как молодого. Это дало основание для гипотезы о том, что внешне Варнава и Павел напоминали эти изображения» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 233).

⁴⁷² «πυλῶνας — здесь могут иметься в виду и ворота храма, и ворота города. Ефрем Сирий считал, что речь идет о воротах дома, где остановились миссионеры: adduxerunt taurum ad sacrificium usque ad portas domi eorum ubi ingressi erant (BC, III, 418)» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 234).

⁴⁷³ «По венку можно было судить о роде занятий, положении в обществе, сане и даже заслугах. Так, архонт, представитель высшей выборной власти в Древних Афинах, являлся к народу в миртовом венке. Победителей спортивных игр, знаменитых актеров и поэтов украшали венки из лавра, плюща, сосны, маслины. Вечнозеленый лавр выражал вечную славу. От него и слово «лауреат»: laureatus поллатыни «увенчанный лаврами». Кроме того, лавр символизировал мощь, победу и мир. Триумфатор (прославленный полководец) жертвовал свой лавровый венок храму бога Юпитера на Капитолийском холме... Жрецам надлежало носить венки из растений, посвященных их богам... Обреченному на смерть надевали терновый венец corona fidei – что-то вроде шапочки из веток с шипами. В мученическом венце был Христос, приговоренный к смерти и распятый на кресте» (Венки античные (головной убор) // Сайт «Культура и искусство» / URL: https://sitekid.ru/kultura_i_iskusstvo/odezhda/venki.html, дата обращения 31.01.2023).

⁴⁷⁴ «У иудеев был обычай разрывать на себе одежды, когда они слышали богохульные слова... А так как то, что случилось теперь, было некоторым образом богохульством, то, следуя иудейскому обычаю, и

толпу, кричащие и говорящие: 15 «Мужи, что это [вы] делаете? И мы – подобные вам люди, благовествующие вам от этих суетных [верований] обращаться к Богу живущему, Который сотворил небо и землю, и море, и всё, что в них⁴⁷⁵; 16 Который в прошедших поколениях оставил все народы ходить путями их,⁴⁷⁶ 17 и хотя не оставил [их] без свидетельства о Самом Себе, делающий вам с неба добро: дающий дожди и плодоносные времена, наполняющий пищи и веселия сердца ваши».⁴⁷⁷ 18 И это говорящие, [они] с трудом удержали толпы не приносить им жертвы. 19 Пришли же из Антиохии и Иконии иудеи⁴⁷⁸, и склонившие [на свою сторону] толпы [язычников], и побившие камнями Павла, волокли [его тело] за [пределы] города, посчитавшие, что он умер⁴⁷⁹. 20 Когда же его окружили ученики,⁴⁸⁰ вставший, [он] вошёл в город,⁴⁸¹ и назавтра вышел с Варнавой в Дервию. 21 И проповедавшие Евангелие городу тому, и приобретшие достаточно учеников, [они] возвратились в Листру, Иконию и Антихию, 22 утверждающие души учеников, увещевающие оставаться в вере, и [проповедующие,] что посредством многих скорбей надлежит нам войти в Царство Божие.⁴⁸² 23 Рукоположившие же им пресвитеров для [каждой] общины, помолившиеся с

апостолы сделали то же самое» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 98).

⁴⁷⁵ Ср. Исх.20:11, Пс.145:6.

⁴⁷⁶ «О том, что (Бог) попустил, (Павел) говорит, а для чего попустил, ещё не (говорит); останавливается пока на самом нужном, не упоминая и о имени Христа» (*Иоанн Златоуст, свят.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 281).

⁴⁷⁷ «Смотри: он не хочет увеличивать вины их, но научает их лучше относить всё к Богу... Заметь, как прикровенно он указывает и на вину их. Ведь если (Бог) столько делал для них, то они достойны наказания за то, что, наслаждаясь такими благами, не познали своего Питателя» (Там же).

⁴⁷⁸ «Подлинно сыны дьявола! Не только в своих городах, но и вне их они поступают так и употребляют столько же усилий ко вреду проповеди, сколько апостолы к её утверждению» (Там же). «Посмотри на бешенство иудеев: проникли в народ, который оказал такую честь апостолам, и убедили его побить Павла камнями. А вытащили его вон из города, потому что боялись» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 99).

⁴⁷⁹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «посчитавшие его умереть».

⁴⁸⁰ Конструкция Genetivus Absolutus. Дословно можно перевести: «Окруживших же его учеников».

⁴⁸¹ «Видишь ли его ревность? Видишь ли горячее и пламенное усердие? Он вошёл опять в тот же самый город, и отсюда делается явным, что если он (потом) и удалился, то потому, что хотел сеять слово (в других местах) ... Это не менее чудес прославляло их и ещё более радовало» (*Иоанн Златоуст, свят.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 282).

⁴⁸² «Предсказывали им (страдания), чтобы те не соблазнились, так как следовало одному и тому же быть не только с апостолами, но и с учениками, чтобы они тотчас же с самого начала познали и силу проповеди, и то, что и им надлежит страдать, и чтобы стояли мужественно, не удивлялись только знамениям, но ещё более укрепляясь против искушений» (Там же).

постами, [они] препоручили их Господу, в Которого [они] уверовали. 24 И, прошедшие Писидию, пришли в Памфилию; 25 и проповедавшие слово [Божие] в Пергии, сошли в Атталию, 26 и оттуда отплыли в Антиохию, откуда были допущены по благодати Божией на дело, которое исполнили. 27 Прибывшие же и собравшие общину, они возвестили, сколькие [чудеса] сотворил Бог с ними, и [то,] что [Он] открыл язычникам дверь веры.⁴⁸³ 28 [Они] же оставались немалое время с учениками.

Глава 15

1 И [тогда] некоторые, сошедшие из Иудеи, учили братьев [, говоря,] что: «Если не будете обрезываться по обычаю Моисеевому – не можете быть спасёнными». 2 Из-за случившегося разногласия и немалого спора Павла и Варнавы против них, [они] определили [поручение для] Павла и Варнавы, и некоторых других из них: восходить к апостолам и пресвитерам в Иерусалим для [разрешения] этого спора. 3 Таким образом, отправленные от [лица] общины апостолы проходили Финикию и Самарию, объясняющие [всем про] обращение язычников, и приносили⁴⁸⁴ великую радость всем [живущим там] братьям. 4 Прибывшие же в Иерусалим, они получили одобрение⁴⁸⁵ от общины и апостолов, и пресвитеров, и возвестили, сколькие [чудеса] Бог сотворил посредством их [трудов]. 5 Восстали же некоторые уверовавшие из партии фарисеев, говорящие, что надлежит обрезывать их и призывать соблюдать закон Моисеев. 6 Были же собраны апостолы и пресвитеры, чтобы рассмотреть относительно этого мнения. 7 [По причине] же случившегося

⁴⁸³ «Для чего приходят опять в Антиохию? Чтобы возвестить о случившемся там. Кроме того, через это устрояется и великое дело: надлежало наконец открыто проповедовать язычникам ... и чтобы [ученики], получив потом подтверждение из Иерусалима, шли (к язычникам) открыто» (Там же. С. 283).

⁴⁸⁴ Буквально: «и творили».

⁴⁸⁵ Греческий глагол ἀποδέχομαι имеет значения: «1) принимать, получать, ... *recipio*... 2) *перен.* *percipio*, *intellego*, понимать, принимать, одобрять, ... соглашаться с кем, *assentior*...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 111).

продолжительного спора,⁴⁸⁶ вставший Пётр сказал к ним: «Мужи братия! Вы знаете, что от дней древних Бог среди нас избрал [меня, чтобы] посредством уст моих язычникам услышать слово Евангелия и уверовать. 8 И Сердцеведец Бог засвидетельствовал им, давший им Духа Святого, как и нам, 9 и ни в чём не сделал различие между нами и ими, верой очистивший их сердца.⁴⁸⁷ 10 Что же⁴⁸⁸ [вы] теперь искушаете Бога [, желая] возложить на шею учеников ярмо, которое ни отцы наши, ни мы [не] смогли понести?⁴⁸⁹ 11 Но посредством благодати Господа Иисуса [мы] веруем [, чтобы] быть спасёнными таким же⁴⁹⁰ образом, [как] и они». 12 Умолкло же всё множество [спорящих], и слушали Варнаву и Павла, изъясняющих, сколько сотворил Бог знамения и чудеса у язычников через них. 13 После же того, как они замолчали,⁴⁹¹ ответил Иаков,⁴⁹² говорящий [им]: «Мужи братия, послушайте меня! 14 Симеон изъяснил, как с [самого] начала Бог усмотрел воспринять из язычников народ ради имени Своего. 15 И с этим согласуются слова пророков, как написано: 16 «После этого обращусь и возобновлю упавшую скинию Давида, и разрушения её восстановлю, и исправлю её,⁴⁹³ 17 чтобы смогли искать Господа оставшиеся

⁴⁸⁶ Конструкция Genetivus Absolutus. Обычно переводится следующим образом: «Когда же случился продолжительный спор».

⁴⁸⁷ «По вере одной, говорит, они получили то же самое. Это служит к стыду иудеев, или лучше, может и их научить, что нужна одна вера, а не дела (закона) и не обрезание. Говоря это, (апостолы) желают не оправдать только язычников, но научить и иудеев – оставить закон. Впрочем, они ещё не выражают этого» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 290).

⁴⁸⁸ «В вопросе: τί οὖν что же? что далее? как так? так что же из этого?» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 721).

⁴⁸⁹ «Что искушаете Его, как будто Он не может спасти верою? Следовательно, держаться закона есть (знак) неверия. ...он показывает, что они сами в опасности, если закон не мог сделать того, что сделала вера; если же не достаёт веры, то неизбежно им угрожает гибель» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 290-291).

⁴⁹⁰ «καθ' ὅμοιον τῷ καί, = καθά, κατὰ ταύτα таким же образом, равным образом, также» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 506).

⁴⁹¹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «После же замолчать их».

⁴⁹² «(Иаков) был епископом иерусалимской церкви, – поэтому он и говорит последний» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 295).

⁴⁹³ «Кто рассмотрит внимательно, тот найдёт, что царство Давида стоит и теперь. Если царствует Потомок его, то, конечно, существует и его царство. Какая польза от зданий и города, когда нет подданных? И какой вред от разрушения города, когда все готовы отдать за него души свои? Таким образом, оно не только стоит, но ещё сделалось знаменитее всех, потому что прославляется теперь по всей вселенной» (Там же. С. 297).

из людей и все народы, на которые призвано имя Моё на них, – говорит Господь, творящий это всё»⁴⁹⁴. 18 Известны от вечности Богу все дела Его. 19 Потому я определяю⁴⁹⁵: не отягощать [тех, которые] из язычников, обращающихся к Богу,⁴⁹⁶ 20 но предписать им воздерживаться от осквернений идолами⁴⁹⁷ и блуда, и удушения, и крови. 21 Моисей же от древних родов по [всем] городам имеет возвещающих его в синагогах – читаемый каждую субботу⁴⁹⁸». 22 Тогда рассудилось апостолам и пресвитерам со всей общиной [чтобы] избранных из них мужей послать с Павлом и Варнавой в Антиохию: Иуду, называемого Варсаввой и Силу⁴⁹⁹ – мужей, первенствующих среди братьев, 23 написав своими руками⁵⁰⁰ следующее: «Апостолы и пресвитеры и

⁴⁹⁴ «Иаков цитирует с некоторыми изменениями Ам.9:11 по тексту Септуагинты, радикально отличающемуся в этом месте от масоретского. Текст Септуагинты звучит следующим образом: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομα μου ἐπ' αὐτοῦς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα – «В тот день Я восстановлю скинию Давида упавшую, и отстрою упавшее её, и разрушенное её восстановлю, и отстрою её, как в дни стародавние, чтобы искали остальные люди (подразумевается «Меня») и все язычники, среди которых возвещено имя Моё, – среди них, говорит Господь Бог, творящий это». У Амоса упавшая скиния Давида означает царский дом Давида, конец которого наступил с падением Иерусалима в 587/586 гг. до Р. Х.; восстановление её – восстановление неразделенного царства с царём из колена Иуды и Вениамина Масоретский текст Ам.9:11-12 звучит следующим образом: «В тот день Я восстановлю скинию Давидову падшую, заделаю трещины в ней и разрушенное восстановлю, и устрою её, как в дни древние, чтобы они (израильтяне) владели остатком Едома и всеми народами, между которыми возвестится имя Моё, слова Яхве, Который всё это творит». (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 248). Иоанн Златоуст так же, как и апостол Иаков, цитирующий Септуагинту, указывает на духовный смысл пророчества Амоса: «Сказав [восстановлю], присовокупляет и причину: ... призвание язычников... Следовательно, призвание язычников есть дело Божье» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 297).

⁴⁹⁵ В церковнославянском переводе глагол κρίνω переводится: «сужу» («сужду аз»). «Что значит: сужду аз? Иначе сказать: со властью говорю, что это так» (Там же. С. 298).

⁴⁹⁶ «Если Бог призвал [язычников], а соблюдение закона отвращает их, то (в этом случае) мы воюем против Бога» (Там же).

⁴⁹⁷ Греческое слово τῶν εἰδώλων – «идолами» переведено как Genetivus Subjectivus (родительный субъектный).

⁴⁹⁸ «А чтобы кто-нибудь не возразил: почему мы не предписываем того же иудеям? Он присовокупил ... [что] Моисей непрестанно говорит им об этом» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 298).

⁴⁹⁹ «Уважаемый вождь иерусалимской церкви, также называемый Силуаном (2 Кор.1:19, 1 Фес.1:1; 2 Фес.1:1; 1 Пет.5:12). «Сила» – это, скорее всего, арамейская форма еврейского имени «Саул», которое в латинском варианте превращалось в Силуан (Silvanus). Таким образом, Силу называли по-разному: более длинным, латинским, и более коротким, семитским именем» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорты Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1159).

⁵⁰⁰ Буквально: «написавшие через их руку». «Есть мнение, что Сила был уважаемым христианским писцом. Часто говорят, что Сила принимал участие в написании 1 и 2 Фессалоникийцам, потому что Павел использует форму 1 лица множественного числа. Некоторые исследователи находят сходство между 1 – 2 Фессалоникийцам, указом в Деян.15 и 1 Петра, где Сила упоминается как секретарь апостола (1 Пет.5:12)» (Там же. С. 1160).

братья – [рассеянным] по Антиохии и Сирии, и Киликии братьям из язычников: радоваться! 24 Так как [мы] услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас, словами опустошающие⁵⁰¹ ваши души, говорящие [о необходимости] обрезываться и соблюдать закон, которым [мы этого] не приказали, 25 рассудилось нам, случившимся [в такой ситуации], единодушно избравшихся мужей послать к вам с возлюбленными нашими Варнавой и Павлом, 26 людьми, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа. 27 Итак, [мы] отправили Иуду и Силу – и словесно⁵⁰² возвещающих то же. 28 Решено же Святым Духом и нами, чтобы никакая бóльшая [не] была возлагаема⁵⁰³ вам тяжесть⁵⁰⁴, кроме того [, что] необходимо:⁵⁰⁵ 29 воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленины, и блуда; сохраняющие себя от которых хорошо сделаете. Будьте здоровы!»! 30 Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собравшие множество, отдали письмо. 31 Прочитавшие же [его вслух, они] обрадовались по причине [такого] утешения. 32 А Иуда и Сила, будучи и сами пророки, через многое поучение ободрили братьев и утвердили. 33 Пробывшие [же там] некоторое время, они были отпущены с миром от [антиохийских] братьев к апостолам. 34 Павел же и Варнава с многими другими оставались в Антиохии, 35 учащие и проповедующие слово Господне. 36 После же [прошестввия] некоторых дней сказал Павел к Варнаве: «Возвратившиеся, наконец, [мы] сможем посетить братьев наших в каждом городе, среди которых [мы] возвещали слово Господне – как они⁵⁰⁶»? 37 Варнава же хотел взять с собой Иоанна,

⁵⁰¹ Греческий глагол ἀνασκεινᾶν имеет значения: «навьючивать и увозить, убирать, ограблять, *вооб.* разрушать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 69).

⁵⁰² Буквально: «и их словами», «и их посредством слов».

⁵⁰³ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально можно перевести: «Решено же ... никакую бóльшую [не] быть возлагаемой вам тяжести...».

⁵⁰⁴ «Опять закон называют бременем» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 296).

⁵⁰⁵ «Говорят это потому, что обращают речь к людям немощным и находившимся в страхе; потому и прибавляют это. Но в то же время показывает, что определение является не по снисхождению, не потому будто щадили их, как немощных, – напротив, великое было тогда уважение к учителям, – но потому, что это было бы излишним бременем» (Там же. С.299).

⁵⁰⁶ Греческое словосочетание πῶς ἔχουσιν; дословно можно перевести «в каком они находятся состоянии?».

называемого Марком. 38 Павел же считал справедливым – отступившего от них в Памфилии и не пошедшего с ними на дело Божие – не брать его с собой. 39 Таким образом, [между ними] было разногласие⁵⁰⁷, так что [пришлось] им разлучиться друг с другом, и Варнаве, взявшему Марка отплыть на Кипр. 40 Павел же, избравший Силу, отправился, преданный Божией благодати братьями, 41 и проходил Сирию и Киликию, утверждающий [церковные] общины.

Глава 16

1 Дошёл же [он] до Дервии и Листры. И вот, там был некий ученик, именем Тимофей – сын некоей иудейской верующей женщины, отца же эллина – 2 о котором было свидетельствуемо⁵⁰⁸ от братьев в Листре и Икони. 3 Захотел Павел, чтобы этот [Тимофей] с ним вышел [на проповедь], и, взявший, обрезал его ради иудеев,⁵⁰⁹ находящихся в тех местах; ведь все

⁵⁰⁷ «Лука изобразил нам нравы и прочих апостолов и показал, что один из них был более мягкосерд и снисходителен, а другой более суров и строг. Различные бывают дарования; а это, как известно, есть также дарование. Одно потребно по отношению к людям с одними нравами, а другое с другими, так что, если бы переменить их, то они сделались бы бесполезными. По-видимому, (между Павлом и Варнавой) произошло некоторое разногласие; но всё это происходит по устроению (Божью), чтобы каждый из них занял соответственное себе место» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 303). «В Гал.2:13 ссора между Павлом и Варнавой носит другой характер: после того как Пётр отказался участвовать в общих трапезах с христианами из язычников, Варнава поддержал его. Возможно, речь идет о двух ссорах, но возможно, Лука предпочёл умолчать о подлинной причине расхождения между Павлом и Варнавой и объяснить разрыв личной, а не богословской причиной» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий*. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 260-261).

⁵⁰⁸ Буквально: «который был свидетельствуем...».

⁵⁰⁹ Ср. Гал.5:11. «Достойна удивления мудрость Павла! Он, столько восстававший против обрезания, употреблявший все меры и успокоившийся не прежде, как достигнув цели, тогда, когда это учение было утверждено, обрезывает ученика. Не только другим не возбраняет, но и сам делает это. Нет никого мудрее Павла; он во всём смотрел на пользу, не делал ничего просто, по предубеждению... *Иудеев ради* ... Это – причина обрезания; они не стали бы слушать слово от необрезанного. Но что? Посмотри на самое дело: он обрезал, чтобы прекратить обрезание, потому что проповедовал определения апостолов» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 306). «Для того, чтобы не отвратить тех из иудеев, которые оказались невольными слушателями, от понимания заповеди обрезания сердца через веру, чтобы они не отпали от синагоги, он для иудеев был как иудей, чтобы приобрести иудеев (1 Кор.9:20)» (*Климент Александрийский*. Строматы 7.9. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том V. Деяния Апостолов. Тверь: «Герменевтика», 2013. – С. 227).

прежде того знали⁵¹⁰ отца его, что [он] был эллин.⁵¹¹ 4 Когда же они проходили [различные] города, то сообщали им [о необходимости] соблюдать догматы⁵¹², определённые от апостолов и пресвитеров в Иерусалиме. 5 Поистине же – [церковные] общины были утверждаемы верой, и ежедневно приумножались числом. 6 Прошедшие же Фригию и Галатийскую страну, [они были] удерживаемые от Святого Духа [от того, чтобы] проповедовать слово [Божие] в Азии. 7 Пошедшие по Мисии⁵¹³, [они] пытались отправиться до Вифинии, но Дух не допустил их. 8 Прошедшие же Мисию, они сошли в Троаду⁵¹⁴. 9 И видение было явлено в ночи Павлу, [в котором] был некий муж македонянин, стоящий и просящий его, и говорящий: «Переправься⁵¹⁵ в Македонию⁵¹⁶ [и]

⁵¹⁰ Глагол ᾔδεισαν представляет собой форму Plusquamperfectum.

⁵¹¹ «Служение Павла согласно Деяниям обычно начиналось в иудейских синагогах, поэтому обрезание Тимофея было связано с предстоящим принятием иудеями Благой Вести» (Томпсон. Р. Книга Деяний. Комментарий Весприанской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. – С. 373).

⁵¹² Греческое слово δόγμα имеет значения: «... решение, постановление, decretum, также рим. senatus consultum, ... ос. философское положение, учение, placitum» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 246).

⁵¹³ «Мисия (греч. «земля буковых деревьев»). Район на северо-востоке Малой Азии (современная Турция). У него долгая история, но в 133 году до Р. Х. он был присоединён к Римской империи как часть провинции Азия» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорты Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 816).

⁵¹⁴ «Троада (греч. «Троянский»). Город в Турции, на Эгейском побережье, в 10 милях (16,1 км) к югу от древней Трои, места, где шла Троянская война, которую обессмертил поэт Гомер... Селевкидский царь Антигон основал этот город около 300 г. до Р. Х. и назвал его в свою честь. Позже название было изменено на Троаду Александрийскую, в честь Александра Македонского, который прошёл через город, преследуя персов. Город стал римской колонией, когда римляне вытеснили из него греков. Согласно некоторым учёным, Юлий Цезарь тоже хотел сделать Троаду своей восточной столицей, и Константин хотел разместить столицу в Троаде, прежде чем выбрать в конечном итоге Византий. Во времена [апостола] Павла Троада была важным портом, потому что располагалась на самом коротком и удобном пути из Азии в Европу» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорты Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1252). «Город занимал огромную территорию, длина стен была немногим меньше 10 км. Приблизительная численность населения от 30 000 до 100 000 человек. Раскопки в Троаде до недавнего времени не проводились. Сохранились развалины бань, построенных Геродом Аттиком во время царствования Адриана (117-138 гг.). Летом 1997 г. начался наконец первый полевой сезон в Троаде (под руководством Э. Швертхайма)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 270). «Александрия Троадская находится в Одун Искелеси, деревне Дальян, в 55 км к югу от Чанаккале. Отсюда также отправляется паром на Тенедос (Бозджаада), на котором до него легко добраться... Сегодня в городе можно увидеть баню, пять одеонов, театр, гимназию, некрополь, нимфеон и недавно обнаруженный стадион, датируемый 100 г. до н.э. В восточной части города расположен акведук императора Траяна» (Археологические объекты Мраморноморского региона. Турция / URL: <https://historicalsites.goturkiye.com/ru/historical-sites-marmara>, дата обращения 09.02.2023).

⁵¹⁵ Буквально: «переправившийся».

⁵¹⁶ «Македония. (греч. «большая земля»). С пришествием к власти ... Александра III (Македонского, 336-323 г. до Р. Х.) Македония стала могущественной державой. После смерти Александра её территорию поделили на несколько царств его преемники. Одним из них оставалось прежнее Македонское царство... В 167 г. до Р. Х. Македония попала под власть Рима... В состав римской провинции Македония входили север Греции и южные районы современной Албании, Югославия и Болгария. Эта область была знаменита золотом, серебром, лесом и плодородными землями... Вскоре после того, как Македония стала римской провинцией, римляне построили Виа Игнация – мощёную дорогу длиной около 500 миль (804,5 км), от Адриатического

помоги нам»! 10 Когда же [он] увидел видение, [мы] немедленно стали искать [возможность] отправиться в Македонию, осознающие⁵¹⁷, что Господь призвал нас возвещать им Евангелие. 11 Итак, отплывшие из Троады, мы прибыли прямо в Самофракию, и в наступающий день – в Неаполь⁵¹⁸, 12 и оттуда в Филиппы⁵¹⁹, которые [и] есть первый в этой части Македонии город колония⁵²⁰. Были же [мы] в этом городе остающиеся [на] несколько дней, 13 и в день субботний [мы] вышли из города к реке, где было обыкновение, чтобы совершалась молитва,⁵²¹ и, севшие, говорили [слово к] сошедшимся

побережья до Эгейского, по которой, без сомнения, путешествовал апостол Павел, когда посетил македонские города Неаполь, Филиппы, Амфиполь, Аполлонию и Фессалоники» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзуэлла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 761).

⁵¹⁷ «Что это [значит] – осознающие? Означает: догадывающиеся. Ведь [то,] что Павел видел [видение], и никто другой, и были они удержаны от Духа, и перед горами [Македонскими] были, – из этих случившихся они это определили. Особенно же это показало плавание – ведь не прошло много времени, как они появились у оснований этих Македонских [гор]» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΑΔ'. δ'. Σ. 249-250 – Перевод автора).

⁵¹⁸ «Неаполь (Neapolis). Портовый город в Филиппах, современная Кавалла. Название Неаполь – греческое, переводится как «новый город». Он существовал ещё в V веке до Р. Х., а в римские времена полностью зависел от Филипп. Когда [апостолу] Павлу приснился некий человек из Македонии, он покинул Троаду и Азию и отправился в Европу. Он побывал на острове Самофракия и прибыл в Неаполь. Так Неаполь оказался первым европейским городом, который посетил [апостол] Павел» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзуэлла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 868).

⁵¹⁹ «Филиппы. Это было небольшое фракийское селение (в древности известное как «Источники»), пока в 357 г. до Р. Х. Филипп II Македонский, отец Александра, не взял и не перестроил его... Двести лет спустя, в римскую эпоху, этот город стал столицей одного из четырёх римских районов, на которые была разделена Македония. Но, так как Филиппы отстояли примерно на 10 миль (16,1 км) вглубь материка от ближайшего порта Неаполя, рост города был ограничен. Римским правительственным центром был Амфиполь, находившийся неподалёку, к юго-западу. Филиппы обрели всемирную известность в 42 до Р. Х., как место, где соединённая армия Антония и Октавиана нанесла поражение войскам республиканцев Брута и Кассия (убийцам Юлия Цезаря). Эта победа стала началом истории Римской империи под управлением Октавиана Августа. В Филиппах осели ветераны войны 43 г. до Р. Х. и других сражений... Жители этого города гордились тем, что он был римской колонией (и пользовался, в связи с этим многочисленными привилегиями, в том числе освобождением от некоторых налогов)» (Там же. С. 1295).

⁵²⁰ «Исходно колониями называли поселения римских граждан на завоёванных территориях, затем территории, куда переселяли излишек италийского населения, затем — места поселения вышедших в отставку солдат, которые получали здесь в собственность землю. Права, которыми обладали колонии, заключались в *libertas* (право иметь самоуправление, причём в отличие от *municipium* и *civitas libera* римскую форму администрации), *immunitas* (свобода от дани и налогообложения — это право было не у всех колоний), *ius Italicum* (т. е. юридически колонии находились на территории Италии — колонии, им обладавшие, автоматически имели все остальные привилегии). В Деяниях упоминаются ещё несколько римских колоний: Антиохия Писидийская, Листра, Троада, Птолемида, Коринф, Сиракузы и Путеолы, но только о Филиппах Лука прямо говорит, что город был колонией. Возможно, ему важно было напомнить читателю о римском характере города, в котором Павел сталкивается с римской администрацией и заявляет о своём гражданстве. Надписи подтверждают, что основным языком Филиппов был латинский, причём не только официальным, но и повседневным, хотя он и не вытеснил полностью греческого. Любопытно, что даже говорившие по-гречески находились под влиянием латинского» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 275).

⁵²¹ «Иудеи молились не только там, где была синагога, но и вне её, назначая для этого особое место, как люди плотские» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 313).

женщинам.⁵²² 14 И [была там] некая женщина, именем Лидия, – торговка пурпуром из города Фиатир, боящаяся Бога, слушала [нас, – у] которой Господь раскрыл сердце привязываться [к] произносимому через Павла. 15 Когда же была крещена [Лидия] и весь дом её, [она] попросила [нас,] говорящая [следующее]: «Если вы определили, что я – верная⁵²³ Господу, [то,] вошедшие в дом мой, останьтесь». И [она] принудила⁵²⁴ нас [остаться]. 16 Случилось же, когда мы шли на молитву,⁵²⁵ что встретила нам некая служанка,⁵²⁶ имеющая духа прорицательного⁵²⁷, которая предсказывая доставляла большой доход господам её. 17 Эта [служанка], преследующая Павла и нас, кричала, говорящая: «Эти люди – рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения»! 18 Это же [она] делала в течение многих дней. Павел же [был этим] раздосадованный, и сказал, обратившись к духу⁵²⁸: «Повелеваю тебе именем Иисуса Христа, выйти из неё»! И [дух]

⁵²² «Многие считают, что это было место молитвенных собраний иудеев в отсутствие синагоги... [или то, что] Павел и его спутники общались там только с женщинами (для проведения служения в синагоге требовалось присутствие как минимум десяти мужчин)» (Томпсон. Р. Книга Деяний. Комментарий Веслианской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. – С. 380).

⁵²³ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «Если вы определили меня быть верную Господу...».

⁵²⁴ «Характерно, что Павел не был готов принять её приглашение с ходу: на этом этапе своей миссионерской деятельности он должен был считаться с реакцией иудеев и понимал, что проживание в одном доме с язычниками будет восприниматься крайне негативно» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 279). «... посмотри на благоразумие её, как она умоляет апостолов, какого смирения, какой мудрости исполнены слова её! ... Ничто не могло быть более убедительным. Кого не тронули бы эти слова? Не просто просила и приглашала, не предоставила им поступить, как им угодно, но сильно понуждала их» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 313).

⁵²⁵ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «идуших нас на молитву».

⁵²⁶ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «служанку некую, имеющую духа прорицательного, встретить».

⁵²⁷ Греческое слово Πύθων имеет значение: «как нариц. = δαίμονιον μαντικόν, божество пророчашее, дух пророческий» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 873). В древнем Риме был общеизвестным образ пророчиц-пифий, к которым стекались желающие узнать свою судьбу. «Пифия — в Древней Греции жрица-прорицательница в храме Аполлона в Дельфах. Её прорицания разным героям неоднократно упоминаются в мифах. Согласно античным описаниям, при дельфийском святилище в древние времена, когда обращались к оракулу. Пифия готовилась к прорицанию трёхдневным постом и омовением в Кастальском источнике. Перед прорицанием надевала роскошную одежду, возлагала лавровый венок на голову, пила воду источника Кассотиды и жевала лист священного лавра. Затем она садилась на колоссальный треножник, стоявший над расселиною, и, впадая в экстаз от одуряющих паров, пророчествовала. Пары эти были вредны. Известен один случай, когда пифия, соскочив с треножника, упала в бесчувствии и умерла. В результате землетрясения расселина исчезла, дурманящие пары перестали выходить, тысячелетняя традиция прекратилась» (Леванов И. В. Золотая богиня и пифии / URL: <https://proza.ru.turbopages.org/proza.ru/s/2011/03/28/11>, дата обращения 13.02.2023).

⁵²⁸ «Скажи же мне, что это за демон? Бог, говорит, Пифон, – от места так называется [Πύθω – название города (Пифон или Дельфы) – Примечание автора]. Видишь ли, что и Аполлон – есть демон? И так как [этим

тотчас вышел. 19 Господа же её, увидевшие, что исчезла надежда их дохода, взявшие Павла и Силу, потащили на рыночную площадь к начальникам, 20 и, подведшие их к военачальникам, сказали: «Эти люди, являющиеся иудеями, возмущают наш город 21 и провозглашают обычаи, которые не следует нам перенимать и, тем более, делать [всем,] являющимся римскими гражданами»⁵²⁹. 22 И совместно поднялась толпа против них, а военачальники, сорвавшие с них одежды, приказывали бить палками, 23 и, многие совершившие им удары, бросили в тюрьму, приказавшие тюремному сторожу надёжно⁵³⁰ стеречь их; 24 который – будучи получившим такое приказание – бросил их во внутреннюю тюрьму, и ноги их забил в колоду⁵³¹. 25 Во время же полуночи, Павел и Сила, молящиеся воспевали Бога, узники же слушали их. 26 Внезапно же случилось великое землетрясение, так что были поколеблемы основания тюрьмы;⁵³² тотчас же были отперты все двери, и узы всех [заключённых] были ослаблены. 27 Тюремный же сторож, пробудившийся от сна,⁵³³ и увидевший отпертые двери тюрьмы, извлекший меч, намеревался

демоном] замыслилось свергать в искушения, поэтому [он] ещё больше побуждал [чтобы она] стремилась говорить» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURATED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΔΕ΄. α΄. Σ. 254-255 – Перевод автора).

⁵²⁹ «В Риме существовал запрет на введение новых государственных культов без одобрения сената, однако частным образом граждане могли почитать любых богов. Ср.: Цицерон. О законах, 2.19.4-8: Separatim nemo habessit deos neve novos neve advenas nisi publice adscitos; privatim colunto quos rite a patribus cultos acciperint. До нас не дошло никаких документальных или литературных свидетельств того, что до середины II в. по Р. Х. в Риме существовал прямой запрет на прозелитизм как таковой (ср.: Linder A. The Jews in Roman Imperial Legislation. Detroit, 1987. P. 80-81, 99-100, 117-118), однако известные случаи, когда иностранные культы, получившие распространение (например, вакхические таинства, египетские культы, друидизм), запрещались. В начале правления Клавдия евреи были изгнаны из Рима (см.: комм. к Деян 18:2), и вполне вероятно, что хозяева рабыни рассчитывали усилить свое обвинение против Павла и Силы напоминанием о том, что они принадлежат к народу, вызвавшему неудовольствие императора» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 287). «Ты веришь бесу: почему же не веришь ему теперь? Он говорит, что они – рабы Бога высшего, а ты говоришь: возмущают град наш... Смотри, они не внемлют и бесу, а имеют в виду одно любостяжание» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 316).

⁵³⁰ Греческое слово ἀσφαλής имеет значения: «не колеблющийся, не шаткий, твёрдо стоящий, стойкий, верный, обеспеченный, безопасный, твёрдый, надёжный...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 147).

⁵³¹ Греческое слово ξύλον кроме основного значения «дерево» имеет также значение «колода, деревянное орудие для сковывания шеи, рук или ног рабов, а также сумасшедших, lignea compes» (Там же. С. 680).

⁵³² Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «так что быть поколеблемыми основания тюрьмы».

⁵³³ Буквально: «сделавшийся пробудившимся от сна».

себя убить – [как] считающий, что заключённые убежали⁵³⁴. 28 Закричал же громким голосом Павел, говорящий: «[Не] делай себе никакого зла, ведь все мы – здесь»! 29 [Сторож] же, попросивший огонь, бросился внутрь, и, сделавшийся дрожащим, припал [к] Павлу и Силе, 30 и, приведший их наружу, сказал: «Господа! Что мне надлежит делать, чтобы [я] стал спасённым»? 31 Они же сказали: «Веруй в Господа Иисуса Христа, и будешь спасён ты, и дом твой»! 32 И рассказали учение Господне ему и всем домашним⁵³⁵ его. 33 И [тогда тюремный сторож], взявший их в тот ночной час, омыл [их раны] от ударов, и тут же был крещён сам и все [домашние] его; 34 и, приведший их в дом свой, предложил им трапезу и возрадовался, со всем семейством уверовавший в Бога. 35 Когда же наступил день,⁵³⁶ послали военачальники ликторов⁵³⁷, говорящие [через них тюремному сторожу]: «Отпусти людей тех». ⁵³⁸ 36 Тюремный же сторож объявил эти слова Павлу, [говоря] что: «Послали военачальники, чтобы [вы] смогли сейчас быть отпущены; итак, вышедшие [отсюда,] идите с миром». 37 Павел же объявил для них: «Побившие нас принародно – неосужденных [по закону] людей, являющихся римскими гражданами, – они бросили в тюрьму, и теперь тайно освобождают? Не так ли?⁵³⁹ Но пусть сами, пришедшие, нас выводят». 38 Ликторы же сообщили военачальникам эти слова [апостолов]; и [те] испугались, услышавшие, что они – римские граждане, 39 и, пришедшие, [они] умолили

⁵³⁴ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «считающий убежать заключенных».

⁵³⁵ Буквально: «... и всем в доме его».

⁵³⁶ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Наступившего же дня».

⁵³⁷ Ликторы. «...это слово встречается в НЗ только здесь и в Деян.16:38. Ликтором называли члена свиты высших римских должностных лиц, который нес перед ним фасцию (fascis) — пучок прутьев с воткнутым в него топориком, связанный красным кожаным ремешком, как знак их достоинства и карающей власти. Внутри Рима топор убирал в знак того, что решения о смертных приговорах принимал народ. Ликторы расчищали путь среди толпы, а также приводили в исполнение приговоры. Муниципальные должностные лица также имели ликторов, но они несли только ликторские пучки без топориков (bacilli)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 292).

⁵³⁸ «Военачальники, вероятно, узнали о случившемся, и сами не осмелились отпустить [их]» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ας'. α'. Σ. 258 – Перевод автора).

⁵³⁹ Греческая идиома οὐ ὅτι имеет значение: «не правда ли? не так ли?» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типиграфия Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 183).

их, и, выведшие, просили выйти из города. 40 Вышедшие же из тюрьмы, [они] пришли к Лидии,⁵⁴⁰ и, увидевшие братьев, утешили их, и ушли⁵⁴¹.

Глава 17

1 Прошедшие же Амфиполь и Аполлонию⁵⁴², [они] пришли в Фессалонику⁵⁴³, где была иудейская синагога. 2 По обыкновению, [выработавшемуся у] Павла, [он] вошёл к ним, и в продолжение трёх суббот разбирал с ними из Писаний, 3 изъясняющий и ссылающийся [на них, говоря следующее]: «Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мёртвых»; и [ещё]: «Этот [, проповедуемый мною, и] есть Христос Иисус, Которого я возвещаю вам». 4 И некоторые из них стали верующими⁵⁴⁴ и

⁵⁴⁰ «Они же, пришедши к Лидии и утешив её, тогда и [вышли]. Не следовало гостеприимную жену оставлять в скорби и недоумении» (*Иоанн Златоуст, свят. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 322).

⁵⁴¹ Ушли же «...не потому, что повиновались начальникам, но поспешая на проповедь, так как этот город уже довольно получил пользы от чуда» (Там же).

⁵⁴² «...оба города находятся на Эгнатиевой дороге (Via Egnatia) между Филиппами и Фессалоникой. Эгнатиева дорога, построенная ок. 130 г. до Р. Х. от Адриатического побережья до Византия, была основной магистралью, ведущей из Рима на восток. Амфиполь находится на восточном берегу Стримона на полуострове. Первоначально на этом месте был расположен фракийский город Девять путей... В 437 г. до Р. Х. ... его колонизуют афиняне и город получает новое имя: Амфиполь от *ἀμφί* («кругом») + *πόλις* («город»), которое Фукидид объясняет следующим образом: «будучи омываем Стримоном с обеих сторон, он заложен так, что длинная стена от реки до реки отрезывает его, и таким образом он виден кругом с моря и с суши» (История, 4.102.3, пер. Ф. Мищенко). При римлянах Амфиполь имел статус свободного города, т. е. на него не распространялась юрисдикция римского проконсула. Он был главным городом первой области Македонии (Macedonia prima) ... Аполлония находилась между реками Стримон и Аксиос. Расстояние между Филиппами и Амфиполем – 33 римских мили (48,8 км), между Амфиполем и Аполлонией – 30 миль (44,4 км), между Аполлонией и Фессалоникой – 37 миль (54,7 км). Если понимать упоминание Амфиполя и Аполлонии как то, что Павел и Сила останавливались здесь на ночлег (а не просто как на указание маршрута), то они должны были нанять лошадей – преодолеть пешком такое расстояние за один день было бы слишком сложно» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий*. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 298).

⁵⁴³ «Фессалоники. Главный город Македонии, бывший римским административным центром ещё за столетие до пришествия Христа. У Фессалоник была прекрасная гавань... Две римские арки, Ворота Вардара и Арка Галерия, служили его западной и восточной границами... Во время второй гражданской войны между Цезарем и Помпеем (42 до Р. Х.) Фессалоники хранили верность Антонию и Октавиану и были вознаграждены статусом свободного города. Эта дарованная ему автономия позволила городу самостоятельно назначать своих правителей, которые носили необычный титул политархов. Историческая точность повествования Луки проявляется в том, что хотя термин «политарх» нигде не используется в греческой литературе предшествующего периода, он используется в Деян.17:6-8 и был обнаружен в надписи на воротах Вардара и других надписях той области. В начале I века Фессалониками управлял совет из пяти политархов» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзуэлла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1284).

⁵⁴⁴ Греческий глагол *πειθω* в страдательном залоге имеет значения: «быть убеждаему, склоняему, ... рагео, повиноваться, подчиняться, следовать, sequor, concedo, уступать, верить, доверять, полагаться...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 764).

присоединёнными к Павлу и Силе: как из набожных эллинов великое множество, так и из знатных женщин немало. 5 Неверующие же иудеи, взявшие с собой⁵⁴⁵ из рыночных [бродяг]⁵⁴⁶ некоторых негодных людей, и собравшие толпу, приводили в смятение⁵⁴⁷ город и, приступившие к дому Иасона⁵⁴⁸, искали их [чтобы] привести к народу. 6 Не нашедшие же их, влекли Иасона и некоторых братьев к политархам⁵⁴⁹, кричащие следующее⁵⁵⁰: «Эти [люди,] возмущающие вселенную, находятся и здесь, 7 которых и принял Иасон; и все эти [проповедники] [коварно] действуют⁵⁵¹ против указов кесаря, говорящие, что есть другой царь⁵⁵² – Иисус». 8 [Таким образом они] взбудоражили толпу и политархов, слушающих это, 9 и, получившие залог⁵⁵³

⁵⁴⁵ Греческий глагол *προσλαμβάνω* имеет значения: «1) вместе схватывать *или* братья за что ... 2) сверх того брать, брать с собою...» (Там же. С. 855).

⁵⁴⁶ «τῶν ἀγοραίων... – это слово ... могло означать «торговцы, однако часто оно относилось к людям самого низшего разбора: сброд, болтающийся на площадях, антиподы людям из хороших семей, образованным и рафинированным. Так в «Лягушках» Аристофана ἀγοραῖοι (в своём замечательном переводе А. Пиотровский передает ἀγοραῖοι как «шалыганы») оказываются в одной компании с обманщиками и мошенниками В «Протагоре» Платона ἀγοραῖοι стоит рядом с φαῦλοι («негодный») ... Феофраст (Характеры, 6.2) определяет этим словом отчаянного человека: «Отчаянный же вот какой человек: он легко приносит клятву, безразличен к дурной славе, за бранью не постоит. По своей натуре он, можно сказать, рыночный завсегдатай (ἀγοραῖός τις), распоясавшийся (καὶ ἀνασείσχυμένος), на все способный (καὶ παντοιοῦς)» (пер. Г. А. Стратановского). Примерно так же использует это слово и Плутарх (Эмилий Павел, 38.4 (275)): ... «Когда Сципион явился на форум... в сопровождении людей неблагородного происхождения и рабски преданных, и при этом площадных крикунов, легко увлекающих за собой толпу...» ... Витерингтон (Witherington, 507) полагает, что данное место свидетельствует о социальных предпочтениях Луки, которому было важно показать, что христианство было привлекательным для людей, занимающих достаточно высокое социальное положение, и отталкивало людей из низов» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 303-304).

⁵⁴⁷ Греческий глагол *θορυβέω* имеет значения: «а) шуметь, производить шум, кричать, громко обнаруживать своё недовольствие... б) *вооб.* приводить в смятение, в беспорядок, *perturbo*, смущать, беспокоить» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 458).

⁵⁴⁸ «Ἰάσωνα (Иасона) — кроме данного эпизода, Иасон (Ясон) больше в Деян. не упоминается. Имя Иасон встречается в Рим.16:21, где Иасон назван единоплеменником Павла (συγγενής). Нельзя исключить того, что речь идет об одном и том же лице, но никаких подтверждений этого нет... Поздняя традиция представляет Иасона из Деян. епископом Фессалоники, а Иасона из 1 Фес. епископом Тарса» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 304-305).

⁵⁴⁹ Т. е. градоначальникам. См. выше ссылку на 1-й стих 17 главы.

⁵⁵⁰ Буквально: «что:».

⁵⁵¹ Греческий глагол *πράσσω* имеет значения: «1) (*эл.*) проходить, переезжать, совершать (путь)... 2) достигать цели, ... совершать, исполнять, делать, устраивать, *efficio*, *perficio*; добиваться, достигать чего, ... предпринимать, *audeo*, *molior*, делать приготовления, иметь намерения, хлопотать, заботиться, стараться о чём, заниматься чем, стремиться к чему, ... *ос.* делать (*τι*) что предметом своих занятий, злоумышлять, коварно действовать ... или скрытно действовать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 825).

⁵⁵² Конструкция *Accusativus cum Infinitivo*. Буквально: «говорящие быть другому царю – Иисусу».

⁵⁵³ Λαβόντες τὸ ἱκανὸν (взяв залог) — это выражение является фразеологическим латинизмом, эквивалентом *cum satis accipissent* (Bl-Debr., Конфликт в Фессалонике и донос властям на миссионеров (17:5-9) 309 Комментарий § 5.4), которое засвидетельствовано надписями и папирусами... Между тем в римском

от Иасона⁵⁵⁴ и остальных, [они] отпустили их. 10 Братья же немедленно – посреди ночи – отослали Павла и Силу в Верию⁵⁵⁵, которые [едва] прибывшие, пошли в иудейскую синагогу. 11 Эти же были благороднее, [чем] в Фессалониках. Те, которые приняли учение со всей готовностью⁵⁵⁶, [усердствовали,] ежедневно исследующие Писания: может ли это быть так. 12 Ведь многие из них уверовали: и из знатных эллинских женщин, и немало мужчин. 13 Когда же узнали иудеи из Фессалоники, что в Верии было возведено через Павла слово Божие, [они] пришли и туда, возмущающие [против него] толпы. 14 Тотчас же братья отправили Павла в направлении к морю, Сила же и Тимофей остались там. 15 Провожающие же Павла [ученики] привели его до Афин⁵⁵⁷, и, получившие наказ для Силы и Тимофея, – чтобы

праве залог (*satisfactio*) являлся гарантией того, что ответчик не сорвет процесс и явится на суд. Римское законодательство на Фессалонику не распространялось, однако использование римской судебной терминологии позволяет предположить, что вместе с термином была заимствована и практика. Обвиняемый, давший залог, находился на свободе до следующего судебного разбирательства; см., например, *Р. Оху.* 294, 22 г. по Р. Х., представляющий собой частное письмо, автор которого сообщает, что обвинённые им чиновники находятся под арестом до начала судебной сессии, если только им не удастся убедить начальника стражи отпустить их под залог; ср. также: *Р. Oslo* 17 (после 138 г. по Р. Х.), где стратег принимает решение о том, что ответчики по делу о намеренной порче имущества должны дать залог истцу в том, что явятся на суд эпистратега. В сущности, единственное отличие от современной практики отпускать обвиняемого под залог до суда, существующей в ряде стран, состоит в том, что залог мог вноситься не только государству в лице суда, но также частным лицам» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий.* СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 309-310).

⁵⁵⁴ «Смотри, как Иассон, дав *довольное*, избавил Павла и, таким образом, положил за него душу свою» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские.* М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 329).

⁵⁵⁵ «Веря, Верия («хорошо орошённый») ... Древний город в Македонии (сейчас эта местность разделена между Грецией, Югославией и Болгарией) ... Город находился примерно в 25 милях (40,2 км) от побережья Эгейского моря, на живописной и плодородной равнине, на высоте 600 футов (182,8 м) над уровнем моря, у северного подножия Олимпийской гряды. Верия была захвачена Римом в 168 г. до Р. Х. и во времена Христа была одним из самых крупных городов Македонии. Сегодня город по-прежнему называется Верия... Павел и Сила покинули Фессалоники, где начались жестокие религиозные и политические гонения, и отправились в Верию, расположенную в 50 милях (80,5 км) к юго-востоку» (*Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзуэлла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 229*). Левинская даёт другую информацию по поводу Верии: «Εἰς Βέροϊαν (в Берою) – Бероя находится приблизительно в 30 км от Фессалоники, к югу от *Via Egnatia*» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий.* СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 309-310).

⁵⁵⁶ Греческое слово *προθυμία* имеет следующие значения: «*voluntas*, готовность, склонность, а) намерение, желание, охота, влечение, стремление, рвение, старание, усердие. б) бодрость, смелость, решительность. в) благосклонность, преданность, услужливость, готовность к услугам, добрая воля...» (*Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики.* Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 836).

⁵⁵⁷ Афины (город Минервы), древняя столица Аттики в Греции, расположенная при заливе Саронском, в 70 верстах к востоку от Коринфа, в 7 верстах от берега. Город славился не только в политическом отношении и своим военным могуществом, но и красноречием, литературой и образованностью жителей... Местность внутри старых городских стен полна древних сооружений, среди которых встречаются замечательнейшие в мире, например: Акрополь, Ареопаг, храм Тезея, Парфенон,

как можно скорее пришли к нему, ушли [обратно в Верию]. 16 В Афинах же, [у] ожидающего их Павла, возмущался его дух в нём, видящем наполненный идолами город. 17 Однако же [, он] вступал в диалоги: в синагоге [с] иудеями и почитающими [Бога], и на рыночной площади⁵⁵⁸ ежедневно со встречающимися. 18 Некоторые же – и из эпикурейских, и из стоических философов – спорили с ним, а некоторые говорили: «Что может желать говорить этот болтун», [другие] же: «Кажется, он – проповедник чужеземных богов»⁵⁵⁹, потому что [Павел] благовествовал [им] Иисуса и воскресение. 19 И [тогда] взявшие его [философы] привели [его] в ареопаг⁵⁶⁰, говорящие: «Можем [ли мы] узнать, что это [за] новое, через тебя распространяемое»⁵⁶¹ учение? 20 Ведь нечто, являющееся странным, [ты] доносишь до ушей наших. [Мы] же хотим узнать, чем бы могло это быть». 21 Ведь все афиняне, а также приходящие [в Афины] иноземцы ни в чём другом [не] имели досуг, кроме [того, как в стремлении] говорить что-нибудь и слушать новое. 22 Павел же,

развалины храма Зевса Олимпийского и другие...» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль, 2007. – С. 683-685).

⁵⁵⁸ «Оказавшись на собственно агоре [т. е. рыночной площади – Примечание автора], он [т. е. Павел] также был окружён со всех сторон статуями и зданиями. Налево в конце ряда герм стояла статуя Гермеса Агорайос и Стоя Пойкиле (Пёстрая Стоя), знаменитая картинная галерея и штаб-квартира стоиков. Далее в правом углу находился алтарь Двенадцати богам, над которым возвышался Акрополь. На южной стороне агоры был расположен Толос, круглое здание с куполом. На агоре были расположены также Стоя Басилейос, присутственное здание архонта басилевса, Стоя Зевса Элевтерия, храм Аполлона Патроос, храм Матери богов, Булеверий (здание совета). О раскопках на афинской агоре см.: *Camp J. McK., Mauzy C. Agora Excavations 1931-2006: 75 years of Exploring Athenian Agora. Oxford, 2006 (American School of Classical Studies at Athens)*» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 317-318).

⁵⁵⁹ «Многочисленные параллели между предоставленным Лукой описанием Павла в Афинах и древними упоминаниями о Сократе наводят на мысль, что Лука на самом деле намекал на события жизни античного философа. К числу таких параллелей относятся:

- Глагол *διαλέγομαι* [, переведённый нами «вести диалоги», – Примечание автора] всегда ассоциировался с Сократом (напр., *Платон*, Апология Сократа 29; 33) ...
- Площадь была местом диалогов Сократа со всеми, с кем он встречался (*Платон*, Апология Сократа 29, *Дион Хризостом*, О Гомере и Сократе 3);
- Обвинения против Павла в том, что он проповедует чужие Божества (стих 18), или в том, что он «что-то странное влагает в их уши» (стих 20), напоминает обвинения, выдвигаемые против Сократа (напр., *Платон*, Апология Сократа 24, *Ксенофонт*, Воспоминания о Сократе 1.1.1-2);
- ... Павел появился среди ареопага (стих 22) и предстал перед тем же советом, который приговорил Сократа к смерти»

(*Томпсон. Р.* Книга Деяний. Комментарий Веслианской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. С. – 396).

⁵⁶⁰ «Ареопаг. Холм на северо-востоке афинского акрополя, над рыночной площадью. Ареопаг – это также название афинского совета, который там собирался. Неровный холм из известняка также известен как Марсов холм. Марс – римское имя греческого бога Ареса» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 98-99).

⁵⁶¹ Буквально: «рассказываемое».

поставленный посреди ареопага, сказал: «Мужи афиняне! По всему [я] вижу вас как [бы особенно] богобоязненных. 23 Ведь проходящий [по городу] и осматривающий ваши святыни, [я] нашёл и жертвенник, на котором была прежде сделана надпись: «Неизвестному Богу»;⁵⁶² Которого, пусть [и] не знающие, [вы, однако,] почитаете – Этого [Бога] я возвещаю вам. 24 Бог, сотворивший мир и всё что в нём,⁵⁶³ не в рукотворных храмах обитает,⁵⁶⁴ 25 и не от рук человеческих обслуживается, имеющий необходимость в чём-либо, – Сам дающий всему жизнь и дыхание для всех. 26 И [Он] сотворил от одной крови всякий народ людской, [чтобы] обитать по всему лицу земли, определивший предназначенные сроки и пределы их обитания, 27 [и чтобы им] искать Господа – если только действительно пожелают ощутить Его и найти, – и даже недалеко от каждого из нас пребывающего: 28 Ведь в Нём [мы] живём и движемся, и существуем;⁵⁶⁵ как и некоторые из поэтов у вас сказали: «Ведь мы – Его порождение⁵⁶⁶».⁵⁶⁷ 29 Итак, [мы,] являющиеся

⁵⁶² Блаженный Феофилакт рассказывает нам предание о возникновении жертвенника, посвящённого «неизвестному Богу»: «Однажды у афинян вспыхнула война с неприятелем; потерпев поражение, они удалились. Так как у них было в обычае праздновать игры в честь демонов [демонами назывались различные языческие божества – Примечание автора], то один из демонов явился к ним и сказал, что он не видел ещё от них никакой себе почести, поэтому он осердился на них и был причиной этого поражения. Этому демону они построили храм, и как бы из опасения, чтобы и ещё когда-нибудь не случилось с ними того же, если обойдут какого-либо неведомого им Бога, поставили жертвенник с надписью *неведомому Богу*... Полная же надпись на жертвеннике была следующая: «Богам Азии и Европы и Ливии; Богу неведомому и чужому» ...» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 112).

⁵⁶³ «Бог, говорит, [сотворивший мир и всё что в нём]. Произнёс одно слово, которым ниспроверг все учения философов. Эпикурейцы утверждали, что всё произошло само собою и составилось из атомов, стоики – что всё телесно и (составилось) из огнеобразного вещества; а он говорит, что мир и всё, что в нём – дело Божие» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – 335).

⁵⁶⁴ «Разве Бог не обитал в храме Иерусалимском? Нет, но только действовал. Разве он не принимал служения от рук человеческих у иудеев? Не от рук, но от души; и этого требовал не потому, чтобы имел в том нужду» (Там же. С. 336).

⁵⁶⁵ Апостол Павел старается использовать понятия, уже знакомые афинянам: «Толкователи и переводчики также спорят, цитируется здесь данная фраза или парафразируется. Глагольная триада «живём и движемся и существуем» (ср. Платон, Софист 248; Тимей 37) ...» (Томпсон. Р. Книга Деяний. Комментарий Веслианской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. С. – 405).

⁵⁶⁶ Греческое слово *γένος* имеет следующие значения: «I) род, 1) *об отдельных лицах*: отрасль, дитя, потомок, *во мн.* потомство... 2) *собир.* а) *gens, nation, племя, народ, род*... б) *в политической и гражданской жизни*: класс, число. в) *эл. век, поколение, saeculum*. – II) *ortus, origo, происхождение, рождение*...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 186).

⁵⁶⁷ «[Павел] как бы указывает на вещественный пример в таком роде: как невозможно не знать воздуха, который разлит повсюду и находится недалеко от каждого из нас, или лучше, находится и в нас самих, так точно – и Творца всего. Смотри, как [Павел] приписывает Ему всё – и промышление, и сохранение, бытие, действие и продолжение (всего). Не сказал: через Него, но, что означает большую близость: в Нём. Ничего подобного не сказал тот поэт [прежде Златоуст поясняет имя поэта: Арат – Примечание автора] ... о

родом⁵⁶⁸ Божиим, не должны думать⁵⁶⁹, [что] Божество подобно золоту или серебру, или камню – изображению искусства и человеческой мысли.⁵⁷⁰ 30 Итак, не обративший внимания⁵⁷¹ на времена неведения, Бог повелевает теперь всем людям повсюду каяться. 31 Потому что [Он] установил день, в который намеревается праведно судить вселенную посредством Мужа, Которого [Он] предназначил, подавший всем [возможность иметь] веру,⁵⁷² [как] воскресивший Его из мёртвых». 32 Услышавшие же о воскресении мёртвых, одни насмехались⁵⁷³, другие же сказали: «Послушаем тебя относительно этого в другой раз»⁵⁷⁴. 33 И таким образом Павел вышел из

Юпитере» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – 337). «(Мы ведь порода его) — часть стихотворной строки из Арата (Явления, 5), что было отмечено уже Климентом Александрийским (Строматы, 1.19.91.5) ... Арат (ок. 315- 240/239 до Р. Х.) родился в Солах (приморский город в Киликии) ... Он обучался у Менекрата из Эфеса, затем переехал в Афины, где попал под влияние основателя стоицизма Зенона. По приглашению царя Антигона он долгое время провел при македонском дворе. Затем он жил в Сирии при дворе царя Антиоха, но в конце концов вернулся в Македонию. Самым известным его сочинением является астрономическая поэма «Явления», в которой он по просьбе Антигона в стихотворной форме изложил произведение (произведения) Евдокса Книдского. Поэма Арата пользовалась огромной популярностью (известны имена 27 комментаторов поэмы), хотя её и критиковали за астрономические ошибки... Обширные отрывки из поэмы обнаружены в шести папирусах (самый древний датируется I в. по Р. Х.). См. перевод поэмы, выполненный А. Россиусом, комментарии и библиографию в: Небо, наука, поэзия. М, 1992, перевод К. А. Богданова в: 341 Арат Согийский. Явления. Санкт-Петербург: «Алетейя», 2000» (*Левинская И. А. Деяния апостолов*. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 341-342).

⁵⁶⁸ «Род ..., т. е. родственные и ближайшие, или, так сказать, приближенные и соседственные» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – 338).

⁵⁶⁹ Греческое глагол *νομίζω* имеет следующие значения: «1) признавать за обычай, иметь обычай, обыкновение, *consuevi, adsuesco*... 2) *judico*, признавать за что-нибудь, принимать, считать, почитать, думать, верить...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 673).

⁵⁷⁰ «Если мы по душе не подобны этим (вещам), то тем более Бог» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – 338).

⁵⁷¹ Греческое глагол *ὐπεροράω* имеет следующие значения: «1) *ион.* смотреть или замечать сверху, *desuper conspicio*. 2) смотреть с презрением, *despicio*, презирать, пренебрегать, не обращать внимания, надсмехаться над чем...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1013). Наш выбор значения слова «не обративший внимания» подтверждается толкованием Иоанна Златоуста: «Как? Разве никто из них не будет наказан? Никто из тех, которые желают покаяться. Об этих он говорит; не о скончавшихся, а о тех, которым проповедует» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – 338).

⁵⁷² Придаточное предложение *πίστιν παρασχὼν πᾶσιν* мы переводим со вставкой: «подавший всем [возможность иметь] веру», чтобы наиболее широко передать смысл причастия аориста *παρασχὼν*, образованного от глагола *παρέχω*: «подавать, представлять, предлагать, ... предоставлять, ... показывать, оказывать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 754).

⁵⁷³ «Эллины отвергали учение как о творении, так и о суде, утверждая, что это – выдумка детей и людей пьяных» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – 339).

⁵⁷⁴ (Мы послушаем тебя об этом снова) — эту фразу можно понять в двух противоположных смыслах. Она может означать, что вторая группа слушателей, так же, как и первая, не была впечатлена речью Павла и, не собираясь на самом деле выслушивать его вторично, в иронично-вежливой форме дала ему это понять,

центра их [внимания]. 34 Некоторые же мужи, присоединившиеся к нему, уверовали. Среди них [были] и Дионисий Ареопагит⁵⁷⁵, и женщина именем Дамарь⁵⁷⁶, и другие с ними.

Глава 18

1 После же этого Павел, отлучившийся из Афин, пришёл в Коринф; 2 и, нашедший некоего иудея именем Акила, понтийца⁵⁷⁷ родом, недавно пришедшего из Италии (из-за того, что приказал⁵⁷⁸ Клавдий [для] всех иудеев удаляться из Рима)⁵⁷⁹, и Прискиллу, жену его, пришёл к ним. 3 И из-за [того,

отложив дело до греческих календ... Другая возможность: вторая группа не приняла проповедь Павла сразу же, но готова была признать, что в его словах присутствует нечто интересное, заслуживающее внимательного рассмотрения» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 343*).

⁵⁷⁵ «Дионисий Ареопагит, член афинского ареопага, обращённый в христианство проповедью ап. Павла при его посещении Афин. Как член ареопага, Дионисий, несомненно, пользовался большим влиянием в среде сограждан и соотечественников. Существует предание, что он изучал философию в Афинах, а затем в Египте и что, находясь в последнем во время страдания Господа, он воскликнул, когда необыкновенная тьма распространилась на земле: «Или Сам Бог страждет, или состраждет страждущему». По свидетельству церковного историка Евсевия, Дионисий был первым афинским епископом и, по словам Никифора Каллиста, скончался мученически в этом городе в 96 г., в царствование Домициана (81-96). Память его совершается церковью 4 января и 3 октября» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библийский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 216-217*).

⁵⁷⁶ «Дамарь («юная телица»), жительница Афин, обращённая ко Христу ап. Павлом. Некоторые из св. отцов, напр. Иоанн Златоуст, отзываящийся о ней с великой похвалой (О священстве 2.7), считают её женой Дионисия Ареопагита» (Там же. С. 204).

⁵⁷⁷ «Понт, одна из провинций Малой Азии, граничащая на севере с Чёрным морем (греч. Понт Эвксинский), на юге с Каппадокией, на востоке с Арменией и Колхидой, на западе с Галатией и Пафлагонией. Ей, несомненно, соответствует нынешняя область Трапезунд» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библийский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 592*).

⁵⁷⁸ Конструкция *Accusativus cum Infinitivo*. Буквально: «из-за приказать Клавдия...».

⁵⁷⁹ «Упоминание об этом встречается также у Светония в главе, посвященной Клавдию: «Иудеев, постоянно волнуемых Хрестом, он изгнал из Рима» (*Светоний. Жизнь двенадцати Цезарей. Божественный Клавдий 25. С. 140*). Хрест – довольно распространенное имя среди римских рабов, однако в иудейской среде оно не встречается. Многие учёные видят в этой краткой информации, представленной Светонием, первое упоминание о христианах в Риме. Их появление внутри иудейской общины могло сопровождаться конфликтами (подобными тем, которые описывает Лука в связи с миссией Павла в иудейской среде), что и послужило для Клавдия поводом изгнать иудеев из Рима. Лука никоим образом не увязывает информацию об изгнании иудеев из Рима с появлением там христиан: по его свидетельству, Клавдий повелел удалиться из Рима именно иудеям, а не христианам из иудейской среды. В то же время вполне вероятно, что Акила и Прискилла были уже христианами на момент прибытия Павла в Коринф (иначе Лука упомянул бы об их обращении Павлом). А это значит, что они могли быть изгнаны из Рима, уже будучи христианами, и что само изгнание могло иметь связь с конфликтами внутри иудейской общины после появления в ней последователей «Хреста». Иудеи в Римской империи нередко подвергались гонениям, погромам и разного рода ограничениям. Дион Кассий упоминает о том, что Клавдий запретил им проводить собрания в синагогах, специально отметив, что полностью изгнать их из Рима было бы сложно из-за того, что их было слишком много (*Дион Кассий. Римская история 60, 6, 6. С. 497*). Нельзя исключить, однако, что это решение Клавдия могло быть мерой, которая предшествовала изгнанию иудеев из Рима, упоминаемому у Светония и в Деяниях.

что случилось им] быть товарищами по ремеслу, [Павел] оставался у них и работал; ведь [они] были [мастерами] ремесла – изготовители палаток. 4 В синагоге же [он] каждую субботу вступал в диалоги и убеждал иудеев и эллинов. 5 Когда же сошли из Македонии и Сила, и Тимофей, [то] Павел был охвачен Духом⁵⁸⁰, свидетельствующий иудеям, что Христос – [это и] есть Иисус⁵⁸¹. 6 Когда же они противились и богохульствовали,⁵⁸² [Павел,] отряхнувший одежды,⁵⁸³ сказал к ним: «Кровь ваша на голову вашу,⁵⁸⁴ я же – чист; отныне иду к язычникам». 7 И, ушедший оттуда, [он] пошёл в дом некоего богобоязненного [человека], именем Иуста, дом которого был граничащий с синагогой. 8 Крисп⁵⁸⁵ же, начальник синагоги, уверовал в

Гармонизация трёх разных свидетельств о политике Клавдия в отношении иудеев представляет предмет неумолкающих споров среди учёных. Как бы там ни было, и Светоний, и автор Деяний стоят по времени гораздо ближе к описываемым событиям, чем Дион Кассий; следовательно, их информация заслуживает большего доверия» (*Иларион (Алфеев), митр. Апостол Павел. Биография. «Познание»; Общецерковная аспирантура и докторнатура; Православная энциклопедия. М.:2017. – С.212-213*).

⁵⁸⁰ В критическом тексте вместо слова *πνεύματι* (Духом) стоит слово *λόγῳ* (словом). Однако, Ирина Алексеевна Левинская в своём комментарии подробно объясняет подробно рассматривает этимологию греческого глагола *συνέχω*: «*συνείχετο τῷ λόγῳ* (посвятил себя полностью слову) – буквально, «был занят словом, востребован словом, находился под контролем слова». Глагол *συνέχεσθαι* характерен для Луки (шесть раз встречается в Лк., трижды в Деян.), у остальных новозаветных авторов он употребляется всего трижды (Мф.4:24; 2 Кор.5:14; Фил.1:23). Исходное значение слова: «держат что-то вместе, скреплять» так, чтобы это «что-то» не распадалось: от пояса, который скреплён золотыми застёжками (*Гомер. Илиада, 4.132 сл.*), до государства, которое сохраняет единство благодаря закону (*Платон. Законы, 945d*). Особенно часто этот глагол описывает отношение божества к космосу: благодаря ему весь мир не распадается (ср.: Ксенофонт. Киропедия, 8.7.22) ... Другими развившимися из этого значениями слова были: «охватывать, заключать в себе» (например, о коже, которая охватывает кости и плоть: *Платон. Федон, 98d*, или о войске, защищённом оборонительной стеной: *Плутарх. Камилл, 23.5*); «подавлять, управлять, быть полностью под контролем». В последнем значении глагол чаще употреблялся в страдательном залоге, а лицо или предмет, который контролирует действие, стоит в дательном падеже, например: *Платон. Софист, 250d: πάσῃ συνέσχεσθαι ἁλότηι* – «мы полностью под контролем безвыходного положения», т. е. «мы полностью стали в тупик». В данном стихе *συνέχουσι* обозначает то, что Павел полностью отдался проповеднической деятельности» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 357-358*).

⁵⁸¹ Конструкция *Accusativus cum Infinitivo*. Буквально: «[свидетельствующий иудеям] быть Христа Иисуса».

⁵⁸² Конструкция *Genetivus Absolutus*. Буквально: «Противящихся же их и богохульствующих...».

⁵⁸³ «Некоторые исследователи считают, что основой этого выражения является представление о том, что все земли за пределами Святой земли были нечисты, и путешественник должен был озаботиться тем, чтобы не принести нечистую землю на своих ногах в Палестину (*Str.-B., 1, 571*). Тогда этот жест указывает, что местности, которые покидают таким образом, являются языческими. Однако в данном случае было бы странно, если бы Павел использовал по отношению к евреям, недовольным успехом его проповеди среди язычников, жест, смысл которого был в очищении от осквернения, вызванного язычниками (*BC, V, 271*). Возможно, даже если исходное выражение было связано с представлением о нечистоте языческого мира, оно стало употребляться как символический знак отторжения от места, в котором происходит то, что вызывает протест» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 220-221*).

⁵⁸⁴ Ср. Мф.27:25. Т. е. «вина за вашу гибель – на вас самих».

⁵⁸⁵ «Крисп («кудрявый»), главный начальник синагоги в Коринфе... В «Апостольских постановлениях» говорится (7,46), что впоследствии он был епископом Эгинским. Церковная память 4

Господа со всем домом его, и многие из коринфян, слушающие [его,] уверовали и были крещаемы. 9 Сказал же Господь Павлу посредством видения в ночи: «Не бойся, но говори; и [ты] не сможешь замолчать, 10 потому что Я – с тобой, и никто не причинит тебе зла,⁵⁸⁶ потому что народ Мой многочислен в этом городе». 11 И [тогда Павел] осел [в Коринфе на] год и шесть месяцев, преподающий среди них слово Божие. 12 Когда же Галлион⁵⁸⁷ был проконсулом Ахаии,⁵⁸⁸ иудеи единодушно восстали против Павла и привели его к судейскому месту⁵⁸⁹, 13 говорящие: «Этот [человек] переубеждает людей почитать Бога против [установлений] Закона». 14 Когда же Павел собирался⁵⁹⁰ открыть уста, Галлион сказал иудеям:⁵⁹¹ «О иудеи! Если бы действительно [в этом] было какое-нибудь беззаконие или лукавое безрассудство, с [таким] условием [я] бы поддержал вас; 15 если же [ставится] вопрос относительно

января» (*Глубоковский Н. Н.*, проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 420).

⁵⁸⁶ Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «[никто не причинит на тебя] делать зло тебе».

⁵⁸⁷ «Γαλλιῶνος (Галлион) — Луций Юний Галлион Аннеан (L. Iunius Gallio Annaeanus) был сыном ритора Луция (или Марка) Аннея Сенеки (Сенеки Старшего) и старшим братом знаменитого философа Луция Аннея Сенеки (который посвятил брату несколько своих сочинений) и Марка Аннея Мелы, отца поэта Лукана. При рождении он получил имя Луций Анней Новат (Lucius Annaeus Novatus). Родился он в последнее десятилетие I в. до Р. Х. в Кордубе (Испания) и приехал в Рим вместе с отцом во время принципата Тиберия (14-37 гг.). Он был усыновлён другом своего отца ритором Луцием Юнием Галлионом (или незадолго до смерти последнего в 49 или 50 г., или по завещанию), чьё имя он и стал носить с тех пор. Галлион получил прекрасное образование, о чем позаботился отец, мечтавший о том, чтобы двое его старших сыновей стали ораторами и сенаторами (об образовательной программе, составленной для своих сыновей Сенекой Старшим, см.: Fairweather J. Seneca the Elder. Chapter 2. Cambridge, 1981). О послужном списке (cursus honorum) Галлиона нам известно немного. К 37 г. он стал, к великой радости отца, сенатором... Карьерный взлёт Галлиона начался после возвращения в 49 г. из ссылки на Корсику его брата Сенеки, который стал воспитателем будущего императора Нерона. Галлион получил должность проконсула Ахеи, повидимому, в 52 г., из чего следует, что между 49 и 52 гг. он был консулом. Однако его имени нет в fasti consulatus (т. е. в списке консулов, чьими именами обозначались годы по римскому летоисчислению) времени правления Клавдия. Скорее всего, он был одним из consules suffecti, т. е. был назначен после 1 января... Его имени нет среди заговорщиков (одним из лидеров которых был Сенека), пытавшихся свергнуть Нерона в 65 г... «Милосердный принцепс» Нерон принудил Галлиона (а также его младшего брата Мелу) покончить с собой годом позже (*Дион Кассий. Римская история*, 62.25)» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 360-362).

⁵⁸⁸ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Галлиона же бывающего проконсулом Ахаии» ...

⁵⁸⁹ «Словом βῆμα обозначается помост, сидя на котором судья вершил суд» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 365).

⁵⁹⁰ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Собирающегося же Павла».

⁵⁹¹ Важным историческим свидетельством политической карьеры Галлиона, в частности его пребывания в должности проконсула Ахаии, является реконструированная надпись из храма Аполлона в Дельфах (т. е. в пределах его юрисдикции). В ней представлено послание императора Клавдия жителям Дельф. В послании упоминается отчёт об уменьшении количества жителей Дельф, посланный Галлионом, которого император называет своим другом и проконсулом этого региона. Данная информация ... датирует начало правления Галлиона в Коринфе и его встечу с Павлом 51 или 52 г. от Р. Х.» (*Томпсон. Р.* Книга Деяний. Комментарий Веслианской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. С. – 420).

учения и имён, и закона [, предназначенного] для вас, – смотрите сами, ведь я судьёй⁵⁹² этого не хочу быть». 16 И прогнал их от судейского места. 17 [Тогда] же все эллины, взявшие начальника синагоги Сосфена⁵⁹³, били его перед судейским местом; и ничто из этого не беспокоило Галлиона.⁵⁹⁴ 18 Павел же, оставшийся с братьями ещё [на] достаточно много дней, простившийся [с ними,] отплыл в Сирию (и с ним Прискилла и Акила), обстригший голову в Кенхреях⁵⁹⁵, ведь [он] имел обет^{596,597} 19 [а когда] добрался до Ефеса⁵⁹⁸, оставил их там. Сам же, вошедший в синагогу, беседовал с иудеями. 20 Когда

⁵⁹² Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «я судья (этого не хочу быть)».

⁵⁹³ «Начальником синагоги... [недавно назывался – Примечание автора]... Крисп... А этот [Крисп], мне кажется, называется и Сосфеном [т. е. «сохраняющим крепость» – Примечание автора], так как этот муж был столько верен, что и был бит и всегда находился при Павле» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – 339).

⁵⁹⁴ «Кротость одних и дерзость других показывали, что для всего этого нужен судебный приговор; но они всё делали беспорядочно. И не сказал [Галлион]: *не должно*, – чтобы они в другой раз не стали бить его, – но: *не хочу* [быть судьёй]... Так кроток был этот муж! Подобным образом и Пилат ... хотел, чтобы они судили по закону; а они поступали как пьяные и беснующиеся» (Там же. С. 346).

⁵⁹⁵ «Кенхрёя (греч. «просо»). Морской порт при большом городе Коринфе, примерно в восьми милях (12,9 км) к западу от последнего... Пока не был прорыт коринфский канал, транспортное сообщение между Европой и Азией часто пролегало через Кенхрею, из Коринфа в Лехайон. Раскопки, которые начались в 1963 г., привели к обнаружению мола гавани, складу, относящегося к началу 1 века, и большого каменного здания II века... Среди руин городской рыночной площади сохранились остатки древней дороги от Кенхрейских врат в Коринф» (*Большой Библийский словарь / Под редакцией Элзуэлла У. и Камфорты Ф.* СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 670-671).

⁵⁹⁶ «Разумеет обет отречения. Дал обет остричь волосы, чтобы свою деятельность более не посвящать уже мирским делам, подобно мирским людям, но, чтобы, подобно человеку, живущему по Боге, посвятить себя Церкви. И Акила, также по обету, остриг свои волосы...» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 116).

⁵⁹⁷ «(Павел же... и Аквила, остригши в Кенхреях голову, ибо имел обет) – о том, кто совершил это обрядовое действо, Павел или Аквила, ведутся споры. Грамматически возможны оба варианта: с одной стороны, «Аквила» – существительное, стоящее в именительном падеже непосредственно перед причастием, с другой, именно Павел является основным субъектом действия, более того, единственное число *κατέλιπεν* («оставил») в следующем [19 стихе – Примечание автора] стихе относится к нему... Большинство комментаторов полагают, что волосы по обету остриг Павел. Именно так понимали этот стих Иоанн Златоуст, Феофилакт, Августин, Иероним, Исидор Севильский...» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий*. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 368-369). «Так как иудеям казалось, что Павел учит отступничеству от закона, и так как многие гнушались его проповеди, то и здесь, и в храме иерусалимском делает это с высокой целью. Это то же, что он говорил [в 1 Кор.9:20]» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 116).

⁵⁹⁸ «Ефес («желанный, возжеланный»), известнейший из малоазийских городов, расположенный при устье реки Кайстра, в 45 верстах на юг от Смирны. Ефес был подчинён римлянам с 41 г. до Р. Х. служил украшением и важнейшим городом проконсульской Азии (или Асии) и славился знаменитым храмом Дианы (Артемиды). Там была давняя и влиятельная иудейская колония; вероятно, от Антиоха II Феоса (261-246 гг. до Р. Х.) иудеи получили здесь право гражданства, но наряду с этим многие обладали ещё и римским гражданством. В 49 г. до Р. Х. консул Лентулл, сторонник Помпея, привлёк в Малой Азии к военной повинности римских граждан, однако ефесские иудеи, обладавшие этим правом, были от неё освобождены (*И. Флавий*. *Древности XIV*, 10, 13, 16, 19) ... При Августе ефесским властям многократно внушалось, чтобы они не мешали евреям в посылке священных сборов в Иерусалим» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библийский словарь*. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 265).

же они просили⁵⁹⁹ [его] остаться у них на большее время, [он] не согласился, 21 но простился с ними, сказавший: «Мне необходимо в любом случае совершить приближающееся празднование в Иерусалиме; [я] возвращусь к вам, когда пожелает Бог⁶⁰⁰», – и отплыл из Ефеса. 22 И, сошедший [с корабля] в Кесарию, – поднявшийся [от моря] и поприветствовавший [церковную] общину, – он спустился в Антиохию. 23 И, проведший некоторое время, вышел, проходящий поочерёдно Галатийскую страну и Фригию, утверждающий всех учеников. 24 Иудей же некто, по имени Аполлос⁶⁰¹, александриец⁶⁰² родом, муж красноречивый⁶⁰³, сильный в Писаниях, пришёл в Ефес. 25 Он [уже] был наставленный [в] пути Господнем и разгорячённый⁶⁰⁴ духом, говорил и учил правильно относительно Господа, знающий только крещение Иоанново;⁶⁰⁵ 26 и этот [Аполлос] начал открыто проповедывать в

⁵⁹⁹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Просивших же их [его]».

⁶⁰⁰ Опять конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «(я возвращусь к вам) желającego Бога».

⁶⁰¹ «Аполлос [«дар Аполлона» – Примечание автора], красноречивый и сведущий в писаниях иудей, родом из Александрии в Египте ... Предание говорит, что он был епископом в Смирне прежде св. Поликарпа, но из истории этого не видно ... По другому преданию, он был епископом в Кесарии (Палестинской). Память его совершается 4 января и 8 декабря» (*Глубоковский Н. Н.*, проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 66-67).

⁶⁰² «Александрия, знаменитый город, основанный Александром Великим в Египте в 332 г. до Р. Х. и названный его именем. Он был расположен на мысе, выдающемся в Средиземное море, и между этим последним и озером Мареотисом – более к югу, чем нынешний город того же самого наименования. Древняя Александрия была в своё время центром науки и учёных знаний; она соперничала с Римом по своему пространству и некогда считалась первым коммерческим городом на земле. Историки передают, что свободное народонаселение Александрии превышало 300 тыс. человек и что одновременно она имела такое же число невольников... В Александрии жило множество иудеев. По И. Флавию, уже при основании города они имели равные права с эллинами (Иудейская война II, 18, 7; Против Апиона II, 4), а при преемниках Александра Великого («диадохах») имели свой особый квартал, чтобы, не смешиваясь с язычниками, вести чистую жизнь; это был четвёртый квартал, называвшийся «дельтой» ... Там находилось много синагог, из которых одна, бóльшая, имела форму базилики, а в Иерусалиме александрийцы держали собственную синагогу, о чём свидетельствуют и Деян.6:9, и раввинские источники ... Александрийские иудеи составляли особое сообщество с пресвитерами и игуменами во главе, но правителем был этнарх, заменённый в 11 г. по Р. Х. при Августе «геруией», т. е. советом старейшин в числе 70 (точнее 71)...» (Там же. С. 50).

⁶⁰³ «ἀνὴρ λόγιος (человек красноречивый) – слово λόγιος может означать как человека с хорошей риторической подготовкой, так и человека широко образованного; см. полный подбор примеров в: Orth E. Logios. Leipzig, 1926; см. также: Winter B. W. Philo and Paul among the Sophists: Alexandrian and Corinthian Responses to a Julio-Claudian Movement. Grand Rapids; Cambridge, 2002. P. 178» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 377).

⁶⁰⁴ Греческий глагол ζέω имеет значения: «кипеть, τίς чем, *перен.* кипеть, пылать, ferveo, aestuo» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 426).

⁶⁰⁵ «Если он знал только Иоанново крещение, то как он говорил духом? Дух не сообщался при этом (крещении), и если оставшиеся после него (ученики) имели нужду в крещении Христовом, то тем более он должен был иметь в нём нужду. Что же сказать на это? Не напрасно писатель поместил одно вслед за другим. Мне кажется, что он был один из ста двадцати лиц, которые вместе с апостолами крещены (Духом Святым, Деян.1:16); если же нет, то с ним было то же, что с Корнилием [Деян.10:44-46 – Примечание автора]» (*Иоанн*

синагоге. Услышавшие же его [проповедь,] Акила и Прискилла взяли его с собой, и точнее показали ему Божий путь. 27 Когда же он хотел⁶⁰⁶ переправиться в Ахаию, обращающиеся [с просьбой]⁶⁰⁷ братья написали ученикам принять его; [он же]⁶⁰⁸, прибывший [туда], много содействовал уверовавшим посредством благодати. 28 Ведь он энергично при всём народе совершенно опровергал иудеев, доказывающий посредством Писаний, что Христос – [это и] есть Иисус⁶⁰⁹.

Глава 19

1 Получилось же [так, что] когда Аполлос был⁶¹⁰ в Коринфе, тогда Павел, прошедший верхние районы [от Кесарии и далее]⁶¹¹ пришёл⁶¹² в Ефес. И [он,] нашедший некоторых учеников, 2 сказал им: «Получили ли [вы,] уверовавшие, Святого Духа»? Они же сказали ему: «А [мы] даже не слышали⁶¹³, есть ли Святой Дух». 3 И сказал им [Павел]: «Так в[о имя] кого вы были крещены»? Они же сказали: «Крещением Иоанна»⁶¹⁴. 4 Сказал же Павел: «Однако же, Иоанн крестил крещением покаяния, говорящий народу, чтобы они смогли поверить в грядущего за ним – то есть в Христа Иисуса». 5

Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 351).

⁶⁰⁶ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Хотящего же его (переправиться в Ахаию)»

⁶⁰⁷ Греческий глагол *πρότερον* в медиальном залоге имеет значения: «(1) se conferre, обращаться, идти, ἐπὶ τι и ἐπὶ τίνος к чему; *перен.* а) adeo, обращаться к кому с просьбой, просить у кого помощи...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 865).

⁶⁰⁸ Буквально: «который».

⁶⁰⁹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. См. сноска на Деян. 18:5.

⁶¹⁰ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(Случилось же) Аполлоса быть...».

⁶¹¹ См. ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX. ΟΜΙΛΙΑ Μ'. α'. Σ. 283.

⁶¹² Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(Павла) прошедшего (верхние районы) прийти (в Ефес)».

⁶¹³ Буквально: не слышали (т. к. глагол ἤκουσαν – форма аориста).

⁶¹⁴ Буквально: «В крещение Иоанна». «Во Иоанново крещение. Может быть, они ходили во Иерусалим и возвратились оттуда крестившись; но и крестившись, не знали Иисуса. Не говорит им: веруете ли во Иисуса, но что? – [получили ли [вы] Святого Духа?]. Знал, что они не имели Его, но хочет, чтобы они сказали это, чтобы, узнав, чего недостаёт им, сами просили об этом» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 353).

Услышавшие же [это ученики] были крещены во имя Господа Иисуса, 6 и когда Павел возложил на них руки,⁶¹⁵ сошёл на них Святой Дух, и они стали говорить языками и пророчествовать⁶¹⁶. 7 Были же все мужчины, [числом] около двенадцати. 8 Пришедший же в синагогу [Павел] открыто проповедовал, в продолжение трёх месяцев ведущий диалоги и убеждающий относительно Царства Божия. 9 Когда же некоторые стали ожесточаться и не повиноваться, злословящие путь⁶¹⁷ [Божий] перед лицом собрания, удалившийся от них, [он] отделил учеников, ежедневно проповедующий [им] в училище некоего Тиранна. 10 Это же совершалось⁶¹⁸ в продолжение двух лет, так что тогда все, населяющие Асию, слышали⁶¹⁹ слово Господа Иисуса: и иудеи, и эллины. 11 И чудеса⁶²⁰ необыкновенные⁶²¹ творил Бог посредством рук Павла, 12 так что когда на недужных возлагали его нательные платки⁶²² и полотенца, то болезни удалялись от них, и духи злые выходили из них⁶²³. 13 Принялись⁶²⁴ же некоторые из ходящих [в окрúге]⁶²⁵ иудейских заклинателей

⁶¹⁵ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «и возложившего на них Павла руки».

⁶¹⁶ «С самого крещения пророчествуют. Этого не сообщало крещение Иоанново; потому оно и было несовершенно. Оно только приготавлило к получению таких (благ), так как Иоанн, крещая, хотел, чтобы веровали в Грядущего по нем. Отсюда открывается великая истина, что крещающиеся (во имя Христово) совершенно очищаются от грехов. Если бы не очищались, то эти люди не получили бы Духа и не сподобились бы тотчас же даров Его» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 353).

⁶¹⁷ «Путём они справедливо называли проповедь; она действительно была путём, ведущим в царствие небесное» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 358).

⁶¹⁸ Буквально: «совершилось», т. к. ἐγένετο – глагол в форме аориста.

⁶¹⁹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(так что) всех населяющих Асию слышать (слово Господне)».

⁶²⁰ Δυνάμεις – буквально: «силы».

⁶²¹ Греческий непереходный глагол τυγχάνω имеет значения: «accidit, случаться, попадаться...; obtingit, делаться уделом, приходить, ... приключаться, вооб. быть, находиться, простираться; ... τυχούσα обыкновенный, обыденный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 998).

⁶²² Греческое слово σουδάριον – «платок» – то же самое, что было использовано для описания погребённого Спасителя в Ин.11:44 – «И вышел умерший, связанный по ногам и рукам погребальными пеленами; и лицо его прежде обвязали платком» (Перевод автора). Σουδάριον – это платок, который завязывали на шее.

⁶²³ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «так что и на недужных возлагать его нательные платки и полотенца, и удаляться от них болезни, и духов злых выходить из них».

⁶²⁴ Греческий глагол ἐπιχειρέω имеет значения: «1) налагать руку на что... 2) браться или приниматься за что ...; решаться, иметь намерение...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 378).

⁶²⁵ Греческий глагол περιέρχομαι имеет значения: «circueo, ходить крúгом, обходить, ... ambulo, путешествовать или ездить крúгом, circumvenio, окружать...» (Там же. С. 776).

произносить над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говорящие: «Заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует»!⁶²⁶ 14 Были же [там] некие семь сыновей иудейского первосвященника Скевы⁶²⁷, делающие это [заклинание]. 15 Ответивший же [на это] злой дух, сказал [им]: «Иисуса [я] знаю, и Павел [мне] знаком⁶²⁸, вы же – кто»? 16 И набросившийся на них человек, в котором был злой дух, подчинивший [себе и] их, пересилил их, так что раздетые и израненные [они] выбежали⁶²⁹ из того дома.⁶³⁰ 17 Это же [происшествие] сделалось известным всем – и иудеям, и эллинам, населяющим Ефес; и напал страх на всех их, и возвеличилось [перед всеми] имя Господа Иисуса. 18 И многие [из] уверовавших приходили, исповедующие и объявляющие дела свои.⁶³¹ 19 Достаточно же из занимающихся излишними делами⁶³², снесшие [в одно место]⁶³³ книги, сжигали перед всеми,⁶³⁴ и сосчитали ценность их, и нашли серебром на

⁶²⁶ «Так всё они делали по любостязанию. Смотри: веровать не хотели, а изгонять бесов этим именем захотели. Да, так велико было имя Павла! ... Они делали это тайно, но потом бессилие их делается весьма явным» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 358-359).

⁶²⁷ «Первосвященник с таким именем неизвестен (в период от Ирода Великого до Иудейской войны мы знаем имена 28 первосвященников). Вполне возможно, что ἀρχιερεύς обозначает здесь не собственно первосвященника, но члена священнической аристократии в диаспоре (EDNT, 1,164-165, *U. Kellerman*), см.: *Mastin B. A. Scaeva the Chief Priest // JTS, n.s., 27. 1976. P. 405-412*» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий*. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 387-388).

⁶²⁸ Греческий глагол ἐπίσταμαι имеет значения: «1) уметь, знать, понимать, быть сведущим... 2) теоретически: scio, novi, знать, иметь сведения, быть знакомому с чем...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 370).

⁶²⁹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «так что раздетых и израненных выбежать».

⁶³⁰ «Потом [бесноватый] бросается на них и раздирает им одежды, и этими действиями как бы выражает: не подумайте, что я делаю это из презрения к тем (апостолам)» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 362).

⁶³¹ «Всякому верующему следует сказывать свои грехи и обличением себя самого зарекаться творить то же самое снова, чтобы получить оправдание в силу сказанного в Писании: *Говори ... чтоб оправдаться* (Ис.43:26)» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 120).

⁶³² Так автор Деяний называет волшебство. «В древности были известны так называемые «Ефесские письма», магические формулы, особенно употреблявшиеся и обычные в Ефесе. Они по частям писались на амулетах и даже вносились в книги» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 266*).

⁶³³ Греческий глагол συνφέρω имеет значения: «1) comporto, confero, congreco, сносить, собирать, соединять в одно место... 2) вместе нести, переносить, терпеть...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 936).

⁶³⁴ «Видя, что книги эти более ни на что уже не полезны, занимавшиеся чародейством их сожгли перед всеми. Так преданы были ефесяне кумирам и волшебству, что книги волшебнические ценили очень высоко,

пятьдесят тысяч⁶³⁵. 20 Так от [проявившейся] силы Господней слово [Божие] росло и усиливалось. 21 Когда же [всё] это было исполнено, Павел, [находясь] в Духе принял для себя [решение, что он,] прошедший Македонию и Ахаию, идёт⁶³⁶ в Иерусалим, сказавший [ученикам]: «После того, когда я побуду там, надлежит [мне,] чтобы я увидел Рим»⁶³⁷. 22 Пославший же в Македонию двух служащих ему – Тимофея и Эраста, он сэкономил⁶³⁸ время для Азии. 23 В продолжение того времени случился немалый бунт вокруг [возвещаемого апостолами] пути; 24 ведь некто именем Димитрий – серебряных дел мастер, делающий серебряные храмы⁶³⁹ Артемиды, доставлял ремесленникам немалую прибыль, 25 которых собравший вокруг себя, [то есть] такого рода работников, сказал: «Мужи! [Вы, конечно,] понимаете, что от этой прибыли и есть наше благосостояние; 26 и [при этом] видите и слышите, что не только [из] Ефеса, но почти [из] всей Азии этот Павел, убедивший, увёл [за собой] достаточную толпу, говорящий, что появляющиеся посредством рук

как такие, в которых заключается самое лучшее в жизни» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 120).

⁶³⁵ «Какие серебряные монеты имеются в виду, Лука не указывает, но, похоже, речь идет о драмах (более вероятно) или об их эквиваленте — римских денариях. Драхма (δραχμή) была серебряной монетой; в НЗ упоминается только в Лк.15:8. Дидрахма (монета в две драхмы) была равна половине шекеля — храмовому налогу, который платили все евреи (Мф.17:24). Драхма была дневным заработком поденщика. Сумма в 50 000 драхм представляла огромное состояние, из чего следует, что по крайней мере часть эфесских христиан была достаточно богата, чтобы позволить себе потратить столько денег на магические книги» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 392).

⁶³⁶ Конструкция Nominativus cum Infinitivo. Буквально: «[что] прошедший Македонию и Ахаию идти в Иерусалим».

⁶³⁷ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «После побыть меня там, надлежит меня и Рим увидеть».

⁶³⁸ Греческий глагол ἐλέχω имеет значения: «держать или иметь что на чѣм (τίνι), держать перед кем, предлагать, подавать, ... *перен.* обращать на что-нибудь свою мысль, своё внимание...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 349).

⁶³⁹ «Вероятно, это были небольшие кивории (подобия храма)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 369). «Возможно, Лука имел в виду небольшие серебряные изображения храма Артемиды, которые верующие посвящали по обету в храм. Сохранились терракотовые статуэтки такого рода: богиня в сопровождении своих львов стоит в нише; см.: Coleman J. R. A Roman Terracotta Figurine of the Ephesian Artemis in the McDaniel Collection // Harvard Studies in Clasical Philology. 70. 1965. P. 111-115; Fleischer R. Artemis von Ephesos und verwandte Kultstatuen aus Anatolien und Syrien. Leiden, 1973. S. 27-34. Найдены остатки миниатюрной мраморной копии храма (Oberleitner W. Funde aus Ephesos und Samothrake. Kunsthistorisches Museum, Katalog der Antikensammlung. II. Wien, 1978. S. 56. Anm. 20). Существуют античные изображения Артемиды с маленьким храмом на голове (Seltman C. The Wardrobe of Artemis // Numismatic Chronicle. Ser. 6,12.1952. P. 33-51). Известно, что из серебра изготавливались статуэтки Артемиды, однако ни одного серебряного храма найдено не было» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 394).

[человеческих] – не есть боги. 27 Это же не только подвергает [нас такой] опасности, что наша гильдия⁶⁴⁰ придёт к презрению,⁶⁴¹ но и храм великой богини Артемиды будет сочтён за ничто,⁶⁴² и, сверх того⁶⁴³, должно ниспровергаться величие⁶⁴⁴ той, которую почитает вся Асия и вселенная⁶⁴⁵». 28 Услышавшие же [это,] и исполнившиеся негодования, [они] кричали, говорящие: «Велика Артемида Ефесская!» 29 И наполнен был город смятением, и [все] единодушно устремились в театр⁶⁴⁶, схватившие македонян Гаия⁶⁴⁷ и Аристарха⁶⁴⁸, спутников Павла. 30 Когда же Павел хотел⁶⁴⁹ войти в [место, где собрался] народ, ученики не позволяли ему; 31 [к тому] же и некоторые из азиархов⁶⁵⁰, будучи ему друзьями, пославшие к нему, просили не

⁶⁴⁰ Греческое слово *μέρος* имеет значения: «pars, часть, ... доля, порция, portio; oc. задача, долг, обязанность, munus, должность, место, положение, очередь, locus; роль, partes; партия (oc. μέρος), сторона, точка зрения; οὐκ ἔστι μέρος не в силу принадлежности к известному (привилегированному) классу...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 632). «В Эфесе существовала гильдия серебряных дел мастеров» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 394).

⁶⁴¹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «нашей гильдии в презрение прийти». «Это значит почти тоже, что: нам, при нашем ремесле, угрожает опасность умереть с голоду» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 369).

⁶⁴² Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «храм в ничто быть сочтённым».

⁶⁴³ Частица *δέ* «в соед. с другими частицами: καὶ – δέ (эп. καὶ δέ) но с другой стороны, но также, между тем, сверх того, oc. при перечислении» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 202).

⁶⁴⁴ Конструкция Nominativus cum Infinitivo. Буквально: «быть должным [ниспровергаться] величие».

⁶⁴⁵ «Почитание Артемиды Эфесской было широко распространено по Средиземноморью, особенно в Малой Азии. Конкурировать с ней мог только Дельфийский Аполлон. В пятидесяти анатолийских городах её изображение чеканилось на монетах, см.: Fleischer. Artemis von Ephesos. Богиню почитали в Сардах, Смирне, Афродисиаде, Коринфе, Риме, на Родосе, Хиосе и во множестве других мест (см. неполный перечень мест, где находились святилища Артемиды Эфесской, в: NewDocs, 4, Р. 79 f.)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 400).

⁶⁴⁶ «Ко II – I векам до Р. Х. по всему эллинистическому востоку строились большие каменные театры... В зрительном зале типичного театра обычно было три большие секции рядов, разделённых лестницами, позволявшими пройти к сиденьям. Строились сложные по конструкции каменные подмостки, с помещениями для переодевания актёров и хранения вещей... Хотя изначально театр был задуман для драматических представлений, он стал использоваться также для общественных собраний, так как был самым большим помещением. Например, в большом театре Ефеса помещалось 25000 зрителей...» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. СПб.: «Библия для всех», 2018. – С. 1232).

⁶⁴⁷ «Гай (с греч. «земной», с лат. «господин») ...» (Глубоковский Н. Н., проф. Библиейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 170).

⁶⁴⁸ «Аристарх («лучший начальник»), македонянин из Фессалоники, спутник и сотрудник ап. Павла и соучастник его страданий в Ефесе (Кол.4:10; Флм.1:24) ... Апостол от 70-ти; по преданию, был епископом в Апамее Сирийской; обезглавлен в Риме. Память его 4 января и 15 апреля» (Там же. С. 73).

⁶⁴⁹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Павла же, хотящего войти...».

⁶⁵⁰ Кто такой «азиарх» – не вполне ясно. Термин «азиарх» встречается в древнегреческом документе «Мученичестве Поликарпа»: «Когда это было объявлено глашатаем, вся толпа язычников и иудеев, обитающих в Смирне, громко завопила в безудержной ярости: «Вот он, учитель Азии, он отец христиан, он наших богов ниспровергатель, он научил многих не приносить жертв и не поклоняться (προσκυβεῖν)». Говоря

выдать себя [на растерзание] в театр.⁶⁵¹ 32 Однако же, прочие [из собравшихся] кричали что-то иное, так как собрание было запутанное, и большинство не узнали прежде⁶⁵², ради чего они собрались. 33 Александра же вывели из толпы, когда поставили⁶⁵³ его [своим представителем] иудеи^{654,655} Александр же, подавший знак рукой, хотел защищаться [перед] народом.⁶⁵⁶ 34 Узнавшие же, что он иудей [, возмущались]; создался один общий шум от кричавших около двух часов: «Велика Артемида Ефесская!» 35 Секретарь⁶⁵⁷ же, успокоивший толпу, сказал: «Мужи ефесяне! Кто же это [за] человек, который не знает город

это, они кричали и просили азиарха (Ἀσιάρχην) Филиппа, чтобы он выпустил на Поликарпа льва. Он сказал, что это невозможно, так как травля животными закончилась» (Мученичество Поликарпа // Ранние мученичества. Переводы, комментарии, исследования / Пер., коммент., вступ. ст., прилож. и общ. ред. А. Д. Пантелеева. СПб.: ИЦ «Гуманитарная Академия», 2017. – С. 42) Переводчик «Мученичества Поликарпа» оставил нам следующие рассуждения: «Этот термин [азиарх] используется в Деян. 19:31. Возможно, речь идет о председателе азийского провинциального собрания Филиппе, названном архиереем в *Mart. Pol.* 21,3-4. Скорее всего, азиарх был облечен высшей религиозной властью на время игр, распорядителем которых он являлся (*Orban A. P. Commento al «Martyrium Polycarpi»*. P. 378)» (Там же).

⁶⁵¹ «Просили потому, что там было собрание людей беспорядочных, готовых решиться на всё по безумному увлечению. И Павел повинуетя: он не был ни тщеславен, ни честолюбив» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 370).

⁶⁵² Глагол ᾔδεισαν стоит в Plusquamperfectum.

⁶⁵³ Греческий глагол προβάλλω имеет значения: «1) projicio, бросать вперёд, ставить перед чем, вооб. бросать... *перен.* а) ἐρίδα начинать борьбу. б) τιμί *позд.* кому-нибудь предлагать для обсуждения, для решения... 2) deijcio, низвергать, ниспровергать... 3) abjicio, бросать *или* оставлять на произвол... 4) обвинять...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 830).

⁶⁵⁴ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «поставивших его спереди иудеев».

⁶⁵⁵ Иудеи вмешались в дело по смотрению Божию, чтобы после они не могли ничего сказать против этого» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 370).

⁶⁵⁶ «Почему Александр хотел говорить к народу в оправдание? Ведь его не обвиняли? Чтобы улучшить минуту, дать всему другой оборот и утишить гнев народа» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 121). «Кто этот Александр и что он имел в виду сказать? – и объяснения неодинаковы. Полагают, что этот Александр, иудей по происхождению и религии (стих 34), выставлен был иудеями из опасения, как бы при этом народном возмущении против христиан не смешали с ними иудеев [Ср. с толкованием блаж. Феофилакта – Примечание автора] и не подвергли последних одинаковой расправе с христианами, тем более что и иудеи были известны как враги идолов. Уловка не удалась и только послужила ко вреду иудеев; народ не захотел даже и слушать речи иудея, выразив свое полное презрение вообще к иудеям. Другие полагают, впрочем, что этот Александр был христианин из иудеев, намеревавшийся сказать в защиту Павла и христиан; вызван же был по предложению коварных и злорадных своих соплеменников для того лишь, чтобы сделать его жертвою народной ярости. Святой Иоанн Златоуст высказывает [См. предыдущую сноску. Для нас это наиболее авторитетное толкование – Примечание автора] что Александр иудей хотел говорить для того, чтобы воспламенить ещё больше ярость народа против христиан. Если так, то и здесь иудеи вполне заслуженно поплатились за своё коварство выраженным по их адресу презрением толпы» (Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Изд. 4-е. – М.: ДАРЪ, 2009. Т. VII: Деяния; Соборные послания; Откровение Иоанна Богослова. – С.177).

⁶⁵⁷ Γραμματεὺς – «писец, секретарь. В Афинах были особые государственные секретари, коих избирал народ; но были ещё и другие должностные лица с тем же названием, как напр. ὁ γρ. τῆς βουλῆς; при войске γραμματεὺς ведали счётную продовольственную часть» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 194).

Ефес⁶⁵⁸, являющийся служителем храма⁶⁵⁹ великой богини Артемиды и [предмета,]⁶⁶⁰ упавшего с неба⁶⁶¹? 36 Итак, [по причине] этих неоспоримых по существу [утверждений], надлежит вам быть спокойными и [не] делать ничего поспешного. 37 Ведь [вы] привели этих мужей – и не святотатцев, и не злословящих вашу богиню. 38 Если же поистине Димитрий и ремесленники, которые с ним, имеют на кого доказательство – имеются⁶⁶² судебные дни, и проконсулы⁶⁶³ есть; пусть обвиняют друг друга. 39 Если же [вы] требуете что-либо относительно других [причин] – [это] будет разрешено в законном

⁶⁵⁸ Буквально: «Ефесский город» или «город ефесян».

⁶⁵⁹ Νεωκόρος – «выметающий храм, чистильщик храма; и *вооб.* лицо, заботящееся об исправном содержании храма, служитель или блюститель храма, aedituus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 669). «Эфес назван служителем Артемиды на монете времени Нерона и в надписи III в. по Р. Х. (*Osier*. Ephesus as a Religious Center. P. 1702) » (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 404).

⁶⁶⁰ Издание французской Французского Библейского общества 1994 года предлагает следующий вариант дополнения в Деян. 19:35: «Éphésiens, tout le monde sait que la ville d'Éphèse est la gardienne du temple de la grande Artemis et de son image tombée du ciel». (La Bible. Ancien et Nouveau Testament avec les Livres Deutérocanoniques. Traduite de l'hébreu et du grec en français courant. Alliance Biblique Universelle, 1994. – P. 193). «Ефесяне! Всем известно, что город Ефес является хранителем храма великой Артемиды и её упавшего с неба изображения» (Перевод автора).

⁶⁶¹ «Καὶ τοῦ διωτετοῦς. Это говорит, как будто это [предмет] не очевидного обстоятельства. Храм ли другой таким образом назывался упавшим с неба, или же идол Артемиды назывался упавшим с неба, – как будто от Зевса (т. е. Дия) упал этот глиняный предмет, а не от человека создан; или другая статуя у них так называлась» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNÉ. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΜΒ΄. β΄. Σ. 298 – Перевод автора). О том, что могло быть названо «упавшим с неба» приводит различные изыскания И. А. Левинская: «Τοῦ διωτετοῦς ([камня] упавшего с неба) – прилагательное διωτετής буквально означает «упавший от Зевса»; согласно *МНТ*, 3,17 и *LSJ*, s.v., здесь эллипс: после прилагательного следует восстановить ἄγαλμα («статуя»), ср.: *Евритид*. Ифигения в Тавриде, 977 сл.: διωτετὲς λαβεῖν ἄγαλμα. Из литературных источников нам ничего не известно о том, что культовая статуя Артемиды «упала с неба» или о почитавшемся в Эфесе метеорите (как, например, это было в культе Великой Матери: в 204 г. до Р. Х. такой метеорит, считавшийся её изображением, был привезён из Пессинунта в Рим, см.: *Ливий*. История Рима от основания города, 29.11.7-8; *Геродиан*. История, 1.11.1; *Аппиан*. Римская история, 7.56; *Арнобий*. Против язычников, 7.49) ... Независимо от того, произошло это намеренно или нет, слова секретаря являются ответом на христианские и еврейские возражения против использования образов богов, сделанных руками, о которых упоминает Деметрий (Деян.19:26); ср.: *Геродиан*. История, 1.11.1: αὐτὸ μὲν τὸ ἄγαλμα διωτετὲς εἶναι λέγουσιν, οὔτε δὲ τὴν ὕλην οὔτε τεχνιτῶν ὅστις ἐποίησεν ἐγνωσμένον οὐδὲ ψαυστὸν χειρὸς ἀνθρώπινης — «Говорят, что сама статуя упала с неба, и неизвестно, из чего она сделана, ни кто из ремесленников её сделал, и говорят, что она не сделана человеческой рукой» (см.: *BC*, IV, 250)» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – 404-405).

⁶⁶² Греческий глагол ἄγω в медиальном залоге имеет значения: «вести с собою или как своё, для себя... Перен. διὰ στόμα τι иметь на языке, произносить, ἐς χεῖρας брать в свои руки, предпринимать что» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 10-11).

⁶⁶³ «В провинции Азии, разумеется, был только один проконсул; множественное число здесь – pluralis generalisationis vel categoriae (*Zerwick*. Graecitas Biblica. § 7; *МНТ*, 3,26): «существуют такие люди, как проконсулы» ...» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 406).

собрании.⁶⁶⁴ 40 Ведь и [мы] подвергаемся опасности обвиняться в мятеже относительно сегодняшнего [происшествия,] не имеющего никакой причины, относительно которой [мы] не сможем дать отчёт⁶⁶⁵ об этом собрании». И это сказавший, [секретарь] распустил собрание.⁶⁶⁶

Глава 20

1 После же того, как волнение прекратилось,⁶⁶⁷ Павел, призвавший учеников и простившийся [с ними], вышел [из Ефеса, чтобы] идти в Македонию. 2 Прошедший же [близлежащие]⁶⁶⁸ районы, и утешивший их многими рассказами, [он] пришёл в Элладу, 3 и [жил там,] проведший месяца три, [когда] ему, собирающемуся отправляться в Сирию, [после] случившегося от иудеев заговора, пришло решение возвращаться чрез Македонию.⁶⁶⁹ 4 До Азии же его сопровождал Сосипатр⁶⁷⁰ из Верии⁶⁷¹, из фессалоникийцев же – Аристарх⁶⁷² и Секунд⁶⁷³, и Гайй⁶⁷⁴ из Дервии⁶⁷⁵, и

⁶⁶⁴ «Говорит о законном собрании; по закону их, в каждый месяц происходили три собрания, а это было незаконное» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 371).

⁶⁶⁵ Греческая идиома «λόγον или λόγους δίδοναι, ἀποδοῦναι [имеет значение] ... давать отчёт в чём, давать объяснение, приводить причину...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 604).

⁶⁶⁶ «Таким образом он укротил ярость их; как легко она возбуждается, так легко и укрощается» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 373).

⁶⁶⁷ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(После же) прекратиться волнение».

⁶⁶⁸ Буквально: «те районы».

⁶⁶⁹ «В чём состоял заговор против Павла, неизвестно. По предположению Рамзи (*Ramsey. St. Paul the Traveller*, 287), Павел после начала навигации собирался плыть в Иерусалим на одном из кораблей, который забирал в крупных портах евреев-паломников, направляющихся в Иерусалим на праздник. На корабле, на котором плыло бы много евреев, враждебно настроенных к Павлу, его легко было бы убить. Узнав о заговоре, Павел изменил свой маршрут и отправился по суше через Македонию» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий*. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 409).

⁶⁷⁰ «Сосипатр («спасающий отца»), ... (Деян.20:4; Рим.16:21), из учеников и сродников ап. Павла; сопровождал апостола (во время его третьего путешествия) из Греции в Троаду; по преданию, он был епископом в Иконии и пострадал при Нероне в 64 г. Память его 4 января, 28 апреля и 10 ноября» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья*, 2007. – С. 705).

⁶⁷¹ См. сноску на Деян.17:10.

⁶⁷² См. сноску на Деян.19:29.

⁶⁷³ «(Секунд) – римский когномен, означающий «второй»; этот спутник Павла нигде более не упоминается» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий*. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 410).

⁶⁷⁴ См. сноску на Деян.19:29.

⁶⁷⁵ См. сноску на Деян.14:6.

Тимофей, из Азии же Тихик⁶⁷⁶ и Трофим⁶⁷⁷. 5 Эти же [ученики], пришедшие, ожидали нас в Троаде; 6 мы же отплыли после дней опресноков из Филипп, и прибыли к ним в течение⁶⁷⁸ пяти дней в Троаду, в которой [и] пробыли дней семь. 7 В первый же день недели,⁶⁷⁹ когда мы собрались⁶⁸⁰ преломить хлеб, Павел разговаривал с ними. Намеревающийся на завтра уходить, он затягивал беседу до полуночи. 8 Были же [там] светильники – достаточное [количество] – в верхней комнате, где мы были собраны. 9 Некий же юноша, именем Евтих⁶⁸¹, сидящий на окне [и] склонившийся в глубоком сне, когда разговаривал Павел,⁶⁸² ещё более склонённый ото сна, упал с третьего [этажа] вниз и был поднят мёртвым. 10 Сошедший же [вниз] Павел пал на него и, обнявший [его], сказал: «Не беспокойтесь, ведь душа его – в нём»⁶⁸³! 11 [Павел] же, восшедший [обратно в дом,] и преломивший хлеб, и вкушивший [от него], и достаточно пообщавшийся до рассвета, таким образом, вышел. 12

⁶⁷⁶ «Тихик («случайный», «благополучный»), малоазийский христианин, сопровождавший ап. Павла (вместе с Трофимом и др.) во время его путешествия из Македонии в Иерусалим. Апостол называет его *возлюбленным братом и верным в Господе служителем, и сотрудником* (Еф.6:21; Кол.4:7). По преданию, Тихик был апостолом из 70-ти, а потом епископом в Колофоне (по другим, в вифинийском Халкидоне). Память его 4 января и 8 декабря» (*Глубоковский Н. Н.*, проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 731).

⁶⁷⁷ «Трофим («вскормленный», «питомец»), из спутников ап. Павла, не оставлявший его и в римских узах. Он был родом из Ефеса и, по преданию, принадлежал к числу 70 апостолов. Асийские иудеи, видевшие ранее Трофима в Иерусалиме с апостолом, думали, что св. Павел и его ввёл в Иерусалимский храм, а это могло вызвать озлобление только при предположении, что для асийских бунтарей Трофим ефесянин был из эллинов (21:28-29) ... по преданию, он принял мученическую смерть при императоре Нероне (54-68 гг.). Память его 4 января и 15 апреля» (Там же. С. 737).

⁶⁷⁸ Буквально предлог ὥς переводится «до» (какого времени) (См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 163).

⁶⁷⁹ «Слово σαββάτα («суббота») могло означать и собственно «субботу», и «неделю» (ср. Лк 18:12: δις τοῦ σαββάτου — «дважды в неделю»). Однако в последнем значении оно употреблялось только в родительном числе единственного или множественного числа: ἐν δευτέρῳ σαββάτου (Пс.47(48): 1) — «во второй день недели» = «в понедельник»), τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων (Мк.16:2 и пар.) — «в первый день недели» = «в воскресенье». Это значение не закрепилось: позднее σαββάτων всегда имело значение «суббота», «неделя» же обозначалось словом ἑβδομάς («седмица»)» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 300).

⁶⁸⁰ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «собравшихся нас».

⁶⁸¹ «Евтих («счастливый», «благополучный»), имя юноши в городе Троада, ... апостол чудесным образом возвратил его к жизни. На Востоке окна обычно закрывались лишь занавесками, сетками, решётками, а иногда и вовсе стояли открытыми» (*Глубоковский Н. Н.*, проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 231).

⁶⁸² Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «разговаривающего Павла».

⁶⁸³ «Не сказал: он воскреснет, я воскрешу его, – но что? ... [Не беспокойтесь] Видишь, как он был не тщеславен, как готов доставить утешение» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 378).

Ребёнка же привели живым, и были немало утешены⁶⁸⁴. 13 Мы же, прошедшие на корабль, отправились в Асс⁶⁸⁵, намеревающиеся забрать оттуда Павла, ведь [он] был таким образом определившийся, сам собирающийся идти по суше. 14 По причине же того, [что] он встретил нас вASSE, забравшие его, [мы] пришли в Митили́ну⁶⁸⁶, 15 [а] отплывшие оттуда, следующим днём дошли до [гавани, расположенной] напротив [столицы острова] Хйоса⁶⁸⁷; [на] другой же [день мы] приблизились к Сámосу⁶⁸⁸ и, оставшиеся в Трогиллии⁶⁸⁹, на следующий [день] пришли в Милит⁶⁹⁰: 16 ведь Павел решил проплыть [стороной] Ефес, чтобы не пришлось ему надолго задержаться⁶⁹¹ в Азии,⁶⁹² по [той] причине, что [он] спешил,⁶⁹³ если было ему возможно, [в] день Пятидесятницы быть в

⁶⁸⁴ «Были весьма утешены как тем, что получили живым отрока, так и тем, что было знамение» (Там же. С. 378).

⁶⁸⁵ «Асс («пленный»), город и гавань в Мизии на берегу Эгейского моря, ниже Троады, против о. Лесбос... Главной особенностью Асса было то, что он был совершенно греческим городом. Остатки города, выстроенного большей частью из гранита, хорошо сохранились, как, например, крепость, расположенная на окраинах театра. Улица гробниц, ведущая к большим воротам, считалась самой красивой вASSE. Ныне тут [деревушка Бейрам Калесси – Примечание автора] Бехрам Калесси» (*Глубоковский Н. Н.*, проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 81).

⁶⁸⁶ «Митили́на, или Митилена [греч. «искалеченный»], столица острова Лесбос, у западного берега Малой Азии. Новый город, около которого доньше имеются развалины древнего, называется Кастро» (*Глубоковский Н. Н.*, проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 485).

⁶⁸⁷ «Хйос, из островов Эгейского моря ... Он лежит между Сámосом и Лесбосом. Славился виноделием и считался родиной Гомера. Хиос был в числе Ионических городов и играл выдающуюся роль в некоторые периоды греческой истории. Его главный город того же имени имел обширную и весьма удобную гавань (Страбон. География XIV, 1, 35) ... Площадь его 720 кв. вёрст ... Хиосские виноградники и фиштакковые деревья доньше в славе» (Там же. С. 792).

⁶⁸⁸ «Самос [греч. «песчаный берег»], остров в Эгейском море близ берегов Лидии (в Малой Азии) ... Самос имел в окружности около 80-100 римских миль (104-130 вёрст). Его главный город тоже назывался Самос. Здесь родился Пифагор; находился обширный храм, посвящённый языческой богине Юноне. Жители, как горшечники, славилась глиняной посудой» (Там же. С. 655).

⁶⁸⁹ «Трогиллия [греч. «тайник»], город и мыс на западном берегу Малой Азии, несколько к югу от Ефеса, при подошве горы Микалэ, напротив острова Самос» (Там же. С. 736).

⁶⁹⁰ «Милит, или Милет [греч. «чистая белая шерсть»], город в Малой Азии, в нескольких милях от Эгейского моря, близ устья реки Меандр, в провинции Кари; одна из древних греческих колоний. Славился храмом Аполлона (его развалины видны доньше) и как место рождения Фалеса, Анаксимандра и других известных в истории личностей» (Там же. С. 482).

⁶⁹¹ Греческий глагол $\chi\rho\upsilon\omicron\tau\rho\iota\beta\acute{\epsilon}\omega = \chi\rho\upsilon\acute{\iota}\zeta\omega$ имеет значения: «проводить время, $\delta\iota\upsilon\omicron$ го, долго оставаться, мешкать, медлить, $\sigma\upsilon\pi\sigma\tau\omicron\gamma$ » (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 1070).

⁶⁹² «И хорошо: прибывши туда, он не мог бы не замедлить, потому что не захотел бы огорчить (учеников), которые стали бы просить его остаться» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 379).

⁶⁹³ «Для чего такая поспешность? Не для праздника, но для народа; он и тем хотел обратить иудеев, что уважал их праздники; и врагов хотел привлечь, а вместе с тем не оставлял и возвещал слово» (Там же. С. 378).

Иерусалиме. 17 Из Милета же пославший в Ефес, [он] призвал пресвитеров [церковной] общины. 18 Когда же [они] пришли к нему, [Павел] сказал им: «Вы знаете, как с первого дня, в который [я] ступил [с корабля]⁶⁹⁴ в Асию, я всё время был с вами, 19 работающий Господу посредством всякого смиренномудрия и многих слёз, и искушений, сопутствующих мне посредством иудейских козней; 20 [вы знаете,] как [я не] уклонялся ни от какого возвещения, приносящего вам пользу, и поучения⁶⁹⁵ [к] вам – [как] общественного [, так] и по домам, 21 засвидетельствующий и иудеям, и эллинам покаяние перед Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа. 22 И вот теперь я, понуждаемый Духом, иду в Иерусалим, не знающий надлежащего там случиться со мной, 23 кроме того, что Дух Святой свидетельствует по городу, говорящий, что узы меня и тяготы ожидают.⁶⁹⁶ 24 Но я никакого слова не говорю [против этого], и не является душа моя ценной [для] меня самого, желая⁶⁹⁷ завершить путь мой и служение, которое [я] принял от Господа Иисуса, [и] по благодати Божией засвидетельствовать Евангелие. 25 И вот теперь я знаю, что уже не увидите лица моего, все вы, среди которых я прошёл, возвещающий Царство Божие. 26 Почему и свидетельствую вам в сегодняшний день, что я чист от крови всех, 27 ведь [я] не уклонялся от возвещения⁶⁹⁸ всякой воли Божией вам.⁶⁹⁹ 28 Итак,

⁶⁹⁴ Греческий глагол ἐπιβαίνω имеет значения: «наступать, ступать (по чему); *обык.* вступать, входить, восходить, *adscendo*, *ос.* с равнины на гору, с моря на сушу...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1070).

⁶⁹⁵ Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально можно перевести: «не от возвестить ... и учить».

⁶⁹⁶ «Для чего он говорит это? Для того, чтобы научить их быть готовыми на опасности, и явные, и тайные, и во всём повиноваться Духу» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 385).

⁶⁹⁷ Греческое наречие ὥς может использоваться «для обозначения намерения: (с тою целью) чтобы, для, желая, *eo consilio*, *ut* –; *такое же значение имеет ὥς при вин. независимом*, напр. ὥς ἐξόν как будто позволено (было), *и при род. независимом*, напр. ὥς οὐτως ἐχόντων предполагая, что дела находятся в таком положении» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1082).

⁶⁹⁸ Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально можно перевести: «(Ведь я не уклонялся) [чтобы] не возвестить (всю волю Бога вам)».

⁶⁹⁹ «Следовательно не возвещающий виновен в крови, т. е. в убийстве. Ничего не может быть ужаснее этого. Он показывает, что и они, если не делают этого, то виновны в крови» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 385).

заботьтесь⁷⁰⁰ о себе и о всей пастве, в которой Дух Святой поставил вас епископами, [чтобы] пасти церковь Божию, которую [Господь] приобрёл Себе⁷⁰¹ [ценой] Собственной крови. 29 Я знаю, что после моего отшествия⁷⁰² войдут к вам лютые волки, не щадящие⁷⁰³ стада. 30 И из вас самих восстанут мужи, говорящие извращённое, для отделения⁷⁰⁴ учеников за собой. 31 Поэтому бодрствуйте, воспоминающие, что три года ночью и днём [я] не успокаивался⁷⁰⁵, со слезами увещающий каждого по отдельности. 32 И теперь вверяю вас, братья, Богу и слову благодати Его, могущему поправить⁷⁰⁶ [вас]⁷⁰⁷ и дать вам наследство в числе всех освящённых. 33 Никакого серебра или золота, или одежды я не пожелал; 34 сами знаете, что нуждам моим и бывшим со мной послужили эти [мои] руки.⁷⁰⁸ 35 Всё показал [я] вам через то, что⁷⁰⁹ так [поступал]: надлежит, чтобы трудящиеся поддерживали

⁷⁰⁰ Греческий глагол *προσέχω* имеет значения: «adhibeo, придерживать, придвигать, приставлять, ... advert, observo, respicio, обращать внимание на что, думать *или* заботиться о чём, studio, прилагать старание к чему, заниматься чем, выслушивать, внимать; придерживаться кого, быть расположен к кому...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 852).

⁷⁰¹ Глагол *παρατίθεω* используется здесь в медиальном залоге.

⁷⁰² «... слово *ἄφρις* означает не «уход», а «приход», поэтому некоторые исследователи считали, что и здесь оно употреблено в обычном значении и речь идет не об уходе из Милета, а о приходе – в Иерусалим, в Рим, после смерти – на небеса. Эти объяснения, конечно, очень натянуты ... Между тем значение *ἄφρις* здесь очевидно – не случайно в латинских переводах в данном месте стоит *discessio, discessum, abscessum*, и Иоанн Златоуст (Беседы на Деяния Апостольские, 53.4 // PG 60, 372; 44.3 // PG 60, 311) также понимает *ἄφρις* как «уход». Некоторые полагают, что Павел намекает здесь на свою смерть (Haenchen; Conzelmann; Alford)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 429).

⁷⁰³ Греческий глагол *φείδομαι* имеет значения: «а) щадить, раго. б) беречь, сберечь, жалеть...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1033).

⁷⁰⁴ Конструкция *Infinitivus Substantialis*. Буквально можно перевести: «[чтобы] отделять...».

⁷⁰⁵ Буквально: не успокоился.

⁷⁰⁶ Греческий глагол *ἐποικοδομέω* имеет значения: «*действ.* 1) extruo, надстраивать, строить, τί. 2) superistruo, строить над чем *или* на чём (*ἐν τινί*), также: поправлять, возобновлять» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 379).

⁷⁰⁷ «*Могущего поправить [вас]*. Не сказал: устроить, но: поправить, показывая, что [они] уже устроены» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΜΕ΄. α΄. Σ. 313 – Перевод автора).

⁷⁰⁸ «Исторгает корень зол – сребролюбие. *Сребра*, говорит, или *злата*. Не сказал: я не брал, но: не возжелал. Это ещё не важно, но следующее весьма важно ... Смотри, как он сам занимался работою, и не легко, а *трудяся*» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 391).

⁷⁰⁹ Греческий союз *ὅτι* «вводит предложения повествовательные: что; то обстоятельство, что; что касается до того, что; *часто*: вследствие того, что, тем что, через то что или ради того, что...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 718).

изнемогающих и вспоминали⁷¹⁰ слова Господа Иисуса, что [Он] Сам сказал: «Более блаженно давать, нежели принимать»⁷¹¹. 36 И это сказавший, [Павел,] преклонивший свои колени, помолился со всеми ими. 37 Случился же немалый плач [у] всех [присутствующих], и бросившиеся на шею Павла, [они] целовали его, 38 огорчённые более всего от слова, которое он сказал – что уже не суждено [им] видеть его лицо; провожали же его до корабля.

Глава 21

1 Когда же мы были уведены, будучи оторваны от них,⁷¹² пошедшие прямо⁷¹³, мы прибыли в Кос⁷¹⁴, [на] следующий же [день] на Рódос⁷¹⁵, и оттуда – в Патару⁷¹⁶; 2 и, нашедшие корабль, направляющийся в Финикию⁷¹⁷, взошедшие [на него], отплыли. 3 Будучи же показавшимися у Кипра, и

⁷¹⁰ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «надлежит трудящихся поддерживать изнемогающих и вспоминать (слова Господа...)».

⁷¹¹ «Но где сказал Господь это? Быть может, апостолы передали это неписьменно или это ясно по умозаключению» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 125).

⁷¹² Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(Когда же было,) [что] быть уведённым нас, оторванных от них».

⁷¹³ «Что значит: *прямо шедшие ... в Кос*? Значит: никуда не заезжали и не останавливались в других местах» (Иоанн Златоуст, *свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 393-394). «ἐὐδροίσαντες (отправившись прямым путем) — т. е. с попутным ветром; ср. 16:11. В летнее время ветер в этом регионе, как правило, дул в северо-восточном направлении. В ВС, IV, 264 отмечено, что поскольку обычно четыре или пять ветреных дней в этом регионе чередуются с двумя или тремя днями штиля, то, скорее всего, Павел с попутным ветром приплыл из Троады в Милет, переждал штиль с эфесскими гостями, а затем, опять-таки воспользовавшись попутным ветром, отплыл на Кос» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 432).

⁷¹⁴ «Кос [греч. «публичная тюрьма»], небольшой остров из группы Спорадских в Эгейском море, напротив Карийских городов Книд и Галикарнас. Главный город острова – тоже Кос. Римский проконсул Левкий ... в 139 г. до Р. Х. писал в пользу иудеев и на остров Кос. Остров издревле славился своим плодородием, виноделием и приготовлением дорогих шёлковых материй, а также тем, что считался родиной двух знаменитых мужей древности – Апеллеса и Гиппократы. Ныне называется Станхио и доныне известен своими лимоновыми, кленовыми и сахарными деревьями» (Глубоковский Н. Н., проф. Библийский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 418).

⁷¹⁵ «Родос [греч. «розовый»], большой остров при юго-западной оконечности Малой Азии с городом того же имени, основанным на севере острова в 408 г. до Р. Х. Он имеет около 1270 кв. вёрст и в древности славился своими школами и цветущим состоянием искусств и наук, равно как столь колоссальной статуей Колосса Родосского, что между ногами её якобы могли проходить корабли; она стояла там 56 лет и затем была разрушена землетрясением» (Там же. С. 640).

⁷¹⁶ «Патара [греч. «проклятие»], приморский город в Малой Азии, в Ликии, знаменитый некогда храмом и прорицалищем; служил гаванью для главного города Ксанфа ... Христианская Церковь существовала здесь с самых древних времён. Епископ Патарский Евдем присутствовал на Никейском I Вселенском Соборе (325 г.) ...» (Там же. С. 565).

⁷¹⁷ Т. е. идущие по направлению Иудей.

оставившие его слева, мы плыли в Сирию и пристали в Тир⁷¹⁸, так как там корабль намеревался разгрузиться⁷¹⁹ [от] товара; 4 и [мы] остались там [на] дней семь, отыскившие учеников, которые говорили Павлу через Духа [Святого] не восходить в Иерусалим. 5 Когда же случилось, что мы окончили эти дни,⁷²⁰ вышедшие [от учеников, мы] шли [в порт], в то время как все провожали⁷²¹ нас – с женщинами и детьми до пределов города. И, преклонившие колени на берегу, [мы] помолились. 6 И, попрощавшиеся друг с другом, [мы] поднялись на корабль, те же возвратились по домам. 7 Мы же, окончившие плавание, дошли из Тира в Птолемаиду⁷²² и, поприветствовавшие братьев, остались у них [на] один день. 8 Назавтра же бывшие с Павлом, вышедшие [из Птолемаиды], пришли в Кесарию⁷²³ и, вошедшие в дом Филиппа благовестника, одного из семи, [мы] остановились у него. 9 [У] этого же [Филиппа] были четыре дочери девственницы, пророчествующие. 10 Когда

⁷¹⁸ «Тир («скала»). Древний финикийский город-государство на Средиземноморском побережье, в 20 милях (32,2 км) к югу от Сидона и в 23 милях (37 км) к северу от Акры. Тир состоял из двух основных частей: старого портового города на материке и островного города, в полумиле (0,8 км) от берега, где жила основная часть населения. Согласно Геродоту, Тир был основан около 2700 г. до Р. Х. Древнейшие исторические свидетельства его существования – угаритский документ XV века и египетская цитата того же периода ... Во время правления Давида и Соломона Тир был влиятельным торговым союзником Израиля ... Несмотря на то, что Александр разрушил город, Тир снова обрёл значение в новозаветный период, сравнявшись с Иерусалимом по популярности и торговому влиянию, если не опередив его в этом. Иисус посетил район Тира во время земного служения, исцелив дочь сиропфиникиянки (Мф.15:21-28; Мк.7:24-31)» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорты Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1244-1245).

⁷¹⁹ Буквально: было разгружающееся. «ἦν ἀφορτίζομενοι (выгружал груз) – перифрастический имперфект, широкое использование которого в НЗ отражает влияние семитских языков (BAGD, § 353.3); причастие настоящего времени здесь имеет оттенок будущего, BAGDu § 339.2b = ἐμελλεν ἀφορτίζεσθαι» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 435).

⁷²⁰ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «случилось нас окончить эти дни».

⁷²¹ Конструкция Genetivus Absolutus. Дословно можно перевести: «(мы) шли провожающих нас всех».

⁷²² «Птолемаида ... на берегу Средиземного моря в Сирии, переименована так якобы Птолемеем II Филадельфом (285 или 284-286 гг. до Р. Х.), после – Акко» (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 615). «Акко («знойный», «песчаный»). Крупный город в Палестине, известный с самого раннего ханаанского периода. Единственное ясное указание на Акко в Ветхом Завете – утверждение, что во время покорения Израилем Ханаана племени Асира не удалось изгнать его обитателей (Суд.1:31) ... Предположительно, Акко вышел из-под контроля израильтян в период правления Давида и был одним из 20 городов, отданных Соломоном тирскому царю Хираму (3 Цар.9:11-14)» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорты Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 38).

⁷²³ «После дней опресночных они прибыли в Троаду в пять дней; потом пробыли там семь, всего двенадцать; потом до Асса, Митилины, Хиоса, Трогиллии, Самоса и Милета, всего восемнадцать дней; затем до Коса, Родоса и Патары – двадцать один; оттуда в пять дней до Тира – двадцать шесть; там пробыли семь – тридцать три; потом в Птолемаиде один – тридцать четыре: затем в Кесарии остаётся больше прочих дней; и оттуда наконец ведёт их пророк. Таким образом исполняется Пятидесятница» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 394).

же мы оставались⁷²⁴ ещё большее [число] дней, спустился из Иудеи некий пророк именем Агав⁷²⁵ 11 и, пришедший к нам, и взявший пояс Павла, и связавший свои ноги и руки, сказал: «Так говорит Дух Святой: мужа, которого имеет этот пояс, так свяжут в Иерусалиме иудеи и предадут в руки язычников». ⁷²⁶ 12 Когда же [мы] слышали это, [то] просили и мы, и здешние [христиане], чтобы он не восходил⁷²⁷ в Иерусалим. 13 И ответил [им] Павел: «Что вы делаете – плачущие и расстраивающие моё сердце? Ведь я не только имею готовность быть связанным, но и умереть в Иерусалиме – ради имени Господа Иисуса». 14 Поскольку же он не [был] убеждаем,⁷²⁸ мы успокоились, сказавшие: «Пусть сбудется воля Господня!» 15 После же этих дней, снарядившиеся⁷²⁹, [мы] восходили в Иерусалим. 16 Пришли же вместе с нами и [некоторые] из учеников из Кесарии, провожающие нас к [тому, у] которого [мы] смогли бы погостить, [то есть к] Мна́сону – некоему Киприоту, давнему ученику.⁷³⁰ 17 Когда же мы были⁷³¹ в Иерусалиме, братья радостно приняли нас. 18 На следующий же [день] [прежде всего]⁷³² вошёл Павел с нами к Иакову, прибыли и все пресвитеры. 19 И, поприветствовавший их, [Павел] излагал одно за одним каждое [из того], что сотворил Бог среди язычников

⁷²⁴ Конструкция Genetivus Absolutus. Дословно можно перевести: «Остающихся же нас».

⁷²⁵ «Агав («саранча») (Деян.11:28), из пророков; предсказал (около 43 г. по Р. Х.), что по всей вселенной будет великий голод ... По преданию, Ахав был одним из 70 учеников Господа и мученически пострадал в Антиохии. Память его 4 января и 8 апреля» (*Глубоковский Н. Н.*, проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 36).

⁷²⁶ «... притом предсказывали не просто, а по внушению Духа. Если же это повелевал Дух, то почему воспротивились? Потому что не знали, что благоугодно было Духу; а с другой стороны потому, что сами не получили внушений от Духа. Ведь те не просто предсказывали Павлу бедствия, но говорили, что не следует ходить, щадя его» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 394).

⁷²⁷ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(просили) не восходить его (в Иерусалим)».

⁷²⁸ Конструкция Genetivus Absolutus. Дословно можно перевести: «Не убеждаемого же его».

⁷²⁹ «ἐπισκευασάμενοι (подготовившись) – единственный случай употребления этого глагола в НЗ. Обычно он используется, когда речь идет о ремонте зданий или кораблей или же о строительстве ... Ксенофонт (Греческая история, 5.3.1) употребляет его, говоря о взнуздании лошадей ... или о снаряжении вьючных лошадей» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 442).

⁷³⁰ «Мна́сон («помянник», «воспомянатель»), *давний ученик*, христианин, родом киприанин, у которого ап. Павел с провожавшими остановился на пути из Кесарии в Иерусалим; вероятно, на середине дороги между этими городами, а не в самом Иерусалиме, куда благовестник пришёл уже после ночлега в селении у Мнасона» (*Глубоковский Н. Н.*, проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 489).

⁷³¹ Конструкция Genetivus Absolutus. Дословно можно перевести: «Бывших же нас (в Иерусалиме)».

⁷³² Глагол εἵσται используется здесь в форме плюсквамперфекта.

посредством служения его. 20 Услышавшие же прославляли Господа, говорящие ему: «Видишь, брат, сколько, – десятки тысяч уверовавших иудеев, и все они – ревнители закона.⁷³³ 21 Они же научены⁷³⁴ о тебе, что [ты] учишь отступлению от Моисея, среди всех народов говорящий иудеям не обрезать своих детей и не поступать⁷³⁵ по [иудейским] обычаям.⁷³⁶ 22 Что же [нам делать] далее?⁷³⁷ Безусловно, должно сойтись множество [народа], ведь услышат, что [ты] пришёл. 23 Итак, сделай это, что [мы] тебе говорим: есть среди нас мужи [– их] четверо, – имеющие на себе обет [назорейства]⁷³⁸. 24 Взявший этих [мужей], будь очищен с ними,⁷³⁹ и понеси за них расходы – чтобы [они] смогли остричь голову⁷⁴⁰, и все смогут узнать, что [то,] в чём

⁷³³ Буквально: «и все ревнители закона являются».

⁷³⁴ «Не сказали: они слышали, но: [κατήχηθησαν], т. е. убеждены и поверили» (*Иоанн Златоуст, свят. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 400).

⁷³⁵ Буквально: «не ходить». Конструкцию Accusativus cum Infinitivo можно было бы перевести следующим образом: «говорящий иудеям, чтобы не обрезывали своих детей и не поступали по [иудейским] обычаям».

⁷³⁶ «Смотри, как скромно и они говорят. Не (Иаков) говорит, как епископ, со властью; но самого (Павла) они делают участником совещания, и тотчас же, с самого начала, как бы извиняются тем, что им не хотелось бы (видеть его обвиняемым)» (*Иоанн Златоуст, свят. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 399).

⁷³⁷ «В вопросе τί οὖν что же? что далее? как так? так что же из этого?» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 721).

⁷³⁸ «Назорей, от *евр.* глагола низзар, значащего: отделять, отлучать. В Чис.6:6,8 говорится о каждом таком человеке, что *во все дни, на которые он посвятил себя в назореи Господу ... свят он Господу*. Мужчина или женщина равно могли произносить обет назорейства, а именно не пить вина и других крепких напитков, отращивать волосы, не входить ни в один дом, в котором находилось мёртвое тело, и не подходить к мёртвому телу, т. е. даже не присутствовать при погребении хотя бы и самых близких родственников ... Этот обет обычно давался на 8 дней, иногда на месяц, а иногда на всю жизнь. Когда срок обета кончался, назорей приносил жертву в храме, затем священник отрезал у него часть волос и сжигал их на жертвеннике, после чего назорей освобождался от своего обета и мог опять пить вино ... Лица, давшие обет назорейства вне Палестины и не имевшие возможности явиться в храм по окончании своего обета, довольствовались хранением воздержания, требуемого Законом, и обрезанием волос у себя дома в той местности, где проживали, а приношения и жертвы, какие по предписанию Закона Моисеева им нужно было лично приносить в храме, они откладывали до более удобного случая, когда придётся быть в Иерусалиме. И апостол Павел, произнеся какой-то обет, именно поэтому остриг себе волосы в коринфской гавани Кенхрея (Деян.18:18)» (*Глубоковский Н. Н.*, проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 509-510).

⁷³⁹ «Не вполне ясно, зачем Павлу необходимо было очищаться вместе с назореями ... Брюс (*Bruce*, 447) предложил следующее решение этой проблемы: поскольку Павел прибыл с территории, на которой жили язычники, он был ритуально нечист и должен был пройти через ритуал очищения, прежде чем принимать участие в храмовом жертвоприношении за четырёх назореев, которое ему было предложено оплатить; воздержание при выполнении назорейского обета и ритуальное очищение описывались одинаково» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 446).

⁷⁴⁰ «Волосы были символом умерщвления, потому что они, как мёртвые, не ощущают боли ... Было в обычае, что давшие обет, по очищении, стригли голову и в таком виде в продолжение семи дней делали приношения за себя. Нечто такое же сделали Акила и Прискилла, чтобы было явно, что они стригли голову как почитатели Бога (Деян.18:18)» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 128).

научены о тебе – ничто, но и [ты] сам следуешь закону, соблюдающий [его постановления].⁷⁴¹ 25 О уверовавших же язычниках мы, рассудившие [об этом], написали им ничего подобного не им [не] соблюдать, разве что хранить себя и [от] идоложертвенного, и [от] крови, и [от] удушения, и [от] блуда». 26 Тогда Павел, взявший [этих] мужей, [на] следующий⁷⁴² день – [будучи] очищенный с ними – прежде [всего] вошёл⁷⁴³ в храм, объявляющий завершение дней очищения: в то время, которое [должно] было [быть] принесено за каждого из них приношение. 27 Когда же должны были закончиться семь дней, иудеи из Азии, увидевшие его в храме, приводили в замешательство всю толпу и возложили на него руки,⁷⁴⁴ 28 кричащие: «Мужи израильтяне, помогайте [нам]! Это – человек, поучающий всех [и] повсюду против народа [нашего] и закона, и этого [святого] места. И ещё и эллинов он ввёл в Святой [храм],⁷⁴⁵ и осквернил это святое место». 29 Ведь они были

⁷⁴¹ Буквально: «но идёшь и сам, соблюдающий закон». Греческий глагол *στοιχέω* (*stichéō*) «идти рядами, идти длинным рядом, один за другим, *вооб.* идти» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 915).

⁷⁴² Греческий глагол *ἔχω* в медиальном и страдательном залоге имеет следующие значения: «держаться, задерживаться, ... оставаться, браться *или* приниматься за что, ... *особ.* примыкать к чему (*τινός*), граничить с чем, (непосредственно) следовать за чем, относиться к чему, ... *ὁ ἐχόμενος* сосед, соседний, следующий, *τὰ ἐχόμενα τοῦτων* всё относящееся сюда, следующее, *τοῦ ἐχομένου ἔτους* в следующем году» (Там же. С. 423).

⁷⁴³ Греческий глагол *εἰσεῖμι* стоит в форме плюсквамперфекта.

⁷⁴⁴ «Замечай Божие устроение: после того, как одни разубедились, другие, из опасения, чтобы не разубедились и остальные, нападают на Павла. Беспокойный характер их виден везде» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 128).

⁷⁴⁵ «Неиудеям было запрещено находиться на территории Храма за пределами Двора язычников, обнесенного каменной стеной. Кроме того, через внешний двор проходила каменная балюстрада высотой в 1,5 м (Иосиф Флавий. Иуд. война, 5.193), которая отгораживала лестницы, ведущие во внутренний двор (*τρυφάκτος* ...). Именно на этой балюстраде были укреплены надписи на греческом и латинском языках, которые предупреждали, что любой, нарушивший этот запрет, будет предан смерти. Часть одной греческой надписи с предупреждением была найдена в 1871 г. (первая публикация: *Clermont-Ganneau Ch. Une stèle du temple de Jerusalem* // RA. n.s. 23. 1872. P. 220), часть другой, сохранившей красную краску, которой были покрашены вырезанные буквы, — в 1936 г. (первая публикация: *Iliffe J. H. Θάνατος Inscription from Herod's Temple: Fragment of a Second Copy* // Quarterly Department of Antiquities of Palestine. 6.1938. P. 1). Обе надписи многократно воспроизводились (см., например: OGIS, 598; CIJ, 1400; *Deissmann*, LAE, 80; SEG, 8,169). Текст надписей гласит: *Μηθένα ἄλλογενῆ εἰσπορεύεσθαι ἐντὸς τοῦ περὶ τὸ ἱερὸν τρυφάκτου καὶ περιβόλου. ὃς δ' ἂν ληφθῇ ἐαυτῷ αἴτιος ἔσται διὰ τὸ ἐξακολουθεῖν θάνατον* («Никакой иностранец не должен входить за балюстраду на внутреннюю территорию храма. Тот, кого схватят, будет причиной собственной смерти») ... Из источников нам не известно ни об одном случае смерти язычника в результате нарушения этого запрета. До определенного времени запрета вообще не существовало, и живущие на территории Израиля чужеземцы могли принимать участие в храмовых жертвоприношениях (ср.: Числ 15:14-16). Только в конце III в. или начале II в. до Р. Х. язычникам наряду с ритуально нечистыми иудеями было запрещено ступать на внутреннюю часть храмовой территории» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий.* СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 448-450).

прежде увидевшие Трофима Ефесянина с ним в городе, [про] которого они [и] считали, что Павел ввёл [его] в Святой [храм]. 30 И [тогда] был приведён в движение весь город, и было [великое] стечение народа; и взявшие Павла тащили его из Святого [храма], и тотчас были заперты двери. 31 И когда искали [возможность] его убить,⁷⁴⁶ возшла молва до тысяченачальника [римской] когорты, что весь Иерусалим приведён в смятение, 32 который тотчас – взявший воинов и стона начальников – устремился на них. Они же, увидевшие тысяченачальника и воинов, успокоились [, будучи] избивающие Павла. 33 Тогда приблизившийся тысяченачальник задержал его и приказал [, чтобы он] был скован⁷⁴⁷ двумя цепями, и спрашивал, кто бы он мог быть, и что сделавший. 34 Каждый же что-то своё⁷⁴⁸ кричал в толпе. Не могущий же узнать достоверное из-за шума, [он] приказал вести его с собой⁷⁴⁹ в расположение гарнизона⁷⁵⁰. 35 Когда же [Павел] оказался на ступенях [лестницы], случилось,

⁷⁴⁶ Конструкция Genetivus Absolutus. Дословно можно перевести: «И ищущих его (убить)».

⁷⁴⁷ Греческий глагол δεῖναι – инфинитив, образованный от δέω (от формы 1 аориста, в страдательном залоге), буквально переводится «(приказал) быть скованным».

⁷⁴⁸ Буквально: «отличающееся».

⁷⁴⁹ Инфинитив глагола ἄγω стоит в медиальном залоге. См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 10.

⁷⁵⁰ «... римская тюрьма в Иерусалиме, судя по этому стиху, находилась при казармах римского гарнизона в Антониевой башне (крепости). Антония представляла собой крепость времени Хасмонеев, перестроенную Иродом Великим и названную в честь Марка Антония. Она была расположена к северо-западу от Храма и соединялась с ним ступенями (ср. Деян. 21:40). Ее подробное описание находится у Иосифа Флавия (Иуд. война, 5.238-245) ... «Что же касается Антонии, то она была расположена на пересечении двух колоннад первого храмового двора, западной и северной, и построена на обрывистой со всех сторон скале, возвышавшейся на высоту пятидесяти локтей. Это произведение царя Ирода более всех остальных делало явным прирождённое величие его замыслов. Прежде всего, начиная от самого основания скала была покрыта гладкими каменными плитами, служившими как для украшения, так и для того, чтобы всякий, кто попытается подняться по ней, соскальзывал вниз. Далее, уже перед самым зданием башни находилась стена высотой в три локтя, и лишь за ней вздымалась во всю свою высоту 40 локтей Антония. Внутренность её по размерам и устройству ничем не отличалась от дворца: она разделялась на покои всевозможного вида и назначения, были в ней и дворы с колоннадами, и бани, и обширные площади для размещения войск, так что, если судить по тому, что она заключала в себе всё необходимое для жизни, она могла бы считаться городом, если же принять в расчёт всю её пышность – царским дворцом. По общим своим очертаниям являясь башней, Антония имела ещё по башне на каждом из своих четырёх углов; три из них имели по пятидесяти локтей высоты, а та, что стояла на юго-восточном углу, была семидесяти локтей, так что с неё можно было обозревать весь Храм. Там, где Антония соприкасалась с колоннадами Храма, с обеих сторон шли вниз лестницы, по которым спускались воины римского гарнизона (ведь здесь всегда стояла римская часть, и во время праздников воины в полном вооружении растягивались вдоль колоннад, чтобы предупреждать проявления возмущения в народе). Ибо точно так же, как Храм господствовал над городом, Антония господствовала над Храмом, и потому здесь размещался гарнизон всех троих; Верхний же город имел свою собственную крепость, именно дворец Ирода» (пер. М. Финкельберг под ред. А. Ковельмана). Во время Иудейской войны Антониева крепость была занята восставшими, и двум римским легионам — Пятому и Двенадцатому потребовалось два месяца, чтобы её захватить. По приказу Тита крепость сровняли с землёй (*Иосиф Флавий*. Иуд. война, 6.93). Всё, что сохранилось, – это остатки части южной стены толщиной в 4 м (о постройках на территории Антонии см.:

что он был носим воинами, из-за [опасения] насилия толпы: 36 ведь [им] следовало множество народа, кричащего: «Казни́ его!»! 37 И [уже] готовящийся быть введённым в расположение гарнизона, Павел говорит тысяченачальнику: «Позволяется ли мне сказать что-нибудь к тебе»? Он же [с удивлением] подтвердил: «[Ты] знаешь греческий»? 38 Не ты [ли], следовательно, египтянин, перед этими днями подготовивший восстание и выведший в пустыню четыре тысячи мужей сикариев⁷⁵¹? 39 Павел же сказал [ему]: «Я, действительно, – иудей, тарсянин [из] Киликии, гражданин [этого] небезызвестного города. Прошу же тебя: разреши мне говорить к народу»! 40 Когда же он разрешил,⁷⁵² Павел, стоящий на ступенях, подал рукой знак народу.⁷⁵³ Когда же сделалась тишина, Павел обратился к ним [с речью,] говорящий на еврейском наречии:

Глава 22

1 «Мужи братия и отцы! Послушайте моё к вам теперь оправдание». 2 Услышавшие же, что [Павел] на еврейском наречии обращался к ним, [они

Murphy-O'Connor J. The Holy Land: An Oxford Archaeological Guide from earliest Times to 1700. Oxford; New York, 19984 (Oxford Archaeological Guides). P. 32 ff) » (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 453-454).

⁷⁵¹ «Сика́рии (по-латински *sicarii* – буквально «разбойники», «убийцы», от *sica* – «кинжал»), название, которым пользуется Иосиф Флавий для обозначения наиболее радикального крыла антиримской оппозиции в Иудее в 6–73 гг. н. э. Иосиф сообщает, что сикарии были вооружены короткими кинжалами, которые они скрывали в складках одежды и убивали ими своих жертв – римлян и сотрудничавших с ними евреев (Война 2:254,255, 425; Дрв. 20:186,187). Иосиф Флавий пользуется термином сикарии, видимо, потому что этим словом пользовались сами римляне. Изредка он распространяет этот термин и на zelotim. Иосиф Флавий сообщает, что движение сикариев возникло в период прокураторства Феликса (52–60 гг.), когда сикарии убили первосвященника Ионатана (Война 2:254-257), однако в других местах он говорит о сикариях как о группе, возникшей в 1 в. и боровшейся против переписи населения страны, которая тогда проводилась римлянами (Война 7:254–256). Название «сикарии» встречается также в Мишне применительно к иерусалимским повстанцам, действовавшим во время осады города римлянами, но иногда и просто к разбойникам. В новое время сикариев идеализировала организация «Брит ха-бирионим» (см. А. Ахимеир)» (Сикарии. Электронная еврейская энциклопедия / URL: <https://eleven.co.il/jewish-history/second-temple-period/13795/>, дата обращения 22.03.2023).

⁷⁵² Конструкция *Genetivus Absolutus*. Дословно можно перевести: «Разрешившего же его».

⁷⁵³ «Весьма благоприятствовало ему и место, так как он говорил с высоты, и то, что он был связан. Что может сравниться с этим зрелищем, когда Павел говорил, связанный двумя цепями? Как он не смутился, как не смешался, видя столько восставшего против него народа и предстоявшего начальника? Но он наперёд дал утихнуть их ярости, а потом начал говорить» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 406-407).

ещё] более утихли⁷⁵⁴, и [тогда он] говорит: 3 «Я – муж иудей, родившийся в Тарсе киликийском, воспитанный же в этом городе⁷⁵⁵ у ног Гамалиила⁷⁵⁶, наставленный согласно строгости⁷⁵⁷ принятого от отцов закона, ревнитель, находящийся в распоряжении Бога, как [и] все вы сегодня. 4 [Я – тот,] который этот [религиозный] путь преследовал [даже] до смерти [его приверженцев], связывающий и передающий в тюрьмы и мужчин, и женщин, 5 как и первосвященник свидетельствует обо мне, и весь совет старейшин, от которых [я,] взявший письма к братьям [иудеям] в Дамаск, шёл, собирающийся привести бывших там [христиан] связанных в Иерусалим, чтобы смочь отомстить [им]. 6 Было же мне, идущему и приближающемуся к Дамаску, [следующее явление:] около полудня внезапно с неба великий свет осиял⁷⁵⁸ вокруг меня, 7 и [я] упал на землю и услышал [от] гóлоса, говорящего мне: «Савл, Савл, что [ты] преследуешь меня?»⁷⁵⁹ 8 Я же ответил: «Кто Ты, Господи»? И [Он] сказал ко Мне: «Я – Иисус Назорей⁷⁶⁰, которого ты преследуешь». 9 [Те] же, которые со мной, хотя увидели свет и были испуганы, однако же не слышали голоса Говорящего мне. 10 [Я] же сказал: «Что [же я] смогу сделать, Господи»? Господь же сказал ко мне: «Вставший, иди в Дамаск, и там тебе будет сказано относительно всего, что определено тебе сделать». 11 [А так] как [я ничего] не видел от [момента явления] славы света того, [то] руководимый бывшими со мной, пришёл в Дамаск.⁷⁶¹ 12 Некто же Анания,

⁷⁵⁴ «[Они ещё] более утихли». Так возможно перевести словосочетание *mállon paréσχον ἡσυχίαν*. Буквально же: «[они ещё] более предоставили [Павлу] тишину».

⁷⁵⁵ Т. е. в Иерусалиме. «Согласно раввинистическому преданию ..., Гамалиил (רַבִּין גַּמְלִיאֵל הַזֶּקֶן), будучи членом (затем председателем) Великого иерусалимского синедриона, получил звание «газакен» (евр. старец). Гамалиил первым из евр. учителей удостоился титула «раббан» (арам. наш учитель), который в то время носили только представители высшего религиозного совета» (Гамалиил праведный // «Древо» открытая православная энциклопедия / URL: <https://drevo-info.ru/articles/27820.html>, дата обращения 24.03.2023).

⁷⁵⁶ См. сноску на Деян.5:34.

⁷⁵⁷ Греческое слово *ἀκρίβεια* имеет значения: «точность, тщательность, основательность, подробность, аккуратность, исправность; бережливость; строгость, дисциплина» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типиграфия Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 32).

⁷⁵⁸ Конструкция *Nominativus cum Infinitivo*. Буквально предложение можно было перевести так: «(Случилось же) ... свет[у] осиять (вокруг меня)».

⁷⁵⁹ См. Деян. 9 глава.

⁷⁶⁰ «Прекрасно присовокупляет и название города, чтобы они узнали» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 409).

⁷⁶¹ «Не оставляет ничего не засвидетельствованным; но приводит во свидетели целый город, который видел, как вели его за руку» (Там же. С. 410).

муж благочестивый по закону, свидетельствуемый всеми живущими [в Дамаске] иудеями, 13 пришедший ко мне и подошедший, сказал мне: «Брат Савл! Прозри!» И я в тот [же] час увидел его. 14 [Он] же сказал: «Бог отцов наших предназначил⁷⁶² тебя [, чтобы] узнать волю Его, и увидеть Праведного, и услышать голос из уст Его, 15 потому что ты будешь Ему свидетелем для всех людей – [в том,] что [ты] увидел и услышал. 16 И теперь, что ожидаешь? Вставший, крестись и отмой грехи твои, призвавший имя Господне!» 17 Случилось же со мной, возвратившимся в Иерусалим [следующее]: когда я молился в храме,⁷⁶³ я пришёл в исступление 18 и увидел⁷⁶⁴ Его, говорящего мне: «Поторопись и выйди скорее из Иерусалима, потому что не примут твоё свидетельство обо Мне!» 19 И я сказал: «Господи! Они [прекрасно] знают, что я был заключающий в тюрьмы и избивающий по синагогам верующих в Тебя. 20 И когда проливалась кровь Стефана – свидетеля Твоего, и сам [я] был приставленный [к этому] и одобряющий его убийство, и охраняющий одежды убивающих его». 21 И [Господь] сказал ко мне: «Иди, потому что Я отправлю тебя далеко, к язычникам». 22 Они же слушали его до этого слова, и [теперь] возвысили свой голос, говорящие: «Истреби от земли такового! Ведь ему не следует жить⁷⁶⁵!» 23 Когда же они кричали и сбрасывали⁷⁶⁶ одежды, и пыль бросали в воздух,⁷⁶⁷ 24 тысяченачальник приказал отвести его с собою⁷⁶⁸ в

⁷⁶² Греческий глагол *προϋερίζομαι* имеет значения: «отл. *сред.* брать в свои руки, предпринимать, устраивать, готовить, назначать, решать, *τί или τίνα, mihi paratum reddo*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 867).

⁷⁶³ Конструкция *Genetivus Absolutus*. Дословно можно перевести: «молящегося меня в храме».

⁷⁶⁴ Конструкция *Accusativus cum Infinitivo*. Буквально: «прийти меня в исступление и увидеть».

⁷⁶⁵ Конструкция *Accusativus cum Infinitivo*.

⁷⁶⁶ «Платон (Государство, 474a) пользуется глаголом *ρίπτω*, когда речь идет об агрессивных действиях возможных противников Сократа, которые, сбросив с себя одежду и оставшись нагими, как в палестре, хватаются за оружие: *οἷον ῥίψαντες τὰ ἱμάτια, γυμνοὺς λαβόντας ὅτι ἐκάστω παρέτυχεν ὄπλον*; ср. также: Деян. 7:58, где свидетели каменования Стефана снимают одежду (эта деталь, впрочем, неточна: свидетели не бросали камней, т. е. не совершали физических действий, требующих свободы движений, так что им незачем было снимать одежду). В любом случае, снятие одежды показывает решимость того, кто это делает, совершить некий акт физического насилия (характерно, что и дуэлянты прошлых веков снимали верхнюю одежду, чтобы удобнее было орудовать шпагой или стрелять)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 466).

⁷⁶⁷ «Делают это для того, чтобы произвести большее смятение, или для того, чтобы утешить начальника» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 417).

⁷⁶⁸ Глагол *ἄγω* стоит в форме инфинитива медиального залога, образованного от II аориста.

крепость, сказавший допрашивать его [с] плетями, чтобы он смог узнать причину, по которой так кричали на него.⁷⁶⁹ 25 Когда же [они] растянули его ремнями, Павел сказал к стоящему стоначальнику: «Позволяется ли вам бичевать человека – римского [гражданина], и [притом] неосуждённого»? 26 Услышавший же [эти слова] стоначальник, подошедший сообщил [их] тысяченачальнику, говорящий: «Смотри, что ты собираешься делать! Ведь этот человек – римский [гражданин]». 27 Подошедший же [к Павлу] тысяченачальник сказал ему: «Скажи мне, ты – действительно римский [гражданин]»?⁷⁷⁰ [Павел] же подтвердил: «Да!» 28 И [тогда] ответил тысяченачальник: «Я [с помощью] большой суммы приобрёл это гражданство». Павел же сказал: «Я же и родился [в нём]». 29 Таким образом,

⁷⁶⁹ «Ему следовало спросить самих кричавших, что из сказанного (Павлом) они находили преступным; а он просто пользуется своей властью и действует в угодность им; не о том он заботился, чтобы поступить справедливо, но о том, как бы утолить гнев их, совершенно несправедливый» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 414).

⁷⁷⁰ «Совершенно очевидно, что Павел не носил тоги, которая была внешним отличительным признаком римского гражданина, – иначе его не попытались бы подвергнуть физическому наказанию. В этом Павел не был исключением – в восточных провинциях империи не было принято носить тогу, кроме как в особо торжественных случаях. Впрочем, даже в самом Риме иногда властям приходилось принимать специальные меры, чтобы заставить граждан одеваться в традиционную одежду (*Sherwin-White. Roman Society*. P. 149 f.). Доказательством гражданства служили свидетельства о рождении, которые граждане, по идее, должны были бы иметь с собой во время путешествия. Однако мы не знаем, происходило ли это на самом деле. Шервин-Вайт (*loc. cit.*) полагает, что путешественники не брали с собой документов, которые хранились в семейных архивах, но мне представляется более правдоподобным осторожное предположение Кедбери (*BC, V, 316*) и твёрдое убеждение Шульца ..., что путешествующие римские граждане не отличались в этом отношении от современных путешественников и имели при себе аналог нашего паспорта. Начиная со времени Августа существовала официальная система обязательной регистрации римских граждан при рождении. Все законные дети, родившиеся у римских граждан, должны были быть зарегистрированы в течение тридцати дней. Прежде всего происходила процедура, называвшаяся *professio liberorum* («заявление детей»), которая осуществлялось отцом, матерью или дедом ребёнка перед магистратом. В Риме это происходило в *Aerarium Saturni* (казначейство при храме Сатурна, где находился государственный архив), в провинциях — в общественных архивах (*tabularia publica*) при наместнике провинции (*praeses provinciae*). Затем данные вносились в регистр. Необходимые сведения включали: имена родителей (причём имя отца давалось в полной форме, а мать обозначалась номеном и её личным именем, использующимся как когномен), пол и имя ребёнка, дата рождения, место рождения и постоянное место жительства. С этой записи в регистре делалась копия, которая и была свидетельством о рождении, о котором речь шла выше. Все сохранившиеся свидетельства такого рода представляют собой деревянные диптихи (в отличие от военных дипломов, которые изготавливались из металла), написанные профессиональными писцами в стереотипной форме. В начале ставилась дата изготовления копии, далее указывалось, что копия сделана из регистра (*album professionum*), далее шло *prescriptio* («заголовок») из соответствующего тома регистра, далее — указание на место в регистре (год, месяц, день), далее следовало *professio* («заявление»). Документ в соответствии с обычной римской практикой заверялся подписями семерых свидетелей. Другим возможным документом был так называемый *libellus*, в котором указывалось, что имярек имеет такое-то гражданство или статус и вписан в соответственный муниципальный регистр. Списки римских граждан в провинциях проверялись каждые пять лет по всей Италии и в тех общинах, которые коллективно обладали римским гражданством» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий*. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 467-368).

тотчас отступили от него собирающиеся его пытать. А тысяченачальник был утращён, что Павел – римский [гражданин], и что [он] был связавший его. 30 На следующий же день [тысяченачальник,] желающий узнать достоверно,⁷⁷¹ в чём [он] обвиняется от иудеев, освободил его от оков, и приказал прийти первосвященникам и всему синедриону их, и, выведший Павла, поставил перед ними.

Глава 23

1 Павел же, пристально взглянувший на синедрион, сказал: «Мужи братия! Я по всей доброй совести жил перед Богом до этого дня». 2 Первосвященник же Анания⁷⁷² приказал стоящим около него бить его по устам.⁷⁷³ 3 Тогда Павел сказал к нему: «Бить тебя намеревается Бог, стена побеленная!»⁷⁷⁴ Ведь ты сидишь [, как] судящий меня по закону, однако, [как] поступающий противозаконно, приказываешь, чтобы я был ударяем⁷⁷⁵». 4

⁷⁷¹ «Лисий, скорее всего, не понимал большую часть того, что Павел говорил собравшейся вокруг него толпе, потому что Павел говорил на своём родном языке. Не мог он и допросить Павла с пыткой, как поначалу собирался. Поэтому, чтобы внести какую-то ясность в возникшую ситуацию ..., он решил обратиться ко всему синедриону по поводу выдвинутых обвинений» (Томпсон. Р. Книга Деяний. Комментарий Весприанской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. С. – 501).

⁷⁷² Анания («Иегова милостив») ... (Деян.23:2), 78-й иудейский первосвященник, поставленный Иродом Халкидским при прокураторе Тиберии, в 48 г. по Р. Х., и занимавший это положение до Измаила, сына Фаби, т. е. незадолго до отозвания Феликса; убит в начале Иудейской войны» (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 60).

⁷⁷³ «По характеру и образу жизни Анания был самый развращённый из саддукеев самого худшего периода иудейских иерархов. История передаёт о его неразумном мщении самарянам и о далеко не благородных средствах, употреблённых им для избежания последствий участия в произведенных при этом убийствах. Талмуд для довершения этой мрачной характеристики Анании прибавляет, что этот первосвященник был грабитель-тиран, который своею ненасытной алчностью довёл до нищеты низших священников, обчитывая их в десятинах, и что он посылал своих любимцев с дубинами выбивать десятины силою» (Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А. П. Лопухина. Т. 7. Изд. 4-е. – М.: ДАРЪ, 2009. – С. 202-203).

⁷⁷⁴ «Ведь показалось, что Павел говорит унижительные слова, когда, ударенный по приказу первосвященника рукой, сказал: Бог будет бить тебя, стена побеленная, – что для непонимающих звучит как поношение, а для понимающих – как пророчество» (Августин Иппонский, блаж. О нагорной проповеди Господа 1.19.58. Цит по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том V. Деяния Апостолов. Тверь: «Герменевтика», 2013. – С. 310). «И действительно, спустя несколько лет, в начале Иудейской войны, Анания погиб от руки сикариев как изменник (Иосиф Флавий. «Иудейская война», II, 17, 9)» (Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. 7. Изд. 4-е. – М.: ДАРЪ, 2009. – С. 203).

⁷⁷⁵ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(приказываешь), чтобы меня быть ударяемым».

Стоящие же рядом сказали: «[Ты] оскорбляешь Божьего первосвященника»? 5 [Тогда] Павел признался: «Прежде⁷⁷⁶ [этого я] не знал, что [он] – первосвященник;⁷⁷⁷ ведь написано: «На начальника народа твоего не будешь говорить зла»⁷⁷⁸. 6 Павел же, узнавший, что одна часть⁷⁷⁹ саддукеев, другая же – фарисеев, возгласил в синагогине: «Мужичья братия! Я – фарисей, сын фарисея; по причине ожидания воскресения мёртвых меня судят»! 7 Когда же он это сказал,⁷⁸⁰ случился раздор фарисеев и саддукеев, и множество [присутствующих] было расколото: 8 ведь одни – саддукеи – говорят, что нет ни воскресения, ни ангела, ни духа,⁷⁸¹ другие – фарисеи – признают и то, и другое. 9 Сделался же крик великий, и вставшие книжники [из] партии фарисеев⁷⁸² оспаривали [прочих], говорящие: «Никакого зла [мы не] находим в этом человеке; если же дух сказал ему или ангел – не можем противиться Богу». 10 Когда же произошла большая распря [между религиозными партиями], тысяченачальник, будучи предостерегающимся⁷⁸³, как бы не был разорван ими Павел, приказал, чтобы сошедшее войско забрало его из среды их, и вело⁷⁸⁴ в крепость. 11 Наступающей же ночью, явившийся⁷⁸⁵ ему Господь

⁷⁷⁶ Греческий глагол εἶδω используется здесь в форме плюсквамперфекта.

⁷⁷⁷ «Я совершенно убеждён, что он не знал, что это – первосвященник; он возвратился сюда после долгого отсутствия, не часто обращался с иудеями и видел его среди множества других; между многими другими разными людьми первосвященник мог быть не замечен. И самым ответом, мне кажется, он показывает, что он повинуетя закону и поэтому оправдывается» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 416).

⁷⁷⁸ См. Исх.22:28.

⁷⁷⁹ Греческое слово μέρος имеет значения: «pars, часть, доля, порция, portio; ос. задача, долг, обязанность ...; партия (ос. μέρος), сторона, точка зрения...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 632).

⁷⁸⁰ Конструкция Genetivus Absolutus. Дословно можно перевести: «Это же его сказавшего».

⁷⁸¹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(саддукеи говорят) не быть воскресение и не ангела, и не духа».

⁷⁸² «Некоторые из книжников из партии фарисеев. К партии фарисеев принадлежали многие книжники, хотя, разумеется, ставить знак равенства между этими группами нельзя; см., однако: Schwartz D. R. Studies in the Jewish Background of Christianity. Tubingen, 1992 (WUNT, 60). P. 89-101, который считал, что фарисеи и книжники представляли две конкурирующие школы» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий*. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 467-481).

⁷⁸³ Греческий глагол εὐλαβεῖσθαι имеет значения: «остерегаться, беречься, принимать меры предосторожности, бояться, vereor...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 632).

⁷⁸⁴ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(приказал) войско, сошедшее, забрать его из среды их и вести (в крепость)».

⁷⁸⁵ Буквально: «представший».

сказал: «Не падай духом,⁷⁸⁶ Павел! Ведь как ты засвидетельствовал [евангелие] обо Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе засвидетельствовать и в Риме»! 12 Когда же наступил день,⁷⁸⁷ некоторые [из] иудеев, сделавшие собрание, заклинали себя самих⁷⁸⁸, обещающие ни есть и не пить,⁷⁸⁹ до того [момента, пока не] убьют Павла. 13 Были же [они числом] более сорока – сделавшие такой заговор⁷⁹⁰. 14 [Это] те, которые [будучи] подошедшими⁷⁹¹ к

⁷⁸⁶ Греческий глагол *θαρσέω* имеет значения: «*βοπο animo sum*, быть смелым, отважным, мужественным, полным доверия к себе, не унывать, не бояться, ... *пов. θάρσει* или *θάρρει* не падай духом! будь смелее, спокоен! не беспокойся! ...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 446).

⁷⁸⁷ Конструкция *Genetivus Absolutus*. Дословно можно перевести: «Наступившего же дня».

⁷⁸⁸ «Что значит: *заклинали себя*? Иначе сказать: они оставят веру в Бога, если не исполнят своего намерения в отношении к Павлу. Следовательно, они остались заклятыми навсегда, потому что не убили Павла» (*Иоанн Златоуст, свят. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 422). Каким образом иудеи освобождались от такого заклания, мы читаем в трактате Талмуда «Атарат Недарим» («Освобождение от обетов»). «[Обычай разрешения обетов проводится за 40 дней до Новолетия (Рош ha-Шана), т. е. 19-го Ава, и за 40 дней до Дня Всепрощения (Йом ha-Кипурим), т. е. в канун наступления месяца Элул. А также разрешение обетов делается в канун Рош ha-Шана и Йом ha-Кипурим. Стоя перед десятью мужчинами-евреями, т. е. перед судьями в данный момент, или, по крайней мере, перед тремя, принято произносить]: ... И, вот, достопочтенные, обращаемся мы к вам с просьбой освободить нас и всех наших близких от всех клятв, заклятий, отлучений, проклятий, отвержений, наговоров и от всех проклятий, которыми мы проклинали себя или других, и от тех, которыми другие проклинали нас – наяву или во сне, и, в особенности, если нарушили мы один из двадцати четырех запретов бейт-дина или его части, за которые наказывают отлучением. Освободите же нас, если мы преступили ненароком предписание, за которое (на Небесах) проклинают или выносят дурной приговор... И от напрасного произнесения Имени Всевышнего, и от всех запретных вещей, которые мы произносили, во всем этом мы раскаиваемся и полностью это отменяем! Но не сожалеем мы, упаси Б-же, о том, что исполняли заповеди Торы и обычаи, совершали добрые поступки. Лишь в том мы раскаиваемся, что (добровольно) взяли на себя вышеперечисленные обеты или клятвы (не сказав: «моё обещание не есть клятва или обет»). И опасаемся мы за души наши: как-бы нам не оступиться, упаси Б-же, и не согрешить в нарушении этих обетов или клятв. Мы же собираемся полностью раскаяться, и поэтому просим вас, уважаемые, освободить нас в полной мере от них. И слушающие отвечают: Соединяя Имя Вс-вышнего, Благословен Он, и его Шхину (в момент исполнения заповеди или благого деяния), с позволения суда небесного и суда земного, и с позволения Святой Торы нашей, с дозволения великого и малого Санһедринов (собрания мудрецов) пусть сняты будут с вас все проклятия, заклинания, отлучения, заверения, ругательства, отвержения, порицание, заклятия, зарок и остальные напасти, дурные сновидения и их искривлённое толкование, предание суду, критике, и всякие другие запретные вещи, тяжкие и неблагоприятные приговоры, порчу, неприличные помыслы и побуждения, гордыню, гнев, придирчивость, и зависть, и ненависть, и соперничество, и все обеты, клятвы, отречения, запреты, зарок и обычаи, возложенные на вас или на ваших близких ... Любые проклятия, которыми проклинали вас, или вы проклинали себя сами, или проклинали других злонамеренно, или по не знанию, в ярости умышленно или по ошибке, наяву или во сне – с этого момента мы освобождаем и отпускаем вам за всё вышеперечисленное, соединяя Имя Вс-вышнего, Благословен Он, и Его Шхину, с позволения Суда Небесного и Суда Земного. Освобождены, освобождены, освобождены! Отпущено вам, отпущено вам, отпущено вам! Прощены, прощены, прощены!» (Атарат Недарим. Освобождение от обетов и проклятий. Ле Илуй Нишмат, Артур Давид Бен Аарон Андижан, Валентина Бат Зарахья, Ишай Бен Элазар, Ицхак Бен Авраам. С. 2-14).

⁷⁸⁹ Буквально: «не поест и не попить», т. к. используемые инфинитивы образованы от формы аориста.

⁷⁹⁰ Греческое слово *συννομία* имеет значения: «*foedus*, союз, общество, *sodalitas*, *ос.* тайное общество, клуб, политическое общество, имеющее целью ниспровержение существующего порядка; *отс.* заговор, *conjuratio*...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 956).

⁷⁹¹ Буквально: «подошедшие».

первосвященникам и старейшинам сказали: «Заклятием [мы] заклинали себя самих: ничего не съесть, пока не убьём Павла. 15 Итак, вы сейчас доведёте⁷⁹² до тысяченачальника с синедрионом, чтобы завтра [он] привёл его вниз [из крепости] к вам, как бы готовящимся точнее исследовать относительно его [вины]; мы же прежде приближения⁷⁹³ его готовы убить его». 16 Услышавший же об [этих] кознях, сын сестры Павла, прибывший и вошедший в крепость, сообщил [это] Павлу. 17 Павел же, подозвавший одного из сотников, сказал [ему]: «Отведи этого юношу к тысяченачальнику, так как у него есть⁷⁹⁴ что доложить ему». 18 Таким-то образом, [сотник,] взявший его, привёл к тысяченачальнику, и говорит: «Узник Павел, подозвавший меня, попросил отвести к тебе этого юношу, [у него] есть нечто сказать тебе». 19 Тысяченачальник же, взявший его [за] руку и отведший [в сторону], наедине спросил: «Что [у тебя] есть сообщить мне»? 20 [Он] же сказал следующее: «Иудеи условились попросить тебя, чтобы завтра [ты] бы вывел к синедриону Павла, – словно намеревающиеся точнее исследовать относительно него. 21 Итак, ты не верь⁷⁹⁵ им, потому что его подстерегают более сорока человек из них, те, которые заклинали самих себя [, чтобы] не есть и не пить до тех [пор, пока не] смогут убить его. И сейчас они – уже наготове, ожидающие распоряжения⁷⁹⁶ от тебя». 22 Тогда же тысяченачальник отпустил юношу, приказавший [ему]: «Никому [нельзя] проговориться, что [ты] открыл это мне». 23 И [тогда тысяченачальник], призвавший двух неких стона начальников, сказал [им]: «Приготовьте двести воинов, чтобы [они] могли идти до Кесарии, и [, кроме того,] семьдесят всадников и двести копьеносцев⁷⁹⁷

⁷⁹² Греческий глагол ἐμθαίνω и ἐμθανίζω имеет значения: «demonstro, показывать, обнаруживать, доказывать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 310).

⁷⁹³ Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «(мы же прежде) приблизиться его».

⁷⁹⁴ Буквально: «он имеет (что сказать ему)».

⁷⁹⁵ Греческий глагол πείθω имеет значения: «стр. и сред. быть убеждаему, склоняему, ... повиноваться, подчиняться, следовать, sequor, concedo, уступать, верить, доверять, полагаться...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 310).

⁷⁹⁶ Буквально: «объявления», «возвещения».

⁷⁹⁷ «δεξιολάβους (дексиолабов) – буквально «державших правой рукой». В военной фразеологии копье обычно связывается с правой рукой, а щит — с левой, отсюда объяснение, что это слово означало

с третьего часа ночи⁷⁹⁸; 24 и [, кроме того, необходимо] приготовить животных⁷⁹⁹, чтобы [воины,] посадившие [на них] Павла смогли благополучно доставить⁸⁰⁰ [его] к прокуратору⁸⁰¹ Феликсу⁸⁰²», 25 написавший письмо, содержащее такой текст⁸⁰³: 26 «Клавдий Лисий – достопочтенному

«копейщики» (МНТ, 2,271 сл.). Именно так оно переведено в Вульгате: lancearios. Как заметил Барретт, «если даже Иероним переводил по догадке, его догадка имеет по крайней мере не меньше шансов оказаться правильной, чем догадки современных исследователей» (Barrett, 1078). Сложность перевода этого слова вызвана тем, что оно встречается в этом стихе Деяниях впервые, а затем – только у двух авторов: Константина Багрянородного (О фемах, 1.5) со ссылкой на Иоанна Лидийца (VI в. по Р. Х.) и у Феофилакта Симокатты (История, 4.1.8). В первом случае дексиолабы перечисляются наряду с лучниками (τοξοφόροι) и легковооруженными пехотинцами (πελασταί). Во втором случае речь идет о легковооруженных разведывательных подразделениях у персов (Meyer E. Ursprung und Anfänge des Christentums. 3. Stuttgart; Berlin, 1923. S. 51, Anm. 1)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 486). Иоанн Златоуст подобным же образом расшифровывает слово δεξιολάβος, переведённое нами как «копьемосец» словом δоруφόρος – «несущий копье»: «Καθάπερ βασιλέα τινά δоруφόροι παρέπεμπον μετὰ τοσούτου πλήθους καὶ ἐν νυκτί, φοβοῦμενοι τοῦ δήμου τὴν ὀργὴν τῆς ὀρμῆς» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ν'. α'. Σ. 343). «Подобно тому как некоего царя, [Павла] сопровождали копьемосцы в таком множестве и ночью, опасаящиеся возбуждения гнева народа» (Перевод автора).

⁷⁹⁸ Римский день начинался в 6 утра, ночь – в 6 вечера. Третий час ночи – третий от 18-00, т. е. 21-00 по нашему времени.

⁷⁹⁹ Греческое слово κτήνος имеет следующие значения: «во мн. имущество, состоящее преимущественно из домашних животных, домашний скот, стада, в ед. отдельная штука скота, possessio, resus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 574).

⁸⁰⁰ Греческий глагол διασώζω имеет значения: «действ. и стр. счастливо доставлять, спасать, servare, сохранять, ... сберегать, reservare, щадить...» (Там же. С. 229).

⁸⁰¹ «Прокуратор. Представитель финансовой власти Рима, обычно из всадников, отвечавший за сбор имперских доходов в определённой провинции. В Иудее и других, менее значительных провинциях Римской империи, прокуратор выполнял функции правителя региона. Он не только ведал финансовыми делами, но обладал также военной и юридической властью и прежде всего отвечал за сохранение мира на вверенной ему территории. В НЗ упоминаются три римских прокуратора: Понтий Пилат (26-36 г. по Р. Х.; Ин.18-19), Антоний Феликс (52-59 по Р. Х.; Деян.23-25) и Порций Фест (59-62 по Р. Х.; Деян.24-26). Эти администраторы подчинялись и были подотчётны губернатору Сирии» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорты Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1039).

⁸⁰² «Феликс, Антоний (лат. «счастливый»). Римский прокуратор (правитель) Иудеи (52-60 по Р. Х.), преемник Кумана, назначенный Клавдием. После него прокуратором был Фест Порций. Брат Феликса Палла, выдающийся и пользующийся большим влиянием римлянин, выступил ходатаем за него, когда Нерон отозвал его с должности прокуратора. Во время своего жестокого правления Феликс умертвил первосвященника Ионафана с помощью разбойников. Его тирания считается причиной иудейского восстания, которое началось через шесть лет после того, как он был отозван. У Феликса было три жены: имя одной неизвестно, другая была внучкой Марка Антония и Клеопатры, а третья – иудейкой по имени Друзилла, сестрой Агриппы II. В возрасте 16 лет Друзилла оставила своего мужа, царя Азиза из Эмесы, чтобы выйти замуж за Феликса. Потом она родила ему сына Агриппу» (Там же. С. 1283).

⁸⁰³ «Вопрос о подлинности письма Клавдия Лисия является спорным. Многие исследователи отвечали на этот вопрос отрицательно. Так, например, Кёниг доказывал, что оба письма, процитированные Лукой (Деян.15:24-29 и 23:26-30), «дошли до Луки не через какие-нибудь письменные источники, но через устную традицию» (Konig A. Die Echtheit der Apostelgeschichte des heiligen Lukas. Breslau, 1867. S. 186-187). Ряд комментаторов считает, что Лука передал своими словами общий смысл письма, которое могло быть написано в тех условиях, и, таким образом, оно стоит в одном ряду с речами в Деян (см., например, Fitzmyer, 726; Dunn J. D. G. The Acts of the Apostles. Peterborough, 1996 (Epworth Commentaries). P. 308). Для других письмо является сугубо литературной конструкцией (см., например, Conzelmann, 195). Некоторые считали, что письмо трибуна было прочитано в суде и что Павел, слышавший его текст, впоследствии пересказал его Луке (Hemeg, 348; Witherington, 698)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 492).

прокуратору Феликсу: радоваться. 27 Мужа этого, схваченного иудеями и [уже] должного быть убитым ими, представший с войском, [я] забрал его [к себе]⁸⁰⁴, обнаруживший, что он римский [гражданин]. 28 Желаящий же узнать причину, из-за которой [они] обвиняли его, [я] привёл его в их синедрион, – 29 [то есть Павла,] которого [я] нашёл обвиняемого [ими] относительно вопросов [касающихся] закона их, – обвинение, [не] имеющее ничего достойного [для] смерти или оков. 30 Когда же мне был открыт⁸⁰⁵ умысел,⁸⁰⁶ [который] в отношении этого мужа собирается осуществиться через иудеев,⁸⁰⁷ [я] тотчас послал [его] к тебе, приказавший [пойти] и обвинителям [, чтобы им] говорить [обвинения] против него в твоём присутствии.⁸⁰⁸ Будь здоров». 31 Таким вот образом воины, согласно приказанному им, взявшие Павла, повели [его] ночью в Антипатриду⁸⁰⁹. 32 Назавтра же, оставившие всадников [, чтобы им] отправляться с ним [далее], возвратились в крепость; 33 те [же], пришедшие в Кесарию, и передавшие письмо прокуратору, представили ему и Павла. 34 Прокуратор же, прочитавший [письмо], и спросивший [затем] – из какой он области, и узнавший, что из Киликии, 35 сказал: «Выслушаю тебя, когда и твои обвинители смогут присутствовать», приказавший [затем], чтобы он содержался под стражей⁸¹⁰ в претории Ирода⁸¹¹.

⁸⁰⁴ Аорист от глагола ἐξαιρέω используется здесь в медиальном залоге.

⁸⁰⁵ Греческий глагол μὲνω имеет значения: «показывать, deferо, indico, доносить (о чём), обнаруживать, открывать, объявлять, т. е. что...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 645).

⁸⁰⁶ Конструкция Genetivus Absolutus. Дословно можно перевести: «Открытого же мне умысла».

⁸⁰⁷ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «в отношении этого мужа собираться осуществиться (через иудеев)».

⁸⁰⁸ «Но, скажешь, если он был признан невинным, то для чего были посланы туда обвинители? Для того, чтобы дело было исследовано точнее, и чтобы этот муж явился тем более чистым. Божие домостроительство таково, что чем нам вредят, то самое служит к нашей пользе» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 425).

⁸⁰⁹ «Антипатрида, город между Кесарией Палестинской (Приморской) и Иерусалимом в 36 вёрст от первой, в 59 от второго и в 15-18 от Яффы. Он был основан Иродом Великим, назвавшим его в честь своего отца Антипатра... Антипатрида была построена в роскошной долине Саронской на развалинах места, называемого Иосифом Флавием Кафар-Саба. В IV в. город пришёл в большой упадок, но ещё на Халкидонском Соборе 451 г. упоминается епископ Антипатридский, а в VIII в. он был известен как населённый христианами. У нынешних арабов эта местность известна почти под прежним наименованием Кефр-Саба» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль, 2007. – С. 65).

⁸¹⁰ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «его (в претории Ирода) быть содержимым под стражей».

⁸¹¹ «Правители Иудеи обыкновенно жили в Кесарии Приморской, в Иродовой претории, т. е. в построенном там Иродом Великим дворце, как в своей резиденции, но на большие праздники, когда ввиду

Глава 24

1 Через пять дней [после этого] спустился [из Иерусалима в Кесарию] первосвященник Анания в сопровождении старейшин и некоего ритора Тертулла, которые предоставили прокуратору обвинение против Павла.⁸¹² 2 Когда же [Тертулл] был позван,⁸¹³ [то] начал обвинять [Павла], говорящий: «[Мы,] достигающие благодаря тебе глубокого мира, а также успехов⁸¹⁴, бывающих [у] народа нашего⁸¹⁵ посредством твоей предусмотрительности, 3 во всём и повсюду это признаём со всякой благодарностью, [о] достопочтенный Феликс! 4 [Однако] же, чтобы [я] не мог надолго тебя задерживать, прошу, чтобы ты выслушал⁸¹⁶ нас кратко, с [обычной] твоей снисходительностью⁸¹⁷. 5 Так как [мы] нашли этого мужа вредным человеком⁸¹⁸, производящим мятеж среди иудеев по всей вселенной, а также [являющегося] предводителем назорейской⁸¹⁹ ереси,⁸²⁰ 6 который и Святой [храм] пытался осквернить, 7 [то] этого⁸²¹ [человека мы] задержали, 8 от которого [ты] сможешь сам, рассудивший обо всём этом, узнать, в чём мы обвиняем его». 9 Присоединились же [к этим словам] и иудеи,

стечения народа особенно требовались спешные меры предосторожности и воздействия, они пребывали в Иерусалиме» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль, 2007. – С. 601).

⁸¹² «... (неким риторм Тертуллом) — здесь слово *ῥήτωρ* означает не просто профессионального оратора, но судебного адвоката (лат. *causidicus*). Присутствие адвокатов, представляющих стороны процесса, было вполне обычной практикой... В данном стихе, а также в Деян 25:2, 15 глагол *ἐμφανίζω* употребляется в особом значении «обвинять», ср.: *Иосиф Флавий*. Иуд. древн., 10.166: *ὁ δ' ἀπιστεῖν αὐτοῖς ὁμολογεῖ κατ' ἀνδρὸς εὖ πελονητός ἐπιβουλήν τοιαύτην ἐμφανίσασι* — «он же признал, что им не верит, когда они обвиняют в таком заговоре благодетельствованного им человека» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 501).

⁸¹³ Конструкция *Genetivus Absolutus*. Буквально: «Позванного же его».

⁸¹⁴ Греческое слово *κατόρφομα* имеет значения: «удачное дело, счастливое предприятие, счастливое или удачное исполнение, успех, счастье, победа, *res bene gesta*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 645).

⁸¹⁵ Буквально: «[у] народа этого».

⁸¹⁶ Конструкция *Accusativus cum Infinitivo*. Буквально: «(прошу) выслушать тебя».

⁸¹⁷ Греческое слово *ἐπιείκεια* имеет значения: «приличие, гуманность, кротость, мягкость, снисходительность» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 356).

⁸¹⁸ Греческое слово *λοιμός* имеет значения: «*pestis*, зараза, (моровая) язва, мор, повальная болезнь, эпидемия, также перен. о вредном человеке» (Там же. С. 605).

⁸¹⁹ «Тертил унижал Павла и с этой стороны, так как Назорет был ничтожным городом» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 136).

⁸²⁰ Конструкция *Accusativus Duplex*. Буквально: «[мы] нашли этого мужа вредного человека, производящего мятеж ... а также предводителя...».

⁸²¹ Буквально: «которого».

подтверждающие, что это так и есть.⁸²² 10 Ответил же Павел, когда прокуратор дал ему знак говорить:⁸²³ «Много лет ты являешься судьёй этого народа⁸²⁴; [это] знающий, [я] охотнее [свидетельства] о себе самом привожу в защиту. 11 Теперь ты можешь узнать,⁸²⁵ что не бóльшие в моём распоряжении⁸²⁶ [были] дни [, чем] двенадцать – от [дня, с] которого [я,] намеревающийся поклониться, взошёл в Иерусалим. 12 И ни в Святом [храме] [не] нашли меня с кем-либо спорящего или собирающего сборище толпы, ни в синагогах, ни по городу, 13 ни представить меня не могут вокруг того [, в чём]⁸²⁷ теперь обвиняют меня. 14 Признаю же это тебе, что в отношении [религиозного] пути, который [иудеи] называют ересью⁸²⁸, [действительно,] таким образом [я и] служу Богу отцов⁸²⁹, будучи верующим всему написанному в законе и пророках, 15 имеющий надежду на Бога, которую и сами они принимают⁸³⁰: что должно быть воскресение⁸³¹ мёртвых: праведных и неправедных. 16 В этом же [я] сам прилагаю старание: [чтобы] иметь неповреждённую⁸³² совесть [в отношениях] с Богом и людьми во всякое время. 17 По прошествии многих лет [я] пришёл, намеревающийся сделать милостыни для моего народа и приношения [Богу], 18 в чём [они и] нашли меня, [уже] очищенного, в храме ([а] не с толпой и не с шумом), 19 а именно – некоторые иудеи из Азии, которым надлежит присутствовать перед тобой и обвинять [меня], если что-нибудь имеют против меня. 20 Или сами они пусть скажут, какое [они] нашли

⁸²² Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(подтверждающие) этого так быть».

⁸²³ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «(Ответил же Павел) подающего ему знак прокуратора (говорить)».

⁸²⁴ Конструкция Accusativus Duplex. Буквально: «(Много лет) сущего тебя судьёю».

⁸²⁵ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Могущего тебя узнать».

⁸²⁶ «εἰς τὸν μου» – буквально: «у меня есть, я имею, я владею, мне принадлежит» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 274).

⁸²⁷ «ὧν» – буквально: «которого».

⁸²⁸ Конструкция Accusativus Duplex. Буквально: «относительно пути, который [иудеи] называют ересь».

⁸²⁹ Буквально: «отеческому Богу».

⁸³⁰ Греческий глагол προσδέχομαι имеет значения: «1) accipio, excipio, admitto, принимать, допускать, одобрять, соглашаться... 2) exspecto, ожидать, ждать, надеяться...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 849).

⁸³¹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «воскресению долженствовать быть».

⁸³² Греческое слово ἀπρόσκοπος имеет значения: «а) неповреждённый, непорочный, б) несоблазнительный» (Там же. С. 129).

во мне беззаконие, когда я стоял⁸³³ перед синедрионом; 21 разве [только предположить] относительно одного этого возгласа, который выкрикнул [я,] стоящий между ними, – что по причине [ожидания] воскресения мёртвых я подвергаюсь сегодня вашему суду». 22 Феликс же, услышавший это, отослал их [от себя],⁸³⁴ определённо знающий об этом [религиозном] пути, сказавший [при этом]: «Когда тысяченачальник Лисий сойдёт [из Иерусалима], я приму решение относительно вас», 23 [кроме того] приказавший стона начальнику чтобы [Павел] был охраняем и имел облегчение⁸³⁵ [в содержании], и [чтобы] никто не препятствовал⁸³⁶ из его близких прислуживать или приходить к нему.⁸³⁷ 24 Через несколько дней Феликс, пришедший с женой Друзиллой, являющейся иудеянкой, послал за Павлом, и выслушал его относительно веры во Христа. 25 Когда же он говорил⁸³⁸ относительно праведности и воздержании, и долженствующего произойти суда, Феликс, сделавшийся испуганным,⁸³⁹ ответил: «Теперь иди. [Когда] же [я] выберу удобное время,⁸⁴⁰ позову тебя [снова]⁸⁴¹, 26 сверх того, надеющийся, что деньги будут переданы ему от Павла, чтобы он смог освободить его. Поэтому и многократно его призывающий, [он] беседовал с ним. 27 Когда же исполнилось два года,⁸⁴²

⁸³³ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «вставшего меня перед синедрионом».

⁸³⁴ «Феликс же, услышавший это, отослал их [от себя], то есть выгоднее [для себя] отсрочил [расследование], не имеющий нужды изучать [их закон], но желающий уклониться от иудеев» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANT J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LX, 1862. ΟΜΙΑΙΑ ΝΑ΄. α΄. Σ. 351 – Перевод автора).

⁸³⁵ Греческое слово ἄνεσις имеет значения: «отпущение, послабление, ... отдохновение, облегчение; remissio, relaxatio, requies, otium» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 77).

⁸³⁶ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(приказавший стона начальнику) быть его охраняемым и иметь облегчение, и никому препятствовать».

⁸³⁷ «Для римлян тюремное заключение было не наказанием, а средством гарантировать, что обвиняемый предстанет перед судом, ср.: Дигесты, 48.19.8,9: *carere enim ad continendos homines, non ad puniendos haberi debet* – «Тюрьма должна использоваться для содержания людей, а не для их наказания» ...» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 508).

⁸³⁸ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Говорящего же его».

⁸³⁹ Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «испуганный сделавшийся Феликс».

⁸⁴⁰ Данная конструкция буквально переводится: «Выбравший же удобное время».

⁸⁴¹ Греческий глагол μετακαλέω имеет значения: «призывать в другое место, отзывать назад...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 636).

⁸⁴² Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Двухлетия же исполненного».

Феликс получил преемника – Порция Феста⁸⁴³; однако, желающий показать [свою] благосклонность⁸⁴⁴ иудеям, Феликс оставил Павла связанным⁸⁴⁵.

Глава 25

1 Итак, Фест, вступивший в область [, подчинённую ему], после трёх дней взойшёл из Кесарии в Иерусалим. 2 Представили же ему первосвященник и первые [из] иудеев [обвинения] против Павла и упрашивали его, 3 домогающиеся [его к ним] благосклонности против него – чтобы [он] вызвал его в Иерусалим, [сами же –] приготавливающие засаду, [чтобы] убить его по пути. 4 Однако же Фест ответил [обвинителям], [что] Павел содержится в Кесарии, сам же он собирается [туда] вскоре выходить, 5 [и] говорит [им]: «Итак, [те] из вас, которые имеют возможность, пошедшие вместе, – если что-нибудь есть в этом человеке, – пусть обвиняют его». 6 Оставшийся у них [в Иерусалиме] более, чем на десять дней, [после этого] сошедший в Кесарию, [уже] на следующий день [Фест,] севший на [возышении] судейского места⁸⁴⁶, приказал, чтобы Павел был приведён⁸⁴⁷. 7 Когда же он прибыл,⁸⁴⁸ [то] вокруг

⁸⁴³ «Фест, Порций (лат. «праздничный»). Римский прокуратор (правитель Иудеи), преемник Феликса Антония. После него прокуратором был Альбин. Точная дата начала правления Порция Феста неизвестна, но это было где-то между 55 и 60 г. по Р. Х. Единственные источники, в которых упоминается Фест, – это книга Деяний и произведения Иосифа Флавия... Иосиф Флавий пишет, что Фест правил мудро и справедливо, в отличие от Феликса и Альбина. Во время правления Феста были уничтожены разбойники-сикарии ..., терроризировавшие Палестину» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорты Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1288).

⁸⁴⁴ Греческое слово χάρις имеет значения: «gratia, расположение, благосклонность, милость, услуга, благодеяние, дар, beneficium...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1060).

⁸⁴⁵ Конструкция Accusativus Duplex. Буквально: «(оставил) Павла связанного».

⁸⁴⁶ «Словом βῆμα обозначается помост, сидя на котором судья вершил суд. Делались попытки идентифицировать судейское место в Коринфе с подиумом, обнаруженным во время раскопок на рыночной площади (см. критику этой точки зрения в: *Dinkler E.* Das Bema zu Korinth – Archäologische, lexikographische, rechtsgeschichtliche und ikonographische Bemerkungen zu Apostelgeschichte 18,12-17 // *Marburger Jahrbuch für Kunstwissenschaft.* 13. 1941. S. 12-22 = *Idem.* Signum Crucis. Tübingen, 1967. S. 118-129 + Nachtrag. S. 129-133) (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 365). Г. К. Властов приводит другую версию понимания слова βῆμα: «Пилат ... приказывает вынести на помост «судище», т. е. sella curulis, курульское седалище, сидя на котором всегда давал свои приговоры претор. Седалище в форме табурета, без спинки и ручек. Изображение его сохранилось на некоторых консульских монетах» (*Властов Г. К.*, Опыт изучения Евангелия св. ап. Иоанна Богослова. Том 2. СПб: Издание книгопродавца И. Л. Тузова, 1887. – С. 182).

⁸⁴⁷ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(приказал) Павла быть приведённым».

⁸⁴⁸ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Прибывшего же его».

него стали иудеи, сошедшие из Иерусалима, приносящие многие и тяжкие обвинения против Павла, которых не могли доказать, ⁸⁴⁹ поскольку он защищался⁸⁴⁹, [говоря] следующее⁸⁵⁰: «Ни в отношении закона иудейского, ни в отношении Святого [храма], ни в отношении кесаря [ни]чем [я не] согрешил». 9 Фест же, желающий оказать услугу иудеям, ответивший Павлу, сказал: «Хочешь [ли будучи] взойшедший в Иерусалим, там относительно этого быть мной судимым»?⁸⁵¹ 10 Сказал же [ему] Павел: «Я [теперь –] стоящий около судейского места кесаря,⁸⁵² где мне [, как гражданину, и] надлежит быть судимым. Иудеям [я] никакого [не] причинил вреда, как и ты знаешь лучше [других]. 11 Ведь если [я] действительно причиняю вред и сделал что-нибудь достойное смерти, [то] не отказываюсь умереть. Если же ничего [не] было [из] того⁸⁵³ эти [люди] обвиняют меня, никто меня [не] может им выдать. Требую себе [суда] кесаря!»!⁸⁵⁴ 12 Тогда Фест, посовещавшийся с советом⁸⁵⁵, ответил: «Ты потребовал себе [суда] кесаря? К кесарю и пойдёшь!»! 13 Когда же прошло

⁸⁴⁹ Конструкция *Genetivus Absolutus*. Буквально: «Павла, защищающегося».

⁸⁵⁰ Буквально: «[говоря] что:».

⁸⁵¹ «Смотри, как и он угождает иудеям, всему народу и городу» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 439). «А он, пока ещё не знал иудеев и не испытал от них почестей, то отвечал справедливо; а когда побывал во Иерусалиме, то также стал угождать им, и не просто угождает, но делает это с обманом» (Там же. С. 441).

⁸⁵² «ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος (перед судейским местом цезаря) – ср.: Дигесты (Ульпиан), 1.19. Irg.: quae acta gesta sunt a procuratore Caesaris, sic ab eo comprobantur, atque si a Caesare ipso gesta sint («Действия, совершённые прокуратором цезаря, являются такими, как если бы они были совершены цезарем»))» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 517).

⁸⁵³ Буквально: «Если же ничего есть [из] которого».

⁸⁵⁴ «Не только (правителя) привёл в страх, так что он, если бы и хотел, не мог выдать, но таким оборотом дела защитил себя и от иудеев» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 439).

⁸⁵⁵ «Словом συμβούλιον передавалось лат. *consilium*... Члены совета обычно принадлежали к двум категориям: к римским гражданам, жившим в том регионе, где проходила выездная сессия суда (*conventus civium Romanorum*), и к военным и гражданским лицам, служившим при губернаторе (*assessores consilarii*). Процедура совещания была проста: каждый из советников, предварительно проинформированных о деле, после обсуждения высказывал своё мнение. Совет был совещательным органом, окончательное решение принималось судьёй (см. подробнее: *Tajra*, 148 f.). Совещание судьи с советниками находит параллели в папирусных свидетельствах (см., например: Р. Оху. 3015 (около 12 г. по Р. X.), содержащий два судебных решения, которые датируются временем между 108 и 117 гг. по Р. X.). Фест, по-видимому, обсуждал со своими советниками технические подробности (в частности, были ли обвинения против Павла *extra ordinem* или нет (*Sherwin-White. Roman Society. R 65*). После принятия апелляции Павла кесарийский процесс завершился: вердикст Феста, предписывающий Павлу отправиться на суд императора, означал, что подсудимый выходит из-под юрисдикции наместника. Однако Фест собирался еще составить сопроводительный документ, в котором излагалась бы суть дела и указывались предшествующие этапы в его разбирательстве (позднее этот документ стал именоваться *litterae dimissoriae*)» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 519-520).

несколько дней,⁸⁵⁶ царь Агриппа⁸⁵⁷ и Вереника пришли в Кесарию, [таким образом] поприветствовавшие⁸⁵⁸ [назначение] Феста. 14 Поскольку же [они] проводили там многие дни, Фест рассказал царю относительно Павла, сообщающий [следующее]: «Есть [у нас] некий муж – оставленный Феликсом узник, 15 против которого (когда я был в Иерусалиме)⁸⁵⁹ давали показания первосвященники и старейшины иудейские, требующие суда против него. 16 [Я] ответил им, что у римлян нет обычая отдавать какого-нибудь человека на убиение, прежде чем обвиняемый [не] пожелает⁸⁶⁰ иметь перед собой⁸⁶¹ обвинителей и получить место [для] защиты от обвинения. 17 Поэтому, когда они собрались здесь,⁸⁶² не сделавший себе никакой отсрочки, [я] на следующий [день], севший поверх судейского места, приказал, чтобы этот муж был приведён⁸⁶³, 18 вокруг которого ставшие, обвинители [не] возлагали [на него] никакое обвинение [из разряда] которых я предполагал.⁸⁶⁴ 19 Только

⁸⁵⁶ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Дней же прошедших нескольких».

⁸⁵⁷ «Агриппа Марк-Юлий («человек, который при своём рождении причиняет боль, рождаясь ногами вперёд»), II (50-100 гг.), или Ирод Агриппа II, сын Ирода (Агриппы I) гонителя (Деян.12.1); внук Ирода Великого, оставшийся по смерти отца, при Клавдии, 17-ти лет (41-54). Он получил царство Халкидское, потом (вместо него) – тетрархию Филиппа и Лисания с титулом царя, а Нерон (54-68 гг.) присоединил ещё несколько областей. Порций Фест, преемник Феликса по управлению иудеей, прибыл в Кесарию, куда явился также и Агриппа вместе со своей сестрой Вероникой для того, чтобы поздравить Феста» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль, 2007. – С. 38*). «Агриппа II ведал храмовой сокровищницей и облачением первосвященника, а, следовательно, мог назначать первосвященника. Римляне консультировались с ним по религиозным вопросам, и, вероятно, именно поэтому Фест попросил Агриппу выслушать апостола Павла в Кесарии, куда Агриппа прибыл в сопровождении своей сестры Вереники. В мае 66 г. по Р. Х. началось восстание в Палестине («Иудейская война» 2.14.4.284). Когда попытка Агриппы подавить выступления не удалась, он стал союзником римлян и поддерживал их на протяжении всей войны (66-70 по Р. Х.). В это время Нерон покончил жизнь самоубийством, новый император Гальба был убит, и императором стал Веспасиан. Агриппа принёс присягу новому императору и продолжал помогать Титу, сыну императора, который был военачальником (Тацит, «История» 5.81). После падения Иерусалима (6 августа 70 г. по Р. Х.) Агриппа, вероятно, праздновал поражение собственного народа. После этого Веспасиан добавил новые территории к царству Агриппы, хотя неизвестно точно, какие... Агриппа славился своей кровосмесительной связью с сестрой Вероникой. Он умер около 100 г. по Р. Х. Его смерть была окончанием правления династии Ирода» (*Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорты Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С.619*).

⁸⁵⁸ Греческий глагол ἀσπάζομαι имеет значения: «дружески или ласково принимать, встречать, приветствовать...» (*Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 143*).

⁸⁵⁹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «бывшего меня в Иерусалиме».

⁸⁶⁰ Греческий глагол ἔχω используется в наклонении Optativus.

⁸⁶¹ Греческая идиома κατὰ πρόσωπον имеет значение: «спереди, с фронта (in fronte)» (*Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 863*).

⁸⁶² Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Поэтому, собравшихся их».

⁸⁶³ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(приказал) быть приведённым этого мужа».

⁸⁶⁴ «Смотри, что отвечает он к их [т. е. иудеев – Примечание автора] посрамлению: ... прежде, нежели дано будет ему говорить в свою защиту, невозможно просто выдать его. А поступив по этому обычаю, он не

вопросы относительно своего богопочитания имели [они] к нему, и относительно какого-то Иисуса умершего, Который [, как] утверждал Павел, жив⁸⁶⁵. 20 Я же, сомневающийся относительно этого [учения], задавал [ему] вопрос – желает ли он идти в Иерусалим и там быть судимым относительно этого. 21 Когда же Павел потребовал,⁸⁶⁶ чтобы он был охраняем⁸⁶⁷ для решения Августа⁸⁶⁸, я приказал, чтобы он был содержим⁸⁶⁹ [под стражей] до того⁸⁷⁰ [времени, пока я не] смогу его отправить к кесарю». 22 Агриппа же сказал к Фесту: «И сам [я] хотел [бы] послушать этого человека». Он же говорит: «Завтра услышишь его!» 23 Итак, назавтра, когда пришёл Агриппа и Вереника с большим блеском и вошли⁸⁷¹ в зал с тысяченачальниками и первыми⁸⁷² мужчинами города; и, когда приказал Фест,⁸⁷³ был приведён Павел. 24 И [тогда] говорит Фест: «Царь Агриппа, и все присутствующие⁸⁷⁴ с нами мужи! [Вы] видите этого [человека], относительно которого всё множество иудеев попросило⁸⁷⁵ меня – и в Иерусалиме и здесь, кричащие [следующее]: «Не должно ему более жить»⁸⁷⁶! 25 Я же, не нашедший для себя ничего [из того,

нашёл в нём вины... Так сказал он, желая прикрыть собственный грех... Смотри, как правители всегда уклонялись от вражды иудеев, часто были вынуждены поступать вопреки справедливости» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 440).

⁸⁶⁵ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «Которого утверждал Павел жить».

⁸⁶⁶ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Павла же, потребовавшего».

⁸⁶⁷ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «Быть охраняемым его».

⁸⁶⁸ «τοῦ Σεβαστοῦ (Августа) — так по-гречески передавалось лат. Augustus (когномен Октавиана), которое, наряду с когноменом Гая Юлия Цезаря, стало обычным обозначением римского императора» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий*. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 524).

⁸⁶⁹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(приказал) быть содержимым его».

⁸⁷⁰ Буквально: «до которого».

⁸⁷¹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «пришедшего Агриппы и Вереники (с большим блеском) и вошедших».

⁸⁷² Греческое слово ἐξοχή имеет значение: «преимущество, кат' ἐξοχήν по преимуществу, *par excellence*, οἱ κατ' ἐξοχήν ὄντες первые люди» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 336).

⁸⁷³ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «приказавшего Феста».

⁸⁷⁴ Греческий глагол συμπάρεσι имеет значения: «вместе идти, устремляться на кого-нибудь, *simul aggredior*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 933).

⁸⁷⁵ Греческий глагол ἐντυγχάνω имеет значения: «1) *incedo in-*, (случайно) встречаться с кем, встречать... 2) *convenio*, сходиться с кем, приходить к кому, посещать кого, обращаться к кому (с просьбой), просить кого, *adeo*; обращаться или сноситься с кем, обращаться с речью к кому, говорить с кем...» (Там же. С. 324).

⁸⁷⁶ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «Не надлежать его уже более не жить».

что бы] он сделал достойного смерти⁸⁷⁷ (и когда он сам потребовал для себя [суда] Августа), рассудил [его] отправлять. 26 [Однако,] относительно него⁸⁷⁸ [я] не могу написать государю что-либо достоверное, поэтому [я и] представил его перед вами [на суд]⁸⁷⁹, и особенно перед тобой, царь Агриппа, чтобы, когда произойдёт расследование,⁸⁸⁰ [я] бы смог⁸⁸¹ что-нибудь написать.⁸⁸² 27 Ведь мне кажется нелогичным, чтобы [будучи] пославшим узника, [при этом] не обозначить относительно него вины.

Глава 26

1 Агриппа же объявил Павлу: «Позволяется тебе говорить в защиту самого себя»! Тогда Павел, протянувший руку, начал защищаться: 2 «[Я расскажу тебе] относительно всего, в чём⁸⁸³ [я] являюсь обвиняемым от иудеев, царь Агриппа. Считаю себя счастливым, [поскольку я] под твоим [покровительством]⁸⁸⁴ должен⁸⁸⁵ сегодня защищаться, 3 тем более, что ты являешься знатоком⁸⁸⁶ в отношении иудейских как обычаев⁸⁸⁷, так и

⁸⁷⁷ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(Я же, не нашедший для себя ничего достойного) смерти его сделать».

⁸⁷⁸ Буквально: «которого».

⁸⁷⁹ Греческий глагол *προάγω* имеет значения: «вести вперёд или далее, выводить (вперёд), подвигать, приводить, ос. представлять в суд...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 828).

⁸⁸⁰ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «чтобы расследования произошедшего».

⁸⁸¹ Глагол *ἔχω* используется в наклонении Conjunctivus. Здесь мы используем одно из значений этого глагола: «possum, мочь, быть в состоянии» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 422).

⁸⁸² «Всё это, как я сказал, произвели козни (иудеев). Если бы их не было, то никто из правителей не захотел бы слушать его [т. е. Павла – Примечание автора] и никто не слушал бы с таким безмолвием и вниманием... Смотри, какое общество собирается слушать Павла: ... Правитель и царь приходят со всеми оруженосцами, а с ними приходят и тысяченачальники и первые люди города» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 443, 446-447).

⁸⁸³ Буквально: «которого».

⁸⁸⁴ Греческий предлог *ἐν* со словом в родительном падеже может использоваться «для означения причины и повода или цели: по, на основании, сообразно с, под руководством или покровительством кого» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 350).

⁸⁸⁵ Буквально: «долженствующий».

⁸⁸⁶ Конструкция Accusativus cum Participio. Буквально: «знатока сущего тебя».

⁸⁸⁷ Греческое слово *ἥθος* имеет значения: «(часто во мн.) consuetudo, нрав, обычай, ... характер, образ мыслей» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 433).

[религиозных] споров;⁸⁸⁸ поэтому умоляю великодушно выслушать меня. 4 Поистине же, о жизни моей от юности, от начала прошедшей посреди моего народа в Иерусалиме, знают все иудеи; 5 прежде знающие меня, с самого начала, если пожелают свидетельствовать, что по строжайшему учению⁸⁸⁹ нашей религии я прожил [как] фарисей. 6 И теперь по причине надежды на [исполнение] обещания, бывшего к отцам [нашим] от Бога, [я] стою осуждаемый – 7 [то есть] относительно того, до чего двенадцать наших колен в напряжении сил⁸⁹⁰, ночью и днём служащие [Богу], надеются достигнуть. По причине такой надежды [я] являюсь обвиняемым, царь Агриппа, от иудеев! 8 Отчего [как] неверное осуждается у вас, если Бог воскрешает мёртвых? 9 Однако же и я решил для себя [, что] надлежит многое⁸⁹¹ против имени Иисуса Назорея предпринять, 10 что [я] и сделал в Иерусалиме; и многих святых я заключил в тюрьмы, [как] получивший от первосвященников власть, и когда они были убиваемы,⁸⁹² голосовал [за это]⁸⁹³. 11 И по всем синагогам всячески⁸⁹⁴ отомщающий им, принуждал злословить [Иисуса]⁸⁹⁵, и

⁸⁸⁸ «Павел с дерзновением начинает говорить и называет себя счастливым, не из лести, но потому, что говорит пред человеком, которому всё известно; ... Если бы он сознавал что-нибудь за собою, то, конечно, пришёл бы в страх, выходя на суд пред человека, которому известно всё; но совесть его чиста, - потому он и не отрекается явиться пред судию, хорошо знающего дело, а ещё радуется и считает себя счастливым» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 447).

⁸⁸⁹ «Замечательно, что и фарисеи были еретики, хотя Писания они исследовали и понимали лучше, чем другие иудейские секты. Понимали лучше, но не истинно, потому что истинного разумения Писаний они не имели. Итак, прилежание может обследовать и обсудить дело с тонкостью, однако же понять вполне его сущность не может; напротив, бывает, что человека обманывает его же ум» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 140).

⁸⁹⁰ Греческое слово ἐκτένεια (на церковнославянском «ектения») имеет значения: «напряжение сил, virium intention, contentio, усердие, услужливость; протяжение, непрерывность» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 295).

⁸⁹¹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «надлежать многое (предпринять)».

⁸⁹² Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «и убиваемых их».

⁸⁹³ Греческая идиома ψῆφος φέρειν имеет значения: «подавать голос, голосовать, подавать своё мнение» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1076-1077). Буквально ψῆφος φέρειν переводится «сносить камешек». Дело в том, что ψῆφος – это «особый камешек, употреблявшийся для подачи голоса в народном собрании и в суде, шар, siffragium; отс. голос, мнение, принятое после подачи голосов решение, определение, постановление, приговор; в суде, особенно в Ареопаге, белые камешки, λευκαί, были оправдательные, чёрные, μέλαινα (также καθαιρούσαι) – обвинительные» (Там же).

⁸⁹⁴ Наречие πολλὰκις имеет значения: «а) много раз, часто. б) во многих местах, passim... в) многими способами, всячески, разнообразно...» (Там же. С. 814).

⁸⁹⁵ «βλασφημεῖν (кошунствовать) — по-видимому, проклинать Иисуса, ср.: 1 Кор.12:3: διὸ γυνώριζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει Ἀνάθεμα Ἰησοῦ («Поэтому говорю вам, что никто, говоря в Духе

чрезвычайно беснующийся на них, преследовал до границ городов. 12 При этих [обстоятельствах], идущий в Дамаск – при содействии власти и полномочий [, полученных] от первосвященников – 13 в полдень на пути увидел [я], царь, свыше – сильнее солнечного сияния засветивший вокруг меня и со мной идущих – свет. 14 И когда все мы упали⁸⁹⁶ на землю, [я] услышал голос, обращающийся ко мне и говорящий на еврейском диалекте: «Саул, Саул, что ты Меня гонишь? Тяжело тебе сопротивляться⁸⁹⁷ против рожна»⁸⁹⁸! 15 Я же сказал: «Кто Ты, Господи»? [Господь] же сказал: «Я – Иисус, которого ты преследуешь. 16 Но поднимись и встань на ноги твои. Ведь для того⁸⁹⁹ [Я] был явлен тебе, [чтобы] рукоположить⁹⁰⁰ тебя, служителя и свидетеля – как

Божьем, не говорит: “Анафема Иисусу”»); ср. также: *Плиний Младший*. Письма, 10.96.5: «Тех, кто отрицал, что они христиане или были ими, я решил отпустить, когда они, вслед за мной, призвали богов, совершили перед изображением твоим (императора Траяна. – *И. Л.*), которое я с этой целью велел принести вместе со статуями богов, жертву ладаном и вином, а кроме того похулили Христа (maledicere Christo): настоящих христиан, говорят, нельзя принудить ни к одному из этих поступков» (пер. М. Е. Сергеев)» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 536).

⁸⁹⁶ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «И всех, упавших нас (на землю)».

⁸⁹⁷ Греческий глагол λακτίζω имеет значения: «гесалцитро, ударять ногою или пятою, копытом, лягаться, ударять, биться ... *перен.* concusco, попира́ть ногами, дурно обращаться с кем, поносить, τινά; *послов.* πρὸς κέντρα λακτίζειν (о тщетном сопротивлении)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 586).

⁸⁹⁸ «σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν (Тяжело тебе идти против рожна) – греческая пословица, неоднократно засвидетельствованная (с не значительными вариантами) в античной литературе от V в. до Р. Х. до конца IV в. по Р. Х. у поэтов и прозаиков См., например, *Пиндар*. Пифийские оды, 2.94-96: *ποτὶ κέντρον δέ τοι λακτίζεμεν τελέθει ὀλισθηρὸς δῖμος* – «против рожна идти – скользкий путь» (пер. М. Л. Гаспарова); ... *Еврипид*. Пелиад (fr. 604 Nauck): *πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε τοῖς κρατοῦσί σου* — «не иди против рожна тех, кто сильнее тебя»; *Эсхил*. Агамемнон, 1624: *πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε* («не иди против рожна»); ср. также: *Еврипид*. Ифигения в Тавриде, 1395: *πρὸς κῶμα λακτίζοντες*; *Юлиан*. Утешение к самому себе по поводу отъезда Саллюстия, 5.5; гексаметрическая малоазийская надпись (*Smith A. H., Ramsay W. M. Notes on a Tour in Asia Minor // JHS. 8. 1887. P.261. No. 50B,9*) ... Рожном называлась деревянная палка с острым концом, которую использовали, чтобы подгонять лошадей, быков и других животных, а также как орудие пытки. «Трудно» здесь означает «больно для того, кто сопротивляется». В древнееврейских или арамейских текстах этой пословицы пока обнаружить не удалось. Однако нет ничего удивительного в том, что Павел в своей греческой речи, которую он произносит перед эллинизированным Агриппой, перевел поговорочное выражение подходящей по смыслу греческой пословицей. «Если это сделал Лука, — пишет Шмид, — то он использует свое литературное мастерство, чтобы найти выражение, знакомое ему как образованному человеку, которое подошло бы и к произошедшему на дороге в Дамаск, и к ситуации, в которой он произносит речь» (TDNT, III, 666 f.)» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 537-539).

⁸⁹⁹ Буквально: «для этого».

⁹⁰⁰ Греческий глагол προχειρίζομαι имеет значения: «брать в свои руки, предпринимать, устраивать, готовить, назначать, решать, τί или τινά, mihi paratum redo» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 867).

того⁹⁰¹ [, что ты] увидел, [так] и того [, в чём Я] буду явлен тебе, 17 [так как Я –] Избавляющий тебя от этого народа и язычников, к которым Я тебя посылаю 18 открыть глаза их, чтобы они обратились⁹⁰² от тьмы к свету⁹⁰³ и от власти сатаны к Богу, чтобы получили они⁹⁰⁴ прощение грехов и жребий между освящёнными верой в Меня». 19 От этого⁹⁰⁵ [момента], царь Агриппа, не стал [я] непокорным небесному видению, но [иудеям] – 20 сначала в Дамаске и Иерусалиме, и [далее,] по всей Иудейской области, – и язычникам [стал] благовествующим⁹⁰⁶ [, чтобы им начать] каяться и обращаться к Богу, [и] чтобы они совершали дела,⁹⁰⁷ достойные покаяния.⁹⁰⁸ 21 По этой причине иудеи, схватившие меня в Святом [храме], пытались убить.⁹⁰⁹ 22 Итак, испытавший помощь Божию, [я] до этого дня стою, свидетельствующий и малому, и великому, ничего не говорящий сверх того⁹¹⁰ [, что] и пророки, и Моисей описали [как относительно] должного быть. 23 Если [же] Христос – исполненный срадания, если [Он] – первый от воскресения [из] мёртвых, [Ему и] долженствует являть свет этому народу и язычникам». 24 Когда же он говорил это в защиту,⁹¹¹ Фест громким голосом сказал: «Безумствуешь [ты], Павел! Многая учёность повергает тебя в сумасшествие». ⁹¹² 25 Он же говорит: «Не безумствую [я], достопочтенный Фест, но провозглашаю слова истины и

⁹⁰¹ Буквально: «которого».

⁹⁰² Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(открыть глаза их) обратиться (от тьмы) ...».

⁹⁰³ Буквально: «в свет».

⁹⁰⁴ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «получить их (прощение грехов)».

⁹⁰⁵ Греческое наречие ὅθεν имеет значения: «1) откуда, ... unde. 2) от чего, почему, quare» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 683).

⁹⁰⁶ Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «(не стал) я непокорный ..., но ... благовествующий».

⁹⁰⁷ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «совершающих [их] (дела)».

⁹⁰⁸ «Если же я и других учу добродетельной жизни, то как, говорит, сам могу быть виновником возмущения и смятения?» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 449).

⁹⁰⁹ «Его противники так и не смогли понять, что Павел ни коим образом не умалял ни храм, ни закон иудейского народа. Он просто проповедовал. Новый образ жизни для язычников, достойный «освящённого» (26:18) Божьего народа ... Но иудеи воспринимали эти проповеди как угрозу нации, поскольку такая проповедь ставила под сомнение идентичность Израиля как народа, отдельного от всех остальных» (*Томпсон. Р. Книга Деяний. Комментарий Весприанской традиции*. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. С. – 553).

⁹¹⁰ Буквально: «которого».

⁹¹¹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Это же его говорящего в защиту».

⁹¹² «Так, это был голос негодования и гнева» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 452).

здорового смысла! 26 Ведь знает об этом [и] царь, к которому [я], будучи откровенным, говорю – так как [мне] нисколько не верится, чтобы ему осталось неизвестным что-нибудь из этого⁹¹³ [моего рассказа] – ведь это не в углу было совершено.⁹¹⁴ 27 Веришь, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь»! 28 Агриппа же подтвердил относительно Павла: «[Ты] почти⁹¹⁵ убеждаешь меня сделаться христианином». 29 Павел же сказал: «Желал бы [я] умолить Бога [, чтобы] и [не только] почти, [но] и совсем – не один ты, но и все слушающие меня сегодня сделались⁹¹⁶ такими, как и я – кроме этих уз. 30 И когда он это сказал,⁹¹⁷ встали царь и прокуратор, а [также] Вереника и заседавшие с ними. 31 И, удалившиеся [из зала], они беседовали между собой, говорящие, что ничего достойного смерти или оков этот человек не делает. 32 Агриппа же сказал Фесту: «Быть освобождённым мог [бы] этот человек, если бы [он] [прежде]⁹¹⁸ не потребовал [суда] кесаря».

Глава 27

1 Когда же было решено, что мы отплываем⁹¹⁹ в Италию, [тогда] и Павла, и некоторых других узников передали⁹²⁰ сотнику императорской когорты по имени Юлию. 2 Взошедшие же на адрамитский⁹²¹ корабль, отплыли,

⁹¹³ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «оставаться неизвестным ему (что-нибудь из этого)».

⁹¹⁴ «Здесь он говорит о кресте, о воскресении, говорит, что это учение известно по всей вселенной» (*Иоанн Златоуст, свят. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 452).

⁹¹⁵ Греческая идиома ἐν ὀλίγῳ имеет значения: «на небольшом расстоянии или пространстве, в короткое время, brevi, в короткий срок (*Н. З. почти*)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 692).

⁹¹⁶ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(Желал бы [я] умолить Бога и почти, и совсем не только) тебя, но и всех слушающих (меня сегодня) сделаться».

⁹¹⁷ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «И это сказавшего его».

⁹¹⁸ Глагол ἐτίκαλῶ используется в форме Plusquamperfectum.

⁹¹⁹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «отплывать нас».

⁹²⁰ Буквально: «передавали», т. к. глагол παραδίδομι используется в имперфекте.

⁹²¹ «Адрамит, приморский порт в Мизии, в Малой Азии, при подошве горы Ида. В древности он считался важным портовым городом; теперь известен под именем Эдрамита или Идрамита и лежит на расстоянии 100 вёрст на север от Смирны» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библиейский словарь*. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 42-43).

намеревающиеся плыть вдоль побережья Азии; с нами был Аристарх Македонянин, Фессалоникиец⁹²². 3 И [когда на] другой [день мы] причалили к Сидону⁹²³, Юлий, поступивший с Павлом гуманно, разрешил, чтобы [он,] сходявший к друзьям, получил [от них должный] уход. 4 И оттуда отплывшие, [мы], из-за того, что были противные ветры,⁹²⁴ подплыли к Кипру, 5 и проплывшие [открытое] море в стороне от Киликии⁹²⁵ и Памфилии⁹²⁶, вошли в [гавань] в Миры Ликийские⁹²⁷. 6 И там сотник, нашедший александрийский корабль, плывущий в Италию, посадил нас на него.⁹²⁸ 7 В продолжение же довольно многих дней, плывущие [очень] медленно, и с трудом оказавшиеся около Книда⁹²⁹ – так как не позволял нам ветер⁹³⁰ – мы подплыли к Криту около Салмона⁹³¹, 8 и с трудом проплывшие мимо него, прибыли в некое место, называемое Хорошие Пристани, вблизи [от] которого был город

⁹²² Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «сущего с нами Аристарха Македонянина, Фессалоникийца».

⁹²³ «Сидон («рыбная ловля»), (Быт.10:15) [название этому городу дал] первенец Ханаана, сына Хама, родоначальник сидонян» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 676). «Сидон... Город на финикийском побережье, между Бейрутом и Тиром... Сидон находится в 22 милях (35,4 км) к северу от Тира» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1159).

⁹²⁴ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «ветров быть противных».

⁹²⁵ См. сноску на Деян.6:9.

⁹²⁶ См. сноску на Деян.13:13.

⁹²⁷ «Миры Ликийские, один из шести главных городов Ликии, в Малой Азии, при устье реки Андриака, на востоке от Патары; расположен в 20 стадиях [около 3,7 км. – Примечание автора] от моря на высоком холме ... Ныне небольшое селение, у турок называемое почему-то Дембре; близ него есть довольно значительные развалины с остатками большого амфитеатра» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 485).

⁹²⁸ «В Мирах Юлий нашёл Александрийский корабль, направляющийся в Рим, и пересадил узников на него. Этот корабль был частью имперской системы, который перевозил зерно из Египта в столицу. Рим настолько зависел от импортируемого зерна, что император Клавдий обеспечил коммерческие поставки, заключая страховые договоры с частными судами, гарантируя частным владельцам возмещение убытков из-за погоды (*Светоний*, Божественный Клавдий 18.2). Некоторые кораблевладельцы, вероятно, пытались достичь Италии до того, как наступление зимы делало плавание опасным, а то и вообще невозможным» (*Томпсон. Р.* Книга Деяний. Комментарий Веслианской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. С. – 563).

⁹²⁹ «Книд (греч. «раздражённый»). Портовый город, расположенный у юго-западной оконечности Малой Азии ... Остров, на котором был построен Книд, сейчас соединён с материком песчаной косой» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 688). «Книд, город, основанный дорийскими колонистами в юго-западной части Малоазийского полуострова в Карию, у мыса Триопия (ныне Криво), частью на материке, частью на прибрежном острове, соединённом с материком плотиной. Имел две гавани и славился статуей Афродиты (Венеры) работы Праксителя» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 409).

⁹³⁰ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «не позволяющего нам ветра».

⁹³¹ «Салмон («тенистый»), мыс на северо-востоке острова Крит (ныне Сидеро), славившийся в древности языческим святилищем богини Минервы» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 651).

Ласея⁹³². 9 Когда же прошло достаточно времени,⁹³³ и когда плавание уже было опасным,⁹³⁴ по причине [того, что] и пост⁹³⁵ уже прошёл,⁹³⁶ [то] предостерегал⁹³⁷ Павел [своих спутников], 10 говорящий им [следующее]: «Мужи! Вижу [я], что по своеволию и [со]⁹³⁸ многим ущербом не только для груза и корабля, но и [для] душ наших предполагается⁹³⁹ [это] плавание⁹⁴⁰»⁹⁴¹. 11 Сотник же был убеждаем более капитаном⁹⁴² и судовладельцем, чем говоримыми Павлом [словами]. 12 По той же причине, что пристань была непригодна к зимовке,⁹⁴³ большинство [мореплавателей] приняли решение [, чтобы корабль] был уведён⁹⁴⁴ оттуда, если каким-нибудь образом случилось

⁹³² «Ласея («грубый, суровый»), город на южной стороне острова Крит... Остатки развалин ныне омываются морскими волнами» (Там же. С. 429). «Ласея. Морской порт на Крите, примерно в 5 милях (8 км) от Хороших Пристаней» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорты Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 733).

⁹³³ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Достаточно же времени прошедшего».

⁹³⁴ Снова конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «и сущего уже опасного плавания».

⁹³⁵ «О посте говорится здесь, я думаю, иудейском. Ведь они отплыли спустя долгое время после пятидесятницы, и потому к Криту могли прибыть около самой зимы» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 458). «(пост уже прошел) – имеется в виду Йом Киппур, Великий День очищения, в который Бог отпускает грехи отдельного человека и всего народа (Лев. 16). Это основной день поста в иудейском религиозном календаре (ср., например, Иосиф Флавий. Иуд. древн., 17.165: Иосиф называет его единственным днём, когда иудеи постятся ..., который справлялся в десятый день седьмого месяца (10 тишири, вторая половина сентября – первая половина октября) ... Безопасным временем для морских путешествий считался период от 27 мая до 14 сентября. Рискованными периодами считались от 10 марта до 26 мая и от 14 сентября до 11 ноября. В это время навигация резко сокращалась, а в период от 11 ноября до 10 марта она практически прекращалась (Вегетий. Краткое изложение военного дела, 4.39)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 556).

⁹³⁶ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(по причине [того, что] и) пост[у] уже пройти».

⁹³⁷ Греческий глагол παραίνεω имеет значения: «уговаривать, убеждать, поощрять, увещевать, предостерегать, советовать, приказывать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 741).

⁹³⁸ Греческий предлог μετά со словами в родительном падеже может использоваться «для означения совместности какого-нибудь состояния: μετά τοῦ γυμνάζειν при состязании, μετ' οἶνον за вином» (Там же. С. 634).

⁹³⁹ Так мы попытались перевести словосочетание μέλλειν ἔσεσθαι, дословно означающее «намереваться быть».

⁹⁴⁰ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «намереваться быть [это] плавание».

⁹⁴¹ «Таким образом Павел приказывал им остановиться и предсказывал будущее; но они, спеша и видя неудобство местности, хотели перезимовать в Финикии» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 458).

⁹⁴² Греческое слово κυβερνήτης имеет значение: «кормчий (который не только правил рулём, но и командовал всем кораблём)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 575).

⁹⁴³ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Непригодной же пристани бывшей к зимовке».

⁹⁴⁴ Буквально: «быть уведённым».

бы возможным⁹⁴⁵ [, чтобы мы,] добравшиеся до Финика⁹⁴⁶, перезимовали⁹⁴⁷ на пристани Крита, обращённой на юго-западный ветер⁹⁴⁸ и северо-западный ветер⁹⁴⁹. 13 Когда же подул южный ветер,⁹⁵⁰ решившие держаться этого замысла, отправившиеся, проплывали [на корабле как можно более] ближе к Криту. 14 Немного же спустя,⁹⁵¹ набросился на него бурный ветер, называемый евроклидон. 15 Корабль же был увлекаем, и не имел силы⁹⁵² оказывать сопротивление ветру; отдавшиеся [ему, мы] были носимы. 16 Налетевшие⁹⁵³ же [на] некий островок, называемый Клавдой⁹⁵⁴, [мы] едва смогли удерживать⁹⁵⁵ шлюпку, 17 поднявшие которую, [матросы] пользовались [различными] средствами помощи⁹⁵⁶, обвязывающие [ими]

⁹⁴⁵ Греческий глагол δύναιντο – это оптатив медиального залога от δύναμαι.

⁹⁴⁶ «Точное место нахождения Феникса является предметом дискуссий. Город упоминается античными авторами (Страбон, Птолемей), и его примерное расположение известно. Из Птолемея (География, 3.15.3) следует, что он находился в 55 км на восток от западной оконечности Крита. Обычно его идентифицируют с Лутро, который считается лучшим портом в соответствующей части южного побережья Крита (см., например, *Smith J. The Voyage and Shipwreck of St. Paul. London, 18804. P. 88 ff*), однако этот порт обращён на восток, в то время как описанный Лукой Феникс должен быть обращён на запад ... Другой вариант – порт Финеха, чьё название восходит к античному названию «Феникс». Этот порт, расположенный примерно в полутора километрах от Лутро, обращён на запад (см.: *Ogilvie R. M. Phoenix // JTS, n. s. 9. 1958. P. 308-314*)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 557-558).

⁹⁴⁷ Конструкция Nominativus cum Infinitivo. Буквально: «(если ... случилось бы возможным) [, чтобы мы,] добравшиеся до Финика, перезимовать».

⁹⁴⁸ «κατὰ λίβα (на юго-западный ветер) – ср.: Страбон. География, 1.2.21 (29): «...ветер, дующий со стороны летнего восхода солнца, называется Кекием, а диметрально противоположный ему ветер, носящий имя Либа, – со стороны зимнего захода солнца» (пер. Г. А. Стратановского)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 558).

⁹⁴⁹ «καὶ κατὰ χόρον (на северо-западный ветер) – единственное известное употребление этого слова в греческом, предположительно неточная греческая передача латинского *Saurus* или *Corns*, означающего северо-западный ветер (см., например, Цезарь. Записки о Галльской войне, 5.7: *Corns ventus navigationem impediēbat; Вергилий. Георгики, 3.356: Semper hiems, semper spirantes frigora Cauri*). На двенадцатичастной розе ветров из Рима (IGRR, 1, 177 = IG, XIV, 1308) лат. *Chorus* дано как эквивалент греческого Ἰάπυξ (Иапиг, т. е. западный-северо-западный ветер), см.: *Hemer, 140 f.*» (Там же).

⁹⁵⁰ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Подувшего же южного ветра».

⁹⁵¹ Значение греческой идиомы μετ' οὐ πολὺ мы определили в сопоставлении со следующими идиомами: «πρὸ πολλοῦ задолго; μετὰ πολὺ долго спустя» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 813-814).

⁹⁵² Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Увлекаемого же корабля и не имеющего силы».

⁹⁵³ Буквально: «набежавшие».

⁹⁵⁴ «Клавда (греч. «хромая»). Маленький остров к югу от Крита ... Клавда – это современный остров Гаудос (Гоццо)» (Большой Библийский словарь / Под редакцией Элзулла У. и Камфорты Ф. / СПб.: «Библия для всех», 2018. – С.683).

⁹⁵⁵ Конструкция Nominativus cum Infinitivo. Буквально: «удерживающие быть шлюпки».

⁹⁵⁶ «... от повествования в первом лице («мы») автор переходит к третьему («они»), по-видимому, речь идет о действиях команды. Значение слова βοήθεια («помощь») в этом контексте не вполне понятно. Возможно, перед нами специфически морское выражение, в котором βοήθεια является техническим термином, обозначающим или определенные методы использования канатов, веревок и других

корабль; боящиеся же, что смогут наскочить⁹⁵⁷ на мель, [и] спустившие парус⁹⁵⁸, так [и] носились. 18 [Видящие] нас, совершенно одолеваемых бурей,⁹⁵⁹ на следующий [день матросы] [по собственному побуждению]⁹⁶⁰ производили выбрасывание, 19 и на третий [день] своими руками мы выбросили корабельные снасти. 20 Когда же долгие дни [не] появлялись ни солнце, ни звёзды, а [только] теснила немалая буря,⁹⁶¹ наконец, рушилась всякая надежда нам быть спасёнными. 21 Когда же [на корабле] начинался сильный голод,⁹⁶² тогда Павел, поставленный посреди них, сказал: «Поистине, следовало, о мужи, будучи послушными мне, не отплывать от Крита и избежать⁹⁶³ и своеволия этого, и вреда. 22 И теперь [я] убеждаю⁹⁶⁴ вас быть в хорошем расположении духа⁹⁶⁵, ведь [не] произойдёт среди вас ни одна потеря жизни⁹⁶⁶, кроме [гибели] корабля. 23 Потому что явился мне этой ночью ангел Бога, Которого я есть [апостол], Которому и служу, 24 говорящий: «Не бойся, Павел! Надлежит, чтобы ты предстал [перед] кесарем,⁹⁶⁷ и вот, даровал тебе Бог всех плывущих с тобой». 25 Поэтому, мужи, будьте в хорошем расположении духа. Ведь [я] верю Богу, что так [и] будет – таким образом⁹⁶⁸ [, как] было сказано мне: 26 надлежит же нам быть выброшенным на какой-

вспомогательных средств, или сами эти средства» (*Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий.* СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 562).

⁹⁵⁷ Буквально: «упасть».

⁹⁵⁸ Греческое слово σκεῦος среди других имеет значение «корабельные снаряды, снасти, armamenta» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 898).

⁹⁵⁹ Конструкция Genetivus Absolutus.

⁹⁶⁰ Греческий глагол ποιέω в медиальном залоге имеет значения: «себе, для себя или по собственному побуждению делать, производить, изготавливать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 803).

⁹⁶¹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Не солнца же, и не звёзд появляющихся (на многие дни) и бури немалой напирющей».

⁹⁶² Снова конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Сильного голода начинающегося».

⁹⁶³ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(Поистине, следовало, о мужи), бывших послушными мне, не отплывать от Крита и избежать».

⁹⁶⁴ См. сноску на Деян.27:9.

⁹⁶⁵ Греческий глагол εὐθυμέω имеет значения: «быть в хорошем настроении духа, быть весёлым ... радоваться, веселиться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 401).

⁹⁶⁶ Буквально: «души».

⁹⁶⁷ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «Кесарю тебя надлежит предстать».

⁹⁶⁸ Буквально: «по такому образу».

нибудь остров⁹⁶⁹». 27 Когда же была [уже] четырнадцатая ночь, [с тех пор, как] мы были носимы по Адриатическому морю^{970, 971} около середины ночи моряки начали догадываться, что [к] ним приближалась некая земля⁹⁷². 28 И, опустившие лот, нашли двадцать оргий⁹⁷³ [глубины]. Отошедшие же немного, и вновь опустившие лот, нашли пятнадцать⁹⁷⁴ оргий [глубины]; 29 и, боящиеся, чтобы мы как-нибудь не были выброшены на каменистые места, бросившие с кормы четыре якоря, молились⁹⁷⁵, чтобы наступил день⁹⁷⁶. 30 Когда же матросы искали [возможность] убежать с корабля и спустили шлюпку в море —⁹⁷⁷ под видом намеревающихся с носа [корабля] бросать якоря — 31 сказал Павел сотнику и воинам: «Если они не останутся на корабле, вы не сможете⁹⁷⁸ быть спасёнными». ⁹⁷⁹ 32 Тогда воины отрезали верёвки [крепления] шлюпки, и позволили ей выпасть. 33 Прежде же того [, как] готовился наступить день, Павел призывал всех принять пищу, говорящий [следующее]: «Сегодня четырнадцатый день [вы,] ожидающие [спасения,] остаётесь ничего [не] принявшие; 34 поэтому [я] прошу вас принять пищу, так как это способствует вашему спасению: ведь ни у кого [из] вас [и] волос с

⁹⁶⁹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo.

⁹⁷⁰ «Адриатическое море (греч. «без леса»). Часть Средиземного моря между Италией на западе и Грецией, Албанией и Югославией на востоке» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. — С.33).

⁹⁷¹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «носимых нас (в Адриатическом море)».

⁹⁷² Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «приближаться некую им землю».

⁹⁷³ «Оргия (греч. οργυια) — единица измерения длины в Древнем Египте и Древней Греции, равная расстоянию между концами средних пальцев раскинутых рук мужчины и составляющая, соответственно: в Древнем Египте — 2,094 м; в Древней Греции — 1,851 м. При переводах греческих письменных памятников на русский язык оргия часто передавалась термином сажень, что свидетельствует о близости их величин» (Оргия (единица измерения) / URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/106357>, дата обращения 07.05.2023). Таким образом, глубина в привычном нам измерении оказалась 37 метров.

⁹⁷⁴ Таким образом, глубина в этом месте оказалась около 27 метров.

⁹⁷⁵ Греческий глагол εὔχομαι имеет значения: «молиться, умолять, просить, желать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. — С. 415).

⁹⁷⁶ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(молились) день наступить».

⁹⁷⁷ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Матросов же, ищущих ([возможность] убежать с корабля) и спустивших (шлюпку в море)».

⁹⁷⁸ Буквально: «не можете».

⁹⁷⁹ «Здесь (писатель) показывает, что корабельщики хотели бежать, не веря сказанному [Павлом — Примечание автора]; но сотник с воинами верил; потому Павел и говорит ему: если они убегут, то вы спастись не можете, — говорит для того, чтобы удержать их, чтобы предсказание не осталось тщетным» (Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. — С. 459-460).

головы [не] погибнет». 35 Сказавший же это, и взявший хлеб, [он] перед всеми поблагодарил Бога и, разломивший, начал есть. 36 Все же [видящие это], сделавшиеся благодушными, и сами приняли пищу. 37 Было же на корабле всех душ двести семьдесят шесть. 38 Насыщенные же пищей [матросы] облегчали корабль, выбрасывая пшеницу в море. 39 Когда же настал день, они не узнавали [появившуюся] землю; [однако] же замечали некую бухту, имеющую берег, на который они решили, если возможно, вытолкнуть корабль. 40 И, снявшиеся с якорей,⁹⁸⁰ оставляли [их] в море,⁹⁸¹ одновременно освободившие механизмы управления рулей и поднявшие парус по ветру [дующему], держали [курс] к берегу. 41 Наткнувшись же на косу⁹⁸², посадили судно на мель; и нос, вонзившийся [в песок], остался неподвижный, корма же была разбиваема от силы волн. 42 [У] воинов же появилось намерение умертвить узников, [чтобы] кто-нибудь выплывший не пожелал убежать. 43 Сотник же, желающий спасти Павла,⁹⁸³ удержал их [от] этого намерения и приказал, чтобы умеющие плавать бросились [в воду и] первые выходили на землю, 44 а остальные – одни на досках, другие⁹⁸⁴ же – на чём-либо от корабля; и так получилось, что все были спасены на землю.⁹⁸⁵

Глава 28

1 И тогда спасённые узнали, что остров называется Мелит⁹⁸⁶. 2 Вáрвары же оказывали нам необыкновенное человеколюбие, поскольку, зажегшие

⁹⁸⁰ Буквально: «устранившие якоря».

⁹⁸¹ Вероятно, для того, чтобы облегчить корабль, т. к. якоря имели достаточный вес.

⁹⁸² Греческое слово διθάλαστος имеет значения: «между двумя морями находящийся, bimarís, δ. τόπος коса» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 237).

⁹⁸³ «Опять диавол покушается воспрепятствовать исполнению пророчества: воины хотели убить некоторых, но сотник удержал их, чтобы спасти Павла: так он был уже привязан к нему!» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 460).

⁹⁸⁴ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(и приказал) умеющих плавать бросившихся первых на землю выходить, а остальных – одних (на досках,) других же...».

⁹⁸⁵ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(И так получилось) всех быть спасёнными (на землю).

⁹⁸⁶ «Мелит (Деян.28:1), это остров Мальта в Средиземном море, в 70 верстах к югу от Сицилии, между ней и Африкой. Название острова, кажется, финикийского происхождения и значит «убежище» ... Остров

огонь, они приняли всех нас – из-за установившегося дождя и из-за холода. 3 Когда же Павел собрал множество хвороста и положил на огонь,⁹⁸⁷ змея, выползшая от жара, обвилась вокруг⁹⁸⁸ его руки. 4 Когда же варвары увидели [такое] существо, висящее на руке его, говорили друг ко другу: «Безусловно, этот человек – убийца, которого – [только что] спасённого из моря – Дика⁹⁸⁹ не позволила жить». 5 Однако же [Павел], стряхнувший [смертоносное] существо в огонь,⁹⁹⁰ [не] претерпел никакого вреда.⁹⁹¹ 6 Они же ожидали, что он должен⁹⁹² распухнуть⁹⁹³ или внезапно упасть мёртвым⁹⁹⁴. Когда же они долгое время⁹⁹⁵ ожидали и [не] видели⁹⁹⁶ ничего особенного, против него происходящего, [то] переменившиеся [во мнении], говорили, что он – бог⁹⁹⁷. 7

этот упоминается с глубокой древности, когда он был заселён финикийцами, а потом греками; им последовательно владели финикийцы, римляне (со Второй Пунической войны в 218 г. до Р. Х.), причислившие его к Сицилийской провинции, и сарацины, а сейчас [т. е. до Второй Мировой войны – Примечание автора] управляют англичане; на нём удобная гавань, которая доньше называется «гаванью св. Павла». Некоторые стараются отнести дееспособное повествование к небольшому острову Мелета (ныне Меледа) в Адриатическом море, в Венецианском заливе, близ Иллирии, но он никогда не находился на пути из Александрии в Путеолы и не имеет преданий в пользу такого сближения» (*Глубоковский Н. Н., проф. Библийский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 470*).

⁹⁸⁷ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Собравшего же Павла (хвороста множество) и положившего (на огонь)».

⁹⁸⁸ Греческий глагол καθάπτω имеет значения: «*действ. и стр. alligo, привязывать, обвивать, ὅμοις τι обвивать что вокруг плеч...* (Н. З. также прицепляться к чему, бросаться на что, виснуть на чём) ...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 486).

⁹⁸⁹ «Δίκη, Дика, богиня справедливости и правосудия, дочь Зевса от Фемиды; она восседает на престоле вместе с отцом, и называется φονία «карательница убийства» ...» (Там же. С. 239).

⁹⁹⁰ «Когда Павел собирал хворост, ехидна укусила его руку и не причинила ему никакого вреда, потому что святой муж был совершителем веры. Впустив жало в руку апостола и не нашедши в ней греховной язвы, ехидна тотчас отскочила и бросилась в огонь, как бы ища наказания себе самой. Мы же боимся зверей, так как не имеем всеоружия добродетели» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 146*).

⁹⁹¹ «Смотри, как он трудится, и чудеса творит везде не просто, но по необходимости: во время бури он пророчествовал, когда представилась причина, а не просто; и здесь он опять, собирая хворост и бросая его. Видишь, как он делает всё не из тщеславия и не напрасно, а для того, чтобы они спаслись, несколько согревшись» (*Иоанн Златоуст, свят. Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 465*).

⁹⁹² Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(Они же ожидали) его долженствовать».

⁹⁹³ Греческий глагол πνέω имеет значения: «*поэт. flo, spiro, 1) дуть, а) надувать, раздувать, τί. б) извергать, выбрызгивать...* 2) ... Н. З. стр. о ранах: воспаляться, intumesco» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 792).

⁹⁹⁴ Конструкция Accusativus Duplex. Буквально: «(Они же ожидали) ... его ... мёртвого».

⁹⁹⁵ Греческая идиома ἐνὶ πολὺ имеет значения: «на далёкое расстояние, (слишком) далеко, также долгое время, надолго, долго или многократно, часто, большей частью, по обыкновению, обыкновенно» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 813).

⁹⁹⁶ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «(долгое же время) их ожидающих и [не] видящих».

⁹⁹⁷ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(говорили) его быть бога».

Около же того места [, где это произошло,] были земли [, принадлежащие] главе острова по имени Публий⁹⁹⁸, который, благосклонно принявший нас [к себе], оказал гостеприимство.⁹⁹⁹ 8 Случилось же, что отец Публия лежал, страдающий горячкой и дизентерией.¹⁰⁰⁰ [Тогда] Павел, вошедший к нему и помолившийся, [и] возложивший на него руки, исцелил его. 9 Когда же это случилось,¹⁰⁰¹ и остальные островитяне, имеющие болезни, приходили [к Павлу] и были исцеляемы. 10 И они многими почестями почтили нас, и [для] отплывающих предоставили по потребности.¹⁰⁰² 11 [Таким образом,] после трёх месяцев [мы] отплыли на корабле, перезимовавшем на [этом] острове – александрийском, со знаком¹⁰⁰³ Диоскуров¹⁰⁰⁴. 12 И, приведённые [на этом корабле] в Сиракузы¹⁰⁰⁵, [мы] остались [там на] три дня, 13 откуда отправившиеся, [мы] дошли до Ригии¹⁰⁰⁶. И на следующий день, когда подул

⁹⁹⁸ «Публий, начальник острова Мелит, или Мальты, вероятно, в качестве легата сицилийского проконсула, в провинции которого была Мальта. Его отца, страдавшего горячкой и болью в животе, исцелил апостол Павел во время своего пребывания на Мальте, где, по западному преданию, Публий был впоследствии епископом» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 616).

⁹⁹⁹ «Публий был человеком гостеприимным, потому что принял их, ничего не зная о них, а только по состраданию к их участи, и дал покой двумстам восьмидесяти человекам, видя в этом пользу для себя» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 146).

¹⁰⁰⁰ Вновь конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(Случилось же) отца Публия ... страдающего лежать».

¹⁰⁰¹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Этого же случившегося».

¹⁰⁰² «Смотри, как они и после избавления от бури не остались беззащитными, но нашли радушный приём из-за Павла» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 466).

¹⁰⁰³ Греческое прилагательное *παράσχιος* может использоваться как существительное: «*позд. суц. τὸ παράσχιον*, а) значёк, знак, символ, герб. б) *вооб.* примета, признак» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 813).

¹⁰⁰⁴ «Диоскуры, Кастор и Поллукс (Полиевкт), братья-близнецы; по языческой мифологии, сыновья Зевса (Юпитера) и Леды, жены спартанского царя Тиндарея. Они почитались божествами – покровителями и охранителями мореплавателей на том основании, что якобы получили от Нептуна особую власть над ветрами и волнами, почему специально помогали во время морских бурь и кораблекрушений. Их изображение часто вырезалось или рисовалось на носу кораблей» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 217).

¹⁰⁰⁵ «Сиракузы, богатый и значительный город на восточном берегу острова Сицилия, основанный за 734 г. до Р. Х. На своём пути в Рим там на три дня останавливался апостол Павел; в это время Сиракузы были резиденцией претора Сицилии. Некогда город имел две значительные гавани и до 100 тысяч жителей. Это место рождения знаменитого математика Архимеда. Новый город имеет лишь до 13 тысяч жителей, его гавань занесена песком, и в ней могут останавливаться только небольшие суда» (Там же. С. 688).

¹⁰⁰⁶ «Ригия («расторжение, пролом»), ныне Реджио, город на южной оконечности Италии, при Мессинском проливе; близ него проходил корабль, на котором плыл апостол Павел, направляясь из Мальты в Рим. Своё название город получил, вероятно, оттого, что в древности вследствие землетрясения здесь образовался как бы пролом, когда Сицилия отделилась от Италии. Ныне Реджио имеет от 8 до 10 тысяч жителей и, обладая гаванью, производит обширную торговлю шёлком, плодами и оливковым маслом» (Там же. С. 637).

южный ветер,¹⁰⁰⁷ на второй день мы пришли в Путеолы¹⁰⁰⁸, 14 где нашедшие братьев, [мы] были приглашены остаться у них дней [на] семь. И таким образом [мы постепенно] дошли до Рима. 15 И оттуда братья, услышавшие о нас, вышли навстречу нам до Аппиевой площади¹⁰⁰⁹ и Трёх гостиниц¹⁰¹⁰. Увидевший их¹⁰¹¹ Павел, возблагодаривший Бога, ободрился. 16 Когда же мы пришли в Рим, сотник передал узников военачальнику¹⁰¹². Павлу же было разрешено оставаться самостоятельным с охраняющим его воином¹⁰¹³. 17 Случилось же, что после трёх дней Павел созвал¹⁰¹⁴ бывших первыми из иудеев¹⁰¹⁵. Когда же они сошлись,¹⁰¹⁶ [он] говорил к ним: «Я, мужи братия, –

¹⁰⁰⁷ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «случившегося южного ветра».

¹⁰⁰⁸ «Путеолы, город в Кампании (южная Италия), на берегу Неаполитанского залива; первоначально Ионийская колония Дикеархия; ныне Пуццоло ... Место это было удобной стоянкой для кораблей, как и для разгрузки таковых, прибывавших из Египта и других восточных стран, но потом получила преобладание гавань в Остии, близ Рима. Ныне Путеолы (Пуццоло) замечательны лишь своими развалинами и историческими воспоминаниями» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 617).

¹⁰⁰⁹ «Аппиева площадь, место, где Павел был встречен римскими христианами ... Оно находилось в 60 верстах от Рима. Это место отождествляется с Трипonto и находится по дороге в Неаполь. Название его объясняется тем, что оно располагалось на знаменитой Аппиевой дороге, ведущей из Рима в Капую и построенной (в 312 г. до Р. Х.) цензором Аппием Клавдием; содержала в себе форум, или торговый рынок, с гостиницами для проезжающих, куда в большом числе собирались мелкие торговцы» (Там же. С. 68).

¹⁰¹⁰ «Три гостиницы, место, названное так, вероятно, потому, что тут стояли три торговые гостиницы для путешественников. Оно находилось на Аппиевой дороге на расстоянии (по «Путнику» Антонина Августа) 10 римских миль (14 вёрст) после Аппиевой площади и в 33 милях (46 вёрст) от Рима» (Там же. С. 735).

¹⁰¹¹ Буквально: «которых».

¹⁰¹² «Шервин-Вайт полагает, что, скорее всего, офицер, которому, согласно «западной» традиции, был передан Павел [с другими узниками – Примечание автора], был princeps castrorum, возглавлявший администрацию преторианской гвардии. Этот пост зафиксирован в источниках только со времени Траяна, однако аналогичный пост (princeps praetorii legionis) существовал в армии во время Клавдия, и Шервин-Вайт считает вполне возможным, что пост princeps castrorum преторианской гвардии появляется в это же время (Sherwin- White. Roman Society. R 108-110 ...)» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 583).

¹⁰¹³ «...в римской практике существовало два варианта содержания под стражей: под охраной солдата (militi tradere) и в тюрьме (carceri или vinculis tradere). Обычно узника охраняли двое солдат. Согласно Ульпиану (Дигесты, 48.3.1), тип содержания под стражей определялся проконсулом. См.: *Mommsen Th.* Romisches Strafrecht. Leipzig, 1899. S. 317» (Там же). Однако, святитель Иоанн Златоуст по-другому расценивает причину приставления воина к Павлу. Он пишет: «Конечно, для того, чтобы невозможно было строить против него какие-нибудь козни; там уже нельзя было производить возмущения. Поэтому воин не столько стерёг его, сколько смотрел, чтобы не причинили ему чего-нибудь неприятного» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 468).

¹⁰¹⁴ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(Случилось же после трёх дней) созвать Павла».

¹⁰¹⁵ «Правление Нерона для римских евреев было вполне мирным, его жена Пoppея Сабина покровительствовала евреям и иудаизму (*Иосиф Флавий.* Иуд. древн., 20.195). Согласно надписям, найденным в шести еврейских подземных кладбищах, обычно именуемых катакомбами и датируемых II—IV вв. по Р. Х., 585 в Риме в это время существовало по меньшей мере одиннадцать синагог. Судя по их названиям, вполне возможно, что некоторые общины первоначально состояли из вольноотпущенников Марка Випсания Агриппы, зятя императора Августа, и самого Августа» (*Левинская И. А.* Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 585-586).

¹⁰¹⁶ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Сошедшихся же их».

узник, ничего [не] сделавший враждебного [по отношению к нашему] народу или отеческим обычаям – из Иерусалима был предан в руки римлян, 18 которые, совершившие надо мной суд, хотели освободить, так как никакой вины [, достойной] смерти [не] было¹⁰¹⁷ во мне. 19 Так как иудеи противоречили [такому решению],¹⁰¹⁸ [я] был вынужден потребовать себе [суда] кесаря [, впрочем,] не как собирающийся обвинить в чём-либо мой народ. 20 Таким образом, из-за этой причины [я] пригласил вас [, чтобы] увидеть и поговорить. Ведь ради надежды Израиля [я] имею эту цепь [узника] на себе¹⁰¹⁹». 21 Они же сказали к нему: «Мы ни писем относительно тебя [не] получили из Иудеи, ни кто-либо [из] братьев, прибывший [из Иерусалима] возвестил или рассказал что-нибудь плохое относительно тебя. 22 Считаем же должным услышать от тебя то, как [ты обо всём] рассудишь, поскольку относительно этой ереси нам известно, что [она] повсюду оспаривается». 23 Назначившие же ему день приходили к нему на приём – [уже] более многочисленные, – которым, [Павел и] излагал [своё учение], свидетельствующий Царство Божие и убеждающий их относительно [помазанничества] Иисуса – и от закона Моисеева, и пророков – с утра до вечера. 24 И одни были убеждаемы говоримым [Павлом], другие же – не верили. 25 Являющиеся же несогласными¹⁰²⁰ между собой, они расходились; тогда сказал Павел следующее изречение^{1021:1022} «Хорошо Дух Святой сказал посредством Исайи пророка к отцам нашим, говорящий [следующее]: 26 «Пойди к народу этому и скажи: «Слухом будете слышать, и ничего не сможете понять, и, взирающие, будете смотреть, и ничего не сможете

¹⁰¹⁷ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «(так как) никакую вину (смерти) не быть».

¹⁰¹⁸ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Противоречащих же [такому решению] иудеев».

¹⁰¹⁹ Греческий глагол *περίεσσι* в медиальном залоге имеет значения: «иметь что на себе, быть одету, облечену во что» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 778).

¹⁰²⁰ Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «Несогласованные же являющиеся (между собой)».

¹⁰²¹ Буквально: «одно».

¹⁰²² «Когда они уходили, не согласившись между собою, тогда он приводит слова Исайи, не для того, чтобы укорить этих (не веровавших), но чтобы утвердить (уверовавших)» (*Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 473-474).

разглядеть. 27 Потому что стало огрубевшим¹⁰²³ сердце этого народа, и ушами с трудом слышали, и глаза свои сомкнули, [и] никогда не смогут увидеть глазами, и слышать ушами, и почувствовать¹⁰²⁴ сердцем, и обратиться, чтобы [Я] исцелил их¹⁰²⁵»¹⁰²⁶. 28 Итак, пусть будет вам известно¹⁰²⁷, что язычникам было послано Божественное спасение, они [о нём] и услышат»! 29 И когда он это сказал,¹⁰²⁸ разошлись иудеи, имеющие между собой многое разногласие. 30 Павел же остался [на] два полных года на собственном содержании¹⁰²⁹, и принимал всех, приходящих к нему, 31 возвещающий Царство Божие, и учащий относительно Господа Иисуса Христа со всей открытостью беспрепятственно.

¹⁰²³ Греческий глагол *παχύνω* имеет значения: «делать толстым, тучным, откармливать, *tí, sagino; стр.* делаться толстым, толстеть, грубеть, тупеть, глупеть, *pinguesco, stupesco*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^о, 1901. – С. 763).

¹⁰²⁴ Греческий глагол *συνίημι* среди различных значений имеет следующие: «... *percipio*, слышать, замечать, *sentio, conjicio, intellego*, внимать, знать, понимать» (Там же. С. 950).

¹⁰²⁵ Буквально: «и [Я] бы смог исцелить их».

¹⁰²⁶ «Ис.6:9-10 – цитируется по тексту Септуагинты с небольшими отклонениями... Этот стих Исаяи цитируется также в Мк.4:12 ... Мф.13:14-15; Лк 8:10 ... Ин.12:40 ..., причем текст Мф. (в отличие от Мк. и Ин.) точно соответствует тексту Деян. (именно поскольку обычно Матфей не цитирует LXX, это место некоторые считали интерполяцией, см., например, *Stendahl K. The School of St. Matthew and Its Use of the Old Testament. Uppsala, 1954; перепечатано: Philadelphia, 1968. P. 131*)» (Левинская И. А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – С. 585-589).

¹⁰²⁷ Буквально: «известное».

¹⁰²⁸ Конструкция *Genetivus Absolutus*. Буквально: «И это его сказавшего».

¹⁰²⁹ «... так [Павел] во всём подражал своему Учителю, что имел и жилище не на чужой счёт, но на счёт того, что сам вырабатывал» (Иоанн Златоуст, *свт. Беседы на Деяния Апостольские*. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – С. 476).

Библиография

Иностранные источники:

1) La Bible. Ancient et Nouveau Testament avec les Livres Deutérocanoniques. Traduite de l'hébreu et du grec en français courant. Alliance Biblique Univtrrselle, 1994. – 372 p.

2) ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LX. EXCUDEBATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM ... NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA. 1862. – С. 13-582.

Пособия:

3) *Арриан*. Тактическое искусство. Перевод, комментарии, вступительные статьи А. К. Нефёдкина. – СПб.: Факультет филологии и истории искусств СПбГУ; Нестор-История, 2010. – 286 с.

4) Атарат Недарим. Освобождение от обетов и проклятий. Ле Илуй Нишмат, Артур Давид Бен Аарон Андижан, Валентина Бат Зарахья, Ишай Бен Элазар, Ицхак Бен Авраам. – 33 с.

5) Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том V. Деяния Апостолов. Тверь: «Герменевтика», 2013. – 408 с.

6) Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – 1504 с.

7) *Властов Г. К.*, Опыт изучения Евангелия св. ап. Иоанна Богослова. В 2 т. Т. 2. СПб: Издание книгопродавца И. Л. Тузова, 1887. – 288 с.

8) *Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – 860 с.

- 9) Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3, исправленное и дополненное. Обработал А. О. Поспешил. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – 1083 с.
- 10) *Давыденков О., прот.* Догматическое богословие: Учебное пособие / 2-е изд, перер. и доп. М.: Издательство ПСТГУ, 2020. – 688 с.
- 11) *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – 1905 с.
- 12) *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Деяния апостолов. Богословско-экзегетический комментарий. М.: Издательство ББИ, 2019. – 336 с.
- 13) *Иларион (Алфеев), митр.* Апостол Павел. Биография. – Познание; Общецерковная аспирантура и докторнатура; Православная энциклопедия. 2017. – 592 с.
- 14) *Иоанн Златоуст, свят.* Беседы на Деяния Апостольские. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1994. – 485 с.
- 15) *Иосиф Флавий.* Иудейская война. М.: «Мосты культуры / Гешарим», 2008. – 520 с.
- 16) Латинский язык: Учебник. – Изд. 4-е, исправл. и доп. / М. Е. Нисенбаум – М.: Эксмо, 2006. – с.
- 17) *Левинская И. А.* Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы I-VIII. М.: «Издательство ББИ св. апостола Андрея», 1999. – 314 с.
- 18) *Левинская И. А.* Деяния апостолов. Историко-филологический комментарий. Главы 9-28. Спб: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – 664 с.

19) Мученичество Поликарпа // Ранние мученичества. Переводы, комментарии, исследования / Пер., коммент., вступ. ст., прилож. и общ. ред. А. Д. Пантелеева. СПб.: ИЦ «Гуманитарная Академия», 2017. – 384 с.

20) Новый Завет. Синодальный перевод. Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией под редакцией Виктора Журомского. Житомир: Украинское служение «Международного Общества Благодати», 2001. – 917 с.

21) *Носенко Т. В.* Легенды и предания Иерусалима. Институт востоковедения РАН. М.: «Издательский Дом Ридерз Дайджест», 2013. – с.

22) Толковая Библия под редакцией проф. А. П. Лопухина. Новый Завет. В 7-ми т. Т. VII. Изд. 4-е. М.: «Дар», 2009. – 1296 с.

23) *Томпсон. Р.* Книга Деяний. Комментарий Веслианской традиции. СПб: Издательство «Вера и святость», 2018. – 602 с.

24) *Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – 920 с.

Электронные Источники:

25) *Иоанн Златоуст, свт.* Беседа на Вознесение Господа нашего Иисуса Христа 1:8 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/na_voznesenie/, дата обращения 19.11.2022.

26) Библейская Энциклопедия Брокгауза. Притвор Соломонов // Сайт «Азбука Веры» / URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/biblejskaja-entsiklopedija-brokgauza/3386>, дата обращения 29.01.2021.

27) Что из себя представляла храмовая стража? / URL: <https://infopedia.su/15xc69b.html>, дата обращения 08.12.2022.

28) Серна – символ Пиренеев: разновидности, повадки и особенности // Сайт «Все Пиренеи» / URL: <https://all-andorra.com/ru/serna-simvol-pireneev-raznovidnosti-povadki-i-osobennosti/>, дата обращения 01.01.2023.

29) Венки античные (головной убор) // Сайт «Культура и искусство» / URL: https://sitekid.ru/kultura_i_iskusstvo/odezhda/venki.html, дата обращения 31.01.2023.

30) Археологические объекты Мраморноморского региона. Турция / URL: <https://historicalsites.goturkiye.com/ru/historical-sites-marmara>, дата обращения 09.02.2023.

31) Леванов И. В. Золотая богиня и пифии / URL: <https://proza.ru.turbopages.org/proza.ru/s/2011/03/28/11>, дата обращения 13.02.2023.

32) Сикарии. Электронная еврейская энциклопедия / URL: <https://eleven.co.il/jewish-history/second-temple-period/13795/>, дата обращения 22.03.2023.

33) Гамалиил праведный // «Древо» открытая православная энциклопедия / URL: <https://drevo-info.ru/articles/27820.html>, дата обращения 24.03.2023.

34) Оргия (единица измерения) / URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/106357>, дата обращения 07.05.2023.

